

**GUIA DE
L'ESTUDIANT
2012-2013**

FACULTAT D

GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

ÍNDEX

| | |
|---|-----|
| PRESENTACIÓ | 1 |
| FACULTAT D'EDUCACIÓ, TRADUCCIÓ I CIÈNCIES HUMANES | 2 |
| Estructura | 2 |
| Departaments | 2 |
| Òrgans de govern | 2 |
| CALENDARI ACADÈMIC | 4 |
| ORGANITZACIÓ DELS ENSENYAMENTS | 7 |
| Objectius generals | 7 |
| Metodologia | 7 |
| Procés d'avaluació | 9 |
| PLA D'ESTUDIS | 10 |
| Ordenació temporal de l'ensenyament | 10 |
| ASSIGNATURES DE PRIMER CURS | 16 |
| Informàtica I | 16 |
| Llengua A I (Català) | 18 |
| Llengua A I (Espanyol) | 20 |
| Llengua B I (Anglès) | 24 |
| Llengua C I (Alemany) | 27 |
| Llengua C I (Francès) | 30 |
| Llengua Complementària I (Català) | 32 |
| Llengua Complementària I (Espanyol) | 34 |
| Llengua A II (Català) | 37 |
| Llengua A II (Espanyol) | 39 |
| Llengua B II (Anglès) | 42 |
| Llengua C II (Alemany) | 45 |
| Llengua C II (Francès) | 48 |
| Llengua Complementària II (Català) | 51 |
| Llengua Complementària II (Espanyol) | 53 |
| Teoria i Pràctica de la Traducció B-A (Anglès-Català) | 55 |
| Teoria i Pràctica de la Traducció B-A (Anglès-Espanyol) | 57 |
| ASSIGNATURES DE SEGON CURS | 59 |
| Llengua A III (Català) | 59 |
| Llengua A III (Espanyol) | 61 |
| Llengua B III (Anglès) | 63 |
| Llengua C III (Alemany) | 65 |
| Llengua C III (Francès) | 69 |
| Llengua i Traducció A-A Català-Espanyol | 71 |
| Traducció General B-A I (Anglès-Català) | 73 |
| Traducció General B-A I (Anglès-Espanyol) | 75 |
| Història. El Món des de la II Guerra Mundial | 77 |
| Iniciació a la Interpretació B-A (Anglès-Català) | 79 |
| Iniciació a la Interpretació B-A (Anglès-Espanyol) | 81 |
| Llengua A IV (Català) | 83 |
| Llengua A IV (Espanyol) | 85 |
| Llengua B IV (Anglès) | 87 |
| Llengua C IV (Alemany) | 89 |
| Llengua C IV (Francès) | 93 |
| Llengua i Traducció A-A Espanyol-Català | 95 |
| Traducció General B-A II (Anglès-Català) | 98 |
| Traducció General B-A II (Anglès-Espanyol) | 100 |
| ASSIGNATURES DE TERCER CURS | 102 |
| Documentació Aplicada a la Traducció | 102 |
| Informàtica II | 105 |
| Llengua C V (Alemany) | 107 |

| | |
|---|-----|
| Llengua C V (Francès) | 109 |
| Tècniques d'Expressió Escrita A (Català) | 112 |
| Tècniques d'Expressió Escrita A (Espanyol) | 115 |
| Tècniques d'Interpretació Consecutiva B-A (Anglès-Català) | 117 |
| Tècniques d'Interpretació Consecutiva B-A (Anglès-Espanyol) | 119 |
| Traducció Audiovisual B-A (Anglès-Català) | 121 |
| Traducció Audiovisual B-A (Anglès-Espanyol) | 124 |
| Traducció Jurídica i Econòmica B-A I (Anglès-Català) | 127 |
| Traducció Jurídica i Econòmica B-A I (Anglès-Espanyol) | 129 |
| Taller de Llengua Aplicada A (Català) | 131 |
| Taller de Llengua Aplicada A (Espanyol) | 133 |
| Tècniques d'Interpretació Simultània B-A (Anglès-Català) | 136 |
| Tècniques d'Interpretació Simultània B-A (Anglès-Espanyol) | 138 |
| Terminologia (Català) | 140 |
| Terminologia (Espanyol) | 143 |
| Traducció C-A I (Alemany-Català) | 146 |
| Traducció C-A I (Alemany-Espanyol) | 148 |
| Traducció C-A I (Francès-Català) | 150 |
| Traducció C-A I (Francès-Espanyol) | 152 |
| Traducció de Textos Científics i Tècnics B-A I (Anglès-Català) | 154 |
| Traducció de Textos Científics i Tècnics B-A I (Anglès-Espanyol) | 156 |
| Traducció Jurídica i Econòmica B-A II (Anglès-Català) | 159 |
| Traducció Jurídica i Econòmica B-A II (Anglès-Espanyol) | 161 |
| ASSIGNATURES DE QUART CURS | 163 |
| Formació per a la Inserció Laboral i Pràctiques | 163 |
| Traducció C-A II (Alemany-Català) | 165 |
| Traducció C-A II (Alemany-Espanyol) | 168 |
| Traducció C-A II (Francès-Català) | 171 |
| Traducció C-A II (Francès-Espanyol) | 173 |
| Traducció C-A III (Alemany-Català) | 175 |
| Traducció C-A III (Alemany-Espanyol) | 178 |
| Traducció C-A III (Francès-Català) | 181 |
| Traducció C-A III (Francès-Espanyol) | 183 |
| Treball de Fi de Grau | 185 |
| OPTATIVES | 187 |
| Cultura i Civilització Anglosaxones | 187 |
| Cultura i Civilització Francòfones | 189 |
| Cultura i Civilització Germàniques | 191 |
| Institucions i Política Europea | 193 |
| Interpretació Consecutiva B-A I (Anglès-Català) | 195 |
| Interpretació Consecutiva B-A I (Anglès-Espanyol) | 197 |
| Interpretació Consecutiva B-A II (Anglès-Català) | 199 |
| Interpretació Consecutiva B-A II (Anglès-Espanyol) | 201 |
| Interpretació Simultània B-A I (Anglès-Català) | 203 |
| Interpretació Simultània B-A I (Anglès-Espanyol) | 206 |
| Interpretació Simultània B-A II (Anglès - Espanyol) | 209 |
| Interpretació Simultània B-A II (Anglès-Català) | 211 |
| Llengua D I (Alemany) | 214 |
| Llengua D I (Francès) | 217 |
| Memòria de Traducció Jurídica A-A (Espanyol-Català) | 219 |
| Tècniques d'Expressió Oral B (Anglès) | 221 |
| Traducció de Textos Científics i Tècnics B-A II (Anglès-Català) | 223 |
| Traducció de Textos Científics i Tècnics B-A II (Anglès-Espanyol) | 226 |
| Traducció de Textos Humanístics B-A I (Anglès-Català) | 229 |
| Traducció de Textos Humanístics B-A I (Anglès-Espanyol) | 231 |
| Traducció de Textos Humanístics B-A II (Anglès-Català) | 233 |
| Traducció de Textos Humanístics B-A II (Anglès-Espanyol) | 235 |
| Traducció Inversa A-B (Català-Anglès) | 237 |

| | |
|--|-----|
| Traducció Inversa A-B (Espanyol-Anglès) | 239 |
| Traducció Jurídica i Econòmica A-A I (Espanyol-Català) | 241 |
| Traducció Jurídica i Econòmica A-A II (Espanyol-Català) | 245 |
| Traducció Jurídica i Econòmica B-A III (Anglès-Català) | 249 |
| Traducció Jurídica i Econòmica B-A III (Anglès-Espanyol) | 252 |
| Traducció, Literatura i Cultura A (Català) | 255 |
| Traducció, Literatura i Cultura A (Espanyol) | 257 |

PRESENTACIÓ

En nom de les persones que formem l'equip de deganat, del professorat i del personal d'administració i serveis d'aquesta Facultat, em plau donar-te una cordial benvinguda, tot esperant que el contingut d'aquesta Guia de l'Estudiant t'orienti i t'acompanyi al llarg del curs.

En aquesta guia hi trobaràs tant informacions bàsiques sobre els teus estudis, com la manera d'accedir a altres informacions que no hi figuren de forma completa. Hi podràs consultar el calendari acadèmic, el pla d'estudis del grau que curses, la metodologia emprada, el sistema d'avaluació i l'accés als programes de les assignatures de la teva titulació.

També és important que tinguis en compte que, en el Campus Virtual al qual pots accedir a través del portal web de la Universitat de Vic, pots trobar altres informacions acadèmiques: la normativa acadèmica, els horaris de curs, les qualificacions de les assignatures i com fer diversos tràmits acadèmics.

Finalment, només et volem fer saber que el personal d'administració, el professorat, l'equip de deganat de la Facultat i, d'una manera més particular, la persona responsable de coordinar els estudis del teu grau, estem a la teva disposició per orientar-te i acompanyar-te durant tot el curs i tots els anys que estudiaràs aquí.

Francesc Codina i Valls

Degà de la Facultat

FACULTAT D'EDUCACIÓ, TRADUCCIÓ I CIÈNCIES HUMANES

Estructura

La Facultat d'Educació, Traducció i Ciències Humanes de la Universitat de Vic ofereixen els ensenyaments següents:

- Grau en Ciències de l'Activitat Física i l'Esport
- Grau en Educació Social
- Grau en Mestre d'Educació Infantil
- Grau en Mestre d'Educació Primària
- Grau en Psicologia
- Grau en Traducció i Interpretació

- Diplomatura de Biblioteconomia i Documentació
- Segon cicle de la Llicenciatura de Ciències de l'Activitat Física i l'Esport
- Segon cicle de la Llicenciatura de Traducció i Interpretació

Departaments

Les unitats bàsiques de docència i recerca de la Facultat són els departaments, que agrupen el professorat d'unes mateixes àrees. Actualment hi ha set departaments:

Departament de Didàctica de les Arts i de les Ciències

- director: Jordi Martí i Feixas

Departament de Ciències de l'Activitat Física

- director: Eduard Ramírez i Banzo

Departament de Filologia i didàctica de la llengua i la literatura

- directora: M. Carme Bernal i Creus

Departament de Pedagogia

- director: Joan Soler i Mata

Departament de Psicologia

- director: José Ramón Lago Martínez

Departament de Traducció, Interpretació i Llengües Aplicades

- director: Marcos Cánovas Méndez

Òrgans de govern

El Consell de Direcció

És l'òrgan col·legiat de govern de la Facultat. Està constituït pels membres següents:

- El degà de la Facultat, que el presideix
- La resta de membres de l'equip de deganat de la Facultat
- Els directors de Departament

L'Equip de Deganat

S'encarrega de la gestió ordinària en el govern i administració de la Facultat i està format pel degà, el vicedegà, la cap d'estudis, els coordinadors de titulacions, la secretària de deganat i la responsable de la secretaria de centre.

- Francesc Codina i Valls, degà
- Josep Casanovas i Prat, vicedegà
- Lucrecia Keim Cubas, cap d'estudis
- Berta Vila i Saborit, coordinadora dels estudis de Mestre d'Educació Infantil
- Teresa Puntí i Jubany, coordinadora dels estudis de Mestre d'Educació Primària
- Rosa Guitart i Aced, coordinadora dels estudis d'Educació Social
- Eduard Comerma i Torras, coordinador dels estudis de Ciències de l'Activitat Física i l'Esport
- M. Teresa Julio Giménez, coordinadora dels estudis de Traducció i Interpretació
- Mila Naranjo i Llanos, coordinadora dels estudis de Psicologia
- José Ramón Lago i Martínez, coordinador de màsters

CALENDARI ACADÈMIC

MODALITAT PRESENCIAL

PRIMER SEMESTRE

Docència

- 1r curs: del 24 de setembre al 18 de gener de 2013 (Acte d'acollida: 24 de setembre)
- 2n curs, 3r curs i 4t curs: del 12 de setembre al 21 de desembre de 2012

Setmana de tancament d'assignatures

- 1r curs: del 21 al 25 de gener de 2013
- 2n curs, 3r curs i 4t curs: del 7 a l'11 de gener de 2013

Setmana intersemestral

- 1r curs: del 28 de gener a l'1 de febrer de 2013
- 2n curs, 3r curs i 4t curs: Del 14 al 18 de gener de 2013

SEGON SEMESTRE

Docència

- 1r curs: del 4 de febrer al 24 de maig de 2013
- 2n curs, 3r curs i 4t curs: del 21 de gener al 10 de maig de 2013

Període d'elaboració del TFG

- 4t curs : del 12 setembre de 2012 al 25 abril de 2013

Període de defensa del TFG

- 4t curs: del 3 al 14 de juny de 2013

Setmana de tancament d'assignatures

- 1r curs: del 27 al 31 de maig de 2013
- 2n curs, 3r curs i 4t curs: del 13 al 17 de maig de 2013

SETMANES DE RECUPERACIÓ (calendari específic)

Assignatures del 1r semestre:

- 1r curs: 10 al 14 de juny de 2013
- 2n curs, 3r curs i 4t curs: del 27 al 31 de maig de 2013

Assignatures del 2n semestre (1r, 2n, 3r i 4t curs): del 2 al 6 de setembre de 2013

MODALITAT ONLINE

PRIMER SEMESTRE

Docència

- Del 29 de setembre al 19 de gener de 2013

Sessió presencial: tutories de les assignatures

- 17 de novembre de 2012

Setmana de tancament d'assignatures

- Del 21 al 26 de gener de 2013

Període de proves de validació presencial (1er semestre)

- Del 24 al 26 de gener de 2013

Setmana intersemestral

- Del 28 de gener al 8 de febrer de 2013

SEGON SEMESTRE

Docència

- Del 9 de febrer a l'1 de juny de 2013

Sessió presencial: pràctiques d'interpretació i tutories

- 13 d'abril de 2013

Període d'elaboració del TFG

- 4t curs : del 12 setembre de 2012 al 25 abril de 2013

Període de defensa del TFG

- 4t curs: del 17 al 22 de juny de 2013

Setmana de tancament d'assignatures i validacions

- Del 3 al 8 de juny de 2013

Període de proves de validació presencials (2on semestre i recuperació 1er semestre)

- Del 6 al 8 de juny de 2013

Setmana d'exàmens a distància de Llicenciatura

- Del 10 al 15 de juny de 2013

SETMANES DE RECUPERACIÓ (calendari específic)

- Assignatures del 1r semestre: del 6 al 8 de juny de 2013
- Assignatures del 2n semestre: 6 i 7 de setembre de 2013

Calendari acadèmic 2012-2013

Inici de les classes:

Primer curs: 24 de setembre de 2012 (Acollida)

Segon, tercer i quart curs: 12 de setembre de 2012

Docència:

- Les 36 setmanes del curs acadèmic es distribuïran entre el 3 de setembre i el 28 de juliol.
- Les 30 setmanes de docència es distribuïran entre el 3 de setembre i l'1 de juny.
- Els ensenyaments de Màster i de Formació Continuada podran allargar aquests períodes.

Vacances de Nadal:

- Del 22 de desembre de 2012 al 5 de gener de 2013, ambdós inclosos

Vacances de Setmana Santa:

- Del 25 de març a l'1 d'abril de 2013, ambdós inclosos

Dies festius:

Del 22 de desembre de 2012 al 5 de gener de 2013, inclosos

Del 25 de març a l'1 d'abril de 2013, inclosos

Divendres 12 d'octubre de 2012 - El Pilar

Dissabte 13 d'octubre de 2012 - No lectiu

Dijous 1 de novembre de 2012 - Tots Sants

Divendres 2 de novembre de 2012 - Pont

Dissabte 3 de novembre de 2012 - No lectiu

Dijous 6 de desembre de 2012 - La Constitució

Divendres 7 de de desembre de 2012 - Pont

Dissabte 8 de desembre de 2012 - La Puríssima

Dimarts 23 d'abril de 2013- Sant Jordi

Dimecres 1 de maig de 2013- Festa del treball

Dilluns 20 de maig de 2013 - Segona Pasqua (festa local pendent d'aprovació)

Dilluns 24 de juny de 2013 - Sant Joan

Divendres 5 de juliol de 2013 - Festa Major (festa local)

Dimecres 11 de setembre de 2013- Diada Nacional

Observació: Aquest calendari està supeditat a la publicació de les festes locals, autonòmiques i estatals.

ORGANITZACIÓ DELS ENSENYAMENTS

Objectius generals

1. Dominar de manera pràctica l'expressió i la comunicació en la llengua pròpia en un nivell avançat superior.
2. Tenir la capacitat d'utilitzar dues altres llengües de treball, a part de la pròpia.
3. Poder-se comunicar oralment amb fluïdesa en la llengua pròpia i en les altres llengües de treball.
4. Tenir la capacitat de traduir cap a la llengua pròpia des de les altres dues llengües de treball. Això inclou la traducció de textos de contingut general i de camps temàtics concrets. En el cas dels textos de contingut general, també la traducció inversa cap a una de les llengües de treball.
5. Poder actuar com a intèrpret d'intervencions orals de tema general cap a la llengua pròpia.
6. Tenir nocions de les teories i de la metodologia de la traducció i conèixer les tècniques d'interpretació.
7. Conèixer aspectes culturals i artístics, literaris, socials o històrics (història, història de la traducció, etc.) relacionats amb les llengües de treball.
8. Disposar dels coneixements adequats per a utilitzar els instruments i recursos necessaris per a la traducció.
9. Tenir la capacitat d'assegurar uns nivells homologables de qualitat i de rigor en l'activitat professional. Això inclou (a més d'altres qüestions relacionades en objectius anteriors) conèixer les pràctiques i mecanismes habituals de tractament, revisió i correcció de textos i tenir la capacitat de crear i coordinar projectes de traducció en equip.
10. Saber respectar i aplicar a la pràctica professional els drets fonamentals i els valors propis de la cultura de la pau i dels valors democràtics. Aquest objectiu inclou des de la identificació dels usos sexistes del llenguatge fins al coneixement dels drets i valors esmentats.

Finalment, cal afegir a aquests objectius generals el d'iniciar-se en els aspectes que es tracten en les diferents orientacions previstes en el Pla d'estudis, a escollir per l'estudiant:

- Iniciar-se en la pràctica avançada de la traducció de temes especialitzats
- Iniciar-se en la pràctica de la interpretació consecutiva i simultània
- Iniciar-se en el coneixement bàsic del funcionament i la participació en la gestió de projectes de traducció en entorns digitals multilingües (com portals web, mitjans de comunicació en forma de blog o de wiki, etc.) o de petits projectes de localització.

Aquests objectius que abasten de forma àmplia les fites que s'han assolir durant els estudis, han de possibilitar el treball de les competències generals i específiques més importants dels estudis del Grau en Traducció i Interpretació que trobareu especificats en els programes de cada assignatura.

Metodologia

Els crèdits ECTS

El crèdit ECTS (o crèdit europeu) és la unitat de mesura del treball de l'estudiant en una assignatura. Cada crèdit europeu equival a 25 hores que inclouen totes les activitats que realitza l'estudiant dins d'una determinada assignatura: assistència a classes, consulta a la biblioteca, pràctiques, treball de recerca, realització d'activitats, estudi i preparació d'exàmens, etc. Si una assignatura té 6 crèdits vol dir que es preveu que el treball de l'estudiant haurà de ser equivalent a 150 hores de dedicació a l'assignatura (6 x 25).

Les competències

Quan parlem de competències ens referim a un conjunt de coneixements, capacitats, habilitats i actituds aplicades al desenvolupament d'una professió. Així doncs, la introducció de competències en el currículum universitari ha de possibilitar que l'estudiant adquireixi un conjunt d'atributs personals, habilitats socials, de treball en equip, de motivació, de relacions personals, de coneixements, etc., que li permetin desenvolupar

funcions socials i professionals en el propi context social i laboral.

Algunes d'aquestes competències són comunes a totes les professions d'un determinat nivell de qualificació. Per exemple, tenir la capacitat de resoldre problemes de forma creativa, o de treballar en equip, són **competències generals o transversals** de pràcticament totes les professions. És de suposar que un estudiant universitari les adquirirà, incrementarà i consolidarà al llarg dels seus estudis, primer, i, després, en la seva vida professional.

Altres competències, en canvi són **específiques** de cada professió. Un educador o educadora social, posem per cas, ha de dominar unes competències professionals molt diferents de les que ha de dominar una traductora o un intèrpret.

L'organització del treball acadèmic

Les competències professionals plantegen l'ensenyament universitari més enllà de la consolidació dels continguts bàsics de referència per a la professió. Per tant, demana unes formes de treball complementàries a la transmissió de continguts i és per això que en els ensenyaments en modalitat presencial parlem de tres tipus de treball a l'aula o en els espais de la Universitat de Vic, que en el seu conjunt constitueixen les hores de contacte dels estudiants amb el professorat:

- Les **sessions de classe** s'entenen com a hores de classe que imparteix el professorat a tot el grup. Aquestes sessions inclouen les explicacions del professorat, les hores de realització d'exàmens, les conferències, les projeccions, etc. Es tracta de sessions centrades en algun o alguns continguts del programa.
- Les **sessions de treball dirigit** s'entenen com a hores d'activitat dels estudiants amb la presència del professorat (treball a l'aula d'ordinadors, correcció d'exercicis, activitats en grup a l'aula, col·loquis o debats, pràctiques de laboratori, seminaris en petit grup, etc. Aquestes sessions podran estar dirigides a tot el grup, a un subgrup o a un equip de treball.
- Les **sessions de tutoria** són aquelles hores en què el professorat atén de forma individual o en petit grup els estudiants per conèixer el progrés que van realitzant en el treball personal de l'assignatura, orientar o dirigir els treballs individuals o grupals o per comentar els resultats de l'avaluació de les diferents activitats. La iniciativa de l'atenció tutorial pot partir del professorat o dels mateixos estudiants per plantejar dubtes sobre els treballs de l'assignatura, demanar orientacions sobre bibliografia o fonts de consulta, conèixer l'opinió del professorat sobre el propi rendiment acadèmic o aclarir dubtes sobre els continguts de l'assignatura. La tutoria és un element fonamental del procés d'aprenentatge de l'estudiant.

Dins el pla de treball d'una assignatura també s'hi preveuran les sessions dedicades al **treball personal dels estudiants** que són les hores destinades a l'estudi, a la realització d'exercicis, a la recerca d'informació, a la consulta a la biblioteca, a la lectura, a la redacció i realització de treballs individuals o en grup, a la preparació d'exàmens, etc.

Consulteu els plans de treball de les assignatures de les titulacions que s'imparteixen també en modalitat online per veure com s'organitza el treball acadèmic en aquesta modalitat.

El Pla de treball

Aquesta nova forma de treballar demana planificació per tal que l'estudiant pugui organitzar i preveure la feina que ha de realitzar a les diferents assignatures. És per això que el Pla de treball esdevé un recurs important que possibilita la planificació del treball que ha de fer l'estudiant en un període de temps limitat.

El Pla de treball reflecteix la concreció dels objectius, continguts, metodologia i avaluació de l'assignatura dins l'espai temporal del semestre o del curs. Es tracta d'un document que guia per planificar temporalment les activitats concretes de l'assignatura de forma coherent amb els elements indicats anteriorment.

El Pla de treball és l'instrument que dona indicacions sobre els continguts i les activitats de les sessions de classe, les sessions de treball dirigit i les sessions de tutoria i consulta. En el Pla de treball s'hi concreten i planifiquen els treballs individuals i de grup i les activitats de treball personal de consulta, recerca i estudi que caldrà realitzar en el marc de l'assignatura.

El Pla de treball es centra bàsicament en el treball de l'estudiant i l'orienta perquè planifiqui la seva activitat d'estudi encaminada a l'assoliment dels objectius de l'assignatura i a l'adquisició de les competències establertes.

L'organització del pla de treball pot obeir a criteris de distribució temporal (quinzenal, mensual, semestral, etc.) o bé pot estar organitzat seguint els blocs temàtics del programa de l'assignatura (o sigui, establint un pla de treball per a cada tema o bloc de temes del programa).

Procés d'avaluació

Segons la normativa vigent de la Universitat de Vic, "els ensenyaments oficials de grau s'avaluaran de manera continuada i hi haurà una única convocatòria oficial per matrícula". Aquesta convocatòria contempla dos períodes diferenciats d'avaluació.

El primer període es realitzarà al llarg de les setmanes de docència i durant la setmana de tancament de les assignatures al final de semestre. El segon període d'avaluació és de recuperació per als estudiants que no hagin superat l'avaluació continuada. Aquest període de recuperació acabarà al juny per a les assignatures del primer semestre i al setembre per a les del segon semestre. Aquells estudiants que no superin la fase de recuperació hauran de matricular i repetir l'assignatura el proper curs.

L'avaluació de les competències que l'estudiant ha d'assolir en cada assignatura requereix que el procés d'avaluació no es redueixi a un únic examen final. Per tant, s'utilitzaran diferents instruments per poder garantir una avaluació continuada i més global que tingui en compte el treball que s'ha realitzat per assolir els diferents tipus de competències. És per aquesta raó que parlem de dos tipus d'avaluació amb el mateix nivell d'importància:

- **Avaluació de procés:** Seguiment del treball individualitzat per avaluar el procés d'aprenentatge realitzat durant el curs. Aquest seguiment es pot fer amb les tutories individuals o grupals, el lliurament de treballs de cada tema i la seva posterior correcció, amb el procés d'organització i assoliment que segueixen els membres d'un equip de forma individual i col·lectiva per realitzar els treballs de grup, etc. L'avaluació del procés es farà a partir d'activitats que es realitzaran de forma dirigida o s'orientaran a la classe i tindran relació amb la part del programa que s'estigui treballant. Alguns exemples serien: comentari d'articles, textos i altres documents escrits o audiovisuals (pel·lícules, documentals, etc.); participació en debats col·lectius, visites, assistència a conferències, etc. Aquestes activitats s'avaluaran de forma continuada al llarg del quadrimestre.
- **Avaluació de resultats:** Correcció dels resultats de l'aprenentatge de l'estudiant. Aquests resultats poden ser de diferents tipus: treballs en grup de forma oral i escrita, exercicis de classe realitzats individualment o en petit grup, reflexions i anàlisis individuals en les quals s'estableixen relacions de diferents fonts d'informació més enllà dels continguts explicats pel professorat a les sessions de classe, redacció de treball individuals, exposicions orals, realització d'exàmens parcials o finals, etc.

PLA D'ESTUDIS

| Tipus de matèria | Crèdits |
|-----------------------|---------|
| Formació Bàsica | 102 |
| Obligatòria | 87 |
| Optativa | 42 |
| Treball de Fi de Grau | 6 |
| Pràctiques Externes | 3 |
| Total | 240 |

Ordenació temporal de l'ensenyament

PRIMER CURS

Primer semestre

| | Crèdits | Tipus |
|-------------------------------------|---------|-----------------|
| Informàtica I | 6,0 | Formació Bàsica |
| Llengua A I (Català) | 6,0 | Formació Bàsica |
| Llengua A I (Espanyol) | 6,0 | Formació Bàsica |
| Llengua B I (Anglès) | 6,0 | Formació Bàsica |
| Llengua C I (Alemany) | 6,0 | Formació Bàsica |
| Llengua C I (Francès) | 6,0 | Formació Bàsica |
| Llengua Complementària I (Català) | 6,0 | Formació Bàsica |
| Llengua Complementària I (Espanyol) | 6,0 | Formació Bàsica |

Segon semestre

| | Crèdits | Tipus |
|---|---------|-----------------|
| Llengua A II (Català) | 6,0 | Formació Bàsica |
| Llengua A II (Espanyol) | 6,0 | Formació Bàsica |
| Llengua B II (Anglès) | 6,0 | Formació Bàsica |
| Llengua C II (Alemany) | 6,0 | Formació Bàsica |
| Llengua C II (Francès) | 6,0 | Formació Bàsica |
| Llengua Complementària II (Català) | 6,0 | Formació Bàsica |
| Llengua Complementària II (Espanyol) | 6,0 | Formació Bàsica |
| Teoria i Pràctica de la Traducció B-A (Anglès-Català) | 6,0 | Obligatòria |
| Teoria i Pràctica de la Traducció B-A (Anglès-Espanyol) | 6,0 | Obligatòria |

SEGON CURS

Primer semestre

| | Crèdits | Tipus |
|---|----------------|-----------------|
| Llengua A III (Català) | 6,0 | Formació Bàsica |
| Llengua A III (Espanyol) | 6,0 | Formació Bàsica |
| Llengua B III (Anglès) | 6,0 | Formació Bàsica |
| Llengua C III (Alemany) | 6,0 | Formació Bàsica |
| Llengua C III (Francès) | 6,0 | Formació Bàsica |
| Llengua i Traducció A-A Català-Espanyol | 6,0 | Formació Bàsica |
| Traducció General B-A I (Anglès-Català) | 6,0 | Obligatòria |
| Traducció General B-A I (Anglès-Espanyol) | 6,0 | Obligatòria |

Segon semestre

| | Crèdits | Tipus |
|--|----------------|-----------------|
| Història. El Món des de la II Guerra Mundial | 6,0 | Formació Bàsica |
| Iniciació a la Interpretació B-A (Anglès-Català) | 3,0 | Obligatòria |
| Iniciació a la Interpretació B-A (Anglès-Espanyol) | 3,0 | Obligatòria |
| Llengua A IV (Català) | 3,0 | Formació Bàsica |
| Llengua A IV (Espanyol) | 3,0 | Formació Bàsica |
| Llengua B IV (Anglès) | 3,0 | Formació Bàsica |
| Llengua C IV (Alemany) | 6,0 | Formació Bàsica |
| Llengua C IV (Francès) | 6,0 | Formació Bàsica |
| Llengua i Traducció A-A Espanyol-Català | 6,0 | Formació Bàsica |
| Traducció General B-A II (Anglès-Català) | 3,0 | Obligatòria |
| Traducció General B-A II (Anglès-Espanyol) | 3,0 | Formació Bàsica |

TERCER CURS

Primer semestre

| | Crèdits | Tipus |
|---|----------------|--------------|
| Documentació Aplicada a la Traducció | 3,0 | Obligatòria |
| Informàtica II | 3,0 | Obligatòria |
| Llengua C V (Alemany) | 6,0 | Obligatòria |
| Llengua C V (Francès) | 6,0 | Obligatòria |
| Tècniques d'Expressió Escrita A (Català) | 3,0 | Obligatòria |
| Tècniques d'Expressió Escrita A (Espanyol) | 3,0 | Obligatòria |
| Tècniques d'Interpretació Consecutiva B-A (Anglès-Català) | 3,0 | Obligatòria |
| Tècniques d'Interpretació Consecutiva B-A (Anglès-Espanyol) | 3,0 | Obligatòria |
| Traducció Audiovisual B-A (Anglès-Català) | 6,0 | Obligatòria |
| Traducció Audiovisual B-A (Anglès-Espanyol) | 6,0 | Obligatòria |
| Traducció Jurídica i Econòmica B-A I (Anglès-Català) | 6,0 | Obligatòria |
| Traducció Jurídica i Econòmica B-A I (Anglès-Espanyol) | 6,0 | Obligatòria |

Segon semestre

| | Crèdits | Tipus |
|--|----------------|--------------|
| Taller de Llengua Aplicada A (Català) | 3,0 | Obligatòria |
| Taller de Llengua Aplicada A (Espanyol) | 3,0 | Obligatòria |
| Tècniques d'Interpretació Simultània B-A (Anglès-Català) | 6,0 | Obligatòria |
| Tècniques d'Interpretació Simultània B-A (Anglès-Espanyol) | 6,0 | Obligatòria |
| Terminologia (Català) | 6,0 | Obligatòria |
| Terminologia (Espanyol) | 6,0 | Obligatòria |
| Traducció C-A I (Alemany-Català) | 6,0 | Obligatòria |
| Traducció C-A I (Alemany-Espanyol) | 6,0 | Obligatòria |
| Traducció C-A I (Francès-Català) | 6,0 | Obligatòria |
| Traducció C-A I (Francès-Espanyol) | 6,0 | Obligatòria |
| Traducció de Textos Científics i Tècnics B-A I (Anglès-Català) | 6,0 | Obligatòria |
| Traducció de Textos Científics i Tècnics B-A I (Anglès-Espanyol) | 6,0 | Obligatòria |
| Traducció Jurídica i Econòmica B-A II (Anglès-Català) | 3,0 | Obligatòria |
| Traducció Jurídica i Econòmica B-A II (Anglès-Espanyol) | 3,0 | Obligatòria |

QUART CURS

Primer semestre

| | Crèdits | Tipus |
|---|----------------|---------------------|
| Formació per a la Inserció Laboral i Pràctiques | 3,0 | Pràctiques Externes |
| Optatives | 21,0 | Optativa |
| Traducció C-A II (Alemany-Català) | 6,0 | Obligatòria |
| Traducció C-A II (Alemany-Espanyol) | 6,0 | Obligatòria |
| Traducció C-A II (Francès-Català) | 6,0 | Obligatòria |
| Traducció C-A II (Francès-Espanyol) | 6,0 | Obligatòria |

Segon semestre

| | Crèdits | Tipus |
|--------------------------------------|----------------|-----------------------|
| Optatives | 21,0 | Optativa |
| Traducció C-A III (Alemany-Català) | 3,0 | Obligatòria |
| Traducció C-A III (Alemany-Espanyol) | 3,0 | Obligatòria |
| Traducció C-A III (Francès-Català) | 3,0 | Obligatòria |
| Traducció C-A III (Francès-Espanyol) | 3,0 | Obligatòria |
| Treball de Fi de Grau | 6,0 | Treball de Fi de Grau |

OPTATIVITAT

Itinerari en Estudis Europeus

Per reconèixer aquest itinerari, del qual quedarà constància al Suplement Europeu al Títol, cal:

- fer el Treball de Fi de Grau vinculat a l'itinerari
- cursar una de les assignatures optatives següents: "Cultura i Civilització Anglosaxones", "Cultura i Civilització Francòfones" o "Cultura i Civilització Germàniques"
- dels 42 crèdits optatius que cal cursar, un mínim de 24 han de ser de les assignatures optatives detallades a continuació

| | Crèdits |
|-------------------------------------|----------------|
| Llengua D I (Alemany) | 6,0 |
| Llengua D I (Francès) | 6,0 |
| Tendències de la Cultura Europea I | 3,0 |
| Institucions i Política Europea | 6,0 |
| Bases de la Cultura Europea | 6,0 |
| Tendències de la Cultura Europea II | 3,0 |
| Empresa i Mediació Cultural | 6,0 |

Itinerari en Interpretació Avançada

Per reconèixer aquest itinerari, del qual quedarà constància al Suplement Europeu al Títol, cal:

- fer el Treball de Fi de Grau vinculat a l'itinerari
- cursar l'assignatura optativa "Traducció, Literatura i Cultura A" i una de les següents: "Cultura i Civilització Anglosaxones", "Cultura i Civilització Francòfones" o "Cultura i Civilització Germàniques"
- dels 42 crèdits optatius que cal cursar, un mínim de 24 han de ser de les assignatures optatives detallades a continuació

| | Crèdits |
|---|----------------|
| Interpretació Consecutiva B-A I (Anglès-Català) | 3,0 |
| Interpretació Consecutiva B-A I (Anglès-Espanyol) | 3,0 |
| Interpretació Simultània B-A I (Anglès-Català) | 3,0 |
| Interpretació Simultània B-A I (Anglès-Espanyol) | 3,0 |
| Tècniques d'Expressió Oral A (Català) | 3,0 |
| Tècniques d'Expressió Oral A (Espanyol) | 3,0 |
| Tècniques d'Expressió Oral B (Anglès) | 3,0 |
| Interpretació Consecutiva B-A II (Anglès-Català) | 6,0 |
| Interpretació Consecutiva B-A II (Anglès-Espanyol) | 6,0 |
| Interpretació Simultània B-A II (Anglès-Català) | 6,0 |
| Interpretació Simultània B-A II (Anglès - Espanyol) | 6,0 |

Itinerari en Traducció Avançada

Per reconèixer aquest itinerari, del qual quedarà constància al Suplement Europeu al Títol, cal:

- fer el Treball de Fi de Grau vinculat a l'itinerari

- cursar l'assignatura optativa "Traducció, Literatura i Cultura A" i una de les següents: "Cultura i Civilització Anglosaxones", "Cultura i Civilització Francòfones" o "Cultura i Civilització Germàniques"
- dels 42 crèdits optatius que cal cursar, un mínim de 24 han de ser de les assignatures optatives detallades a continuació

| | Crèdits |
|---|----------------|
| Traducció de Textos Científics i Tècnics B-A II (Anglès-Català) | 6,0 |
| Traducció de Textos Científics i Tècnics B-A II (Anglès-Espanyol) | 6,0 |
| Traducció de Textos Humanístics B-A I (Anglès-Català) | 6,0 |
| Traducció de Textos Humanístics B-A I (Anglès-Espanyol) | 6,0 |
| Traducció Jurídica i Econòmica B-A III (Anglès-Català) | 6,0 |
| Traducció Jurídica i Econòmica B-A III (Anglès-Espanyol) | 6,0 |
| Traducció Inversa A-B (Espanyol-Anglès) | 6,0 |
| Traducció Inversa A-B (Català-Anglès) | 6,0 |
| Traducció de Textos Humanístics B-A II (Anglès-Català) | 6,0 |
| Traducció de Textos Humanístics B-A II (Anglès-Espanyol) | 6,0 |

Optatives sense itinerari

| | Crèdits |
|--|----------------|
| Traducció, Literatura i Cultura A (Català) | 3,0 |
| Traducció, Literatura i Cultura A (Espanyol) | 3,0 |
| Traducció Jurídica i Econòmica A-A I (Espanyol-Català) | 6,0 |
| Traducció Jurídica i Econòmica A-A III (Espanyol-Català) | 3,0 |
| Memòria de Traducció Jurídica A-A (Espanyol-Català) | 6,0 |
| Cultura i Civilització Anglosaxones | 3,0 |
| Cultura i Civilització Germàniques | 3,0 |
| Cultura i Civilització Francòfones | 3,0 |
| Traducció Jurídica i Econòmica A-A II (Espanyol-Català) | 6,0 |
| Traducció Jurídica i Econòmica B-A IV (Anglès-Català) | 3,0 |
| Traducció Jurídica i Econòmica B-A IV (Anglès-Espanyol) | 3,0 |

ASSIGNATURES DE PRIMER CURS

Informàtica I

Formació Bàsica

Primer semestre

Crèdits: 6.00

Llengua d'impartició: Català o Castellà

PROFESSORAT

- Ruben Giro Anglada

OBJECTIUS:

Aquesta assignatura pretén familiaritzar l'estudiant amb eines informàtiques aplicades a la traducció, en un context de treball personal i col·laboratiu que busca incrementar la seva autonomia. L'enfocament de la matèria parteix de la situació actual de la traducció, una tasca altament tecnificada, fins al punt que la traducció professional d'avui dia no es pot entendre sense una base informàtica important.

S'anirà avançant des d'eines i procediments de treball bàsics ?com el coneixement del sistema operatiu? fins a programes específics de traducció, passant per l'ús dels processadors de textos, el treball amb editors de pàgines web, o estratègies de documentació a Internet.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES:

- Tenir habilitat en l'ús elemental de la informàtica.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Tenir capacitat per realitzar traduccions generals.
- Conèixer les eines informàtiques necessàries per traduir.
- Tenir nocions de gestió dels recursos tècnics d'ajuda a la traducció.
- Tenir capacitat per treballar en equip.
- Tenir nocions d'anàlisi i planificació de projectes de traducció.

CONTINGUTS:

1. Campus virtual de la Universitat de Vic
2. Sistema operatiu Windows. Gestió d'arxius i documents
3. Navegació i eines d'Internet. Aplicacions a la traducció
4. Processador de textos (Word)
5. Processador de textos (OpenOffice Writer)
6. Eines informàtiques de traducció assistida (TAO)
7. Traducció de pàgines web
8. Introducció al full de càlcul Excel

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada. S'haurà de completar i lliurar al portafoli de l'estudiant un nombre mínim (80%) de les propostes d'activitats durant els terminis establerts.

Aquestes activitats (50%), juntament amb el treball de curs (25%) i la prova final (25%), constituïran la nota de l'assignatura.

Per aprovar l'assignatura és imprescindible presentar en el termini proposat un mínim del 80% de les propostes d'exercicis i superar la prova final. No s'acceptarà de cap manera el lliurament injustificat i indiscriminat d'activitats endarrerides durant l'últim mes del curs.

No es pot aprovar l'assignatura sense haver lliurat i aprovat el treball de curs.

BIBLIOGRAFIA:

- Buckley, Peter; Clark, Duncan. *The Rough Guide to the Internet*. London: Rough Guides, 2009.
- Cánovas, Marcos; Samson, Richard: "Herramientas libres para la traducción en entorno MS Windows", a Oscar Díaz Fouces (ed.): *Traducir (con) software libre*. Granada: Comares, 2009.
- Gutiérrez Sánchez, Juan Vicente. *Manual fundamental Word 2002*. Salamanca: Anaya Multimedia-Anaya Interactiva.

Enllaços

- OmegaT: <http://www.omegat.org/es/downloads.html>OpenOffice
- Writer: <http://es.openoffice.org/>; <http://documentation.openoffice.org/manuals/userguide3/>
- Seamonkey: [http://www.seamonkey-project.org/releases/Shaua Kelly](http://www.seamonkey-project.org/releases/Shaua%20Kelly)
- (sobre Microsoft Word): <http://www.shanakelly.com/word/index.html>
- Star Transit: <http://www.star-spain.com/es/inicio/>
- Wordfast: <http://www.wordfast.net/>

Llengua A I (Català)

Formació Bàsica

Primer semestre

Crèdits: 6.00

Llengua d'impartició: Català

PROFESSORAT

- Ramon Pinyol Torrents

OBJECTIUS:

- Treballar els aspectes descriptius i normatius de la llengua catalana, en especial la variant estàndard, de manera que facilitin la competència lingüística, la pràctica de l'escriptura i de la traducció per part dels estudiants.
- Compondre textos amb coherència, cohesió i precisió lèxica.
- Conèixer la diversitat funcional.
- Familiaritzar els estudiants amb l'estructura dels textos i els diversos formats textuais.
- Desenvolupar la destresa en l'ús de la llengua escrita a partir d'exercicis pràctics.
- Analitzar els recursos d'estil i els mecanismes lingüístics associats. La descripció dels continguts es troba desplegada en l'apartat de ?Continguts?.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES:

- Tenir capacitat d'anàlisi i síntesi.
- Tenir capacitat d'organitzar i planificar.
- Aplicar el coneixement a la pràctica.
- Tenir capacitat per aprendre.
- Tenir habilitat per treballar amb autonomia.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Tenir nocions d'anàlisi pragmàtic del discurs.
- Dominar l'ortografia, gramàtica i tipografia de la llengua A.
- Tenir capacitat per redactar textos de tipus diversos.
- Tenir capacitat per a llegir galerades i segones proves per a la correcció d'errades.
- Conèixer les llengües A en un nivell avançat superior.
- Saber reconèixer diferents tipus de textos i reproduir diferents models textuais.
- Ser capaç de traduir textos de tipologies textuais diverses.

CONTINGUTS:

1. Llengua estàndard i registres lingüístics
2. Els determinants (1)
3. Els determinants (2)
4. El nom i l'adjectiu

5. Els processos de formació del lèxic. Derivació. Composició. Altres
6. Les relacions entre unitats semàntiques (polisèmia, sinonímia, etc.)
7. Els neologismes i els manlleus. Els barbarismes

AVALUACIÓ:

Alumnes presencials:

L'avaluació és continuada a partir de la valoració de les activitats dutes a terme i dels treballs encarregats (60% de la nota final) i de dues proves parcials (40%). Només són recuperables aquestes proves parcials per mitjà d'una d'específica final, la data de la qual es determinarà oficialment.

Alumnes en línia:

L'avaluació és continuada a partir de la valoració de les activitats dutes a terme i dels treballs encarregats (60% de la nota final) i de dues proves parcials (40% de la nota final). La primera no és presencial i val un 25%, mentre que la segona, que és presencial i de validació, 15%.

BIBLIOGRAFIA:

Manuais:

- Badia, Jordi; Brugarolas, Núria; Torné, Rafel; Fargas, Xavier (1997): *El llibre de la llengua catalana*. Barcelona: Castellnou.
- Castellanos i Vila, Josep Anton (1998): *Quadern: Normativa bàsica de la llengua catalana*. Amb exercicis autocorrectius. 6a ed. Barcelona: Institut de Ciències de l'Educació de la Universitat Autònoma de Barcelona.
- Coromina, Eusebi (2007): *El 9 Nou / El 9 TV. Manual de redacció i estil*. Vic: Premsa d'Osona.

Diccionaris generals:

- *Gran diccionari de la llengua catalana* (1998): Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- Institut d'Estudis Catalans (2007): *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana; Edicions 62.

Diccionaris especialitzats:

- Abril, Joan (1997): *Diccionari pràctic de qüestions gramaticals*. Barcelona: Edicions 62.
- Bruguera, Jordi (2000): *Diccionari de dubtes i dificultats del català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- Xuriguera, Joan B. (1993): *Els verbs catalans conjugats*. Barcelona: Claret.

Llengua A I (Espanyol)

Formació Bàsica

Primer semestre

Crèdits: 6.00

Llengua d'impartició: Espanyol

PROFESSORAT

- Angel Tortades Guirao
- Mariona Anfruns Danes

OBJECTIUS:

Adquirir els coneixements avançats de l'ús oral i escrit de la llengua espanyola. Saber distingir els diferents tipus de textos i els aspectes lingüístics i els recursos que la llengua empra en cada situació comunicativa. Conèixer l'ús correcte del codi lingüístic, tot aplicant la gramàtica normativa de l'espanyol actual.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES:

- Tenir capacitat d'anàlisi i síntesi.
- Tenir capacitat d'organitzar i planificar.
- Posseir habilitats pel treball en equip.
- Aplicar el coneixement a la pràctica.
- Tenir capacitat per aprendre.
- Tenir habilitat per treballar amb autonomia.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Tenir nocions d'anàlisi pragmàtic del discurs.
- Dominar l'ortografia, gramàtica i tipografia de la llengua A.
- Tenir capacitat per redactar textos de tipus diversos.
- Tenir capacitat per a llegir galerades i segones proves per a la correcció d'errades.
- Conèixer les llengües A en un nivell avançat superior.
- Saber reconèixer diferents tipus de textos i reproduir diferents models textuais.
- Ser capaç de traduir textos de tipologies textuais diverses.

CONTINGUTS:

1. Llengua estàndard i diversitat funcional.
2. Diversitat de l'espanyol: dialectes i sociolectes.
3. Diversitat de l'espanyol: el registre.
4. Tipologia textual (I): narració, descripció i diàleg.
5. Tipologia textual (II): exposició, argumentació, instrucció i predicció
6. Els diccionaris.
7. Morfologia lèxica.

8. Gramàtica: accentuació, puntuació, ortografia, pronunciació, lèxic i estil.

AVALUACIÓ:

Avaluació presencial

Es realitzarà una avaluació continuada que comportarà la presentació d'exercicis pràctics i activitats corresponents als continguts i competències de l'assignatura. La nota final s'obté a partir dels lliuraments dels exercicis obligatoris (60%) i de la realització de l'examen presencial (40%).

Exercicis obligatoris (60%)

Un 30% de la nota estarà vinculat a les activitats obligatòries (AO) relacionades amb els continguts de les unitats didàctiques i un altre 30% s'obtindrà dels exercicis obligatoris de redacció (RO).

Els exercicis obligatoris no són recuperables.

Recorda que:

1. No s'acceptaran lliuraments fets amb un retard de més de 24 hores.
2. Per a un retard de fins a 24 hores s'aplicarà una sanció del 20% de la nota.
3. Es considera plagi qualsevol còpia literal de la producció intel·lectual d'una altra persona si no queda marcada com a cita indicant la font de procedència.
4. El primer plagi en el marc d'una assignatura portarà al suspens de l'activitat, que no serà recuperable.
5. La reincidència en plagis portarà automàticament al suspens de l'assignatura.

Examen presencial (40%)

Al llarg del semestre es fan dues proves parcials que donaran el 40% de la nota i que avaluen els continguts de les guies didàctiques i els exercicis de gramàtica vinculats al manual *Hablar y escribir correctamente*, vol. 1, de L. Gómez Torrego. Aquestes proves poden ser recuperables en una prova de validació final durant el període d'exàmens que l'alumne haurà de superar per valorar si s'han aconseguit les competències programades.

Avaluació online

Es realitzarà una avaluació continuada que comportarà la presentació d'exercicis pràctics i activitats corresponents als continguts i competències de l'assignatura. La nota final s'obté a partir dels lliuraments dels exercicis obligatoris (60%) i de la realització de l'examen presencial (40%).

Exercicis obligatoris (60%)

Un 30% de la nota estarà vinculat a les activitats obligatòries (AO) relacionades amb els continguts de les unitats didàctiques i un altre 30% s'obtindrà dels exercicis obligatoris de redacció (RO).

Els exercicis obligatoris no són recuperables.

Recorda que:

1. No s'acceptaran lliuraments fets amb un retard de més de 24 hores.
2. Per a un retard de fins a 24 hores s'aplicarà una sanció del 20% de la nota.
3. En el cas d'activitats avaluable obligatòries lligades a un qüestionari moodle, i si l'activitat té valor de prova parcial, no es tornarà a obrir el qüestionari si l'estudiant no presenta un justificant (com ara un justificant mèdic).
4. Es considera plagi qualsevol còpia literal de la producció intel·lectual d'una altra persona si no queda marcada com a cita indicant la font de procedència.
5. El primer plagi en el marc d'una assignatura portarà al suspens de l'activitat, que no serà recuperable.
6. La reincidència en plagis portarà automàticament al suspens de l'assignatura.

Examen presencial (40%)

L'alumne haurà de superar un examen presencial per avaluar els continguts de les guies didàctiques i els exercicis de gramàtica vinculats al manual *Hablar y escribir correctamente*, vol. 1, de L. Gómez Torrego i valorar si s'han aconseguit les competències programades.

BIBLIOGRAFIA:

Diccionaris:

- Casares, J. (1985): *Diccionario ideológico de la lengua española*, Barcelona: Gustavo Gili.
- *Diccionario ideológico de la lengua española*, Barcelona: Biblograf.
- Gili Gaya, S. (1980): *Diccionario de sinónimos*, Barcelona: Biblograf.
- Martínez de Sousa, J. (1996): *Diccionario de usos y dudas del español actual*, Barcelona: Biblograf.
- Moliner, M. (1984): *Diccionario de uso del español*, Madrid: Gredos.
- Real Academia Española (1992): *Diccionario de la lengua española*, Madrid: Espasa-Calpe.
- Seco, M.; Andrés, O.; Ramos, G. (1999): *Diccionario del español actual*, Madrid: Aguilar.
- Seco, M. (1993): *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid: Aguilar.

Gramàtiques i manuals de referència:

- Adam, Jean Michel; Lorda, Clara Ubaldina (1999): *Lingüística de los textos narrativos*, Barcelona: Ariel.
- Alarcos Llorach, E. (1994): *Gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe.
- Alcoba, Santiago (1981): *Léxico literario español*, Barcelona: Ariel.
- ?? (1986): *Léxico periodístico español*, Barcelona: Ariel.
- Alvar Ezquerro, Manuel (1983): *Lexicología y lexicografía. Guía bibliográfica*, Salamanca: Almar.
- ?? (1993): *La formación de palabras en español*, Madrid: Arco Libros.
- ?? (ed.) (1996): *Manual de dialectología hispánica. El Español de España*, Barcelona: Ariel.
- Álvarez Angulo, Teodoro (2001): *Textos expositivo-explicativos y argumentativos*, Barcelona: Octaedro (Nuevos instrumentos; 14).
- Álvarez, Miriam (1993): *Tipos de escrito I: narración y descripción*, Madrid: Arco/Libros (Cuadernos de Lengua Española).
- ?? (1994): *Tipos de escrito II: exposición y argumentación*, Madrid: Arco/Libros (Cuadernos de Lengua Española).
- Ariza, Manuel (1997): *Comentario de textos dialectales*, Madrid: Arco Libros.
- Bassols, Margarida; Torrent, Ana Maria (1997): *Modelos textuales: teoría y práctica*, Barcelona: Octaedro, (Recursos; 22).
- Beinhauer, Temer (1918): *El español coloquial*, Madrid: Gredos, (3a ed.).
- Benoit, Alain (1993): *Hacer la síntesis: cómo decir o escribir lo esencial en pocas palabras*, Bilbao: Deusto.
- Brown, Gillian; Yule, George (1993): *Análisis del discurso*, Madrid: Visor.
- Cabré, Teresa i Rigau, Gemma (1981): *Lexicología i semàntica*, Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- Cerezo Arriaza, Manuel (1997): *Texto, contexto y situación: guía para el desarrollo de las competencias textuales y discursivas*, Barcelona: Octaedro (Nuevos instrumentos; 1).
- Correas, Gonzalo (1992): *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*, Madrid: Visor Libros.
- Dubois, Jean et alii (1986): *Diccionario de lingüística*, Madrid: Alianza.
- Equipo Editorial Larousse Planeta (1993): *Diccionario práctico de locuciones*, Barcelona: Larousse Planeta.
- Ferraz Martínez, Antonio (2004): *El lenguaje de la publicidad*, Madrid: Arco Libros.
- García de León, Encarnación (2003): *Un espacio propio para la descripción literaria*, Barcelona: Octaedro (Nuevos instrumentos; 17).
- García Mouton, Pilar (2007): *Lenguas y dialectos de España*, Madrid: Arco Libros
- Gómez Torrego, L. (2006): *Hablar y escribir correctamente*, vol I, Madrid: Arco Libros.
- Gregory, Michael; Carroll, Susane (1978): *Language and Situation. Language Varieties and their Social Contexts*, Londres: Routledge and Kegan Paul.
- Hatim, Basil; Mason, Ian (1997): *The Translator as Communicator*, Londres: Routledge.
- Hernández, Humberto (1988): ¿Hacia un modelo de diccionario monolingüe del español para usuarios extranjeros?, Actas I. ASELE, Centro Virtual Cervantes, pp. 159-166.
- Jakobson, Roman (1981): *Lingüística y poética*, Madrid: Cátedra.

- Laborda, Xavier (1996): *Retórica interpersonal: discursos de presentación, dominio y afecto*, Barcelona: Octaedro (Lenguaje y comunicación).
- Lang, Mervyn F. (1992): *Formación de palabras en español. Morfología productiva y derivativa del español moderno*, Madrid: Cátedra.
- Lapesa, Rafael (2005): *Historia de la lengua española*, Madrid: Gredos.
- León, Víctor (1992): *Diccionario de argot español y lenguaje popular*, Madrid: Alianza Editorial.
- Lyons, John (1989): *Semántica*, Barcelona: Teide.
- Martínez de Sousa, José (2009): *Manual básico de lexicografía*, Vigo: Trea.
- Martínez Sánchez, Roser (2005): *Conectando texto*, Barcelona: Octaedro (Nuevos instrumentos; 8).
- Mínguez, P., Morera, M.; Onega, G. (1988): *El español idiomático. Frases y modismos del español*, Barcelona: Ariel.
- Molero de la Iglesia, A. (2004): *Didáctica del texto narrativo: estudio y análisis del discurso*, Madrid: UNED.
- Muñoz Martín, Ricardo (1995): *Lingüística para traducir*, Barcelona: Teide.
- Salvador, Gregorio (1985): *Semántica y lexicología del español*, Madrid: Paraninfo.
- Sánchez Lobato, Jesús (coord.) (2006): *Saber escribir*, Madrid: Instituto Cervantes
- Sánchez Miguel, Emilio (1993): *Los textos expositivos*, Madrid: Santillana.
- Seco, Manuel (1987): *Estudios de lexicografía española*, Madrid: Paraninfo.
- Tusón, Jesús (1995): *Lingüística. Una introducción al estudio del lenguaje, con textos comentados y ejercicios*, Barcelona: Barcanova.
- Vigara Tauste, Ana M. (1980): *Aspectos del español hablado*, Madrid: Sociedad General Española de Librería.
- Weston, Anthony (1994): *Las claves de la argumentación*, Barcelona: Ariel.

Enllaços

- www.rae.es

Llengua B I (Anglès)

Formació Bàsica

Primer semestre

Crèdits: 6.00

Llengua d'impartició: Anglès

PROFESSORAT

- Ronald Joseph Puppo Bunds

OBJECTIUS:

L'objectiu principal és potenciar al màxim els coneixements i l'ús de la llengua anglesa en cada alumne i, més específicament, l'alumne, com a futur/a traductor/a, haurà de ser capaç d'expressar-se correctament i distingir i comprendre diferents tipus de text i utilitzar el llenguatge i el registre correctes en cada cas.

Els objectius, quant a les destreses comunicatives, són:

- Parlar: Participar en una conversa quotidiana i en discussions i debats sobre temes diversos; preparar i realitzar exposicions orals sobre temes d'interès vinculats amb la cultura de països de parla anglesa; utilitzar amb eficàcia el suport audiovisual en combinació amb l'exposició oral.
- Escoltar: Extreure informació de fonts audiovisuals, d'una conversa, d'una exposició oral o d'una conferència.
- Llegir: Comprendre textos de tipus divers (com ara articles de premsa i narrativa del segle XX) i realitzar cerques i documentar-se amb eficàcia a partir de fonts escrites en llengua anglesa.
- Escriure: Redactar correctament descripcions, articles d'opinió, resums biogràfics, cartes personals i formals, resums i comentaris de text.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES:

- Tenir capacitat d'anàlisi i síntesi.
- Tenir capacitat d'organitzar i planificar.
- Posseir habilitats pel treball en equip.
- Apreciar la diversitat i multiculturalitat.
- Aplicar el coneixement a la pràctica.
- Tenir capacitat per aprendre.
- Tenir habilitat per treballar amb autonomia.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Tenir nocions d'anàlisi pragmàtic del discurs.
- Tenir capacitat per redactar textos de tipus diversos.
- Comprendre les cultures i els costums d'altres països.
- Conèixer la llengua B en un nivell avançat.
- Saber reconèixer diferents tipus de textos i reproduir diferents models textuais.

CONTINGUTS:

1. Pronunciació, entonació i ritme de l'anglès
2. L'anglès nord-americà i britànic
3. Descripcions: objectes, persones, llocs, ambients, processos
4. El text narratiu
5. Temps verbals
6. Els articles
7. Adjectius i adverbis. Comparació i contrast
8. Veu activa i veu passiva
9. Les frases fetes i els modismes
10. Els verbs compostos
11. La inversió gramatical
12. El discurs directe i indirecte

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà inicial, continuada i final. Inicial: Una prova de nivell. La nota d'aquesta prova no tindrà incidència en la nota final de curs. Avaluació del procés (60%): Es puntuaran: a) redaccions, b) resum i comentari de les lectures, c) dossier i exposició oral, d) expressió oral a classe durant el curs, e) competències informàtiques. És imprescindible presentar, participar en, i aprovar tots aquests elements de l'avaluació del procés, segons el calendari establert, per tal d'aprovar l'assignatura. (Només en casos justificats, un màxim de dos exercicis escrits poden ser recuperables durant el període de proves semestrals.) Avaluació dels resultats: Un examen final (fins a un 40% de la nota final de l'assignatura). És imprescindible aprovar l'examen final per tal d'aprovar l'assignatura. En la modalitat on-line, la prova presencial de validació comptarà com a màxim pel 40% de la nota final de curs.

No s'acceptaran lliuraments fets amb un retard de més de 24 hores.

Per a un retard de fins a 24 hores s'aplicarà una sanció de 20%.

Plagis

Es considera plagi qualsevol còpia literal de la producció intel·lectual d'una altra persona si no queda marcada com a cita indicant la font de procedència. El primer plagi en el marc d'una assignatura portarà al suspens de l'activitat, que no serà recuperable. La reincidència en plagis portarà automàticament al suspens de l'assignatura.

BIBLIOGRAFIA:

1. Llibres de classe:

- Cunningham, Gillie and Jan Bell (with Chris Redston). 2009. *Face2face (Advanced Student's Book, with CD-ROM)*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Gower, Roger. 2005. *Grammar in practice 5 (Intermediate to upper-intermediate)*. Cambridge: Cambridge University Press.

2. Material de lectura:

- Bradbury, Malcolm (ed.). 1988. *The Penguin Book of Modern British Short Stories*. London: Penguin Books.

3. Referències pràctiques:

- Carter, R.; Hughes, R.; McCarthy, M. *Exploring Grammar in Context*. Cambridge: CUP, 2000.
- Hewings, M. *Advanced Grammar in Use (with key)*. Cambridge: CUP, 1999.
- Pavlik, C. *Grammar Sense (Vols.2 and 3)*. Oxford: OUP, 2004.

- McCarthy, M.; O'Dell, F. *English Vocabulary in Use*. Cambridge: CUP, 1994.
- McCarthy, M.; O'Dell, F. *English Vocabulary in Use (Advanced)*. Cambridge: CUP, 2002.
- Wright, J. *Idioms Organiser*. Thomas Heinle, 1999.
- Hancock, M. *English Pronunciation in Use*. Cambridge: CUP, 2003.

Llengua C I (Alemany)

Formació Bàsica

Primer semestre

Crèdits: 6.00

Llengua d'impartició: Alemany

PROFESSORAT

- Angel Tortades Guirao

OBJECTIUS:

L'objectiu de l'assignatura és que l'estudiant adquireixi les bases per poder-se comunicar en alemany a un nivell elemental.

S'avançarà de forma conjunta en la idea d'un aprenentatge autònom, en què cada estudiant haurà d'assumir la responsabilitat de controlar el seu propi procés d'aprenentatge.

A final de curs l'alumne/a haurà de poder entendre i expressar de forma oral, i llegir i produir textos escrits descriptius bàsics del món quotidià alemany.

Aquests objectius, que suposen de manera implícita l'adquisició de competència cultural, s'hauran d'anar assolint de manera progressiva però ràpida.

Es prestarà una especial atenció a l'adquisició de coneixements de gramàtica i de vocabulari, entesos com a instruments que faciliten l'adquisició de competència comunicativa. També es posarà èmfasi en l'aprenentatge d'estratègies dirigides a la comprensió de textos escrits d'un grau considerablement més elevat que el grau requerit a nivell productiu, atesa la funció de l'assignatura en la carrera de traducció i interpretació.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES:

- Saber apreciar la diversitat i multiculturalitat.
- Tenir capacitat d'anàlisi i síntesi.
- Posseir habilitats pel treball en equip.
- Aplicar el coneixement a la pràctica.
- Tenir capacitat per aprendre.
- Tenir habilitat per treballar amb autonomia.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Tenir capacitat per redactar textos de tipus diversos.
- Comprendre les cultures i els costums d'altres països.
- Conèixer les llengües C en un nivell intermedi.

CONTINGUTS:

Saludar, acomiadar-se, presentar-se, donar informacions sobre un mateix, presentar els altres, l'alfabet; països i llengües.

- Gramàtica: frase enunciativa, interrogativa i imperativa; el present dels verbs regulars i irregulars; els pronoms personals *ich, Sie, du*

La comunicació en els àmbits de la família i els amics; informar sobre el lloc de residència; els números.

- Gramàtica: l'article possessiu; el present dels verbs *leben i haben*; els pronoms personals *er/sie, wir, ihr, sie*

La comunicació en els àmbits del menjar i el beure; expressar preferències.

- Gramàtica: l'article 0 i l'article indefinit; la frase negativa amb *kein/keine*; les formes del plural

L'habitatge: descripció dels espais; orientar-se i demanar com es va a algun lloc; expressar l'opinió sobre si una cosa agrada o desagrada; mobles i aparells elèctrics.

- Gramàtica: l'article definit; els pronoms personals *er/es/sie*; la frase negativa amb *nicht*; l'adjectiu predicatiu

Les hores i els dies; entendre i expressar informacions sobre el que es fa en un dia.

- Gramàtica: els verbs separables; la posició dels elements en l'oració; les preposicions de temps.

La comunicació en l'àmbit del lleure; entendre i expressar informacions sobre el que es fa en el temps lliure; les estacions de l'any i les prediccions de temps.

- Gramàtica: l'acusatiu; les respostes *ja, nein, doch*; la conjugació dels verbs irregulars

La narració d'esdeveniments ocorreguts en el passat; expressar habilitats i intencions; sobre l'aprenentatge de l'alemany: mètodes, possibilitats i objectius.

- Gramàtica: ús i conjugació dels verbs modals *können/wollen*; la forma verbal del passat del *Perfekt*; participis regulars i irregulars.

AVALUACIÓ:

Modalitat presencial

El grau d'adquisició de les competències s'avalua a partir d'una combinació del seguiment de totes les activitats plantejades durant el semestre (avaluació continuada) i d'una prova final presencial a Vic (avaluació final).

Avaluació Continuada (65% de la nota final)

? Seguiment del portafolis (3 tests, 3 redaccions i una lectura obligatòria: 70% de l'avaluació continuada).

Les activitats del portafolis són recuperables dins un termini màxim de 10 dies des de la recepció de la correcció)

? Seguiment de les tasques orals a classe (15% de l'avaluació continuada).

? Seguiment de les respostes als exercicis escrits de les unitats didàctiques (15% de l'avaluació continuada).

Avaluació Final (35% de la nota final)

? Examen final on s'ha de constatar la comprensió d'un text alemany, redactar un text en alemany sobre un tema fixat, respondre un test sobre els continguts globals d'un text audiovisual, resoldre diverses preguntes sobre gramàtica i vocabulari i mostrar les competències d'expressió en una prova oral.

IMPORTANT: per aprovar l'assignatura cal aprovar l'examen final. En cas de suspendre l'examen final en la primera convocatòria et pots presentar a l'examen de recuperació. Per poder-te presentar a l'examen de recuperació cal que t'hagis presentat a l'examen final en primera convocatòria.

Modalitat online

El grau d'adquisició de les competències s'avalua a partir d'una combinació del seguiment de totes les activitats plantejades durant el semestre (avaluació continuada) i d'una prova final presencial a Vic (avaluació final).

Avaluació Continuada (60% de la nota final)

? Seguiment del portafolis (3 tests, 3 redaccions i una lectura obligatòria: 60% de l'avaluació continuada).

La nota del portafolis es comptarà sobre la base de les 5 tasques amb millor nota de les 7 que el constitueixen. Les activitats del portafolis són recuperables dins un termini màxim de 10 dies des de la recepció de la correcció)

? Seguiment de les tasques interactives en grup (xats, fòrums, conferències web: 20% de l'avaluació continuada).

? Seguiment de les respostes als qüestionaris i altres tasques escrites de les unitats didàctiques (20% de 100%).

Avaluació Final (40% de la nota final)

? Prova de validació presencial on s'ha de constatar la comprensió d'un text alemany, redactar un text en alemany sobre un tema fixat, respondre un test sobre els continguts globals d'un text audiovisual, resoldre diverses preguntes sobre gramàtica i vocabulari i mostrar les competències d'expressió en una prova oral.

IMPORTANT: per aprovar l'assignatura cal aprovar l'examen final. En cas de suspendre l'examen final en la primera convocatòria et pots presentar a l'examen de recuperació que tindrà lloc uns 15 dies després. Per poder-te presentar a l'examen de recuperació cal que t'hagis presentat a l'examen final en primera convocatòria.

BIBLIOGRAFIA:

Llibres de text

- Niebisch, D. et al. *Schritte international 1. Kursbuch + Arbeitsbuch*. Ismaning: Max Hueber Verlag, 2006

Lectura obligatòria

- Felix & Theo *Ein Mann zu viel* (Stufe 1). München: Langenscheidt (Buch mit Mini-CD / ISBN: 978-3-468-49716-2)

Gramàtiques

- Castell, Andreu *Gramática de la lengua alemana*. Madrid: Idiomas, 2002
- Corcoll, B.; Corcoll, R. *Programm. Gramática*. Barcelona: Herder, 2000
- Reimann, Monika *Grundstufengrammatik*. München: Hueber, 2000

Diccionaris

- *PONS Kompaktwörterbuch Deutsch-Spanisch*. Stuttgart: Ernst Klett Verlag, 2002
- *Diccionari Alemany-Català*. Barcelona: Gran Enciclopèdia Catalana, 1996
- *Diccionari Català-Alemany*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1991
- *Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*. München: Langenscheidt, 1993

Llibres de pràctiques

- Castell, A.; Braucek, B. *Gramática de la lengua alemana. Ejercicios*. Madrid: Idiomas, 2000
- Corcoll, R.; Corcoll, B. *Programm. Libro de ejercicios y soluciones*. Barcelona: Herder, 2000
- Reimann, Monika: *Gramática esencial del alemán (con ejercicios)*. Ismaning: Max Hueber Verlag, 2000

Llengua C I (Francès)

Formació Bàsica

Primer semestre

Crèdits: 6.00

Llengua d'impartició: Francès

PROFESSORAT

- Gemma Delgar Farres

OBJECTIUS:

Els objectius de l'assignatura són els següents:

- Desenvolupar la competència comunicativa de comprensió i producció de documents orals i escrits inscrits en contextos quotidians.
- Estructurar una base sòlida de morfosintaxi i vocabulari parant especial atenció als aspectes contrastius susceptibles de plantejar errors d'interferència i de traducció.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES:

- Tenir capacitat d'anàlisi i síntesi.
- Tenir capacitat d'organitzar i planificar.
- Posseir habilitats pel treball en equip.
- Apreciar la diversitat i multiculturalitat.
- Aplicar el coneixement a la pràctica.
- Tenir capacitat per aprendre.
- Tenir habilitat per treballar amb autonomia.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Tenir nocions d'anàlisi pragmàtic del discurs.
- Tenir capacitat per redactar textos de tipus diversos.
- Comprendre les cultures i els costums d'altres països.
- Conèixer les llengües C en un nivell intermedi.
- Saber reconèixer diferents tipus de textos i reproduir diferents models textuais.

CONTINGUTS:

1. Conjugació: verbs regulars, auxiliars i principals irregulars (present, imperatiu, futur).
2. Concordances i discordances de gènere i nombre.
3. Negació.
4. Interrogació.
5. Salutacions i presentacions.
6. Graus de formalitat i regles de cortesia en el diàleg.
7. Algunes diferències de registre en l'oral i en l'escrit.

8. Diàlegs de la vida quotidiana pública i privada.

AVALUACIÓ:

Modalitat presencial

L'avaluació serà continuada. Es tindran en compte, doncs, els resultats dels treballs presentats al llarg del curs (60% de la nota) i el resultat de les diferents proves parcials (40% de la nota). Per aprovar l'assignatura, caldrà superar el conjunt de les proves parcials. En cas de recuperació, la prova comptarà un 40% de la nota final i es guardarà la nota obtinguda en l'avaluació continuada que no serà recuperable.

Modalitat on-line

L'avaluació serà continuada. Es tindran en compte, doncs, els resultats dels treballs presentats al llarg del curs (60% de la nota) i el resultat de l'examen de validació (40% de la nota). Per aprovar l'assignatura, caldrà superar l'examen. En cas de recuperació, la prova comptarà un 40% de la nota final i es guardarà la nota obtinguda en l'avaluació continuada que no serà recuperable.

BIBLIOGRAFIA:

Mètodes

- *C'est la vie 1*. Madrid: Santillana, 2004.
- *Grammaire progressive du français. Niveau intermédiaire*. París: Clé international.

Diccionaris monolingües

- *Le petit Robert*. París.
- *Dictionnaires Le Robert*, 1991
- *Petit Larousse*. París: Larousse, 1990
- *Le petit Littré*. París: Librairie générale française, 1990
- *Le Dictionnaire des synonymes*. París: Hachette, 1993
- *Le Dictionnaire des difficultés du français*. París: Hachette, 1993

Gramàtiques i obres de consulta

- Bescherelle. *La conjugaison*. París: Hatier, 1990
- Grevisse, M. *Le bon usage*. París: Duculot, 1994
- Dubois, J.; Lagane, R. *La nouvelle grammaire du français*. París: Larousse, 1973

Diccionaris bilingües

- *Grand Dictionnaire français-espagnol espagnol-français*. París: Larousse, 1992
- Camps, C.; Botet, R. *Diccionari català-francès*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2001
- Castellanos, C.; Castellanos, R. *Diccionari francès-català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2003

Enllaços

- Diccionari monolingüe: http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm
- Diccionari multifuncions (definició, sinònims etc.): <http://dictionnaire.tv5.org/>
- Definicions i traduccions: <http://www.tv5.org/TV5Site/alexandria/definition.php>
- Diccionari bilingüe: <http://www.wordreference.com/fr/>

Llengua Complementària I (Català)

Formació Bàsica

Primer semestre

Crèdits: 6.00

Llengua d'impartició: Català

PROFESSORAT

- Ramon Pinyol Torrents

OBJECTIUS:

- Treballar els aspectes descriptius i normatius de la llengua catalana, en especial la variant estàndard, de manera que facilitin la competència lingüística, la pràctica de l'escriptura i de la traducció per part dels estudiants.
- Compondre textos amb coherència, cohesió i precisió lèxica.
- Conèixer la diversitat funcional.
- Familiaritzar els estudiants amb l'estructura dels textos i els diversos formats textuais.
- Desenvolupar la destresa en l'ús de la llengua escrita a partir d'exercicis pràctics.
- Analitzar els recursos d'estil i els mecanismes lingüístics associats.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES:

- Tenir capacitat d'anàlisi i síntesi.
- Tenir capacitat d'organitzar i planificar.
- Tenir capacitat d'expressió i comunicació oral i escrita.
- Posseir habilitats pel treball en equip.
- Aplicar el coneixement a la pràctica.
- Tenir capacitat per aprendre.
- Tenir habilitat per treballar amb autonomia.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Tenir nocions d'anàlisi pragmàtic del discurs.
- Dominar l'ortografia, gramàtica i tipografia de la llengua A.
- Tenir capacitat per redactar textos de tipus diversos.
- Tenir capacitat per a llegir galerades i segones proves per a la correcció d'errades.
- Conèixer les llengües A en un nivell avançat superior.
- Saber reconèixer diferents tipus de textos i reproduir diferents models textuais.
- Ser capaç de traduir textos de tipologies textuais diverses.

CONTINGUTS:

1. Llengua estàndard i registres lingüístics
2. Els determinants (1)
3. Els determinants (2)
4. El nom i l'adjectiu
5. Els processos de formació del lèxic. Derivació. Composició. Altres
6. Les relacions entre unitats semàntiques (polisèmia, sinonímia, etc.)
7. Els neologismes i els manlleus. Els barbarismes

AVALUACIÓ:

L'avaluació és continuada per als continguts pràctics, a partir de la valoració de les activitats dutes a terme durant el quadrimestre, de la participació i dels treballs fixats (50% de la nota final). Durant el quadrimestre, els continguts són objecte de proves parcials (50% restant). Al final del quadrimestre hi haurà la possibilitat de recuperar parts suspeses.

BIBLIOGRAFIA:

Manuais:

- Badia, Jordi; Brugarolas, Núria; Torné, Rafel; Fargas, Xavier (1997): *El llibre de la llengua catalana*. Barcelona: Castellnou.
- Castellanos i Vila, Josep Anton (1998): *Quadern: Normativa bàsica de la llengua catalana. Amb exercicis autocorrectius*. 6a ed. Barcelona: Institut de Ciències de l'Educació de la Universitat Autònoma de Barcelona.
- Coromina, Eusebi (2007): *El 9 Nou / El 9 TV. Manual de redacció i estil*. Vic: Premsa d'Osona.

Diccionaris generals:

- *Gran diccionari de la llengua catalana* (1998): Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- Institut d'Estudis Catalans (2007): *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana; Edicions 62.

Diccionaris especialitzats:

- Abril, Joan (1997): *Diccionari pràctic de qüestions gramaticals*. Barcelona: Edicions 62.
- Bruguera, Jordi (2000): *Diccionari de dubtes i dificultats del català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- Xuriguera, Joan B. (1993): *Els verbs catalans conjugats*. Barcelona: Claret.

Llengua Complementària I (Espanyol)

Formació Bàsica

Primer semestre

Crèdits: 6.00

Llengua d'impartició: Espanyol

PROFESSORAT

- Angel Tortades Guirao
- Mariona Anfruns Danes

OBJECTIUS:

Adquirir els coneixements avançats de l'ús oral i escrit de la llengua espanyola. Saber distingir els diferents tipus de textos i els aspectes lingüístics i els recursos que la llengua empra en cada situació comunicativa. Conèixer l'ús correcte del codi lingüístic, tot aplicant la gramàtica normativa de l'espanyol actual.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Saber reconèixer diferents tipus de textos i reproduir diferents models textuais.

CONTINGUTS:

1. Llengua estàndard i diversitat funcional.
2. Diversitat de l'espanyol: dialectes i sociolectes.
3. Diversitat de l'espanyol: el registre.
4. Tipologia textual (I): narració, descripció i diàleg.
5. Tipologia textual (II): exposició, argumentació, instrucció i predicció
6. Els diccionaris.
7. Morfologia lèxica.
8. Gramàtica: accentuació, puntuació, ortografia, pronunciació, lèxic i estil.

AVALUACIÓ:

Es realitzarà una avaluació continuada que comportarà la presentació d'exercicis pràctics i activitats corresponents als continguts i competències de l'assignatura. Un terç de la nota estarà vinculat a les activitats relacionades amb els continguts de les unitats didàctiques, un altre terç s'obtindrà dels exercicis de gramàtica i la resta procedirà de les redaccions.

BIBLIOGRAFIA:

Diccionaris

- Casares, J. (1985): *Diccionario ideológico de la lengua española*, Barcelona: Gustavo Gili.
- *Diccionario ideológico de la lengua española*, Barcelona: Bibliograf.
- Gili Gaya, S. (1980): *Diccionario de sinónimos*, Barcelona: Bibliograf.
- Martínez de Sousa, J. (1996): *Diccionario de usos y dudas del español actual*, Barcelona: Bibliograf.
- Moliner, M. (1984): *Diccionario de uso del español*, Madrid: Gredos.
- Real Academia Española (1992): *Diccionario de la lengua española*, Madrid: Espasa-Calpe.
- Seco, M.; Andrés, O.; Ramos, G. (1999): *Diccionario del español actual*, Madrid: Aguilar.
- Seco, M. (1993): *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid: Aguilar.

Gramàtiques i manuals de referència

- Adam, Jean Michel; Lorda, Clara Ubaldina (1999): *Lingüística de los textos narrativos*, Barcelona: Ariel.
- Alarcos Llorach, E. (1994): *Gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe.
- Alcoba, Santiago (1981): *Léxico literario español*, Barcelona: Ariel.
- ?? (1986): *Léxico periodístico español*, Barcelona: Ariel.
- Alvar Ezquerro, Manuel (1983): *Lexicología y lexicografía, Guía bibliográfica*, Salamanca: Almar.
- ?? (1993): *La formación de palabras en español*, Madrid: Arco Libros.
- ?? (ed.) (1996): *Manual de dialectología hispánica. El Español de España*, Barcelona: Ariel.
- Álvarez Angulo, Teodoro (2001): *Textos expositivo-explicativos y argumentativos*, Barcelona: Octaedro (Nuevos instrumentos; 14).
- Álvarez, Miriam (1993): *Tipos de escrito I: narración y descripción*, Madrid: Arco/Libros (Cuadernos de Lengua Española).
- ?? (1994): *Tipos de escrito II: exposición y argumentación*, Madrid: Arco/Libros (Cuadernos de Lengua Española).
- Ariza, Manuel (1997): *Comentario de textos dialectales*, Madrid: Arco Libros.
- Bassols, Margarida; Torrent, Ana Maria (1997): *Modelos textuales: teoría y práctica*, Barcelona: Octaedro, (Recursos; 22).
- Beinhauer, Temer (1918): *El español coloquial*, Madrid: Gredos, (3a ed.).
- Benoit, Alain (1993): *Hacer la síntesis: cómo decir o escribir lo esencial en pocas palabras*, Bilbao: Deusto.
- Brown, Gillian; Yule, George (1993): *Análisis del discurso*, Madrid: Visor.
- Cabré, Teresa i Rigau, Gemma (1981): *Lexicología i semàntica*, Barcelona: Enciclopedia Catalana.
- Cerezo Arriaza, Manuel (1997): *Texto, contexto y situación: guía para el desarrollo de las competencias textuales y discursivas*, Barcelona: Octaedro.
- Correas, Gonzalo (1992): *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*, Madrid: Visor Libros.
- Dubois, Jean et alii (1986): *Diccionario de lingüística*, Madrid: Alianza.
- Equipo Editorial Larousse Planeta (1993): *Diccionario práctico de locuciones*, Barcelona: Larousse Planeta.
- Ferraz Martínez, Antonio (2004): *El lenguaje de la publicidad*, Madrid: Arco Libros.
- García de León, Encarnación (2003): *Un espacio propio para la descripción literaria*, Barcelona: Octaedro.
- García Mouton, Pilar (2007): *Lenguas y dialectos de España*, Madrid: Arco Libros.
- Gómez Torrego, L. (2006): *Hablar y escribir correctamente*, vol I, Madrid: Arco Libros.
- Gregory, Michael; Carroll, Susane (1978): *Language and Situation. Language Varieties and their Social Contexts*, Londres: Routledge and Kegan Paul.
- Hatim, Basil; Mason, Ian (1997): *The Translator as Communicator*, Londres: Routledge.
- Hernández, Humberto (1988): *Hacia un modelo de diccionario monolingüe del español para usuarios extranjeros, Actas I. ASELE*, Centro Virtual Cervantes, pp. 159-166.
- Jakobson, Roman (1981): *Lingüística y poética*, Madrid: Cátedra.
- Laborda, Xavier (1996): *Retórica interpersonal: discursos de presentación, dominio y afecto*, Barcelona: Octaedro.
- Lang, Mervyn F. (1992): *Formación de palabras en español. Morfología productiva y derivativa del español moderno*, Madrid: Cátedra.
- Lapesa, Rafael (2005): *Historia de la lengua española*, Madrid: Gredos.
- León, Víctor (1992): *Diccionario de argot español y lenguaje popular*, Madrid: Alianza Editorial.

- Lyons, John (1989): *Semántica*, Barcelona: Teide.
- Martínez de Sousa, José (2009): *Manual básico de lexicografía*, Vigo: Trea.
- Martínez Sánchez, Roser (2005): *Conectando texto*, Barcelona: Octaedro.
- Mínguez, P., Morera, M. y Onega, G. (1988): *El español idiomático. Frases y modismos del español*, Barcelona: Ariel.
- Molero de la Iglesia, A. (2004): *Didáctica del texto narrativo: estudio y análisis del discurso*, Madrid: UNED.
- Muñoz Martín, Ricardo (1995): *Lingüística para traducir*, Barcelona: Teide.
- Salvador, Gregorio (1985): *Semántica y lexicología del español*, Madrid: Paraninfo.
- Sánchez Lobato, Jesús (coord.) (2006): *Saber escribir*, Madrid: Instituto Cervantes.
- Sánchez Miguel, Emilio (1993): *Los textos expositivos*, Madrid: Santillana.
- Seco, Manuel (1987): *Estudios de lexicografía española*, Madrid: Paraninfo.
- Tusón, Jesús (1995): *Lingüística. Una introducción al estudio del lenguaje, con textos comentados y ejercicios*, Barcelona: Barcanova.
- Vigara Tauste, Ana M. (1980): *Aspectos del español hablado*, Madrid: Sociedad General Española de Librería.
- Weston, Anthony (1994): *Las claves de la argumentación*, Barcelona: Ariel.

Llengua A II (Català)

Formació Bàsica

Segon semestre

Crèdits: 6.00

Llengua d'impartició: Català

PROFESSORAT

- Eusebi Coromina Pou

OBJECTIUS:

- Treballar els aspectes descriptius i normatius de la llengua catalana, especialment la variant estàndard, de manera que facilitin la competència lingüística, la pràctica de l'escriptura i de la traducció per part dels estudiants.
- Compondre textos amb correcció normativa, coherència, cohesió i precisió lèxica.
- Familiaritzar els estudiants amb la diversitat d'estructures i formats textuais.
- Desenvolupar la destresa en l'ús de la llengua escrita a partir d'exercicis pràctics.
- Analitzar els recursos d'estil i els mecanismes lingüístics associats.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES:

- Tenir capacitat d'anàlisi i síntesi.
- Tenir capacitat d'organitzar i planificar.
- Aplicar el coneixement a la pràctica.
- Tenir capacitat per aprendre.
- Tenir habilitat per treballar amb autonomia.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Tenir nocions d'anàlisi pragmàtic del discurs.
- Dominar l'ortografia, gramàtica i tipografia de la llengua A.
- Tenir capacitat per redactar textos de tipus diversos.
- Tenir capacitat per a llegir galeres i segones proves per a la correcció d'errades.
- Conèixer les llengües A en un nivell avançat superior.
- Saber reconèixer diferents tipus de textos i reproduir diferents models textuais.
- Ser capaç de traduir textos de tipologies textuais diverses.

CONTINGUTS:

1. El verb (1)
2. El verb (2)
3. L'oració
4. L'oració composta
5. Els pronoms: personals, relatius i interrogatius

6. Preposicions, conjuncions i adverbis
7. L'estàndard oral. Criteris d'elocució formal

AVALUACIÓ:

L'avaluació és continuada i única, i la nota final dependrà dels diversos percentatges atorgats a les diferents activitats, treballs o proves que es duran a terme al llarg de semestre. Tot seguit se n'exposen les línies generals; això no obstant, a l'aula virtual de l'assignatura se n'especifiquen els detalls.

Per als estudiants presencials:

Una lectura i treball sobre una obra literària, una exposició oral i un treball sobre els pronoms relatius (35 % de la nota) es combinaran amb dues proves parcials (en conjunt, el 45% de la nota) i amb les activitats o exercicis fets a l'aula o bé com a treball personal (20%).

Per als estudiants en línia:

Una lectura i treball sobre una obra literària (15% de la nota), una exposició oral (10%) i un treball sobre els pronoms relatius (15 % de la nota) es combinaran amb les activitats obligatòries corresponents a les 7 unitats didàctiques (25%) i amb una prova de control o validació a final del semestre, de caràcter presencial (35%)

BIBLIOGRAFIA:

Manuels:

- Badia, Jordi; Brugarolas, Núria; Torné, Rafel; Fargas, Xavier (1997): *El llibre de la llengua catalana*. Barcelona: Castellnou.
- Castellanos i Vila, Josep Anton (1998): *Quadern: Normativa bàsica de la llengua catalana*. Amb exercicis autocorrectius. 6a ed. Barcelona: Institut de Ciències de l'Educació de la Universitat Autònoma de Barcelona.
- Coromina, Eusebi (2008): *El 9 Nou / El 9 TV. Manual de redacció i estil*. Vic: Premsa d'Osona.

Diccionaris generals:

- *Gran diccionari de la llengua catalana* (1998): Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- Institut d'Estudis Catalans (2007): *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana; Edicions 62 / en línia.

Diccionaris especialitzats:

- Abril, Joan (1997): *Diccionari pràctic de qüestions gramaticals*. Barcelona: Edicions 62.
- Bruguera, Jordi (2000): *Diccionari de dubtes i dificultats del català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- Xuriguera, Joan B. (1993): *Els verbs catalans conjugats*. Barcelona: Claret.

Llengua A II (Espanyol)

Formació Bàsica

Segon semestre

Crèdits: 6.00

Llengua d'impartició: Espanyol

PROFESSORAT

- Judit Sanchez Gordaliza

OBJECTIUS:

L'objectiu fonamental de l'assignatura és que l'alumne aprengui a expressar-se correctament de forma oral i escrita. Caldrà fer per tant un repàs de la gramàtica normativa bàsica i aprofundir en els aspectes més conflictius de la llengua.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES:

- Tenir capacitat d'anàlisi i síntesi.
- Tenir capacitat d'organitzar i planificar.
- Aplicar el coneixement a la pràctica.
- Tenir capacitat per aprendre.
- Tenir habilitat per treballar amb autonomia.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Tenir nocions d'anàlisi pragmàtic del discurs.
- Dominar l'ortografia, gramàtica i tipografia de la llengua A.
- Tenir capacitat per redactar textos de tipus diversos.
- Conèixer les llengües A en un nivell avançat superior.

CONTINGUTS:

1. Morfologia flexiva. El gènere i el nombre. El sistema pronominal. La flexió verbal.
2. La oració gramatical. Criteris per definir i delimitar el concepte. Constituents immediats de l'oració. Classificació de les oracions segons el modus i el dictum. Sintaxi de l'oració simple i composta.
3. Gramàtica: exercicis pràctics sobre el determinant, l'adjectiu, l'adverbi, les preposicions i les conjuncions.

AVALUACIÓ:

Avaluació presencial:

Al llarg del semestre es fan dues proves parcials que donaran el 50% de la nota. Aquestes proves poden ser recuperables en una prova de validació final. La resta, l'altre 50%, s'obtindrà de les redaccions, que s'han de lliurar el dia que es fixi. Un endarreriment de 24 en el lliurament, suposarà un descompte del 20% de la nota. Les redaccions no són recuperables.

Les dates dels examens es fixaran al començament de curs i són inamovibles. Els alumnes hauran de examinar-se el dia que s'hagi assignat i no es podran fer examen individuals a no ser per les causes major que s'indica a la llei: mort de familiar proper, baixa o citació judicial.

Es recorda que el plagi és un delict i, per tant, està penalitzat. La primera detecció de plagi suposarà un 0 de l'activitat i una segona detecció comportarà un suspens en l'assignatura.

Avaluación on line:

Al llarg del semestre es fa una proves parcials que donaran el 50% de la nota. Aquestes proves poden ser recuperables en una prova de validació final. La resta, l'altre 50%, s'obtindrà de les redaccions, que s'han de lliurar el dia que es fixi. Un endarreriment de 24 en el lliurament, suposarà un descompte del 20% de la nota. Les redaccions no són recuperables.

Les dates dels examens es fixaran al començament de curs i són inamovibles. Els alumnes hauran de examinar-se el dia que s'hagi assignat i no es podran fer examen individuals a no ser per les causes major que s'indica a la llei: mort de familiar proper, baixa o citació judicial.

Es recorda que el plagi és un delict i, per tant, està penalitzat. La primera detecció de plagi suposarà un 0 de l'activitat i una segona detecció comportarà un suspens en l'assignatura.

Al llarg del semestre es fan dues proves parcials que donaran el 50% de la nota. Aquestes proves poden ser recuperables en una prova de validació final. La resta, l'altre 50%, s'obtindrà de les redaccions, que s'han de lliurar el dia que es fixi. Un endarreriment de 24 en el lliurament, suposarà un descompte del 20% de la nota. Les redaccions no són recuperables.

Les dates dels examens es fixaran al començament de curs i són inamovibles. Els alumnes hauran de examinar-se el dia que s'hagi assignat i no es podran fer examen individuals a no ser per les causes major que s'indica a la llei: mort de familiar proper, baixa o citació judicial.

Es recorda que el plagi és un delict i, per tant, està penalitzat. La primera detecció de plagi suposarà un 0 de l'activitat i una segona detecció comportarà un suspens en l'assignatura.

Avaluació on line:

Al final del semestre es fa una prova parcial que donarà el 40% de la nota. Aquesta prova pot ser recuperable en una prova de validació final. La resta, l'altre 60%, s'obtindrà de les redaccions i activitats obligatòries, que s'han de lliurar el dia que es fixi. Un endarreriment de 24 en el lliurament, suposarà un descompte del 20% de la nota. Les redaccions i activitats obligatòries no són recuperables.

Es recorda que el plagi és un delict i, per tant, està penalitzat. La primera detecció de plagi suposarà un 0 de l'activitat i una segona detecció comportarà un suspens en l'assignatura.

BIBLIOGRAFIA:

Diccionaris

- Casares, J. *Diccionario ideológico de la lengua española*, Barcelona: Gustavo Gili, 1985.
- *Diccionario ideológico de la lengua española*, Barcelona: Bibliograf, 1995.
- Gili Gaya, S. *Diccionario de sinónimos*, Barcelona: Bibliograf, 1980.

- Martínez de Sousa, J. *Diccionario de usos y dudas del español actual*, Barcelona: Biblograf, 1996.
- Moliner, M. *Diccionario de uso del español*, Madrid: Gredos, 1984.
- Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*, Madrid: Espasa-Calpe, 1992.
- Seco, M.; Andrés, O.; Ramos, G. *Diccionario del español actual*, Madrid: Aguilar, 1999.
- Seco, M. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid: Aguilar, 1993.

Gramàtiques i manuals de referència

- Alarcos Llorach, E. *Gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe. 1994.
- Alcina, J.; Blecua, J.M. *Gramática de la lengua española*, Barcelona: Ariel. 1994.
- Casado Velarde, M. *Introducción a la gramática del texto del español*, Madrid: Arco Libros, 1995.
- Gómez Torrego, L. *Hablar y escribir correctamente*, 2 vols., Madrid: Arco Libros, 2007.
- Gómez Torrego, L. *Análisis sintáctico. Teoría y práctica*, Madrid: Espasa Calpe, 2009.
- Gómez Torrego, L. *Gramática didáctica*, Madrid: Espasa Calpe, 2009.
- Real Academia Española *Ortografía de la lengua española*, Madrid: Espasa, 1999.

Llengua B II (Anglès)

Formació Bàsica

Segon semestre

Crèdits: 6.00

Llengua d'impartició: Anglès

PROFESSORAT

- Auba Llompart Pons

OBJECTIUS:

L'objectiu principal és potenciar al màxim els coneixements i l'ús de la llengua anglesa en cada alumne i, més específicament, el alumne, com a futur/a traductor/a, haurà de ser capaç d'expressar-se correctament i distingir i comprendre diferents tipus de text i utilitzar el llenguatge i registre correctes en cada cas.

Els objectius, quant a les destreses comunicatives, són:

- Parlar: Participar en una conversa quotidiana i en discussions i debats sobre temes diversos; preparar i realitzar exposicions orals sobre temes d'interès vinculats amb la cultura de països de parla anglesa; utilitzar amb eficàcia el suport audiovisual en combinació amb l'exposició oral.
- Escoltar: Extreure informació de fonts audiovisuals, d'una conversa, d'una exposició oral o d'una conferència.
- Llegir: Comprendre textos de tipus divers (com ara articles de premsa i narrativa del segle XX) i realitzar cerques i documentar-se amb eficàcia a partir de fonts escrites en llengua anglesa.
- Escriure: Redactar correctament descripcions, articles d'opinió, resums biogràfics, cartes personals i formals, resums i comentaris de text.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES:

- Tenir capacitat d'organitzar i planificar.
- Tenir capacitat d'organitzar i planificar.
- Posseir habilitats pel treball en equip.
- Posseir habilitats pel treball en equip.
- Apreciar la diversitat i multiculturalitat.
- Aplicar el coneixement a la pràctica.
- Tenir capacitat per aprendre.
- Tenir habilitat per treballar amb autonomia.
- Tenir habilitat per treballar amb autonomia.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Tenir nocions d'anàlisi pragmàtic del discurs.
- Tenir capacitat per redactar textos de tipus diversos.
- Comprendre les cultures i els costums d'altres països.
- Conèixer la llengua B en un nivell avançat.

- Saber reconèixer diferents tipus de textos i reproduir diferents models textuais.

CONTINGUTS:

1. El registre formal i informal. Cartes formals i informals
2. La llengua anglesa i els mitjans de comunicació
3. Els verbs modals
4. El futur i els graus de certesa
5. Gerundi i infinitiu
6. Frases condicionals
7. Els temps perfectes del verb
8. Metàfores
9. Comparacions
10. El llenguatge eufemístic

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada i final.

Avaluació del procés (60%): Es puntuaran: a) redaccions, b) resum i comentari de les lectures, c) dossier i exposició oral, d) expressió oral a classe durant el curs, e) competències informàtiques. És imprescindible presentar, participar en, i aprovar tots aquests elements de l'avaluació del procés, segons el calendari establert, per tal d'aprovar l'assignatura. (Només en casos justificats, un màxim de dos exercicis escrits poden ser recuperables durant el període de proves semestrals.)

Avaluació dels resultats: Un examen final (fins a un 40% de la nota final de l'assignatura). És imprescindible aprovar l'examen final per tal d'aprovar l'assignatura.

En la modalitat on-line, la prova presencial de validació comptarà com a màxim fins a un 40% de la nota final de curs.

No s'acceptaran lliuraments fets amb un retard de més de 24 hores.

Per a un retard de fins a 24 hores s'aplicarà una sanció de 20%.

Plagis

Es considera plagi qualsevol còpia literal de la producció intel·lectual d'una altra persona si no queda marcada com a cita indicant la font de procedència. El primer plagi en el marc d'una assignatura portarà al suspens de l'activitat, que no serà recuperable. La reincidència en plagis portarà automàticament al suspens de l'assignatura.

BIBLIOGRAFIA:

1. Llibres de classe:

- Cunningham, Gillie and Jan Bell (with Chris Redston). 2009. *Face2face (Advanced Student's Book, with CD-ROM)*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Gower, Roger. 2005. *Grammar in practice 6*. Cambridge: Cambridge University Press.

2. Material de lectura:

- Bradbury, Malcolm (ed.). 1988. *The Penguin Book of Modern British Short Stories*. London: Penguin Books.

3. Referències pràctiques:

- Carter, Hughes, McCarthy, *Exploring Grammar in Context*
- Cobuild, *English Grammar Exercises*
- Hancock, *English Pronunciation in Use*

- Hewings, *Advanced Grammar in Use*
- Nelson, *Practice Book of Phrasal Verbs*
- Pavlik, *Grammar Sense (Vols. 2 and 3)*
- Thomas, *Intermediate Vocabulary*
- Thomas, *Advanced Vocabulary and Idiom*
- McCarthy; O'Dell, *English Vocabulary in Use*
- McCarthy; O'Dell, *English Vocabulary in Use (Advanced)*
- Murphy, *English Grammar in Use*
- Seidl, *Exercises on Idioms*
- Wright, *Idioms Organiser*

Llengua C II (Alemany)

Formació Bàsica

Segon semestre

Crèdits: 6.00

Llengua d'impartició: Alemany

PROFESSORAT

- Angel Tortades Guirao

OBJECTIUS:

L'assignatura Llengua C Alemany II s'entén com a continuació de Llengua C Alemany I. Per tant, els objectius són similars però el nivell de comprensió i producció dels textos és superior. L'estudiant ha de demostrar quan acaba el curs que disposa de les competències corresponents a un nivell A1/2 pel que fa a la producció de textos escrits i a la comprensió i producció de textos orals i a un nivell A2/1 pel que fa a comprensió de textos escrits.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES:

- Saber apreciar la diversitat i multiculturalitat.
- Tenir capacitat d'organitzar i planificar.
- Posseir habilitats pel treball en equip.
- Aplicar el coneixement a la pràctica.
- Tenir capacitat per aprendre.
- Tenir habilitat per treballar amb autonomia.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Tenir capacitat per redactar textos de tipus diversos.
- Comprendre les cultures i els costums d'altres països.
- Conèixer les llengües C en un nivell intermedi.

CONTINGUTS:

- Entendre i expressar informacions sobre la professió; la narració d'esdeveniments ocorreguts en el passat.
 - Gramàtica: el fenomen de la composició dels substantius; la forma verbal del passat del *Präteritum* (*sein/haben*); preposicions de temps
- Visitar una ciutat alemanya: buscar allotjament, inscriure's en un hotel; parlar sobre el que està permès o no.
 - Gramàtica: ús i conjugació dels verbs modals *müssen/dürfen*; la posició dels elements en l'oració; preposicions de temps; el pronom impersonal *man*; la frase imperativa.
- La comunicació en l'àmbit de la salut: entendre i expressar informacions sobre l'estat de salut i l'aspecte; donar i entendre consells i indicacions; concertar una hora de visita; les parts del cos.
 - Gramàtica: l'article possessiu; ús i conjugació del verb *sollen*

- Orientar-se en una ciutat alemanya: demanar com es va a algun lloc, descriure un itinerari; mitjans de transport i horaris.
 - Gramàtica: les preposicions que indiquen desplaçament en acusatiu i datiu.
- Entendre i expressar informacions sobre fenòmens temporals; formular precís, peticions i requeriments; entendre notes i avisos telefònics.
 - Gramàtica: preposicions de temps; ús i forma del Konjunktiv II; la posició dels elements en l'oració; els verbs amb prefixos.
- Celebracions i festes: els preparatius, els hàbits en el menjar i beure; entendre i formular invitacions; expressar felicitacions.
 - Gramàtica: els adjectius numerals ordinals; els pronoms personals en acusatiu; la conjunció *denn*; la conjugació del verb *werden*
- La comunicació en l'àmbit de la roba i la moda; sortir a comprar roba; expressar l'opinió sobre si una peça de vestir agrada o desagrada.
 - Gramàtica: els pronoms definits; la interrogació amb *welch-?*; els pronoms demostratius; els pronoms personals en datiu; la gradació de l'adjectiu; ús i conjugació del verb *mögen*; els complements del verb en datiu.

AVALUACIÓ:

Modalitat presencial

El grau d'adquisició de les competències s'avalua a partir d'una combinació del seguiment de totes les activitats plantejades durant el semestre (avaluació continuada) i d'una prova final presencial a Vic (avaluació final).

Avaluació Continuada (65% de la nota final)

- Seguiment del portafolis (3 tests, 3 redaccions i una lectura obligatòria: 70% de l'avaluació continuada). Les redaccions i la lectura són recuperables dins un termini màxim des de la recepció de la correcció
- Seguiment de les tasques orals a classe (15% de l'avaluació continuada).
- Seguiment de les respostes als exercicis escrits de les unitats didàctiques (15% de l'avaluació continuada).

Avaluació Final (35% de la nota final)

- Examen final on s'ha de constatar la comprensió d'un text alemany, redactar un text en alemany sobre un tema fixat, respondre un test sobre els continguts globals d'un text audiovisual, resoldre diverses preguntes sobre gramàtica i vocabulari i mostrar les competències d'expressió en una prova oral.

IMPORTANT: per aprovar l'assignatura cal aprovar l'examen final. En cas de suspendre l'examen final en la primera convocatòria existeix un examen de recuperació. Per poder-se presentar a l'examen de recuperació cal haver-se presentat a l'examen final en primera convocatòria.

Modalitat online

El grau d'adquisició de les competències s'avalua a partir d'una combinació del seguiment de totes les activitats plantejades durant el semestre (avaluació continuada) i d'una prova final presencial a Vic (avaluació final).

Avaluació Continuada (60% de la nota final)

- Seguiment del portafolis (3 tests, 3 redaccions i una lectura obligatòria: 60% de l'avaluació continuada). Les redaccions i la lectura són recuperables dins un termini màxim des de la recepció de la correcció
- Seguiment de les tasques interactives en grup (xats, fòrums, conferències web: 20% de l'avaluació continuada).

- Seguiment de les respostes als qüestionaris i altres tasques escrites de les unitats didàctiques (20% de 100%).

Avaluació Final (40% de la nota final)

- Prova de validació presencial on s'ha de constatar la comprensió d'un text alemany, redactar un text en alemany sobre un tema fixat, respondre un test sobre els continguts globals d'un text audiovisual, resoldre diverses preguntes sobre gramàtica i vocabulari i mostrar les competències d'expressió en una prova oral.

IMPORTANT: per aprovar l'assignatura cal aprovar l'examen final. En cas de suspendre l'examen final en la primera convocatòria et pots presentar a l'examen de recuperació que tindrà lloc uns 15 dies després. Per poder-te presentar a l'examen de recuperació cal que t'hagis presentat a l'examen final en primera convocatòria.

BIBLIOGRAFIA:

Llibres de text

- Niebisch, D. et al. *Schritte international 2. Kursbuch + Arbeitsbuch*. Ismaning: Max Hueber Verlag, 2006

Lectura obligatòria

- Specht, Franz. *Sicher ist nur eins*. München: Hueber, 2006 (ISBN 978-3-19-001669-3).

Obres de consulta recomanades, gramàtiques:

- Reimann, M. *Grundstufengrammatik für Deutsch als Fremdsprache*. Max Hueber Verlag. Ismaning, 2000.
- Reimann, M. *Gramática esencial del alemán (con ejercicios)*. Max Hueber Verlag. Ismaning, 2000.
- Castell, A. *Gramática de la lengua alemana y ejercicios*. Madrid: Idiomas, 2002.
- Corcoll, R.; Corcoll, B. *Programm. Gramática y Libro de ejercicios*. Barcelona: Herder, 2000.

Obres de consulta recomanades, diccionaris:

- *PONS Kompaktwörterbuch Deutsch-Spanisch*. Stuttgart: Ernst Klett Verlag, 2002.
- *Diccionari Alemany-Català*. Barcelona: Gran Enciclopèdia Catalana, 1996.
- *Diccionari Català-Alemany*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 199.
- *Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*. München: Langenscheidt, 1993.

Llengua C II (Francès)

Formació Bàsica

Segon semestre

Crèdits: 6.00

Llengua d'impartició: Francès

PROFESSORAT

- Claude Brigitt Carcenac-pujol
- Gemma Delgar Farres

OBJECTIUS:

Desenvolupar la competència comunicativa de comprensió i producció de documents orals i escrits inscrits en contextos quotidians. Estructurar una base sòlida de morfosintaxi i vocabulari parant especial atenció als aspectes contrastius susceptibles de plantejar errors d'interferència i de traducció.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES:

- Tenir capacitat d'anàlisi i síntesi.
- Tenir capacitat d'organitzar i planificar.
- Posseir habilitats pel treball en equip.
- Apreciar la diversitat i multiculturalitat.
- Aplicar el coneixement a la pràctica.
- Tenir capacitat per aprendre.
- Tenir habilitat per treballar amb autonomia.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Tenir nocions d'anàlisi pragmàtic del discurs.
- Tenir capacitat per redactar textos de tipus diversos.
- Comprendre les cultures i els costums d'altres països.
- Conèixer les llengües C en un nivell intermedi.
- Saber reconèixer diferents tipus de textos i reproduir diferents models textuais.

CONTINGUTS:

1. Adjectius demostratius.
2. Adjectius i pronoms possessius.
3. Pronoms de complement directe i indirecte.
4. Pronoms en i y.
5. Pronoms relatius simples (qui, que, où).
6. Frase impersonal.
7. Veu passiva.
8. Adverbis comparatius.

9. Adverbis acabats en ?ment.
10. Demandes d'informació i expressió d'opinions, sentiments, sensacions (estat de salut), gustos, preferències, acords i desacords.
11. Converses espontànies i exposicions preparades.
12. Correspondència amistosa i introducció a la correspondència formal.
13. Redaccions descriptives i narratives.
14. Breus resums i comentaris de text.
15. Principals connectors lògics.

AVALUACIÓ:

Modalitat presencial

L'avaluació serà continuada. Es tindran en compte, doncs, els resultats dels treballs presentats al llarg del curs (60% de la nota) i el resultat de les diferents proves parcials (40% de la nota). Per aprovar l'assignatura, caldrà superar el conjunt de les proves parcials. En cas de recuperació, la prova comptarà un 40% de la nota final i es guardarà la nota obtinguda en l'avaluació continuada que no serà recuperable.

Modalitat on-line

L'avaluació serà continuada. Es tindran en compte, doncs, els resultats dels treballs presentats al llarg del curs (60% de la nota) i el resultat de l'examen de validació (40% de la nota). Per aprovar l'assignatura, caldrà superar l'examen. En cas de recuperació, la prova comptarà un 40% de la nota final i es guardarà la nota obtinguda en l'avaluació continuada que no serà recuperable.

BIBLIOGRAFIA:

Mètodes

- *C'est la vie 1*. Madrid: Santillana, 2004.
- *Grammaire progressive du français. Niveau intermédiaire*. París: Clé international, 1995.

Diccionaris monolingües

- *Le petit Robert*. París: Dictionnaires Le Robert, 1991. Petit Larousse. París: Larousse, 1990.
- *Le petit Littré*. París: Librairie générale française, 1990.
- *Le Dictionnaire des synonymes*. París: Hachette, 1993.
- *Le Dictionnaire des difficultés du français*. París: Hachette, 1993.

Gramàtiques i obres de consulta

- Bescherelle. *La conjugaison*. París: Hatier, 1990.
- Grevisse, M. *Le bon usage*. París: Duculot, 1994.
- Dubois, J.; Lagane, R. *La nouvelle grammaire du français*. París: Larousse, 1973.

Diccionaris bilingües

- *Grand Dictionnaire français-espagnol espagnol-français*. París: Larousse, 2006.
- Camps, C.; Botet, R. *Diccionari català-francès*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2001.
- Castellanos, C.; Castellanos, R. *Diccionari francès-català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2003.

Enllaços

- Diccionari monolingüe: http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm
- Diccionari multifuncions (definició, sinònims etc.): <http://dictionnaire.tv5.org/>
- Definicions i traduccions: <http://www.tv5.org/TV5Site/alexandria/definition.php>
- Diccionari bilingüe: <http://www.wordreference.com/fr/>

Llengua Complementària II (Català)

Formació Bàsica

Segon semestre

Crèdits: 6.00

Llengua d'impartició: Català

PROFESSORAT

- Eusebi Coromina Pou

OBJECTIUS:

L'objectiu fonamental de l'assignatura és que l'alumne aprengui a expressar-se correctament de forma oral i escrita. Caldrà fer per tant un repàs de la gramàtica normativa bàsica i aprofundir en els aspectes més conflictius de la llengua.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES:

- Tenir capacitat d'anàlisi i síntesi.
- Tenir capacitat d'organitzar i planificar.
- Aplicar el coneixement a la pràctica.
- Tenir capacitat per aprendre.
- Tenir habilitat per treballar amb autonomia.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Tenir nocions d'anàlisi pragmàtic del discurs.
- Dominar l'ortografia, gramàtica i tipografia de la llengua A.
- Tenir capacitat per redactar textos de tipus diversos.
- Conèixer les llengües A en un nivell avançat superior.

CONTINGUTS:

1. Morfologia flexiva. El gènere i el nombre. El sistema pronominal. La flexió verbal.
2. L'oració gramatical. Criteris per definir i delimitar el concepte. Constituents immediats de l'oració. Classificació de les oracions segons el modus i el dictum. Sintaxi de l'oració simple i composta.
3. Gramàtica: exercicis pràctics sobre el determinant, l'adjectiu, l'adverbi, les preposicions i les conjuncions.

AVALUACIÓ:

Avaluació presencial:

Al llarg del semestre es fan dues proves parcials que donaran el 50% de la nota. Aquestes proves poden ser recuperables en una prova de validació final. La resta, l'altre 50%, s'obtindrà de les redaccions, que s'han de lliurar el dia que es fixi. Un endarreriment de 24 en el lliurament, suposarà un descompte del 20% de la nota. Les redaccions no són recuperables.

Les dates dels exàmens es fixaran al començament de curs i són inamovibles. Els alumnes hauran de examinar-se el dia que s'hagi assignat i no es podran fer examen individuals a no ser per les causes major que s'indica a la llei: mort de familiar proper, baixa o citació judicial.

Es recorda que el plagi és un delictes i, per tant, està penalitzat. La primera detecció de plagi suposarà un 0 de l'activitat i una segona detecció comportarà un suspens en l'assignatura.

Avaluació on line:

Al final del semestre es fa una prova parcial que donarà el 40% de la nota. Aquesta prova pot ser recuperable en una prova de validació final. La resta, l'altre 60%, s'obtindrà de les redaccions i activitats obligatòries, que s'han de lliurar el dia que es fixi. Un endarreriment de 24 en el lliurament, suposarà un descompte del 20% de la nota. Les redaccions i activitats obligatòries no són recuperables.

Es recorda que el plagi és un delictes i, per tant, està penalitzat. La primera detecció de plagi suposarà un 0 de l'activitat i una segona detecció comportarà un suspens en l'assignatura.

BIBLIOGRAFIA:

Diccionaris:

- Casares, J. *Diccionario ideológico de la lengua española*, Barcelona: Gustavo Gili, 1985.
- *Diccionario ideológico de la lengua española*, Barcelona: Biblograf, 1995.
- Gili Gaya, S. *Diccionario de sinónimos*, Barcelona: Biblograf, 1980.
- Martínez de Sousa, J. *Diccionario de usos y dudas del español actual*, Barcelona: Biblograf, 1996.
- Moliner, M. *Diccionario de uso del español*, Madrid: Gredos, 1984.
- Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*, Madrid: Espasa-Calpe, 1992.
- Seco, M.; Andrés, O.; Ramos, G. *Diccionario del español actual*, Madrid: Aguilar, 1999.
- Seco, M. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid: Aguilar, 1993.

Gramàtiques i manuals de referència:

- Alarcos Llorach, E. *Gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe. 1994.
- Alcina, J.; Blecua, J.M. *Gramática de la lengua española*, Barcelona: Ariel. 1994.
- Casado Velarde, M. *Introducción a la gramática del texto del español*, Madrid: Arco Libros, 1995.
- Gómez Torrego, L. *Hablar y escribir correctamente*, 2 vols., Madrid: Arco Libros, 2007.
- Gómez Torrego, L. *Análisis sintáctico. Teoría y práctica*, Madrid: Espasa Calpe, 2009.
- Gómez Torrego, L. *Gramática didáctica*, Madrid: Espasa Calpe, 2009.
- Real Academia Española. *Ortografía de la lengua española*, Madrid: Espasa, 1999.

Enllaços

- [<http://www.rae.es> www.rae.es]

Llengua Complementària II (Espanyol)

Formació Bàsica

Segon semestre

Crèdits: 6.00

Llengua d'impartició: Espanyol

PROFESSORAT

- Judit Sanchez Gordaliza

OBJECTIUS:

- Treballar els aspectes descriptius i normatius de la llengua catalana, en especial la variant estàndard, de manera que facilitin la competència lingüística, la pràctica de l'escriptura i de la traducció per part dels estudiants.
- Compondre textos amb coherència, cohesió i precisió lèxica.
- Conèixer la diversitat funcional.
- Familiaritzar els estudiants amb l'estructura dels textos i els diversos formats textuais.
- Desenvolupar la destresa en l'ús de la llengua escrita a partir d'exercicis pràctics.
- Analitzar els recursos d'estil i els mecanismes lingüístics associats.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES:

- Tenir capacitat d'anàlisi i síntesi.
- Tenir capacitat d'organitzar i planificar.
- Posseir habilitats pel treball en equip.
- Aplicar el coneixement a la pràctica.
- Tenir capacitat per aprendre.
- Tenir habilitat per treballar amb autonomia.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Tenir nocions d'anàlisi pragmàtic del discurs.
- Dominar l'ortografia, gramàtica i tipografia de la llengua A.
- Tenir capacitat per redactar textos de tipus diversos.
- Tenir capacitat per a llegir galerades i segones proves per a la correcció d'errades.
- Conèixer les llengües A en un nivell avançat superior.
- Saber reconèixer diferents tipus de textos i reproduir diferents models textuais.
- Ser capaç de traduir textos de tipologies textuais diverses.

CONTINGUTS:

1. El verb (1)
2. El verb (2)
3. L'oració

4. L'oració composta
5. Els pronoms: personals, relatius i interrogatius
6. Preposicions, conjuncions i adverbis
7. L'estàndard oral. Criteris d'elocució formal

AVALUACIÓ:

L'avaluació és continuada per als continguts pràctics, a partir de la valoració de les activitats dutes a terme durant el semestre i dels treballs fixats. El detall, amb els corresponents percentatges, es troba concretat en el pla de treball de l'assignatura.

BIBLIOGRAFIA:

Manuels:

- Badia, Jordi; Brugarolas, Núria; Torné, Rafel; Fargas, Xavier (1997): *El llibre de la llengua catalana*. Barcelona: Castellnou.
- Castellanos i Vila, Josep Anton (1998): *Quadern: Normativa bàsica de la llengua catalana. Amb exercicis autocorrectius*. 6a ed. Barcelona: Institut de Ciències de l'Educació de la Universitat Autònoma de Barcelona.
- Coromina, Eusebi (2007): *El 9 Nou / El 9 TV. Manual de redacció i estil*. Vic: Premsa d'Osona.

Diccionaris generals:

- *Gran diccionari de la llengua catalana* (1998): Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- Institut d'Estudis Catalans (2007): *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana; Edicions 62.

Diccionaris especialitzats:

- Abril, Joan (1997): *Diccionari pràctic de qüestions gramaticals*. Barcelona: Edicions 62.
- Bruguera, Jordi (2000): *Diccionari de dubtes i dificultats del català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- Xuriguera, Joan B. (1993): *Els verbs catalans conjugats*. Barcelona: Claret.

Teoria i Pràctica de la Traducció B-A (Anglès-Català)

Obligatòria

Segon semestre

Crèdits: 6.00

Llengua d'impartició: Català, Anglès

PROFESSORAT

- Francesca Bartrina Marti
- Miquel Pujol Tubau

OBJECTIUS:

L'objectiu general de l'assignatura és introduir els alumnes en els procediments i les tècniques de la traducció no especialitzada per tal de poder traduir textos d'una certa dificultat. Per bé que la comprensió de la llengua d'origen sigui un element bàsic, el domini de la llengua d'arribada és el que garanteix el resultat d'una traducció de qualitat. Així, al costat d'una bona transferència de significat, s'atorgarà una èmfasi especial a l'estil i el registre en català en la traducció de textos no especialitzats. A més, s'estudiaran els conceptes bàsics de la teoria sobre la traducció.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES:

- Tenir habilitat en l'ús de la informació (habilitat per comprendre i analitzar la informació de fonts diferents).
- Tenir capacitat per resoldre problemes.
- Tenir capacitat per prendre decisions.
- Tenir capacitat d'expressió i comunicació oral i escrita.
- Posseir habilitats pel treball en equip.
- Apreciar la diversitat i multiculturalitat.
- Tenir capacitat per aprendre.
- Tenir capacitat de cerca, recopilació, classificació, anàlisi, síntesi i comunicació.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Tenir capacitat per realitzar traduccions generals.
- Conèixer les eines informàtiques necessàries per traduir.
- Conèixer les estratègies de traducció i saber-les aplicar.
- Tenir coneixements de lingüística aplicada a la traducció.
- Tenir nocions d'anàlisi pragmàtic del discurs.
- Dominar les llengües de partida i de destinació.
- Ser capaç de traduir textos de tipologies textuals diverses.

CONTINGUTS:

1. Traducció i traductologia
2. Els procediments de traducció
3. Conceptes rellevants per a l'estudi de la traducció
4. Lingüística i traducció
5. Cognitivisme i traducció
6. La traducció com a fet cultural
7. Ideologia y traducció
8. Tipus de textos traduïts: periodístics, turístics, de bricolatge, gastronòmics i literaris.

AVALUACIÓ:

L'objectiu general de l'avaluació és valorar la capacitat de reflexió teòrica de l'alumnat a partir d'exercicis pràctics de traducció.

L'assignatura s'avalua a partir de les següents notes:

- exercicis pràctics de traducció (acompanyats d'un comentari sobre les estratègies de traducció utilitzades) i exposició de teoria (o participació en els fòrums de discussió de teoria): 25%
- treball de teoria sobre la traducció: 25%
- examen final: 50% (és imprescindible aprovar-lo)

BIBLIOGRAFIA:

- Ainaud, Jordi, Espunya, Anna; Pujol, Dídac (2003) *Manual de traducció anglès-català*. Vic: Eumo Editorial.
- Hatim, Basil; Mason, Ian (1990) *Discourse and the Translator*. Londres: Longman [Traducció espanyola de Salvador Peña: Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso. Barcelona: Ariel, 1995].
- Lefevere, André (1992) *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*, Londres: Routledge [traducció espanyola de M. Carmen África Vidal i Ramon Álvarez: *Traducción, reescritura y la manipulación del canon literario*. Salamanca: Ediciones Colegio de España, 1997].
- Muñoz, Ricardo (1995) *Lingüística per a la traducció*. Vic: Eumo Editorial.
- Reiss, Katharina & Hans Vermeer [1984] (1996) *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción* [traducció de Sandra García i Celia Martín] Madrid: Akal.
- Vidal Claramonte, África (1998) *El futuro de la traducción*. València: Alfons el Magnànim.

Teoria i Pràctica de la Traducció B-A (Anglès-Espanyol)

Obligatòria

Segon semestre

Crèdits: 6.00

Llengua d'impartició: Espanyol, Anglès

PROFESSORAT

- Francesca Bartrina Marti

OBJECTIUS:

L'objectiu general de l'assignatura és introduir els alumnes en els procediments i les tècniques de la traducció no especialitzada per tal de poder traduir textos d'una certa dificultat. Per bé que la comprensió de la llengua d'origen sigui un element bàsic, el domini de la llengua d'arribada és el que garanteix el resultat d'una traducció de qualitat. Així, al costat d'una bona transferència de significat, s'atorgarà una èmfasi especial a l'estil i el registre en espanyol en la traducció de textos no especialitzats. A més, s'estudiaran els conceptes bàsics de la teoria sobre la traducció.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES:

- Tenir habilitat en l'ús de la informació (habilitat per comprendre i analitzar la informació de fonts diferents).
- Tenir capacitat per resoldre problemes.
- Tenir capacitat per prendre decisions.
- Tenir capacitat d'expressió i comunicació oral i escrita.
- Posseir habilitats pel treball en equip.
- Apreciar la diversitat i multiculturalitat.
- Tenir capacitat per aprendre.
- Tenir habilitat per treballar amb autonomia.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Tenir capacitat per realitzar traduccions generals.
- Conèixer les eines informàtiques necessàries per traduir.
- Conèixer les estratègies de traducció i saber-les aplicar.
- Tenir coneixements de lingüística aplicada a la traducció.
- Tenir nocions d'anàlisi pragmàtic del discurs.
- Dominar les llengües de partida i de destinació.
- Ser capaç de traduir textos de tipologies textuals diverses.

CONTINGUTS:

1. Traducció i traductologia
2. Els procediments de traducció
3. Conceptes rellevants per a l'estudi de la traducció

4. Lingüística per a la traducció
5. Cognitivisme i traducció
6. La traducció com a fet cultural
7. Ideologia i traducció
8. Tipus de textos traduïts: periodístics, turístics, de bricolatge, gastronòmics i literaris.

AVALUACIÓ:

L'objectiu general de l'avaluació és valorar la capacitat de reflexió teòrica de l'alumnat a partir d'exercicis pràctics de traducció.

L'assignatura s'avalua a partir de les següents notes:

- exercicis pràctics de traducció (acompanyats d'un comentari sobre les estratègies de traducció utilitzades) i exposició de teoria (o participació en els fòrums de discussió teòrica): 50%
- treball de curs sobre teoria: 25%
- examen final: 25% (és imprescindible aprovar-lo)

BIBLIOGRAFIA:

- Ainaud, Jordi; Espunya, Anna; Pujol, Dídac (2003) *Manual de traducció anglès-català*. Vic: Eumo Editorial.
- Hatim, Basil; Mason, Ian (1990) *Discourse and the Translator*. Londres: Longman [Traducció espanyola de Salvador Peña: *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*. Barcelona: Ariel, 1995].
- Lefevere, André (1992) *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*, Londres: Routledge [traducció espanyola de M. Carmen África Vidal i Ramon Álvarez: *Traducción, reescritura y la manipulación del canon literario*. Salamanca: Ediciones Colegio de España, 1997].
- Muñoz, Ricardo (1995) *Lingüística per a la traducció*. Vic: Eumo Editorial.
- Reiss, Katharina & Hans Vermeer [1984] (1996) *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción* [traducció de Sandra García i Celia Martín] Madrid: Akal.
- Vidal Claramonte, África (1998) *El futuro de la traducción*. València: Alfons el Magnànim.

ASSIGNATURES DE SEGON CURS

Llengua A III (Català)

Formació Bàsica

Primer semestre

Crèdits: 6.00

Llengua d'impartició: Català

PROFESSORAT

- Eusebi Coromina Pou

OBJECTIUS:

- Treballar els aspectes descriptius i normatius de la llengua catalana, en especial la variant estàndard, de manera que facilitin la competència lingüística, la pràctica de l'escriptura i de la traducció per part dels estudiants.
- Compondre textos amb coherència, cohesió i precisió lèxica.
- Conèixer la diversitat funcional.
- Familiaritzar els estudiants amb l'estructura dels textos i els diversos formats textuais.
- Desenvolupar la destresa en l'ús de la llengua escrita a partir d'exercicis pràctics.
- Analitzar els recursos d'estil i els mecanismes lingüístics associats.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES:

- Tenir capacitat d'anàlisi i síntesi.
- Tenir capacitat d'organitzar i planificar.
- Aplicar el coneixement a la pràctica.
- Tenir capacitat per aprendre.
- Tenir habilitat per treballar amb autonomia.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Tenir nocions d'anàlisi pragmàtic del discurs.
- Dominar l'ortografia, gramàtica i tipografia de la llengua A.
- Tenir capacitat per redactar textos de tipus diversos.
- Conèixer les llengües A en un nivell avançat superior.
- Saber reconèixer diferents tipus de textos i reproduir diferents models textuais.
- Ser capaç de traduir textos de tipologies textuais diverses.

CONTINGUTS:

1. L'oral i l'escrit (1)
2. L'oral i l'escrit (2)
3. La puntuació
4. La variació lingüística
5. Tipologia textual
6. Cohesió i coherència
7. El text narratiu

AVALUACIÓ:

L'assignatura impartida en línia, a través de la plataforma Moodle, es basa en l'avaluació única i continuada. Té una prova final presencial de validació de contingut transversal presencial (25% de la nota total), que s'haurà de superar per aprovar l'assignatura. Les activitats periòdiques obligatòries vinculades amb cadascuna de les 7 unitats comptaran el 49 % de la nota total, els treballs de curs (una lectura - el15%- i una transcripció -l'11%-) i una activitat específica sobre pronoms relatius (l'11%)(A l'aula virtual de l'assignatura se n'especifiquen els detalls)

Per als estudiant presencials, la nota final s'obté amb activitats periòdiques obligatòries (fetes a classe o bé com a treball personal, d'entre les quals hi ha una exposició oral) compten un 60% de la nota total. Els treballs de curs compten el 40% de la nota total (lectura i treball sobre una obra literària / Transcripció de notícia de ràdio). (A l'aula virtual de l'assignatura se n'especifiquen els detalls)

BIBLIOGRAFIA:

- Artigas, Rosa i altres. *Tipotext. Una tipologia de textos de no-ficció*. Vic: Eumo Editorial, 2003.
- Bassols, Margarida; Segarra, Mila (ed.). *El col·loquial dels mitjans de comunicació*. Vic: Eumo Editorial, 2009.
- Bibiloni, Gabriel. *Llengua estàndard i variació lingüística*. València: Eliseu Climent, 1997.
- Cassany, Daniel. *Descriure escriure. Com s'aprèn a escriure*. Barcelona: Empúries, 1987.
- Castellà, Josep M. *De la frase al text. Teories de l'ús lingüístic*. Barcelona: Empúries, 1992.
- Castellà, Josep M. *Oralitat i escriptura. Dues cares de la complexitat del llenguatge*. Barcelona: Curial ? Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2004.
- Conca, Maria i altres. *Text i gramàtica. Teoria i pràctica de la competència discursiva*. Barcelona: Teide, 1998.
- Coromina, Eusebi. *El 9 Nou / El 9 TV. Manual de redacció i estil*. Vic: Premsa d'Osona, 2008.
- Direcció General de Política Lingüística. *Habilitats comunicatives. Una reflexió sobre els usos lingüístics*. Vic: Eumo Editorial, 1999.
- Lluís, Joan-Lluís. *Xocolata desfeta. Exercicis d'espill*. Barcelona: La Magrana, 2010.
- Marí, Isidor. «La repetició, la substitució i les proformes», *Com. Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya. Gabinet de Didàctica* (desembre 1988, núm. 17). Barcelona, 1988.
- Payrató, Lluís. *Català col·loquial. Aspectes de l'ús corrent de la llengua catalana*. València: Universitat de València, 1988.
- Payrató, Lluís. *Pragmàtica, discurs i llengua oral*. Barcelona: UOC, 2003.
- Payrató, Lluís (ed.). *Oralment. Estudis de variació funcional*. Barcelona: Edicions de l'Abadia de Montserrat, 1998.
- Salvador, Vicent (coord.). «Anàlisi del discurs», *Caplletra. Revista de filologia*. Publicacions de l'Abadia de Montserrat. Institut de Filologia Valenciana (tardor 1989, núm. 7). Barcelona 1990.
- Soler, Isabel; Trilla, M. Roser. *Les línies del text. Introducció a les tècniques narratives*. Barcelona: Empúries, 1989.

Llengua A III (Espanyol)

Formació Bàsica

Primer semestre

Crèdits: 6.00

Llengua d'impartició: Espanyol

PROFESSORAT

- Judit Sanchez Gordaliza

OBJECTIUS:

L'objectiu de l'assignatura és que l'alumne aprengui a distingir diferents tipus de textos, a identificar-ne els errors que hi puguin aparèixer i sigui capaç d'expressar-se amb correcció tant oralment com per escrit.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES:

- Tenir capacitat d'organitzar i planificar.
- Tenir capacitat d'organitzar i planificar.
- Aplicar el coneixement a la pràctica.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Dominar l'ortografia, gramàtica i tipografia de la llengua A.
- Tenir capacitat per redactar textos de tipus diversos.
- Conèixer les llengües A en un nivell avançat superior.

CONTINGUTS:

1. Registres, estils i textos purs i impurs.
2. Correcció gramatical. Gramàtica prescriptiva, gramàtica descriptiva i norma.
3. Localització d'errors. Tipologia.
4. Correcció textual. Tipus de correcció.
5. Gramàtica normativa.

AVALUACIÓ:

Avaluació alumnes presencials

- Els alumnes que assisteixin regularment a classe no hauran de fer l'examen final i la nota s'obtindrà dels lliuraments de les redaccions i de les activitats obligatòries.
- L'alumne que no assisteixi a classe o no lliuri el material de les redaccions i les activitats obligatòries haurà de presentar-se a l'examen final.
- Les activitats avaluatives s'han de lliurar el dia que es fixi. Un endarreriment de 24 h. en el lliurament, suposarà un descompte del 20% de la nota. Aquestes activitats no són recuperables.

- Es recorda que el plagi és un delict i, per tant, està penalitzat. La primera detecció de plagi suposarà un 0 de l'activitat i una segona detecció comportarà un suspens en l'assignatura.

Avaluació alumnes on line:

- Els alumnes on line validaran l'assolimen de coneixements en una prova que valdrà el 40% de la nota final. L'altre 60% s'obtindrà dels qüestionaris i redaccions (activitats avaluatives) que aniran lliurant periòdicament al llarg del semestre. Aquestes activitats s'han de lliurar el dia que es fixi. Un endarreriment de 24 h. en el lliurament, suposarà un descompte del 20% de la nota. Aquestes activitats no són recuperables.
- Es recorda que el plagi és un delict i, per tant, està penalitzat. La primera detecció de plagi suposarà un 0 de l'activitat i una segona detecció comportarà un suspens en l'assignatura.

BIBLIOGRAFIA:

- Álvarez, M. *Tipos de escrito I: narración y descripción*, Madrid: Arco/Libros, 1993.
- Álvarez, M. *Tipos de escrito II: exposición y argumentación*, Madrid: Arco/Libros, 1994
- Álvarez Angulo, T. *Textos expositivo-explicativos y argumentativos*, Barcelona: Octaedro, 2001.
- Bassols, Margarida; Torrent, Ana Maria. *Modelos textuales: teoría y práctica*, Barcelona: Octaedro, 1997.
- Bustos Gisbert, J.M. *La construcción de textos en español*. Salamanca: Ediciones de la Universidad de Salamanca, 1996.
- Gómez Torrego, L. *Ejercicios de gramática normativa II*. Madrid: Arco Libros, 1996.
- Gómez Torrego, L. *Saber hablar y escribir correctamente*, 2 vols. Madrid: Arco Libros, 2007.
- Gómez Torrego, L. *Ortografía práctica del español*. Madrid: Espasa-Calpe, 2009.
- Reyes, G. *Cómo escribir bien en español*. Madrid: Arco Libros, 1998.
- Sánchez Lobato, J. (coord.). *Saber escribir*, Madrid: Instituto Cervantes, 2006.

Enllaços

- www.rae.es
- www.elcastellano.org/noticias

Llengua B III (Anglès)

Formació Bàsica

Primer semestre

Crèdits: 6.00

Llengua d'impartició: Anglès

PROFESSORAT

- Ronald Joseph Puppo Bunds

OBJECTIUS:

1. Aprofundiment en els coneixements i perfeccionament de l'ús de la llengua anglesa per part de l'estudiant.
2. Aprofundiment en la cultura i la literatura de diversos països de parla anglesa.
3. Desenvolupament de la capacitat crítica davant de textos de tipus diversos.
4. Fomentar l'hàbit de llegir, conversar, escoltar, i escriure en anglès.
5. Adquirir experiència i confiança en expressar-se en llengua anglesa en un entorn caracteritzat per l'intercanvi de conceptes, idees i opinions.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES:

- Tenir capacitat d'anàlisi i síntesi.
- Tenir capacitat d'organitzar i planificar.
- Posseir habilitats pel treball en equip.
- Apreciar la diversitat i multiculturalitat.
- Aplicar el coneixement a la pràctica.
- Tenir capacitat per aprendre.
- Tenir habilitat per treballar amb autonomia.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Tenir nocions d'anàlisi pragmàtic del discurs.
- Tenir capacitat per redactar textos de tipus diversos.
- Comprendre les cultures i els costums d'altres països.
- Conèixer la llengua B en un nivell avançat.
- Saber reconèixer diferents tipus de textos i reproduir diferents models textuais.

CONTINGUTS:

1. Lectura, reflexió i dos treballs escrits sobre lectures obligatòries
2. Tres redaccions de diversos gèneres
3. Exercicis sintàctics: condicionals, auxiliars modals al passat, el gerundi i l'infinitiu, els verbs compostos, el participi i la frase subordinada
4. Exercicis lèxics: la precisió, el registre
5. Exposicions orals sobre qüestions d'actualitat i/o culturals

6. Intercanvi oral d'idees
7. Materials audiovisuals
8. Material de conferències en anglès programades per la Facultat

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada i final. Avaluació del procés (60%): Es puntuaran: a) els dos comentaris escrits obligatoris sobre els dos llibres de lectura també obligatoris, b) les tres redaccions obligatòries de diversos tipus de text, c) l'exposició oral obligatòria, d) la prova parcial, e) competències informàtiques. És imprescindible presentar, participar en, i aprovar tots aquests elements de l'avaluació del procés, segons el calendari establert, per tal d'aprovar l'assignatura. (Només en casos justificats: dos, com a màxim, dels exercicis escrits poden ser recuperables durant el període de proves semestrals.) Avaluació dels resultats (40%): Un examen pràctic final sobre els continguts lingüístics i culturals del curs (40%). És imprescindible aprovar l'examen final per tal d'aprovar l'assignatura. En la modalitat on-line, la prova presencial de validació comptarà com a màxim pel 40% de la nota final de curs.

No s'acceptaran lliuraments fets amb un retard de més de 24 hores.

Per a un retard de fins a 24 hores s'aplicarà una sanció de 20%.

Plagis

Es considera plagi qualsevol còpia literal de la producció intel·lectual d'una altra persona si no queda marcada com a cita indicant la font de procedència. El primer plagi en el marc d'una assignatura portarà al suspens de l'activitat, que no serà recuperable. La reincidència en plagis portarà automàticament al suspens de l'assignatura.

BIBLIOGRAFIA:

Llibres de pràctiques

- McCarthy, M.; O'Dell, F. *English Vocabulary in Use*. Cambridge: Cambridge University Press, 1994.
- Murphy, R. *English Grammar in Use (with key)*. Cambridge: CUP, 1993.
- Hewings, M. *Advanced Grammar in Use (with key)*. Cambridge: CUP, 1999.
- Redman, S. *A Way with Words (Book 3)*. Cambridge: CUP, 1991.
- Thomas, B.J. *Intermediate Vocabulary*. London: Nelson, 1990.
- Thomas, B.J. *Advanced Vocabulary and Idiom*. London: Nelson, 1991.
- Watcyn-Jones, P. *Test Your Vocabulary 3*. Harmondsworth: Penguin, 1985.
- Watcyn-Jones, P. *Test Your Vocabulary 4*. Harmondsworth: Penguin, 1989.
- Mason, Y. *Practice Tests for the TOEFL*. London: Nelson, 1989.

Obres de consulta

- Allen, R. (ed.) *Concise Oxford Dictionary*. OUP, 1990.
- *Diccionario Oxford Español-Inglés, Inglés-Español*. Oxford: OUP, 1994.
- *Dictionary of English Language and Culture*. Essex: Longman, 1992.
- *Cobuild English Usage*. London: Collins, 1992.
- *Cobuild English Grammar*. London: Collins, 1990.

Llengua C III (Alemany)

Formació Bàsica

Primer semestre

Crèdits: 6.00

Llengua d'impartició: Alemany

PROFESSORAT

- Angel Tortades Guirao

OBJECTIUS:

Els objectius generals de l'assignatura són que l'estudiant arribi a conèixer les característiques dels gèneres textuals escrits bàsics, així com treballar l'expressió i la comprensió de missatges orals de l'àmbit de la vida quotidiana de forma global, selectiva i detallada fent servir diferents estratègies. S'avançarà de forma conjunta en la idea d'un aprenentatge autònom, en què cada estudiant ha d'assumir la responsabilitat de controlar el seu propi procés d'aprenentatge.

Al llarg de l'assignatura es farà un èmfasi especial en la comprensió de textos escrits d'un grau considerablement més elevat que el grau requerit a nivell productiu, atesa la funció de l'assignatura en la carrera de Traducció i Intrepretació. Es posarà atenció en l'aprenentatge d'estratègies dirigides a la comprensió escrita.

També es prestarà una especial atenció a l'adquisició de coneixements de gramàtica i de vocabulari, entesos com a instruments que faciliten l'adquisició de competència comunicativa. Es treballaran aspectes contrastius alhora que es començaran a introduir aspectes rellevants per a la traducció (anàlisi i reformulació d'estructures, reconeixement de connectors textuals, exercicis de traducció inversa, etc.).

De la mateixa manera, la reflexió sobre l'ús d'estratègies d'aprenentatge formarà part del treball continuat durant el curs.

Així doncs, al final del curs l'estudiant haurà de poder entendre i expressar de forma oral, així com llegir i produir textos escrits bàsics del món quotidià alemany.

Aquests objectius, que suposen de manera implícita l'adquisició de competència cultural, s'hauran d'anar assolint de manera progressiva però ràpida.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES:

- Tenir capacitat d'anàlisi i síntesi.
- Tenir capacitat d'organitzar i planificar.
- Apreciar la diversitat i multiculturalitat.
- Aplicar el coneixement a la pràctica.
- Tenir capacitat per aprendre.
- Tenir habilitat per treballar amb autonomia.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Tenir capacitat per redactar textos de tipus diversos.
- Tenir capacitat per treballar en equip.
- Comprendre les cultures i els costums d'altres països.
- Conèixer les llengües C en un nivell intermedi.
- Saber reconèixer diferents tipus de textos i reproduir diferents models textuals.

CONTINGUTS:

1. Intencions comunicatives

1. Expressar raons; donar informació sobre experiències de viatges i relatar esdeveniments passats; parlar de les relacions familiars; entendre textos informatius sobre ciutats.
2. Saber-se orientar en un lloc i localitzar objectes (indicacions locals i direccionals); entendre converses de la vida quotidiana (els veïns); entendre i escriure notes informatives.
3. Expressar hàbits alimentaris propis i d'altri; mantenir una conversa en un restaurant; saber expressar preferències; entendre menús i receptes senzilles; escriure i/o respondre a una invitació.
4. Parlar sobre regals i els seus destinataris; expressar peticions i consells; fer recomanacions; parlar dels costums en un casament; planificar una festa.
5. Donar consells de salut; expressar interessos i emocions; saber demanar i donar informació per telèfon; entendre consells d'un expert.
6. Entendre ofertes formatives; expressar i argumentar una opinió; entendre criteris per escollir una formació; entendre una entrevista.
7. Donar consells; expressar condicions; mantenir una conversa telefònica a la feina; entendre informacions sobre l'oci i el període vacacional a Alemanya; parlar sobre oci i maneres d'entendre la feina.

2. Continguts gramaticals

1. Les oracions subordinades causals (*weil* i concessives (*obwohl*); el *Perfekt*: participis regulars i irregulars, verbs separables i no separables; les preposicions *von* i *bei*.
2. Les parelles de verbs estàtics i de moviment; les preposicions d'acusatiu i datiu (*Wechselpräpositionen*); adverbis de direcció.
3. Pronoms indefinits en nominatiu i acusatiu.
4. El datiu objecte indirecte; la posició de més d'un objecte en la frase.
5. Verbs reflexius; verbs amb preposició; adverbis pronominals; construccions d'infinitiu.
6. El *Präteritum* dels verbs modals; les oracions subordinades amb la conjunció *dass*; oracions subordinades temporals (*als*).
7. El Konjunktiv II (*sollt-*); oracions subordinades condicionals (*wenn*).

3. Lèxic

1. Lèxic relacionat amb els gèneres textuais analitzats i corresponent al nivell A2 (viatges, diferents formes de vida, descripció d'espais, esport, sistema educatiu, oferta formativa, temps de lleure, món laboral).

4. Anàlisi

1. Anàlisi de gèneres textuais de nivell A2. Es treballarà amb textos adaptats i reals, en tot cas de poca complexitat lèxica i sintàctica: crònica de viatges i periodística; notes informatives; entrevistes; invitacions; menús i receptes; prospectes turístics.

5. Estratègies

1. Documentar-se
2. Sistematitzar vocabulari
3. Tècniques de comprensió lectora (global i detallada)
4. Prendre notes i resumir
5. Revisió de la propia producció

AVALUACIÓ:

Modalitat presencial

El grau d'adquisició de les competències s'avalua a partir d'una combinació del seguiment de totes les activitats plantejades durant el semestre (avaluació continuada) i d'una prova final presencial a Vic (avaluació final).

Avaluació Continuada (65% de la nota final)

- Seguiment del portafolis (3 tests, 3 redaccions i una lectura obligatòria: 70% de l'avaluació continuada). Les redaccions i la lectura són recuperables dins un termini màxim des de la recepció de la correcció)
- Seguiment de les tasques orals a classe (15% de l'avaluació continuada).
- Seguiment de les respostes als exercicis escrits de les unitats didàctiques (15% de l'avaluació continuada).

Avaluació Final (40% de la nota final)

- Examen final on s'ha de constatar la comprensió d'un text alemany, redactar un text en alemany sobre un tema fixat, respondre un test sobre els continguts globals d'un text audiovisual, resoldre diverses preguntes sobre gramàtica i vocabulari i mostrar les competències d'expressió en una prova oral.

Important: per aprovar l'assignatura cal aprovar l'examen final. En cas de suspendre l'examen final en la primera convocatòria et pots presentar a l'examen de recuperació. Per poder-te presentar a l'examen de recuperació cal que t'hagis presentat a l'examen final en primera convocatòria.

Modalitat online

El grau d'adquisició de les competències s'avalua a partir d'una combinació del seguiment de totes les activitats plantejades durant el semestre (avaluació continuada) i d'una prova final presencial a Vic (avaluació final).

Avaluació Continuada (60% de la nota final)

- Seguiment del portafolis (3 tests, 3 redaccions i una lectura obligatòria: 60% de l'avaluació continuada). Les redaccions i la lectura són recuperables dins un termini màxim des de la recepció de la correcció)
- Seguiment de les tasques interactives en grup (xats, fòrums, conferències web: 20% de l'avaluació continuada).
- Seguiment de les respostes als qüestionaris i altres tasques escrites de les unitats didàctiques (20% de 100%).

Avaluació Final (40% de la nota final)

- Prova de validació presencial on s'ha de constatar la comprensió d'un text alemany, redactar un text en alemany sobre un tema fixat, respondre un test sobre els continguts globals d'un text audiovisual, resoldre diverses preguntes sobre gramàtica i vocabulari i mostrar les competències d'expressió en una prova oral.

Important: per aprovar l'assignatura cal aprovar l'examen final. En cas de suspendre l'examen final en la primera convocatòria et pots presentar a l'examen de recuperació que tindrà lloc uns 15 dies després. Per poder-te presentar a l'examen de recuperació cal que t'hagis presentat a l'examen final en primera convocatòria.

BIBLIOGRAFIA:

Llibres de text

- Hilpert, S. et al. *Schritte international 3. Kursbuch + Arbeitsbuch*. Ismaning: Max Hueber Verlag. ISBN 978-3-19-001853-6
- *Schritte international 3. Glosario XXL Deutsch-Spanisch ? Alemán-Español*. ISBN 978-3-19-381853-9

Lectura graduada obligatòria

- Felix & Theo. *Haus ohne Hoffnung* (Stufe 3). München: Langenscheidt (ISBN: 978-3-468-49689-9)

Gramàtiques

- Castell, Andreu *Gramática de la lengua alemana*. Madrid: Idiomas, 2002.
- Corcoll, B.; Corcoll, R. *Programm. Gramática*. Barcelona: Herder, 2000.
- Reimann, Monika *Grundstufengrammatik*. München: Hueber, 2000.

Diccionaris

- *PONS Kompaktwörterbuch Deutsch-Spanisch*. Stuttgart: Ernst Klett Verlag, 2002.
- *Diccionari Alemany-Català*. Barcelona: Gran Enciclopèdia Catalana, 1996.
- *Diccionari Català-Alemany*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1991.
- *Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*. München: Langenscheidt, 1993.

Llibres de pràctiques

- Castell, A.; Braucek, B. *Gramática de la lengua alemana. Ejercicios*. Madrid: Idiomas, 2000.
- Corcoll, R.; Corcoll, B. *Programm. Libro de ejercicios y soluciones*. Barcelona: Herder, 2000.
- Reimann, Monika: *Gramática esencial del alemán (con ejercicios)*. Ismaning: Max Hueber Verlag, 2000.

Llengua C III (Francès)

Formació Bàsica

Primer semestre

Crèdits: 6.00

Llengua d'impartició: Francès

PROFESSORAT

- Claude Brigitt Carcenac-pujol

OBJECTIUS:

L'objectiu del curs és avançar en la consolidació de la base morfosintàctica i lèxica de la llengua francesa. Aquesta consolidació hauria de permetre la progressió paral·lela de la competència comunicativa en els vessants de comprensió i expressió, tant oral com escrita.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES:

- Tenir capacitat d'anàlisi i síntesi.
- Tenir capacitat d'organitzar i planificar.
- Posseir habilitats pel treball en equip.
- Apreciar la diversitat i multiculturalitat.
- Aplicar el coneixement a la pràctica.
- Tenir capacitat per aprendre.
- Tenir habilitat per treballar amb autonomia.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Tenir nocions d'anàlisi pragmàtic del discurs.
- Tenir capacitat per redactar textos de tipus diversos.
- Comprendre les cultures i els costums d'altres països.
- Conèixer les llengües C en un nivell intermedi.
- Saber reconèixer diferents tipus de textos i reproduir diferents models textuais.

CONTINGUTS:

1. Els aspectes gramaticals introduïts a primer curs.
2. Els pronoms demostratius, possessius i indefinits.
3. Els pronoms i adverbis interrogatius.
4. Pronoms relatius: qui, que, où, dont.
5. L'expressió del temps.
6. *La mise en valeur*.
7. Els temps verbals següents: imperfet, plusquamperfet, pretèrit perfet, futur compost, condicional, condicional compost, present de subjuntiu.
8. Presentar algú i presentar-se.
9. Demanar informació.

10. Expressar els gustos personals.
11. Expressar l'obligació/la necessitat/la prohibició.
12. Expressar la certesa/la possibilitat/la probabilitat.
13. La carta (formal i informal).
14. El correu electrònic (formal i informal).
15. El currículum vitae.
16. El text descriptiu.

AVALUACIÓ:

Modalitat presencial

L'avaluació serà continuada. Es tindran en compte, doncs, els resultats dels treballs presentats al llarg del curs (60% de la nota) i el resultat de les diferents proves parcials (40% de la nota). Per aprovar l'assignatura, caldrà superar el conjunt de les proves parcials. En cas de recuperació, la prova comptarà un 40% de la nota final i es guardarà la nota obtinguda en l'avaluació continuada que no serà recuperable.

Modalitat on-line

L'avaluació serà continuada. Es tindran en compte, doncs, els resultats dels treballs presentats al llarg del curs (60% de la nota) i el resultat de l'examen de validació (40% de la nota). Per aprovar l'assignatura, caldrà superar l'examen. En cas de recuperació, la prova comptarà un 40% de la nota final i es guardarà la nota obtinguda en l'avaluació continuada que no serà recuperable.

BIBLIOGRAFIA:

- *Le Petit Robert*. París: Dictionnaires Le Robert, 1991.
- *Petit Larousse*. París: Larousse, 1990.
- *Le Dictionnaire des difficultés du français*. París: Hachette, 1993.
- Rat, M. *Dictionnaire des locutions françaises*. París: Larousse, (última edició).
- Grevisse, M. *Le bon usage*. París: Duculot, 1994.
- Baylon, Chr.; Fabre, P. *Grammaire systématique de la langue française*. París: Nathan, 1994.
- Dubois, J.; Lagane, R. *La nouvelle grammaire du français*. París: Larousse, 1973.
- Wagner, R.L.; Pinchon, J. *Grammaire de français classique et moderne*. París: Hachette, 1991.
- Bescherelle. *La conjugaison*. París: Hatier, 1990.
- Dagnaud-Mace, P.; Sylves, G. *Le français sans faute*. París: Hatier, 1978.
- *Grand Dictionnaire français-espagnol espagnol-français*. París: Larousse, 1992.
- Camps, C.; Botet, R. *Diccionari català-francès*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2001.
- Castellanos, C.; Castellanos, R. *Diccionari francès-català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2003.

Enllaços

- Diccionari monolingüe: http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm
- Diccionari multifuncions (definició, sinònims etc.): <http://dictionnaire.tv5.org/>
- Definicions i traduccions: <http://www.tv5.org/TV5Site/alexandria/definition.php>
- Diccionari bilingüe: <http://www.wordreference.com/fr/>

Llengua i Traducció A-A Català-Espanyol

Formació Bàsica

Primer semestre

Crèdits: 6.00

Llengua d'impartició: Català,Espanyol

PROFESSORAT

- Judit Sanchez Gordaliza
- Marcos Canovas Mendez

OBJECTIUS:

L'objectiu general d'aquesta assignatura és proporcionar a l'alumne el coneixement pràctic i aplicat dels dos sistemes lingüístics implicats (català i espanyol) alhora que iniciar-los en els procediments i les tècniques generals de la traducció per tal que puguin produir textos de qualitat en qualsevol de les dues llengües d'arribada.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES:

- Tenir capacitat d'anàlisi i síntesi.
- Tenir capacitat d'organitzar i planificar.
- Posseir habilitats pel treball en equip.
- Aplicar el coneixement a la pràctica.
- Tenir capacitat per aprendre.
- Tenir habilitat per treballar amb autonomia.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Dominar l'ortografia, gramàtica i tipografia de la llengua A.
- Conèixer les llengües A en un nivell avançat superior.
- Ser capaç de traduir textos de tipologies textuais diverses.

CONTINGUTS:

1. Llengües en contacte i interferència lingüística. Comparació entre els sistemes lingüístics: article i gènere.
2. Recursos per al a traducció català-espanyol. Comparació entre els sistemes lingüístics: nombre, demostratius i possessius.
3. Models textuais. Registre. Comparació entre els sistemes lingüístics:quantitatius, pronoms febles, relatius i interrogatius.
4. Aspectes pragmàtics i culturals. Comparació entre els sistemes lingüístics: preposicions, conjuncions, locucions.
5. Qüestions lèxiques i sintàctiques. Comparació entre els sistemes lingüístics: adverbis.

AVALUACIÓ:

L'avaluació es realitza de manera continuada al llarg del curs. Es té en compte la iniciativa i el grau de participació dels alumnes, la realització dels exercicis i de les traduccions proposades i la realització del treball de curs.

També hi ha un examen o prova escrita per acabar de valorar l'assoliment de les competències programades.

Els criteris per al càlcul de la qualificació final són els següents:

- 50% Participació i realització d'activitats de traducció
- 25% Treball de curs, la presentació del qual és imprescindible per aprovar l'assignatura
- 25% Examen final. Per aprovar la matèria s'ha de superar l'examen

BIBLIOGRAFIA:

- Badia, A. M. *Gramàtica catalana*, 2 vols. Gredos: Madrid, 1962.
- *Diccionari castellà-català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1985.
- *Diccionari català-castellà*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1987.
- Gómez Torrego, L. *Nuevo manual de español correcto*, 2 vols. Madrid: Arco Libros, 2004.
- Institut d'Estudis Catalans. *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1997.
- León, V. *Diccionario de argot español y lenguaje popular*. Madrid: Alianza, 1980.
- Marsá, F. *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*. Barcelona: Ariel, 1986.
- Raspall, J.; Martí, J. *Diccionari de locucions i de frases fetes*. Barcelona: Edicions 62, 1984.
- Real Academia Española de la Lengua. *Diccionario de la lengua española*. Madrid, 2001 (2 vols.).
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005.
- Santano, D. *Diccionario de gentilicios y topónimos*. Madrid: Paraninfo.
- Seco, M. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1986.
- Termcat, Centre de Terminologia. *Fulls de difusió de neologismes*. Departament de Cultura-IEC, publicació periòdica

Enllaços

- Real Academia Española: <http://www.rae.es/rae.html>
- Diccionari català-valencià-balear: <http://dcvb.iecat.net/default.asp>

Traducció General B-A I (Anglès-Català)

Obligatòria

Primer semestre

Crèdits: 6.00

Llengua d'impartició: Català, Anglès

PROFESSORAT

- Montserrat Vancells Flotats

OBJECTIUS:

L'objectiu general és avaluar els coneixements i les capacitats necessàries per traduir textos de diferents tipologies textuais.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Tenir capacitat per realitzar traduccions generals.
- Conèixer les estratègies de traducció i saber-les aplicar.
- Tenir nocions d'anàlisi pragmàtic del discurs.
- Dominar les llengües de partida i de destinació.
- Tenir capacitat per treballar en equip.

CONTINGUTS:

1. Competència traductora
2. La traducció de textos jurídics
3. La traducció de textos científicotècnics
4. La traducció de textos literaris
5. La traducció de textos artístics

AVALUACIÓ:

L'objectiu general és avaluar els coneixements i les capacitats necessàries per traduir textos de diferents tipologies textuais.

L'assignatura s'avalua a partir de les següents notes:

- Traduccions de lliurament obligatori: 20% de la nota final
- Treball de curs (en grup): 20% de la nota final
- Activitats de classe: 10% de la nota final
- Examen: 50% de la nota final (és imprescindible aprovar l'examen final per passar l'assignatura)

En les traduccions de lliurament obligatori i en l'examen s'avaluen bàsicament els resultats, i en el treball de curs i les activitats de classe s'avaluen tant el procés com els resultats.

Cal respectar la data de lliurament dels exercicis obligatoris. Només puntuaran els treballs presentats puntualment (als lliurats fins a 24 hores de retard se'ls aplicarà un 20% de penalització).

En la modalitat online l'examen o prova de validació serà presencial.

BIBLIOGRAFIA:

- Hatim, B.; Mason, I. (1990) *Discourse and the Translator*, (Londres: Longman) [1.2. Poemes]
- Mestres, J. M. i altres (2000), *Manual d'estil: la redacció i l'edició de textos*, (Vic: Eumo Editorial). [1.1.4 Diàlegs]
- Bassnett-Mc Guire, Susan (1980) / (1988) *Translation Studies* (Methuen / Routledge, London).
- Biguenet, John / Schulte, Rainer (1992) *Theories of Translation* (U.P. Chicago).
- Hermans, Theo (1985) *The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation* (Croom Helm, London).
- Holmes, James S. (1988) *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies* (Rodopi, Amsterdam).
- Newmark, Peter (1988) *A Textbook of Translation* (Prentice Hall, New York).
- Vega, Miguel Ángel (1994) *Textos clásicos de teoría de la traducción* (Cátedra, Madrid).
- Venuti, Lawrence (1992) *The Translator's Invisibility. A History of Translation* (Routledge, London).

Traducció General B-A I (Anglès-Espanyol)

Obligatòria

Primer semestre

Crèdits: 6.00

Llengua d'impartició: Espanyol, Anglès

PROFESSORAT

- M. Jesus Ugarte Ballester

OBJECTIUS:

L'objectiu general és avaluar els coneixements i les capacitats necessàries per traduir textos de diferents tipologies textuais.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Tenir capacitat per realitzar traduccions generals.
- Conèixer les estratègies de traducció i saber-les aplicar.
- Tenir nocions d'anàlisi pragmàtic del discurs.
- Dominar les llengües de partida i de destinació.
- Tenir capacitat per treballar en equip.

CONTINGUTS:

1. Competència traductora.
2. La traducció de textos jurídics.
3. La traducció de textos científicotècnics.
4. La traducció de textos periodístics
5. La traducció de textos artístics

AVALUACIÓ:

L'objectiu general és avaluar els coneixements i les capacitats necessàries per traduir textos de diferents tipologies textuais.

L'assignatura s'avalua a partir de les següents notes:

- Traduccions de lliurament obligatori: 20% de la nota final
- Treball de curs (en grup): 20% de la nota final
- Activitats de classe: 10% de la nota final
- Examen: 50% de la nota final (és imprescindible aprovar l'examen final per passar l'assignatura)

En les traduccions de lliurament obligatori i en l'examen s'avaluen bàsicament els resultats, i en el treball de curs i les activitats de classe s'avaluen tant el procés com els resultats.

Cal respectar la data de lliurament dels exercicis obligatoris. Només puntuaran els treballs presentats puntualment (als lliurats amb 24 hores de retard se'ls aplicarà un 20% de penalització).

Per a la modalitat online l'examen o prova de validació és presencial.

BIBLIOGRAFIA:

- Hatim, B.; Mason, I. (1990) *Discourse and the Translator*, (Londres: Longman) [1.2. Poemes].
- Bassnett-Mc Guire, Susan (1980) / (1988) *Translation Studies* (Methuen / Routledge, London).
- Biguenet, John / Schulte, Rainer (1992) *Theories of Translation* (U.P. Chicago).
- García Yebra, Valentín (1982) *Teoría y práctica de la traducción* (Gredos, Madrid).
- Hermans, Theo (1985) *The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation* (Croom Helm, London).
- Holmes, James S. (1988) *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies* (Rodopi, Amsterdam).
- Newmark, Peter (1988) *A Textbook of Translation* (Prentice Hall, New York).
- López-Guix, J.G. / Minett Wilkinson, J. (1997) *Manual de traducción. Inglés / Castellano* (Gedisa, Barcelona).
- Vega, Miguel Ángel (1994) *Textos clásicos de teoría de la traducción* (Cátedra, Madrid).
- Venuti, Lawrence (1992) *The Translator's Invisibility. A History of Translation* (Routledge, London).

Història. El Món des de la II Guerra Mundial

Formació Bàsica

Segon semestre

Crèdits: 6.00

Llengua d'impartició: Català o Castellà

PROFESSORAT

- M. Carme Sanmarti Roset

OBJECTIUS:

L'assignatura té com a objectiu introduir els estudiants en el coneixement de la història contemporània a partir de la Segona Guerra Mundial i fins a l'actualitat, a través de textos, material audiovisual, gràfiques, mapes i debats.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES:

- Tenir capacitat d'anàlisi i síntesi.
- Tenir capacitat d'expressió i comunicació oral i escrita.
- Tenir habilitats per a la crítica i autocrítica.
- Apreciar la diversitat i multiculturalitat.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Comprendre les cultures i els costums d'altres països.
- Conèixer la relació entre els esdeveniments històrics i altres disciplines.
- Respectar i saber actuar seguint els valors democràtics, valors propis de la cultura de la pau i els drets fonamentals.

CONTINGUTS:

1. El camí cap a la guerra. Europa, EUA i Japó als anys 30
2. La II Guerra Mundial. La guerra a Europa. La guerra mundial. L'Europa de Hitler. La victòria aliada
3. La guerra freda. La bipolaritat entre EUA i la URSS. Etapes i conflictes de la guerra freda.
4. El desenvolupament econòmic dels països capitalistes: hegemonia mundial dels EUA. La crisi econòmica dels anys 70.
5. La URSS després de la II Guerra Mundial. El desenvolupament econòmic dels països socialistes. La desintegració de la URSS.
6. La descolonització: orígens, factors i impacte en les relacions internacionals. Les independències dependents.
7. El món àrab i l'Estat d'Israel.
8. La Xina. Introducció. La República Popular de Xina de Mao Zedong. El desenvolupament de l'època de Deng Xiaoping. Els reptes de la Xina actual.

AVALUACIÓ:

Modalitat presencial: L'avaluació serà continuada al llarg del quadrimestre. La nota final resultarà de les notes obtingudes amb els treballs programats al llarg del curs i amb les intervencions i exercicis a l'aula.

Modalitat online: L'avaluació serà continuada al llarg del quadrimestre. Les notes obtingudes amb els treballs programats al llarg del curs i amb les intervencions i exercicis a l'aula representaran el 70% de la nota final. El 30% restant resultarà de la prova de validació final que caldrà superar per aprovar l'assignatura.

BIBLIOGRAFIA:

- Aubert, M.J. *Democracias desiguales*. Barcelona: Ed. del Serbal, 1995.
- Chamberlain, M. *La descolonización. La caída de los imperios europeos*. Barcelona: Ariel, 1997.
- Fontana, J. *Por el bien del imperio: una historia del mundo desde 1945*. Barcelona: Pasado y Presente, 2011.
- Gaddis, John Lewis. *La guerra fría*. Barcelona: RBA Libros, 2008.
- García de Cortázar, F.; Lorenzo Espinosa, J.M. *Historia del mundo actual, 1945-1992*. Madrid: Alianza, 1995.
- Geert, Mark. *En Europa. Un viaje a través del siglo XX*. Barcelona: Destino, 2006.
- Held, David. *La democracia y el orden global*. Barcelona: Paidós, 2002.
- *Historia Universal*. Editorial Siglo XXI. Diversos volums.
- Jackson, G. *Civilización y barbarie en la Europa del siglo XX*. Barcelona: Planeta, 1997.
- Judt, Tony. *Postguerra. Una historia de Europa desde 1945*. Madrid: Taurus, 2006.
- Kolko, Gabriel. *El siglo de las guerras. Política, conflictos y sociedad desde 1914*. Barcelona: Paidós, 2005.
- Ollé, Manuel. *Made in China. El despertar social, político y cultural de la China contemporánea*. Barcelona: Destino, 2005.
- Alvarez-Ossorio, I; Izquierdo, F.: *¿Por qué ha fracasado el proceso de paz? Claves para entender el conflicto palestino-israelí*. Madrid: Catarata, 2007-
- Palacios Bañuelos, Luís. *Manual de Historia Contemporánea Universal (1920-2005)*. Madrid: Dilex, 200
- Pereira, J.C., *Historia de las relaciones internacionales contemporáneas*. Barcelona: Ariel, 2001.
- Procacci, Giuliano. *Historia General del siglo XX*. Barcelona: Crítica, 2005.
- Tortella Casares, Gabriel. *La revolución del siglo XX: capitalismo, comunismo y democracia*. Madrid: Taurus, 2000.
- Zubok, V.M. *Un imperio fallido. La Unión Soviética durante la Guerra Fría*. Barcelona: Crítica, 2008.

Iniciació a la Interpretació B-A (Anglès-Català)

Obligatòria

Segon semestre

Crèdits: 3.00

Llengua d'impartició: Català, Anglès

PROFESSORAT

- M. Jesus Ugarte Ballester

OBJECTIUS:

- Familiaritzar-se amb les bases teòriques i pràctiques de la interpretació.
- Desenvolupar i aplicar les destreses inherents a la pràctica interpretativa: anàlisi i síntesi de discursos, capacitats mnemotècniques, concentració, divisió de l'atenció.
- Ser capaç d'efectuar una traducció a la vista de la llengua B a la llengua A (presencials i online) i una interpretació d'enllaç entre les llengües A i B (presencials).
- Prendre consciència de les implicacions culturals a l'hora d'interpretar.
- Reflexionar sobre la pràctica professional de l'intèrpret.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES:

- Tenir capacitat d'anàlisi i síntesi.
- Tenir habilitats per a la crítica i autocrítica.
- Apreciar la diversitat i multiculturalitat.
- Adaptar-se a situacions noves.
- Tenir habilitat per treballar amb autonomia.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Tenir capacitat per traduir a la vista.
- Prendre consciència de les implicacions culturals a l'hora d'interpretar.

CONTINGUTS:

1. Modalitats d'interpretació
2. Competències de l'intèrpret
3. Exercicis preinterpretatius: anàlisi i síntesi, paràfrasi, mnemotècnia, captació escrita de dades, reformulació
4. Parlar en públic: exposicions, debats i discursos improvisats (presencials)
5. Interpretació d'enllaç (presencials)
6. Traducció a la vista B-A
7. Debat a través de fòrum (online)

AVALUACIÓ:

- L'avaluació serà contínua (40% de la nota total per presencials i 60% de la nota total per online): exposicions, proves, intervencions a classe (alumnat presencial); exercicis de les activitats obligatòries i fòrums (alumnat online)
- També hi haurà una prova final (60% de la nota total per presencials i 40% de la nota total per online).
- Per aprovar la matèria cal superar la prova final.

BIBLIOGRAFIA:

Bàsica:

- Ugarte, Xus (2010) *La pràctica de la interpretació anglès-català*, Vic: Eumo Editorial.

Complementària:

- Baigorri Jalón, Jesús (2000) *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg*, Granada: Comares.
- Bowen, D.; Bowen, M. (1984) *Steps to consecutive interpretation*. Washington: Pen and Booth.
- Collado Aís, Ángela [et al] (2003) *Manual de interpretación bilateral*. Granada: Comares.
- Gile, Daniel (1995) *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*. Lille: Presses Universitaires de Lille.
- Herbert, Jean (1956) *Manuel de l'interprète*. Ginebra: Ecole d'Interprètes-Université de Genève.
- Iliescu, Catalina (2001) *Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva*. Alacant: Universitat d'Alacant.
- Jiménez Ivars, Amparo (2012) *Primeros pasos hacia la interpretación Inglés-Español*, Castelló: Universitat Jaume I.
- Jones, Roderick (1998) *Conference interpreting explained*. Manchester: Saint Jerome.
- Lederer, Marianne (1981) *La traduction simultanée*. París: Lettres Modernes, Minard.
- Roberts, R.; Carr, S. (et al.) (1998) *The Critical Link: Interpreters in the Community*. Vancouver: John Benjamins.
- Rozan, J.F. (1956) *La prise de notes en interprétation consécutive*. Ginebra: Université de Genève.
- Rozan, J.F. (2007) *La toma de notas en interpretación consecutiva*. Universidad del País Vasco. Trad. de Aurora Cuadrado.
- Seleskovitch, D. (1988) *L'interprète dans les conférences internationales*. París: Lettres Modernes, Minard, 1988.
- Van Hoof, Henri (1962) *Théorie et pratique de l'interprétation*. Munich: Hueber.

Iniciació a la Interpretació B-A (Anglès-Espanyol)

Obligatòria

Segon semestre

Crèdits: 3.00

Llengua d'impartició: Anglès, Espanyol

PROFESSORAT

- Ruben Giro Anglada

OBJECTIUS:

1. Familiaritzar-se amb les bases teòriques i pràctiques de la interpretació.
2. Desenvolupar i aplicar les destreses inherents a la pràctica interpretativa: anàlisi i síntesi de discursos, capacitats mnemotècniques, concentració, divisió de l'atenció.
3. Ser capaç d'efectuar una traducció a la vista de la llengua B a la llengua A (presencials i online) i una interpretació d'enllaç entre les llengües A i B (presencials).
4. Prendre consciència de les implicacions culturals a l'hora d'interpretar.
5. Reflexionar sobre la pràctica professional de l'intèrpret.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES:

- Tenir capacitat d'anàlisi i síntesi.
- Apreciar la diversitat i multiculturalitat.
- Tenir habilitat per treballar amb autonomia.
- Preocupar-se per la qualitat.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Tenir capacitat per traduir a la vista.
- Reflexionar sobre la pràctica professional de l'intèrpret: aspectes ètics, comercials i tècnics.
- Prendre consciència de les implicacions culturals a l'hora d'interpretar.

CONTINGUTS:

1. Modalitats d'interpretació
2. Competències de l'intèrpret
3. Exercicis preinterpretatius: anàlisi i síntesi, paràfrasi, mnemotècnia, captació escrita de dades, reformulació
4. Parlar en públic: exposicions, debats i discursos improvisats (presencials)
5. Interpretació d'enllaç (presencials)
6. Traducció a la vista B-A
7. Fòrum d'interpretació (online)

AVALUACIÓ:

- L'avaluació serà contínua (40% de la nota total per presencials i 60% de la nota total per online): exposicions, proves, intervencions a classe (alumnat presencial); exercicis de les activitats obligatòries i fòrums (alumnat online).
- També hi haurà una prova final (60% de la nota total per presencials i 40% de la nota total per online).
- Per aprovar la matèria cal superar la prova final.

BIBLIOGRAFIA:

- Ugarte, Xus (2010) *La pràctica de la interpretació anglès-català*, Vic: Eumo Editorial.
- Baigorri Jalón, Jesús (2000) *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg*. Granada: Comares.
- Bowen, D.; Bowen, M. (1984) *Steps to consecutive interpretation*. Washington: Pen and Booth
- Collado Aís, Ángela [et al] (2003) *Manual de interpretación bilateral*. Granada: Comares.
- Gile, Daniel (1995) *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*. Lille: Presses Universitaires de Lille.
- Herbert, Jean (1956) *Manuel de l'interprète*. Ginebra: Ecole d'Interprètes-Université de Genève
- Iliescu, Catalina (2001) *Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva*. Alacant: Universitat d'Alacant
- Jiménez Ivars, Amparo (2012) *Primeros pasos hacia la interpretación Inglés-Español*, Castelló: Universitat Jaume I
- Jones, Roderick (1998) *Conference interpreting explained*. Manchester: Saint Jerome.
- Lederer, Marianne (1981) *La traduction simultanée*. París: Lettres Modernes, Minard.
- Roberts, R.; Carr, S. (et al.) (1998) *The Critical Link: Interpreters in the Community*. Vancouver: John Benjamins.
- Rozan, J.F. (1956) *La prise de notes en interprétation consécutive*. Ginebra: Université de Genève.
- Rozan, J.F. (2007) *La toma de notas en interpretación consecutiva*. Universidad del País Vasco. Trad. de Aurora Cuadrado.
- Seleskovitch, D. (1988) *L'interprète dans les conférences internationales*. París: Lettres Modernes, Minard.
- Van Hoof, Henri (1962), *Théorie et pratique de l'interprétation*. Munich: Hueber.

Llengua A IV (Català)

Formació Bàsica

Segon semestre

Crèdits: 3.00

Llengua d'impartició: Català

PROFESSORAT

- Laura Vilardell Domenech
- Ramon Pinyol Torrents

OBJECTIUS:

- Treballar els aspectes descriptius i normatius de la llengua catalana, en especial la variant estàndard, de manera que facilitin la competència lingüística, la pràctica de l'escriptura i de la traducció per part dels estudiants.
- Compondre textos amb coherència, cohesió i precisió lèxica.
- Conèixer la diversitat funcional.
- Ampliar els coneixements sobre la formació històrica del lèxic català.
- Introduir les bases de la neologia com a part de la formació del traductor.
- Donar a conèixer els mecanismes lèxics i semàntics de l'estil literari com a part de la formació del traductor.
- Familiaritzar els estudiants amb l'estructura dels textos i els diversos formats textuais.
- Fornir elements que millorin les habilitats de recerca i investigació de fonts bibliogràfiques.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES:

- Tenir capacitat d'anàlisi i síntesi.
- Tenir capacitat d'organitzar i planificar.
- Aplicar el coneixement a la pràctica.
- Tenir capacitat per aprendre.
- Tenir habilitat per treballar amb autonomia.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Tenir nocions d'anàlisi pragmàtic del discurs.
- Dominar l'ortografia, gramàtica i tipografia de la llengua A.
- Tenir capacitat per redactar textos de tipus diversos.
- Tenir capacitat per a llegir galerades i segones proves per a la correcció d'errades.
- Conèixer les llengües A en un nivell avançat superior.
- Saber reconèixer diferents tipus de textos i reproduir diferents models textuais.
- Ser capaç de traduir textos de tipologies textuais diverses.

CONTINGUTS:

1. Les llengües del món. Famílies lingüístiques. Les llengües romàniques. El català
2. Origen i evolució del lèxic català (1): Mots hereditaris, cultismes i semicultismes
3. Origen i evolució del lèxic català (2): Substrat, superestrat i adstrat
4. Origen i evolució del lèxic català (3): Neologismes i interferències lèxiques
5. La modalització: La funció referencial i les marques modalitzadores. Les funcions comunicatives del llenguatge

AVALUACIÓ:

Alumnes presencials:

L'avaluació és continuada per als continguts pràctics, a partir de la valoració (80%) de les activitats dutes a terme durant el curs i de la participació. Aquestes activitats no són recuperables.

L'assignatura té un control al final del quadrimestre on s'haurà de respondre un qüestionari que demostrï que s'ha llegit i assimilat un llibre que es determinarà a l'inici de curs (20%). Aquest control es pot recuperar en una prova específica posterior.

Alumnes en línia:

L'avaluació és continuada per als continguts pràctics, a partir de la valoració (80%) de les activitats dutes a terme durant el curs i de la participació. Aquestes activitats no són recuperables.

L'assignatura té un control de validació presencial, on s'haurà de respondre un qüestionari que demostrï que s'ha llegit i assimilat un llibre que es determinarà a l'inici de curs (20%). Aquest control es pot recuperar en una prova específica posterior.

BIBLIOGRAFIA:

És específica per a cada tema, treball i exercici. Es donarà i comentarà en cada cas i en el moment pertinent.

Llengua A IV (Espanyol)

Formació Bàsica

Segon semestre

Crèdits: 3.00

Llengua d'impartició: Espanyol

PROFESSORAT

- Mariona Anfruns Danes

OBJECTIUS:

L'objectiu de l'assignatura és que l'alumne aprengui a distingir els elements de coherència i cohesió d'un text, a identificar-ne els errors que hi puguin aparèixer i sigui capaç d'expressar-se amb correcció de manera oral i escrita.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES:

- Tenir capacitat d'anàlisi i síntesi.
- Aplicar el coneixement a la pràctica.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Dominar l'ortografia, gramàtica i tipografia de la llengua A.
- Tenir capacitat per redactar textos de tipus diversos.
- Conèixer les llengües A en un nivell avançat superior.
- Saber reconèixer diferents tipus de textos i reproduir diferents models textuais.

CONTINGUTS:

1. Mecanismes de cohesió.
2. Mecanismes de coherència.
3. Gramàtica normativa.
4. Puntuació complexa de textos.

AVALUACIÓ:

Avaluació alumnes presencials

Els alumnes que assisteixin regularment a classe no hauran de fer l'examen final i la nota s'obtindrà dels lliuraments de les redaccions i de les activitats obligatòries. L'alumne que no assisteixi a classe o no lliuri el material de les redaccions i les activitats obligatòries haurà de presentar-se a l'examen final. Les activitats avaluatives s'han de lliurar el dia que es fixi. Un endarreriment de 24 h. en el lliurament, suposarà un descompte del 20% de la nota. Aquestes activitats no són recuperables.

Es recorda que el plagi és un delict i, per tant, està penalitzat. La primera detecció de plagi suposarà un 0 de l'activitat i una segona detecció comportarà un suspens en l'assignatura.

Avaluació alumnes online

Els alumnes online hauran de validar els coneixements adquirits en una prova que valdrà el 40% de la nota final. L'altre 60% s'obtéindrà de les activitats obligatòries que s'han de lliurar al llarg del semestre. Aquestes activitats s'han de lliurar el dia fixat. Un endarreriment de 24 h, suposarà un descompte del 20% de la nota. Aquestes activitats no són recuperables.

Es recorda que el plagi és un delict i, per tant, està penalitzat. La primera detecció de plagi suposarà un 0 de l'activitat i una segona detecció comportarà un suspens en l'assignatura.

BIBLIOGRAFIA:

- Gómez Torrego, L. *Ejercicios de gramática normativa II*. Madrid: Arco Libros, 1996.
- Gómez Torrego, L. *Saber hablar y escribir correctamente*, 2 vols. Madrid: Arco Libros, 2007.
- Gómez Torrego, L. *Ortografía práctica del español*. Madrid: Espasa-Calpe, 2009.

Enllaços

- www.rae.es

Llengua B IV (Anglès)

Formació Bàsica

Segon semestre

Crèdits: 3.00

Llengua d'impartició: Anglès

PROFESSORAT

- Auba Llompart Pons

OBJECTIUS:

1. Aprofundiment en els coneixements i perfeccionament de l'ús de la llengua anglesa per part de l'estudiant.
2. Aprofundiment en la cultura i la literatura de diversos països de parla anglesa.
3. Desenvolupament de la capacitat crítica davant de textos de tipus diversos.
4. Fomentar l'hàbit de llegir, conversar, escoltar, i escriure en anglès.
5. Adquirir experiència i confiança en expressar-se en llengua anglesa en un entorn caracteritzat per l'intercanvi de conceptes, idees i opinions.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES:

- Tenir capacitat d'anàlisi i síntesi.
- Tenir capacitat d'organitzar i planificar.
- Posseir habilitats pel treball en equip.
- Apreciar la diversitat i multiculturalitat.
- Aplicar el coneixement a la pràctica.
- Tenir capacitat per aprendre.
- Tenir habilitat per treballar amb autonomia.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Tenir nocions d'anàlisi pragmàtic del discurs.
- Tenir capacitat per redactar textos de tipus diversos.
- Comprendre les cultures i els costums d'altres països.
- Conèixer la llengua B en un nivell avançat.
- Saber reconèixer diferents tipus de textos i reproduir diferents models textuais.

CONTINGUTS:

1. Lectura, reflexió i dos treballs escrits sobre lectures obligatòries
2. Tres redaccions de diversos gèneres
3. Exercicis sintàctics, condicionals, auxiliars modals al passat, el gerundi i l'infinitiu, els verbs compostos, el participi i la frase subordinada
4. Exercicis lèxics: la precisió, el registre
5. Exposicions orals sobre qüestions d'actualitat i/o culturals

6. Intercanvi oral d'idees
7. Materials audiovisuals
8. Material de conferències en anglès programades per la Facultat

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada i final. Avaluació del procés (60%): Es puntuaran: a) el comentari escrit obligatori sobre el llibre de lectura també obligatori, b) les quatre redaccions obligatòries de diversos tipus de text, c) l'exposició oral obligatòria, d) la prova parcial, e) competències informàtiques. És imprescindible presentar, participar en, i aprovar tots aquests elements de l'avaluació del procés, segons el calendari establert, per tal d'aprovar l'assignatura. (Només en casos justificats: dos, com a màxim, dels exercicis escrits poden ser recuperables durant el període de proves semestrals.) Avaluació dels resultats (40%): Un examen pràctic final sobre els continguts lingüístics i culturals del curs (40%). És imprescindible aprovar l'examen final per tal d'aprovar l'assignatura. En la modalitat on-line, la prova presencial de validació comptarà com a màxim pel 40% de la nota final de curs.

No s'acceptaran lliuraments fets amb un retard de més de 24 hores.

Per a un retard de fins a 24 hores s'aplicarà una sanció de 20%.

Plagis

Es considera plagi qualsevol còpia literal de la producció intel·lectual d'una altra persona si no queda marcada com a cita indicant la font de procedència. El primer plagi en el marc d'una assignatura portarà al suspens de l'activitat, que no serà recuperable. La reincidència en plagis portarà automàticament al suspens de l'assignatura.

BIBLIOGRAFIA:

Llibres de pràctiques

- McCarthy, M.; O'Dell, F. *English Vocabulary in Use*. Cambridge: Cambridge University Press, 1994.
- Murphy, R. *English Grammar in Use (with key)*. Cambridge: CUP, 1993.
- Hewings, M. *Advanced Grammar in Use (with key)*. Cambridge: CUP, 1999.
- Redman, S. *A Way with Words (Book 3)*. Cambridge: CUP, 1991.
- Thomas, B.J. *Intermediate Vocabulary*. London: Nelson, 1990.
- Thomas, B.J. *Advanced Vocabulary and Idiom*. London: Nelson, 1991.
- Watcyn-Jones, P. *Test Your Vocabulary 3*. Harmondsworth: Penguin, 1985.
- Watcyn-Jones, P. *Test Your Vocabulary 4*. Harmondsworth: Penguin, 1989.
- Mason, Y. *Practice Tests for the TOEFL*. London: Nelson, 1989.

Obres de consulta

- Allen, R. (ed.) *Concise Oxford Dictionary*. OUP, 1990.
- *Diccionario Oxford Español-Inglés, Inglés-Español*. Oxford: OUP, 1994.
- *Dictionary of English Language and Culture*. Essex: Longman, 1992.
- *Cobuild English Usage*. London: Collins, 1992.
- *Cobuild English Grammar*. London: Collins, 1990.

Llengua C IV (Alemany)

Formació Bàsica

Segon semestre

Crèdits: 6.00

Llengua d'impartició: Alemany

PROFESSORAT

- Lucrecia Keim Cubas
- Sergi Domínguez Tarragona

OBJECTIUS:

L'assignatura Llengua C Alemany IV s'entén com a continuació de Llengua C Alemany III. Per tant, els objectius són similars però el nivell de comprensió i producció dels textos és superior. L'estudiant ha de demostrar quan acaba el curs que disposa de les competències corresponents a un nivell A2 pel que fa a la producció de textos escrits i a la comprensió i producció de textos orals i d'un nivell B1/1 a nivell de comprensió de textos escrits.

Continuarem, doncs, avançant de forma conjunta en la idea d'un aprenentatge autònom, en què cada estudiant ha d'assumir la responsabilitat de controlar el teu propi procés d'aprenentatge.

Al llarg de l'assignatura es farà un èmfasi especial en la comprensió de textos escrits d'un grau considerablement més elevat que el grau requerit a nivell productiu, atesa la funció de l'assignatura en la carrera de traducció i interpretació. Es posarà atenció en l'aprenentatge d'estratègies dirigides a la comprensió escrita.

També es prestarà una especial atenció en l'adquisició de coneixements de gramàtica i de vocabulari, entesos com a instruments que faciliten l'adquisició de competència comunicativa. Es treballaran aspectes contrastius alhora que es començaran a introduir aspectes rellevants per a la traducció (anàlisi i reformulació d'estructures, reconeixement de connectors textuais, exercicis de traducció inversa, etc.).

De la mateixa manera, la reflexió sobre l'ús d'estratègies d'aprenentatge formarà part del treball continuat durant el curs.

Així doncs, al final del curs, l'alumne/a haurà de poder entendre i expressar de forma oral, així com llegir i produir textos escrits bàsics del món quotidià alemany.

Aquests objectius, que suposen de manera implícita l'adquisició de competència cultural, s'hauran d'anar assolint de manera progressiva però ràpida.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES:

- Tenir capacitat d'anàlisi i síntesi.
- Tenir capacitat d'organitzar i planificar.
- Apreciar la diversitat i multiculturalitat.
- Aplicar el coneixement a la pràctica.
- Tenir capacitat per aprendre.
- Tenir habilitat per treballar amb autonomia.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Tenir nocions d'anàlisi pragmàtic del discurs.
- Tenir capacitat per redactar textos de tipus diversos.
- Tenir capacitat per treballar en equip.
- Comprendre les cultures i els costums d'altres països.
- Saber reconèixer diferents tipus de textos i reproduir diferents models textuais.

CONTINGUTS:

1. Intencions comunicatives

1. Expressar acord i desacord; expressar desitjos; fer propostes; parlar sobre activitats del cap de setmana; entendre textos informatius sobre l'oferta ludicocultural.
2. Descriure i comparar coses; entendre entrevistes de ràdio breus; presentar un objecte davant d'una audiència; parlar de les despeses personals.
3. Entendre fets objectius; descriure productes; entendre missatges en un contestador automàtic; saber-se disculpar en converses telefòniques; entendre un article divulgatiu.
4. Demanar i donar informació sobre llocs; donar indicacions per anar a un lloc; argumentar una opinió; entendre indicacions de seguretat; entendre la informacions del trànsit i el temps; entendre un text d'opinió.
5. Indicar destinacions turístiques; entendre anuncis breus; saber reservar i planificar un viatge; utilitzar el registre semiformal a nivell escrit (postal).
6. Saber demanar informació en un banc; informar-se sobre diferents formes de pagament; parlar sobre serveis; entendre una entrevista emesa per ràdio; entendre un text periodístic.
7. Donar informació sobre esdeveniments passats; expressar il·lusions; proposar i aconsellar; entendre estadístiques i enquestes; entendre articles que expliquen la trajectòria vital de persones.

2. Continguts gramaticals

1. L'adverbi conjuncional concessiu *trotzdem*; mode Konjunktiv II (*__wäre__*, *hätte*, *würde*, *könnte*)
2. La declinació de l'adjectiu amb articles indeterminats; formes comparatives i superlatives de l'adjectiu; expressió de la comparació (*__als__*, *wie*).
3. La veu passiva (present); la declinació de l'adjectiu amb articles determinats; els pronom interrogatiu *was für ein-*; la formació de paraules derivades: el prefix *un-* i el sufix *-los* per formar antònims d'adjectius i substantius respectivament.
4. Preposicions locals en acusatiu i datiu (I); l'adverbi conjuncional causal *deshalb*; la formació de paraules derivades: els prefixos *-bar*, *-ig* i *-isch* per adjectivar.
5. Preposicions locals en acusatiu i datiu (II); la declinació de l'adjectiu sense l'article (*Nullartikel*); les preposicions de temps *von? an* i *über*.
6. La pregunta interrogativa indirecta amb pronoms interrogatius (*was*, *wer*, etc. i *ob*); el verb *lassen*.
7. Revisió de continguts lingüístics bàsics.

3. Lèxic

1. Lèxic relacionat amb els gèneres textuais analitzats i corresponent al nivell A2 i B1

4. Anàlisi de gèneres textuais de nivell A2 i B1

1. Entrevistes en diaris i revistes; articles divulgatius; pàgines web de ciutats i culturals; breus; poemes i textos literaris breus; textos d'opinió (en tot cas es treballarà amb textos reals de certa complexitat lèxica i sintàctica)

5. Estratègies

1. Documentar-se
2. Sistematitzar vocabulari
3. Tècniques de comprensió lectora (global i detallada)
4. Prendre notes i resumir
5. Revisió de la pròpia producció escrita

AVALUACIÓ:

Modalitat presencial (M1)

Avaluació Continuada (60%)

- Seguiment del portafoli (tests, lectura obligatòria?)
- Seguiment de les redaccions al final de cada unitat didàctica.
- Seguiment de les tasques interactives en grup.
- Tutorització personalitzada de les estratègies emprades per adquirir les diverses competències.

Avaluació Final (40%)

- Examen final on s'ha de constatar la comprensió d'un text alemany, redactar un text en alemany sobre un tema fixat, respondre un test sobre els continguts globals d'un text audiovisual, resoldre diverses preguntes sobre gramàtica i vocabulari, i mostrar les competències d'expressió en una prova oral. S'ha d'aprovar l'examen final per superar l'assignatura.

Modalitat online (S1)

Avaluació Continuada (60%)

- Seguiment del portafoli (tests i lectura obligatòria)
- Seguiment de les tasques interactives en grup (xats, fòrums i conferències web)
- Tutorització personalitzada de les estratègies emprades per adquirir les diverses competències.
- Seguiment de les redaccions al final de cada unitat didàctica.
- Seguiment de les respostes als qüestionaris i altres tasques escrites de la lliçons.

Avaluació Final (40%)

- Examen final presencial on s'ha de constatar la comprensió d'un text alemany, redactar un text en alemany sobre un tema fixat, respondre un test sobre els continguts globals d'un text audiovisual, resoldre diverses preguntes sobre gramàtica i vocabulari i mostrar les competències d'expressió en una prova oral. S'ha d'aprovar l'examen final per superar l'assignatura.

BIBLIOGRAFIA:

Llibres de text

- Hilpert, S. et al. *Schritte international 4. Kursbuch + Arbeitsbuch*. Ismaning: Max Hueber Verlag, 2007 ISBN 978-3-19-001854-3
- *Schritte international 4. Glosario XXL Deutsch-Spanisch ? Alemán-Español*. ISBN 978-3-19-381854-6

Lectura graduada obligatòria

- (a determinar)

Gramàtiques

- Castell, Andreu *Gramática de la lengua alemana*. Madrid: Idiomas, 2002
- Corcoll, B.; Corcoll, R. *Programm. Gramática*. Barcelona: Herder, 2000
- Reimann, Monika *Grundstufengrammatik*. München: Hueber, 2000

Diccionaris

- *PONS Kompaktwörterbuch Deutsch-Spanisch*. Stuttgart: Ernst Klett Verlag, 2002
- *Diccionari Alemany-Català*. Barcelona: Gran Enciclopèdia Catalana, 1996
- *Diccionari Català-Alemany*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1991
- *Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*. München: Langenscheidt, 1993

Llibres de pràctiques

- Castell, A.; Braucek, B. *Gramática de la lengua alemana. Ejercicios*. Madrid: Idiomas, 2000
- Corcoll, R.; Corcoll, B. *Programm. Libro de ejercicios y soluciones*. Barcelona: Herder, 2000
- Reimann, Monika: *Gramática esencial del alemán (con ejercicios)*. Ismaning: Max Hueber Verlag, 2000

Llengua C IV (Francès)

Formació Bàsica

Segon semestre

Crèdits: 6.00

Llengua d'impartició: Francès

PROFESSORAT

- Claude Brigitt Carcenac-pujol

OBJECTIUS:

L'objectiu del curs consisteix a avançar en la consolidació de la base morfosintàctica i lèxica de la llengua francesa. Aquesta consolidació hauria de permetre la progressió paral·lela de la competència comunicativa en els vessants de comprensió i expressió, tant oral com escrita.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES:

- Tenir capacitat d'anàlisi i síntesi.
- Tenir capacitat d'organitzar i planificar.
- Posseir habilitats pel treball en equip.
- Apreciar la diversitat i multiculturalitat.
- Aplicar el coneixement a la pràctica.
- Tenir capacitat per aprendre.
- Tenir habilitat per treballar amb autonomia.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Tenir nocions d'anàlisi pragmàtic del discurs.
- Tenir capacitat per redactar textos de tipus diversos.
- Comprendre les cultures i els costums d'altres països.
- Conèixer les llengües C en un nivell intermedi.
- Saber reconèixer diferents tipus de textos i reproduir diferents models textuais.

CONTINGUTS:

1. Els temps verbals següents: imperfet, plusquamperfet, pretèrit perfet, futur compost, condicional, condicional compost i present de subjuntiu.
2. La veu passiva.
3. El gerundi.
4. L'estil indirecte.
5. Els pronoms personals: tòncics, complement d'objecte directe, indirecte i de lloc.
6. L'expressió de la causa, la conseqüència, l'oposició, la finalitat i la condició.
7. El pronom relatiu ?lequel?.
8. Saber encetar/canviar/acabar una conversa.
9. Manifestar l'acord i el desacord.

10. Donar la seva opinió.
11. El text narratiu.
12. El text argumentatiu.
13. El resum.

AVALUACIÓ:

Modalitat presencial

L'avaluació serà continuada. Es tindran en compte, doncs, els resultats dels treballs presentats al llarg del curs (60% de la nota) i el resultat de les diferents proves parcials (40% de la nota). Per aprovar l'assignatura, caldrà superar el conjunt de les proves parcials. En cas de recuperació, la prova comptarà un 40% de la nota final i es guardarà la nota obtinguda en l'avaluació continuada que no serà recuperable.

Modalitat online

L'avaluació serà continuada. Es tindran en compte, doncs, els resultats dels treballs presentats al llarg del curs (60% de la nota) i el resultat de l'examen de validació (40% de la nota). Per aprovar l'assignatura, caldrà superar l'examen. En cas de recuperació, la prova comptarà un 40% de la nota final i es guardarà la nota obtinguda en l'avaluació continuada que no serà recuperable.

BIBLIOGRAFIA:

- *C'est la vie 2*. Madrid: Santillana, 2004.
- *Le petit Robert*. París: Dictionnaires Le Robert, 1991.
- *Petit Larousse*. París: Larousse, 1990.
- *Le Dictionnaire des difficultés du français*. París: Hachette, 1993.
- Rat, M. *Dictionnaire des locutions françaises*. París: Larousse, (última edició).
- Grevisse, M. *Le bon usage*. París: Duculot, 1994.
- Baylon, Chr.; Fabre, P. *Grammaire systématique de la langue française*. París: Nathan, 1994.
- Dubois, J.; Lagane, R. *La nouvelle grammaire du français*. París: Larousse, 1973.
- Wagner, R.L.; Pinchon, J. *Grammaire de français classique et moderne*. París: Hachette, 1991.
- Bescherelle. *La conjugaison*. París: Hatier, 1990.
- Dagnaud-Mace, P.; Sylves, G. *Le français sans faute*. París: Hatier, 1978.
- *Grand Dictionnaire français-espagnol espagnol-français*. París: Larousse, 1992.
- Camps, C.; Botet, R. *Diccionari català-francès*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2001.
- Castellanos, C.; Castellanos, R. *Diccionari francès-català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2003.

Enllaços

- Diccionari monolingüe: http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm
- Diccionari multifuncions (definició, sinònims etc.): <http://dictionnaire.tv5.org/>
- Definicions i traduccions: <http://www.tv5.org/TV5Site/alexandria/definition.php>
- Diccionari bilingüe: <http://www.wordreference.com/fr/>

Llengua i Traducció A-A Espanyol-Català

Formació Bàsica

Segon semestre

Crèdits: 6.00

Llengua d'impartició: Espanyol, Català

PROFESSORAT

- Rosa Maria Guell Devesa

OBJECTIUS:

L'assignatura inicia els estudiants en els procediments generals de la traducció i en els mecanismes de revisió i posterior anàlisi de la pròpia feina. Alhora, proporciona un coneixement pràctic i aplicat dels sistemes lingüístics espanyol i català. L'objectiu final és que tradueixin correctament de l'espanyol i que produeixin textos de qualitat en llengua catalana.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES:

- Tenir capacitat d'organitzar i planificar.
- Aplicar el coneixement a la pràctica.
- Tenir habilitat per treballar amb autonomia.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Dominar l'ortografia, gramàtica i tipografia de la llengua A.
- Tenir capacitat per redactar textos de tipus diversos.
- Conèixer les llengües A en un nivell avançat superior.
- Ser capaç de traduir textos de tipologies textuals diverses.

CONTINGUTS:

1. Els sistemes lingüístics català i espanyol: introducció.
2. Aspectes gramaticals en contrast:
 1. article
 2. categories nominals
 3. quantificadors, indefinits, numerals, demostratius i possessius
 4. pronoms
 5. el verb
 6. preposicions, conjuncions i adverbis
 7. relatius
 8. connectors discursius
3. Lèxic i fraseologia: topònims i antropònims, interferències lèxica, lèxic especialitzat, neologismes, calcs i refranys
4. Registres i tipologia textual: textos informatius, comercials, tècnics i científics, audiovisuals, jurídics, administratius, publicitaris, literaris, etc

5. Qüestions pragmàtiques i culturals

AVALUACIÓ:

Modalitat presencial

L'avaluació serà continuada al llarg del quadrimestre. Pel que fa a l'avaluació del procés, es tindrà en compte la iniciativa i el grau de participació dels estudiants però, sobretot, el seguiment de la realització de les traduccions i els exercicis lingüístics. Pel que fa a l'avaluació dels resultats, les mateixes traduccions i els exercicis d'avaluació (2) que es proposen al llarg del quadrimestre, determinaran la nota final.

Acció 1 - Dos exàmens de traducció. 30% de la nota final cada un.

Acció 2 - Treball de curs: traducció articles. 20% de la nota final en conjunt

Acció 3 - Presentació de traduccions setmanals (9-12). 20% de la nota final en conjunt

Cal aprovar totes les proves de l'acció 1. Si no se supera l'avaluació continuada, només es podran recuperar els exàmens de l'acció 1.

Modalitat on-line

L'avaluació serà continuada al llarg del quadrimestre. Pel que fa a l'avaluació del procés, es tindrà en compte la iniciativa i el grau de participació dels estudiants però, sobretot, el seguiment de la realització de les traduccions i els exercicis lingüístics. Pel que fa a l'avaluació dels resultats, les mateixes traduccions i els exercicis d'avaluació (2) que es proposen al llarg del quadrimestre, determinaran la nota final.

Acció 1 - Un examen de traducció. 30% de la nota final.

Acció 2 - Un examen de traducció com a prova de validació presencial. 30% de la nota final.

Acció 3 - Presentació de traduccions setmanals (9-12). 30% de la nota final en conjunt.

Acció 4 - Exercicis lingüístics. 10% de la nota final en conjunt.

Cal aprovar totes les proves de l'acció 1. Si no se supera l'avaluació continuada, només es podran recuperar els exàmens de l'acció 1.

BIBLIOGRAFIA:

Bàsica

- Castellanos i Vila, Josep-Anton. *Quadern: normativa bàsica de la llengua catalana*. Bellaterra: Institut de Ciències de l'Educació, Universitat Autònoma de Barcelona, 1997.
- *Diccionari castellà-català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1985.
- *Diccionari català-castellà*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1987.
- Gómez Torrego, L. *Nuevo manual de español correcto*, 2 vols. Madrid: Arco Libros, 2004.
- Institut d'Estudis Catalans. *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1997.
- Real Academia Española de la Lengua. *Diccionario de la lengua española*. Madrid, 2001 (2 vols.).

Complementària

- Badia, A. M. *Gramática catalana*, 2 vols. Gredos: Madrid, 1962.
- León, V. *Diccionario de argot español y lenguaje popular*. Madrid: Alianza, 1980.
- Marsá, F. *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*. Barcelona: Ariel, 1986.
- Raspall, J.; Martí, J. *Diccionari de locucions i de frases fetes*. Barcelona: Edicions 62, 1984.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. *Diccionario panhispánico*

de dudas. Madrid: Santillana, 2005.

- Santano, D. *Diccionario de gentilicios y topónimos*. Madrid: Paraninfo.
- Seco, M. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1986.
- Termcat, Centre de Terminologia. *Fulls de difusió de neologismes*. Departament de Cultura-IEC, publicació periòdica.

Enllaços

- <http://www.diec.cat> (Diccionari de l'Institut d'Estudis Catalans)
- <http://www.rae.es/rae.html> (Real Academia Española)
- <http://dcvb.iecat.net/default.asp> (Diccionari català-valencià-balear)
- <http://www.termcat.net> (TERMCAT)
- <http://www14.gencat.cat/llc/AppJava/index.jsp> (OPTIMOT)

Traducció General B-A II (Anglès-Català)

Obligatòria

Segon semestre

Crèdits: 3.00

Llengua d'impartició: Català, Anglès

PROFESSORAT

- Eva Espasa Borrás

OBJECTIUS:

En aquesta assignatura treballarem l'especificitat de la traducció publicitària en contextos diversos: publicitat impresa, publicitat a la xarxa i publicitat audiovisual. Un dels objectius principals del curs és la fonamentació teòrica de la traducció de textos publicitaris. També tractem la traducció subordinada a la imatge en altres àmbits: llibres il·lustrats, catàlegs i fullets amb preeminència de la imatge gràfica i còmics.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES:

- Tenir habilitat en l'ús de la informació (habilitat per comprendre i analitzar la informació de fonts diferents).
- Tenir capacitat per resoldre problemes.
- Tenir capacitat per prendre decisions.
- Tenir capacitat d'expressió i comunicació oral i escrita.
- Posseir habilitats pel treball en equip.
- Apreciar la diversitat i multiculturalitat.
- Tenir capacitat per aprendre.
- Tenir habilitat per treballar amb autonomia.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Tenir capacitat per realitzar traduccions generals.
- Conèixer les eines informàtiques necessàries per traduir.
- Conèixer les estratègies de traducció i saber-les aplicar.
- Tenir coneixements de lingüística aplicada a la traducció.
- Tenir nocions d'anàlisi pragmàtic del discurs.
- Dominar les llengües de partida i de destinació.
- Ser capaç de traduir textos de tipologies textuals diverses.

CONTINGUTS:

Traducció de publicitat impresa

- Estratègies publicitàries i estratègies de traducció
- Un nou mercat, una nova campanya?
- Anuncis sobre productes de cosmètica

- Anuncis d'automòbils

La traducció d'anuncis televisius

- Traduir anuncis per al doblatge: la isocronia
- La traducció per al doblatge: l'ajust

Traducció de textos il·lustrats

- Publireportatge
- Catàlegs i fullets
- Llibres il·lustrats i còmics

AVALUACIÓ:

- Cal realitzar tres exercicis obligatoris: un de publicitat impresa, un de publicitat audiovisual i un altre d'un text il·lustrat.
- També cal realitzar un treball de curs, l'objectiu del qual és aprofundir en els fonaments de la traducció publicitària, mitjançant la reflexió teòrica i la traducció d'una bateria d'anuncis sobre un tema concret.
- Per aprovar l'assignatura, a més de realitzar els exercicis obligatoris i el treball de curs, també cal aprovar un examen per a cada bloc (publicitat impresa, publicitat audiovisual, textos il·lustrats).

BIBLIOGRAFIA:

- Bartrina, F. (2004) "La traducció d'anuncis", a: *Els anuncis de la premsa*. Vic: Eumo Editorial, 175-198.
- Bartrina, F.; Espasa E. (2010) "Ensenyar a traduir publicitat", a: *La traducció de la publicitat*, XVII Seminari sobre la Traducció a Catalunya, *Quaderns Divulgatius*, 39, Associació d'Escriptors en Llengua Catalana, 19-41.
- Corpas Pastor, G. et al (2002) (coords.) *En torno a la traducción-adaptación del mensaje publicitario*, Málaga: Universidad de Málaga.
- Jettmarova, Z. et al. (1995) "New advertising markets as target areas for translation", a: M. Snell-Hornby et al (eds.) *Translation as Intercultural Communication: Selected Papers from the EST Congress*, Prague 1995, Amsterdam i Filadèlfia: John Benjamins Publishing Company: 184-194.
- Kim-Luang Au, K. (1999) "Cultural Transfer in Advertisement Translation", *Babel*, 45:2, 97-106.
- Lorente, J. *Publicitat a Catalunya 80 anys d'associacionisme professional*. Barcelona: Col·legi de Publicitaris i Relacions Públiques de Catalunya, 2006.
- Lorenzo, Lourdes; Ana M. Pereira (eds) (2004) *Traducción subordinada III: Traducción y publicidad*. Vigo: Universidad de Vigo.
- Mayoral, R. et al. (1998), "Concept of Constrained Translation. Non-Linguistic Perspectives of Translation". *Meta*, 33/3: 355-367.
- Pedro, Raquel de (1996) "Beyond the Words: the Translation of Television Adverts", *Babel*, 42: 1.
- Pedro, R. de (2007) "Las estrategias de internacionalización en la traducción publicitaria", *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, vol. 2, 7-16.
- Torresi, Ira (2010) *Translating Promotional and Advertising Texts* (Manchester: Saint Jerome).
- Valdés Rodríguez, C. (2004) *La traducción publicitaria. Comunicación y cultura*. València: Aldea Global.

Traducció General B-A II (Anglès-Espanyol)

Formació Bàsica

Segon semestre

Crèdits: 3.00

Llengua d'impartició: Espanyol, Anglès

PROFESSORAT

- Francesca Bartrina Marti

OBJECTIUS:

En aquesta assignatura treballarem l'especificitat de la traducció publicitària en contextos diversos: publicitat impresa, publicitat a la xarxa i publicitat audiovisual. També es posen les bases per a la fonamentació teòrica de la traducció de textos publicitaris. També es considera la traducció subordinada a la imatge en altres àmbits: llibres il·lustrats, catàlegs i fulletons amb preeminència de la imatge gràfica i còmics.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES:

- Apreciar la diversitat i multiculturalitat.
- Tenir curiositat intel·lectual.

CONTINGUTS:

Traducció de publicitat impresa

- Estratègies publicitàries i estratègies de traducció
- Un nou mercat, una nova campanya?
- Anuncis sobre productes de cosmètica
- Anuncis d'automòbils

La traducció d'anuncis televisius

- Traduir anuncis per al doblatge: la isocronia
- La traducció per al doblatge: l'ajust

Traducció de textos il·lustrats

- Publireportatge
- Catàlegs i fullets
- Llibres il·lustrats i còmics

AVALUACIÓ:

Cal realitzar tres exercicis obligatoris: un de publicitat impresa, un de publicitat audiovisual i un altre d'un text il·lustrat. També cal realitzar un treball de curs, l'objectiu del qual és aprofundir en els fonaments de la traducció publicitària, mitjançant la reflexió teòrica i la traducció d'una bateria d'anuncis sobre un tema

concret.

Per aprovar l'assignatura, a més de realitzar els exercicis obligatoris i el treball de curs, també cal aprovar un examen per a cada bloc (publicitat impresa, publicitat audiovisual, text il·lustrat).

BIBLIOGRAFIA:

- Bartrina, F. (2004) "La traducció d'anuncis", a: *Els anuncis de la premsa*. Vic: Eumo, 175-198.
- Bartrina, F. i Espasa E. (2010) "Ensenyar a traduir publicitat", a: *La traducció de la publicitat*, XVII Seminari sobre la Traducció a Catalunya, *Quaderns Divulgatius*, 39, Associació d'Escriptors en Llengua Catalana, 19-41.
- Corpas Pastor, G. et al (2002) (coords.) *En torno a la traducción-adaptación del mensaje publicitario*, Málaga: Universidad de Málaga
- Jettmarova, Z. et al. (1995) "New advertising markets as target areas for translation", a: M. Snell-Hornby et al (eds.) *Translation as Intercultural Communication: Selected Papers from the EST Congress*, Prague 1995, Amsterdam i Filadèlfia: John Benjamins Publishing Company: 184-194.
- Kim-Lung Au, K. (1999) "Cultural Transfer in Advertisement Translation", *Babel*, 45:2, 97-106.
- Lorenzo, L. & Ana M^a Pereira (eds) (2004) *Traducción subordinada III: Traducción y publicidad*. Vigo: Universidad de Vigo.
- Mayoral, R. et al. (1998), "Concept of Constrained Translation. Non-Linguistic Perspectives of Translation". *Meta*, 33/3: 355-367.
- Pedro, R. de (1996) "Beyond the Words: the Translation of Television Adverts", *Babel*, 42: 1.
- Pedro, R. de (2007) "Las estrategias de internacionalización en la traducción publicitaria", *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, vol. 2, 7-16.
- Torresi, I. (2010) *Translating Promotional and Advertising Texts*. Manchester: Saint Jerome.
- Valdés Rodríguez, C. (2004) *La traducción publicitaria. Comunicación y cultura*. València: Aldea Global.

ASSIGNATURES DE TERCER CURS

Documentació Aplicada a la Traducció

Obligatòria

Primer semestre

Crèdits: 3.00

Llengua d'impartició: Català

PROFESSORAT

- Pere Quer Aiguadé

OBJECTIUS:

L'objectiu general de la matèria és capacitar els futurs traductors en les tècniques documentals i de cerca d'informació necessàries per desenvolupar la seva professió. Més específicament, l'assignatura es basa en l'ús dels sistemes d'informació (tradicionals i en línia) per tal que avancin en el domini de les fonts d'informació, la seva tipologia i la seva rendibilitat informativa. També és objectiu de l'assignatura proporcionar algunes tècniques bàsiques del treball intel·lectual i científic i els hàbits de rigor i coherència que li són imprescindibles.

Per complir amb aquests objectius, l'assignatura pretén oferir un esquema clar dels diferents tipus de fonts d'informació generals aplicables a la pràctica de la traducció. Amb això es vol formar persones més expertes i amb més coneixement dels recursos d'informació que tenen al seu abast immediat i dels més especialitzats en el seu camp. També es pretén dotar les persones que la cursen de referents perquè valorin la qualitat de la informació obtinguda (tant en fonts d'informació general o específica, en paper o electròniques) i que coneguin els sistemes d'indexació, posicionament i visibilitat de la informació en recursos digitals que es poden trobar a Internet.

L'assignatura s'orienta de manera general cap als camps propis de les Humanitats, tot i que s'aplica específicament a la Traducció i Interpretació. A més, introdueix algunes convencions importants en el maneig de la informació i en la pràctica de traducció, com ara les referències bibliogràfiques i les citacions.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES:

- Tenir habilitat en l'ús de la informació (habilitat per comprendre i analitzar la informació de fonts diferents).

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Tenir coneixements de documentació.
- Tenir nocions de gestió de la informació i documentació.
- Conèixer els recursos documentals aplicables a la traducció.

CONTINGUTS:

1. Conceptes bàsics de la Documentació
 - 1.1 Informació
 - 1.2 Documentació
 - 1.3 Document
 - 1.4 Indexació
2. Fonts d'informació generals
 - 2.1 Descripció i tipologia de les fonts d'informació generals
 - 2.2 Cerca en fonts d'informació generals
3. Recuperació d'informació i recursos documentals per a la Traducció
 - 3.1 Tècniques de recuperació d'informació en motors de cerca
 - 3.2 Metacercadors
 - 3.3 Posicionament de llocs web, Rellevància i Clustering
 - 3.4 Anàlisi i valoració de la informació recuperada
 - 3.5 Ús de les fonts i recursos especialitzats en Traducció
4. Metodologia i pràctica del treball científic
 - 4.1 Referències bibliogràfiques
 - 4.2 Citacions

AVALUACIÓ:

Modalitat presencial

L'avaluació serà continuada al llarg del quadrimestre. Pel que fa a l'avaluació del procés, es tindrà en compte la iniciativa i el grau de participació dels estudiants, però, sobretot, el seguiment de les sessions pràctiques i la realització dels exercicis proposats. Pel que fa a l'avaluació dels resultats, les proves i l'exercici de fonts que es proposen al llarg del quadrimestre, determinaran la nota final.

Acció 1 - Prova sobre conceptes bàsics. 20% de la nota final.

Acció 2 - Prova sobre descripció i tipologies de fonts d'informació. 10% de la nota final.

Acció 3 - Exercici puntuat de cerques en fonts. 30% de la nota final.

Acció 4 - Prova sobre recuperació d'informació en recursos electrònics. 20% de la nota final.

Acció 5 - Prova sobre referències bibliogràfiques, índexs i citacions. 20% de la nota final

Cal aprovar totes les accions per superar l'assignatura. Si no se supera l'avaluació continuada, només es podran recuperar fins a un màxim de dues accions. No es pot recuperar l'acció 3.

Modalitat online

L'avaluació serà continuada al llarg del quadrimestre. Pel que fa a l'avaluació del procés, es tindrà en compte la iniciativa i el grau de participació dels estudiants però, sobretot, la realització dels exercicis proposats. Pel que fa a l'avaluació dels resultats, determinaran la nota final els exercicis i les proves (2) que es proposen al llarg del quadrimestre, la segona de les quals servirà com a prova de validació personal.

Acció 1 - Prova sobre conceptes bàsics. 20% de la nota final.

Acció 2 - Prova sobre descripció i tipologies de fonts d'informació. 10% de la nota final.

Acció 3 - Exercici puntuat de cerques en fonts. 30% de la nota final.

Acció 4 - Prova sobre recuperació d'informació en recursos electrònics. 20% de la nota final.

Acció 5 - Prova sobre referències bibliogràfiques, índexs i citacions. 20% de la nota final.

Cal aprovar totes les accions per superar l'assignatura. Si no se supera l'avaluació continuada, només es podran recuperar fins a un màxim de dues accions. No es pot recuperar l'acció 3.

BIBLIOGRAFIA:

- Alcina Caudet, A.; Gamero Pérez, S. (eds.). *La Traducción Científico-Técnica y la Terminología en la Sociedad de la Información*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, 2002.
- Cabré, M.T. "Terminología y Documentación". A: Gonzalo, C.; García, V. *Documentación, Terminología y Traducción*. Madrid: Síntesis; Fundación Duques de Soria, 2000. P. 31-43.
- Cordón, J.A. "Fuentes de información bibliográfica al servicio del traductor". A: Pinto, M.; Cordón, J.A.

- Técnicas documentales aplicadas a la Traducción*. Madrid: Síntesis, 1999. P. 69-81.
- Cordón, J.A.; López, J.; Vaquero, J.R. *Manual de búsqueda documental y práctica bibliográfica*. Madrid: Pirámide, 1999.
 - Genescà, G.; Rigo, A. *Manual per a la presentació de tesis i tesines*. Vic: Eumo Editorial, 2000.
 - Gonzalo, C.; García, V. *Manual de Documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco/Libros, 2005.
 - Giménez Toledo, E. *Manual de Documentación para Comunicadores*. Pamplona: Eunsa, 2004.
 - López-Yepes, L. (comp.). *Fundamentos de información y documentación*. Madrid: Eudema, 1998.
 - Ortoll Espinet Eva. "Competencia informacional para la actividad traductora". A: *Revista Tradumàtica: Traducció i Technologies de la Informació i la Comunicació*, n. 2: La documentació novembre 2003. [Consulta:11 octubre 2012].

Informàtica II

Obligatòria

Primer semestre

Crèdits: 3.00

Llengua d'impartició: Anglès

PROFESSORAT

- Richard Samson

OBJECTIUS:

És una assignatura força singular a la carrera, similar a Informàtica I, del primer curs, i és central en la mesura que tots els estudiants de traducció la fan.

El món de la traducció ha anat canviant ràpidament els darrers anys, impulsat per Internet i la informàtica, que ara formen part de la rutina diària de tots els traductors professionals. Amb aquest canvi generacional, els traductors han passat de treballar amb la ploma i la màquina d'escriure als processadors de text en línia i recursos en xarxa. Traducció assistida per ordinador, processament de textos, els recursos lingüístics en línia i eines de corpus i altres programes han augmentat la productivitat dels traductors. Al mateix temps, la quantitat i complexitat de material per traduir ha crescut enormement.

El paper dels traductors també ha sofert una metamorfosi, passant a formar part d'un equip multidisciplinari que té com a objectiu cobrir el procés de traducció, des de la recepció del document original fins al lliurament del producte traduït. Tot això es fa cada vegada més ràpid i amb majors nivells de de qualitat. La gestió de projectes de traducció cobreix una àmplia gamma de tasques que poden tenir un impacte decisiu en l'èxit d'un projecte.

Objectius

- L'objectiu general és que els estudiants aprofundeixin en el seu coneixement de les eines actuals més rellevants per al traductor professional.
- Reciclar-se, en general, en l'ús d'eines d'ofimàtica
- Conèixer els programes d'ordinador per a la traducció.
- Explorar recursos lingüístics per a la traducció.
- Comprendre i manipular sistemes de traducció assistida per ordinador (memòries de traducció i bases de dades terminològiques).
- Entendre els conceptes bàsics de la gestió de projectes de traducció.
- Entendre els conceptes bàsics de la localització.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Tenir coneixements de terminologia.

CONTINGUTS:

- Explotació avançada de recursos lingüístics en línia i *ad hoc*: bases terminològiques, corpus, tesaurus
- Explotació avançada de textos electrònics i gestió de continguts
- Automatització de la traducció, traducció assistida avançada, traducció automàtica, traducció informàtica, gestió de projectes de traducció

AVALUACIÓ:

- Lliuraments parcials de tasques obligatòries, projecte final pràctic i presentació en grup d'un treball proposat.
- L'examen final servirà per obtenir les notes dels exercicis obligatoris encara pendents en acabar el semestre.

BIBLIOGRAFIA:

Bàsica

- Galibert, Sylvain, "Translation D to Z" (2010) (lliurat als estudiants)
- The Tool Kit (butlletí especialitzat quinzenal,)
- Tradumàtica (revista especialitzada online, <http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/>)
- Austermühl, Frank (2001) *Electronic Tools for Translators*. Manchester: Saint Jerome.
- Esselink, Bert (2000) *A Practical Guide to Localization*. Amsterdam: John Benjamins.
- Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya (APTIC) (<http://www.aptic.cat/>)

Complementària

- Centre for Learning and Performance Technologies (<http://www.c4lpt.co.uk/>)

Llengua C V (Alemany)

Obligatòria

Primer semestre

Crèdits: 6.00

Llengua d'impartició: Alemany

PROFESSORAT

- Jordi Auseller Roquet
- Lucrecia Keim Cubas

OBJECTIUS:

L'objectiu d'aquesta assignatura se centra en el desenvolupament de les competències comunicatives i interculturals dels estudiants d'alemany dirigides a consolidar i a ampliar els fonaments de la llengua necessaris per a un/a futur/a traductor/a. D'aquesta manera es pretén assegurar un nivell de comprensió òptima de textos autèntics no especialitzats, pertanyents a un ampli ventall de tipologies textuais que solen ser objecte d'encàrrecs de traducció.

Es posarà especial èmfasi en l'exercici de l'expressió escrita, en l'ampliació de lèxic i en la lectura autònoma tant de textos literaris com de textos periodístics.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES:

- Tenir capacitat d'anàlisi i síntesi.
- Posseir habilitats pel treball en equip.
- Tenir habilitat per treballar amb autonomia.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Saber reconèixer diferents tipus de textos i reproduir diferents models textuais.
- Tenir capacitat per comunicar-se oralment i per escrit amb eficàcia en les llengües A, B o C.
- Aplicar coneixements culturals de les llengües C per a resoldre problemes de comprensió, comunicació intercultural i traducció.

CONTINGUTS:

1. Consolidació i ampliació de la competència lingüística: treball amb estratègies i tècniques de comprensió de textos autèntics no especialitzats, pertanyents a un ventall de tipologies textuais (textos instructius, cartes formals, textos descriptius, notícies i textos argumentatius); treball sobre la macroestructura textual i els recursos lingüístics propis de cada tipologia; anàlisi contrastiu de convencions textuais; treball sobre qüestions de registre; ampliació de lèxic específic i de formules estandaritzades; consolidació dels coneixements sobre l'ús dels casos, de temps i modes verbals, ús de preposicions i de la sintaxi de la llengua alemanya.
2. Consolidació i ampliació de la competència intercultural: aspectes culturals, diferències culturals entre les convencions textuais en alemany i la llengua A.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua (65%) i final (35%) i combinarà, en la part contínua, l'autoavaluació amb l'heteroavaluació.

Avaluació contínua (65%): L'estudiant haurà de crear un portafolis que contindrà treballs que serveixin com demostració de les seves competències (encàrrecs de treball, correccions, comentaris de reflexió sobre les proves parcials i activitats d'autoestudi). Es realitzarà un seguiment del portafolis en les sessions de tutoria. Els encàrrecs de treball amb un valor de la nota d'avaluació contínua d'un 50% podran ser redaccions, síntesis orals o escrites de textos llegits o breus traduccions. A més de la correcció en el sentit estricte (trets característics del gènere textual i correcció lingüística), s'avaluarà la mobilització dels coneixements i de les habilitats adquirides i les competències, tant específiques com generals. S'avaluarà tant el procés com el resultat ja que es tindrà en compte la capacitat de corregir el text a partir d'unes primeres indicacions. Les proves parcials amb un valor de la nota d'avaluació contínua d'un 50% versaran sobre qüestions morfosintàctiques i destreses globals. S'haurà de lliurar un portafolis final (selecció per part de l'estudiant d'una versió revisada dels treballs més significatius i informe de reflexió final).

Avaluació final (35%): L'avaluació final es farà sobre la base d'una prova de síntesi (competències relacionades amb la producció escrita i la comprensió lectora) que serà sempre presencial i en el cas de la modalitat online tindrà un valor de validació. Caldrà superar l'avaluació final per superar l'assignatura. Si escau, es podrà recuperar alguna de les activitats d'avaluació. El detall es presenta al pla de treball de l'assignatura.

La reincidència en plagi comportarà el suspens de l'assignatura.

BIBLIOGRAFIA:

Diccionaris monolingües

- *Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache.* München: Langenscheidt 1993.

Diccionaris bilingües

- *Diccionari Alemany-Català. Català-Alemany.* Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- *Deutsch-Spanisch / Spanisch-Deutsch Komplettband Wörterbuch.* München: Langenscheidt, 1987

Llibres de consulta

- Castell, Andreu. *Gramática de la lengua alemana.* Idiomas: Madrid, 2001.
- Nord, Ch. *Textanalyse und Übersetzen.* Heidelberg: Julius Groos Verlag 1991.
- Hering, A.; Matussek, M.; Perlmann-Balme, M. *EM Übungsgrammatik.* Ismaning: Huber-Verlag, 2002.
- Lawick, Heike van. *Manual de traducció alemany-català.* Vic : Eumo Editorial, 2009.
- Rossell Ibern, A.M. *Manual de traducción,* Barcelona: Gedisa. 1996.

Llengua C V (Francès)

Obligatòria

Primer semestre

Crèdits: 6.00

Llengua d'impartició: Francès

PROFESSORAT

- Gemma Delgar Farres

OBJECTIUS:

- Desenvolupar la comprensió del discurs escrit o oral d'àmbit general i fer funcionar a nivell escrit i a nivell oral, amb un grau de correcció acceptable, el sistema lingüístic del francès.
- Estructurar una base sòlida de morfosintaxi i vocabulari fent especial atenció als aspectes contrastius susceptibles de plantejar errors d'interferència i de traducció.
- Utilitzar la llengua francesa com un mitjà per accedir a la cultura de França i dels altres països on s'utilitza aquesta llengua.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES:

- Tenir capacitat d'anàlisi i síntesi.
- Tenir capacitat d'organitzar i planificar.
- Tenir habilitat en l'ús elemental de la informàtica.
- Tenir habilitat en l'ús de la informació (habilitat per comprendre i analitzar la informació de fonts diferents).
- Aplicar el coneixement a la pràctica.
- Tenir habilitat per treballar amb autonomia.
- Tenir capacitat per aprendre i reflexionar sobre el procés d'aprenentatge.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Tenir capacitat per treballar en equip.
- Saber reconèixer diferents tipus de textos i reproduir diferents models textuais.
- Dominar les bases teòriques de l'anàlisi textual i acomodar l'expressió en funció de la intenció comunicativa.
- Tenir capacitat per comunicar-se oralment i per escrit amb eficàcia en les llengües A, B o C.
- Aplicar coneixements culturals de les llengües C per a resoldre problemes de comprensió, comunicació intercultural i traducció.

CONTINGUTS:

Gramaticals i de vocabulari:

- Els aspectes gramaticals tractats a primer i a segon curs
- La puntuació
- L'estructura de la frase francesa
- La nominalització
- L'ordre de les paraules
- Els verbs transitius i intransitius
- L'acord del participi de passat
- Els verbs impersonals
- Els verbs pronominals
- L'adjectif verbal, le participe présent, le gérondif
- Els pronoms personals: tòncics, complement d'objecte directe, indirecte i de lloc
- Els temps verbals següents: imperfet, plusquamperfet, pretèrit perfet, futur compost, condicional, condicional compost, present i pretèrit perfet de subjuntiu.
- L'estil indirecte
- L'expressió del temps
- L'expressió de la comparació, la causa, la conseqüència, l'oposició, la finalitat i la condició.

Tipologia textual:

- El text descriptiu (de llocs, de persones, de realitats, de sentiments)
- El text narratiu (biografies, contes, esdeveniments)
- El text argumentatiu (tipus article d'opinió relacionat amb temes d'actualitat).

Traducció:

- Introducció a alguns aspectes bàsics de la traducció del francès a l'espanyol i al català.

AVALUACIÓ:

Modalitat presencial

L'avaluació serà continuada. Es tindran en compte, doncs, els resultats dels treballs presentats al llarg del curs (60% de la nota) i el resultat de les diferents proves parcials (40% de la nota). Per aprovar l'assignatura, caldrà superar el conjunt de les proves parcials. En cas de recuperació, la prova comptarà un 40% de la nota final i es guardarà la nota obtinguda en l'avaluació continuada que no serà recuperable.

Modalitat on-line

L'avaluació serà continuada. Es tindran en compte, doncs, els resultats dels treballs presentats al llarg del curs (60% de la nota) i el resultat de l'examen de validació (40% de la nota). Per aprovar l'assignatura, caldrà superar l'examen. En cas de recuperació, la prova comptarà un 40% de la nota final i es guardarà la nota obtinguda en l'avaluació continuada que no serà recuperable.

BIBLIOGRAFIA:

- *Le petit Robert*. París: Dictionnaires Le Robert, 1991.
- *Petit Larousse*. París: Larousse, 1990.
- *Le Dictionnaire des difficultés du français*. París: Hachette, 1993.
- Rat, M. *Dictionnaire des locutions françaises*. París: Larousse, (última edició).
- Grevisse, M. *Le bon usage*. París: Duculot, 1994.
- Baylon, Chr.; Fabre, P. *Grammaire systématique de la langue française*. París: Nathan, 1994.
- Dubois, J.; Lagane, R. *La nouvelle grammaire du français*. París: Larousse, 1973.
- Wagner, R.L.; Pinchon, J. *Grammaire de français classique et moderne*. París: Hachette, 1991.
- Bescherelle. *La conjugaison*. París: Hatier, 1990.

- Dagnaud-Mace, P.; Sylves, G. *Le français sans faute*. París: Hatier, 1978.
- *Grand Dictionnaire français-espagnol espagnol-français*. París: Larousse, 1992.
- Camps, C.; Botet, R. *Diccionari català-francès*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2001.
- Castellanos, C.; Castellanos, R. *Diccionari francès-català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2003.

Enllaços

- Diccionari monolingüe: http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm
- Diccionari multifuncions (definició, sinònims etc.): <http://dictionnaire.tv5.org/>
- Definicions i traduccions: <http://www.tv5.org/TV5Site/alexandria/definition.php>
- Diccionari bilingüe: <http://www.wordreference.com/fr/>

Tècniques d'Expressió Escrita A (Català)

Obligatòria

Primer semestre

Crèdits: 3.00

Llengua d'impartició: Català

PROFESSORAT

- Eusebi Coromina Pou

OBJECTIUS:

- Reconèixer i utilitzar especialment les funcions referencial, metalingüística i fàtica del llenguatge.
- Identificar les dades objectives, comptables o aïllables dels textos informatius.
- Reconèixer i utilitzar la posada en text de dades a partir d'etapes o esborranys.
- Identificar i practicar la superestructura (la piràmide invertida en la notícia; l'estructura introducció-desenvolupament i conclusió en els altres tipus de text), la macroestructura i la microestructura dels textos explicatius/informatius (descripció, biografia, exposició, explicació, assaig, treball de recerca, narració).
- Reconèixer i practicar, dins la macroestructura, l'organització del paràgraf i els diversos tipus d'estructures dominants, així com la coherència textual.
- Reconèixer i practicar, dins la microestructura, la cohesió lèxica, la sintacticosemàntica i la connexió.
- Reconèixer i utilitzar els principals recursos de la llegibilitat gràfica o visual: divisió de la pàgina en columnes; jerarquització i distinció dels diferents nivells d'informació (capítols, apartats, subapartats; etc.); ús funcional de diferents tipus i cossos de lletres; ús de títols, entrades, destacats, peus de foto; ús d'altres recursos gràfics.
- Reconèixer i utilitzar els principals recursos de la llegibilitat lingüístics en la tria de mots i formes (mots freqüents i simples) i d'estructures (llargada de la frase, ordre dels elements de la frase, tipus de frase, etc.).

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES:

- Tenir capacitat d'anàlisi i síntesi.
- Tenir capacitat d'organitzar i planificar.
- Aplicar el coneixement a la pràctica.
- Tenir habilitat per treballar amb autonomia.
- Preocupar-se per la qualitat.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Tenir nocions d'anàlisi pragmàtic del discurs.
- Dominar l'ortografia, gramàtica i tipografia de la llengua A.
- Saber reconèixer diferents tipus de textos i reproduir diferents models textuais.
- Dominar les bases teòriques de l'anàlisi textual i acomodar l'expressió en funció de la intenció comunicativa.
- Tenir nocions sobre les bases lèxiques i semàntiques dels registres formals.
- Ser capaç d'imitar recursos expressius i estilístics per reescriure i manipular textos.

- Ser capaç de corregir textos i adaptar els formats textuais.

CONTINGUTS:

1. Informació i funcions del llenguatge
 - 1.1 Informació, dades i comunicació
 - 1.2 Les funcions del llenguatge
2. Estructura del text explicatiu/informatiu
 - 2.1 La tipologia textual
 - 2.2 La superestructura del text explicatiu/informatiu
 - 2.3 La macroestructura del text explicatiu/informatiu
 - 2.4 La microestructura del text explicatiu/informatiu
3. Presentació formal dels textos
 - 3.1 Edició
 - 3.2 Elements tipogràfics i gràfics
4. Llegibilitat lingüística
 - 4.1 Llegibilitat i llenguatge eficaç
 - 4.2 Llegibilitat estadística
 - 4.3 Aplicació de la llegibilitat lingüística

AVALUACIÓ:

L'assignatura es basa en l'avaluació continuada, i de convocatòria única, tant per als estudiants del sistema Moodle com per als estudiants presencials.

- Sistema Moodle: l'assignatura té una prova de validació final (de contingut transversal), que s'haurà de superar per aprovar l'assignatura. L'avaluació total de l'assignatura s'obté a partir dels percentatges següents: activitats periòdiques obligatòries vinculades amb cadascuna de les tres unitats (45 % de la nota total). Treball de curs: Transformació de textos d'acord amb les lleis de la llegibilitat (30 % de la nota total). Prova de validació final (25% de la nota total).
- Sistema presencial: activitats periòdiques obligatòries realitzades a classe o bé com a activitats de treball personal (60% de la nota total). Treball de curs: Transformació de textos d'acord amb les lleis de la llegibilitat (40% de la nota total).

BIBLIOGRAFIA:

- Bassols, Margarida; Torrent, Anna M. *Models textuais. Teoria i pràctica*. Vic: Eumo, 1996.
- Cassany, Daniel. *Descriure escriure. Com s'aprèn a escriure*. Barcelona: Empúries, 1987.
- Castellà, Josep M.: *De la frase al text. Teories de l'ús lingüístic*. Barcelona: Empúries, 1992.
- ?Competències i didàctica de la llengua? a *Articles de Didàctica de la Llengua i la Literatura*, núm. 51, abril 2010.
- Coromina, Eusebi. *Pràctiques d'expressió i comunicació*. Vic: Eumo Editorial, 1993.
- ?? *Tècniques d'escriptura*. Barcelona: Teide, 1990.
- ?? *El 9 Nou / El 9 TV. Manual de redacció i estil*. Vic: Premsa d'Osona, 2008.
- ?? ?Els signes de puntuació, organitzadors de les diverses unitats del text escrit?, a Vilà, M.; Fargas, A. (coords.). *Normativa i ús de la llengua*. Barcelona: Graó, 1999, p. 71-84.
- Coromina, Eusebi; Casacuberta, Xavier; Quintana, Dolors. *El treball de recerca. Procés d'elaboració, memòria escrita, exposició oral i recursos*. Vic: Eumo Editorial, 2008.
- Conca, Maria i altres: *Text i gramàtica. Teoria i pràctica de la competència discursiva*. Barcelona: Teide, 1998.
- Cuenca, Maria Josep. *Comentari de texts*. Picanya: Bullent, 1996.

- ?? *La connexió i els connectors*. Vic: Eumo Editorial, 2006.
- ?? *Gramàtica del text*. Alzira: Bromera, 2008.
- Direcció General de Política Lingüística. *Habilitats comunicatives*. Vic: Eumo Editorial, 1999.
- ?? *Tipotext. Una tipologia de textos de no-ficció*. Vic: Eumo Editorial, 2003.
- Genover, Joaquim; Pozo, M. Alba; Vilar, Joaquim. *Eines de comprensió de textos*. Barcelona: Graó, 1998.
- Mestres, Josep M. i altres. *Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos*. 3a ed. Vic: Eumo Editorial. Universitat de Barcelona. Universitat Pompeu Fabra. Associació de Mestres Rosa Sensat, 2007.
- Pujol, Josep M.; Solà, Joan: *Ortotipografia. Manual de l'autor, l'autoeditor i el dissenyador gràfic*. Barcelona: Columna, 1995.
- Serafini, M. Teresa: *Cómo se escribe*. Barcelona: Paidós, 1994.
- Termcat. *Diccionari de comunicació empresarial. Publicitat, relacions públiques, màrqueting*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1999.
- Tuson, Jesús: *L'escriptura*. Barcelona: Empúries, 1996

Tècniques d'Expressió Escrita A (Espanyol)

Obligatòria

Primer semestre

Crèdits: 3.00

Llengua d'impartició: Espanyol

PROFESSORAT

- Marcos Canovas Mendez

OBJECTIUS:

Aquesta assignatura familiaritza l'alumnat amb diversos models textuais per tal que, des d'aquests models, millori la capacitat de lectura, anàlisi i comprensió de textos, així com la destresa i propietat en la redacció en espanyol.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES:

- Tenir capacitat d'anàlisi i síntesi.
- Tenir capacitat d'organitzar i planificar.
- Aplicar el coneixement a la pràctica.
- Tenir habilitat per treballar amb autonomia.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Tenir nocions d'anàlisi pragmàtic del discurs.
- Dominar l'ortografia, gramàtica i tipografia de la llengua A.
- Tenir capacitat per redactar textos de tipus diversos.
- Tenir capacitat per a llegir galerades i segones proves per a la correcció d'errades.
- Saber reconèixer diferents tipus de textos i reproduir diferents models textuais.

CONTINGUTS:

1. Models textuais fixos: carta comercial i altres tipus de correspondència, circular, memoràndum, portada de fax, instància, informe, acta, declaració jurada, certificat, currículum.
2. Textos expositius. L'article científic especialitzat i l'article divulgatiu.
3. Textos argumentatius. El model retòric.
4. Textos periodístics.

AVALUACIÓ:

- Es farà una avaluació continuada a partir de la valoració de les activitats relacionades amb els blocs temàtics de la matèria.
- En cas d'avaluació negativa o no presentació d'alguna de les activitats, l'activitat es podrà tornar a lliurar en el període de recuperació (amb un màxim del 50% de totes les activitats). En tot cas, en el

període de recuperació no es podrà obtenir més d'un 80% de la nota màxima possible en el període regular d'avaluació continuada.

- En la modalitat presencial, l'avaluació d'aquestes activitats constitueix el 100% de la nota.
- En la modalitat online, l'avaluació de les activitats constitueix el 80% de la nota final. Es fa, a més, una prova final de validació (20% de la nota de l'assignatura). La superació de la prova de validació és imprescindible per aprovar l'assignatura.

BIBLIOGRAFIA:

- (1993) *Manual de estilo. Publicaciones biomédicas*, (Barcelona: Doyma).
- Agencia EFE (1994) *Manual de español urgente*, (Madrid: Cátedra).
- Albadalejo, T. (1989) *Retórica*, (Madrid: Síntesis).
- Alonso; Cano; González (1992) *Curso de lengua. Técnicas de expresión oral y escrita*. (Madrid: Coloquio).
- Álvarez, M. (1994) *Tipos de escrito I: Narración y descripción*, (Madrid: Arco Libros).
- Álvarez, M. (1994) *Tipos de escrito II: Exposición y argumentación*, (Madrid: Arco Libros).
- Álvarez, M. (1994) *Tipos de escrito III: Epistolar, administrativo y jurídico*, (Madrid: Arco Libros).
- Aullón de Haro, R. (1992) *Teoría del ensayo*, (Madrid: Verbum).
- Bernárdez, E. (1982) *Introducción a la lingüística del texto*, (Madrid: Espasa Calpe).
- Boix, A. i altres (1992) *La expresión escrita. Teoría y práctica*, (Barcelona: Teide).
- Bustos Gisbert, J. M. (1996) *La construcción de textos en español*, (Salamanca: Ediciones de la Universidad de Salamanca).
- Casado Velarde, M. (1988) *El castellano actual: usos y normas*, (Pamplona: Eunsa).
- Casado Velarde, M. (1995) *Introducción a la gramática del texto del español*, (Madrid: Arco Libros).
- Coll Vinent, R. (1984) *Redacción y estilo*, (Barcelona: Vox).
- Coromina, E. (1997) *El 9 nou. Manual de redacción i estil*, (Vic: Eumo Editorial).
- El País (1990) *Libro de estilo*, (Madrid: Prisa).
- Fernández de la Torriente, G. (1985) *Comunicación escrita* (Madrid: Playor).
- Fontcuberta, M. (1981) *Estructura de la noticia periodística* (Barcelona: ATE).
- Gómez Torrego, L. (1994) *Manual de español correcto* (2 vols.), (Madrid: Arco Libros).
- Gómez y Sinde, A. (1985) *Todo sobre demandas instancias y reclamaciones*, (Barcelona: DeVecchi).
- Gomis, Ll. (1989) *Teoría dels gèneres periodístics*, (Barcelona: Generalitat de Catalunya, Centre d'Investigació de la Comunicació).
- Grijelmo, A. (1997) *El estilo del periodista* (Madrid: Taurus).
- La Vanguardia (1986) *Libro de redacción* (Barcelona: La Vanguardia – TISA).
- Martín Vivaldi, G. (1986) *Curso de redacción. Teoría práctica de la composición y del estilo*, (Madrid: Paraninfo).
- Martos Núñez, E.; García Rivera, G. «Cómo trabajar la idea principal: el resumen», *Cuadernos de Pedagogía*, n. 216.
- Mauleón, C.; Carrillo, R. (1976) *Redacción de informes. Teoría y práctica*, (Madrid: Partenán).
- Mortara Garavelli, B. (1991) *Manual de retórica*, (Madrid: Cátedra).
- Muñoz Martín, R. (1995) *Lingüística para la traducción* (Barcelona: Teide).
- Peña Pérez, G. (2001) "El valor persuasivo del eslogan publicitario", revista electrónica *Clac*, nº 6, 2001 (<http://www.ucm.es/info/circulo/no6/pena.htm>).
- Puerta, José Luis (1995) *Manual para la redacción, traducción y publicación de textos médicos* (Barcelona: Masson).
- Schoeckei, A. (1972) *La formación del estilo*, (Santander: «Sal Terrae»).
- Spang, K. (1979) *Fundamentos de retórica*, (Pamplona: Eunsa).
- Van Dijk, T. (1983) *La ciencia del texto*, (Barcelona: Paidós).
- Zayas, E. «La composición de noticias», *Cuadernos de Pedagogía*, n. 216.

Tècniques d'Interpretació Consecutiva B-A (Anglès-Català)

Obligatòria

Primer semestre

Crèdits: 3.00

Llengua d'impartició: Català, Anglès

PROFESSORAT

- M. Jesus Ugarte Ballester

OBJECTIUS:

1. Familiaritzar-se amb les bases teòriques i pràctiques de la interpretació.
2. Desenvolupar i aplicar les destreses inherents a la pràctica interpretativa: anàlisi i síntesi de discursos, capacitats mnemotècniques, concentració, divisió de l'atenció.
3. Ser capaç d'efectuar una interpretació consecutiva de la llengua A a la llengua A i una traducció a la vista de la llengua B a la llengua A.
4. Prendre consciència de les implicacions culturals a l'hora d'interpretar.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES:

- Tenir capacitat d'anàlisi i síntesi.
- Apreciar la diversitat i multiculturalitat.
- Tenir habilitat per treballar amb autonomia.
- Preocupar-se per la qualitat.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Tenir capacitat per traduir a la vista.
- Conèixer les tècniques de presa de notes.
- Tenir coneixements de cultura general.

CONTINGUTS:

1. Competències de l'interpret
2. Exercicis preinterpretatius: anàlisi i síntesi, paràfrasi, mnemotècnia, captació escrita de dades, reformulació
3. Parlar en públic: exposicions, debats i discursos improvisats (presencials)
4. Presa de notes a la consecutiva A-A
5. Traducció a la vista B-A
6. Seguiment de l'actualitat
7. Fòrum d'interpretació (online)

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada:

- alumnes presencials (40% de la nota total): exposicions, tests, treball escrit, intervencions a classe
- alumnes online: 60% nota total: activitats obligatòries i fòrum

Hi haurà també una avaluació / validació final

alumnes presencials 60% de la nota total; alumnes online: 40% de la nota total, en el qual s'avaluarà:

- Interpretació consecutiva (40%)
- Traducció a la vista (40%)
- Reformulació i activitats preinterpretatives (20%)

Per aprovar l'assignatura cal aprovar l'avaluació / validació final (presencials i online).

BIBLIOGRAFIA:

Bàsica:

- Ugarte, Xus (2010) *La pràctica de la interpretació anglès-català*, Vic: Eumo Editorial. Biblioteca de Traducció i Interpretació.

Complementària:

- Baigorri Jalón, Jesús (2000) *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg*, Granada: Comares.
- Bowen, D.; Bowen, M. (1984) *Steps to consecutive interpretation*, Washington: Pen and Booth.
- Collado Aís, Àngela [et al] (2003) *Manual de interpretación bilateral*, Granada: Comares.
- Gile, Daniel (1995) *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*, Lille: Presses Universitaires de Lille.
- Herbert, Jean (1956) *Manuel de l'interprète*. Ginebra: Ecole d'Interprètes-Université de Genève.
- Iliescu, Catalina (2001) *Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva*, Alacant: Universitat d'Alacant
- Jiménez Ivars, Amparo (2012) *Primeros pasos hacia la interpretación Inglés-Español*, Castelló: Universitat Jaume I
- Jones, Roderick (1998) *Conference interpreting explained*, Manchester: Saint Jerome.
- Lederer, Marianne (1981) *La traduction simultanée*. París: Lettres Modernes, Minard.
- Roberts, R.; Carr, S. [et al.] (1998) *The Critical Link: Interpreters in the Community*. Vancouver: John Benjamins.
- Rozan, J.F. (1956) *La prise de notes en interprétation consécutive*, Ginebra: Université de Genève.
- Rozan, J.F. (2007) *La toma de notas en interpretación consecutiva*, Universitat del País Basc. Traducció d'Autora Cuadrado.

Tècniques d'Interpretació Consecutiva B-A (Anglès-Espanyol)

Obligatòria

Primer semestre

Crèdits: 3.00

Llengua d'impartició: Espanyol, Anglès

PROFESSORAT

- Ruben Giro Anglada

OBJECTIUS:

1. Familiaritzar-se amb les bases teòriques i pràctiques de la interpretació.
2. Desenvolupar i aplicar les destreses inherents a la pràctica interpretativa: anàlisi i síntesi de discursos, capacitats mnemotècniques, concentració, divisió de l'atenció.
3. Ser capaç d'efectuar una interpretació consecutiva de la llengua A a la llengua A i una traducció a la vista de la llengua B a la llengua A.
4. Prendre consciència de les implicacions culturals a l'hora d'interpretar.
5. Reflexionar sobre la pràctica professional de l'intèrpret: aspectes ètics, comercials i tècnics.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES:

- Tenir capacitat d'anàlisi i síntesi.
- Apreciar la diversitat i multiculturalitat.
- Tenir habilitat per treballar amb autonomia.
- Preocupar-se per la qualitat.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Tenir capacitat per traduir a la vista.
- Conèixer les tècniques de presa de notes.
- Tenir coneixements de cultura general.

CONTINGUTS:

1. Competències de l'intèrpret
2. Exercicis preinterpretatius: anàlisi i síntesi, paràfrasi, mnemotècnicia, captació escrita de dades, reformulació
3. Parlar en públic: exposicions, debats i discursos improvisats (presencials)
4. Presa de notes a la consecutiva A-A
5. Traducció a la vista B-A
6. Seguiment de l'actualitat
7. Fòrum d'interpretació (online)

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada:

- alumnes presencials (40% de la nota total): exposicions, tests, treball escrit, intervencions a classe
- alumnes online: 60% nota total: activitats obligatòries i fòrum

Hi haurà també una avaluació / validació final

alumnes presencials 60% de la nota total; alumnes online: 40% de la nota total, en el qual s'avaluarà:

- Interpretació consecutiva (40%)
- Traducció a la vista (40%)
- Reformulació i activitats preinterpretatives (20%)

Per aprovar l'assignatura cal aprovar l'avaluació / validació final (presencials i online)

BIBLIOGRAFIA:

Bàsica:

- Ugarte, Xus (2010) *La pràctica de la interpretació anglès-català*, Vic: Eumo Editorial. Biblioteca de Traducció i Interpretació.

Complementària:

- Baigorri Jalón, Jesús (2000) *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg*, Granada: Comares.
- Bowen, D.; Bowen, M. (1984) *Steps to consecutive interpretation*, Washington: Pen and Booth.
- Collado Aís, Ángela [et al] (2003) *Manual de interpretación bilateral*, Granada: Comares.
- Gile, Daniel (1995) *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*, Lille: Presses Universitaires de Lille.
- Herbert, Jean (1956) *Manuel de l'interprète*. Ginebra: Ecole d'Interprètes-Université de Genève.
- Iliescu, Catalina (2001) *Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva*, Alacant: Universitat d'Alacant.
- Jiménez Ivars, Amparo (2012) *Primeros pasos hacia la interpretación Inglés-Español*, Castelló: Universitat Jaume I
- Jones, Roderick (1998) *Conference interpreting explained*, Manchester: Saint Jerome.
- Lederer, Marianne (1981) *La traduction simultanée*. París: Lettres Modernes, Minard.
- Roberts, R.; Carr, S. (et al.) (1998) *The Critical Link: Interpreters in the Community*. Vancouver: John Benjamins.
- Rozan, J.F. (1956) *La prise de notes en interprétation consécutive*, Ginebra: Université de Genève.
- Rozan, J.F. (2007) *La toma de notas en interpretación consecutiva*, Universitat del País Basc. Traducció d'Autora Cuadrado.

Traducció Audiovisual B-A (Anglès-Català)

Obligatòria

Primer semestre

Crèdits: 6.00

Llengua d'impartició: Català, Anglès

PROFESSORAT

- Eva Espasa Borrás

OBJECTIUS:

Subtitulació

1. Aprendre a pautar en unitats de subtítol
2. Dominar la síntesi
3. Practicar la llegibilitat, base de la fluïdesa en subtitulació
4. Produir subtítols que es llegeixin com a discurs parlat
5. Editar els subtítols des d'un punt de vista lingüístic i tècnic
6. Utilitzar programes de subtitulació digital

Doblatge

1. Inserir la traducció en el procés professional del doblatge
2. Conèixer les decisions traductores que cal prendre durant els visionats dels productes fílmics
3. Saber introduir els símbols d'ajust durant el procés de traducció
4. Dominar les prioritats de la sincronia i l'oralitat

Teatre

1. Conèixer l'especificitat de la traducció teatral
2. Ser capaç d'elaborar una traducció teatral
3. Familiaritzar-se amb el treball en equip propi de la traducció teatral
4. Traduir segons les prioritats de l'oralitat, la concisió i el ritme

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES:

- Comunicar-se de forma oral i escrita en la pròpia llengua nativa.
- Tenir habilitats per a la crítica i autocrítica.
- Adoptar un compromís ètic.
- Aplicar el coneixement a la pràctica.
- Tenir habilitat per treballar amb autonomia.
- Preocupar-se per la qualitat.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Conèixer les eines informàtiques necessàries per traduir.
- Dominar l'ortografia, gramàtica i tipografia de la llengua A.
- Interpretar adequadament el text de partida.
- Identificar les característiques formals del document de partida.
- Tenir capacitat per realitzar traduccions avançades.
- Reconèixer el marc contextual d'un document.

CONTINGUTS:

1 La subtitulació

- 1.1 Els requisits tècnics de la subtitulació
- 1.2 Les prioritats dels subtítols
- 1.3 Requisits ortotipogràfics
- 1.4 Programes de subtitulació digital
- 1.5 Subtitulació per a persones sordes

2. La traducció per al doblatge

- 2.1 Aspectes tècnics
- 2.2 La importància de l'ajust
- 2.3 Les veus superposades als documentals
- 2.4. Els dibuixos animats
- 2.5. Les sèries televisives
- 2.6. Les pel·lícules
- 2.7. L'audiodescripció per a invidents

3. La traducció teatral

- 3.1. L'especificitat de la traducció teatral
- 3.2. Autoria i traducció teatral
- 3.3. El llenguatge quotidià i la traducció teatral
- 3.4. Els llenguatges específics i la traducció teatral
- 3.5. Traduir el teatre contemporani

AVALUACIÓ:

L'avaluació és contínua i final. El contingut de cada modalitat (subtitulació, doblatge, teatre) rep avaluació independent, i cal aprovar totes les modalitats per aprovar l'assignatura.

Continguts professionals:

- Subtitulació: entrega d'un fragment de pel·lícula treballat amb programes de subtitulació digital.
- Doblatge: realització d'una prova de traducció, incorporant-hi la divisió en takes i els símbols d'ajust.
- Teatre: traducció d'una obra inèdita.
- Continguts teòrics: realització d'un treball escrit, i si escau, presentació oral, sobre un dels següents temes:
 - ideologia i traducció audiovisual
 - sincronia i doblatge
 - síntesi i subtitulació
 - la traducció teatral
 - el mercat professional en traducció audiovisual
 - traducció i accessibilitat: audiodescripció i subtitulació per a sords

BIBLIOGRAFIA:

- Agost, R. (1999) *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Barcelona: Ariel.
- Ávila, A. (1997) *El doblaje*. Madrid, Cátedra.
- Bartoll, E. (2008) *Paràmetres per a una taxonomia de la subtitulació*. Tesis doctoral. Universitat Pompeu Fabra.
- Bartrina, F. & E. Espasa (2003) "Traducción de textos audiovisuales", a *Secuencias. Tareas para el aprendizaje interactivo de la traducción especializada*. Barcelona: Octaedro, 19-38.
- Bartrina, F. & E. Espasa (2005) "Audiovisual translation", a Tennent, M. (ed.) *Training for the New Millennium*. Amsterdam: John Benjamins, 2005.
- Chaume, F. (2003) *Doblatge i subtitulació per a la TV*. Vic: Eumo Editorial.
- Díaz Cintas, J. (2003) *Teoría y práctica de la subtitulación inglés/español*. Barcelona: Ariel.
- Díaz Cintas, J. & A. Remael (2007) *Audiovisual Translation: Subtitling*. Manchester: St. Jerome
- Díaz Cintas, J.; P. Orero & A. Remael (eds.) (2007) *Media for All. Subtitling for the Deaf, Audio Description, and Sign Language*. Rodopi: Amsterdam.
- Espasa, E. (2001) *La traducció dalt de l'escenari*. Vic: Eumo Editorial.
- Espasa, E. (2009) ?Repensar la representabilidad?. *TRANS: Revista de Traductología*, n. 13, 95-105.
- Ezpeleta, P. (2007) *Teatro y traducción. Aproximación interdisciplinaria desde la obra de Shakespeare*. Madrid: Cátedra.
- Ezpeleta, P. (coord.) (2009) *De la traducción teatral. Dossier*. Monogràfic especial de *TRANS: Revista de Traductología*.
- Jiménez, Catalina (ed.) (2007) *Traducción y accesibilidad. Subtitulación para sordos y audiodescripción para ciegos: nuevas modalidades de Traducción Audiovisual*. Frankfurt: Peter Lang.
- <http://www.egroups.com/groups/trag> (la millor llista de distribució de traducció audiovisual).
- <http://www.eldoblaje.com> (base de dades del doblatge a l'Estat espanyol)
- www.esadir.cat/(Portal de la Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals)

Traducció Audiovisual B-A (Anglès-Espanyol)

Obligatòria

Primer semestre

Crèdits: 6.00

Llengua d'impartició: Espanyol, Anglès

PROFESSORAT

- Francesca Bartrina Marti

OBJECTIUS:

Objectius

Subtitulació

1. Aprendre a pautar en unitats de subtítol
2. Dominar la síntesi
3. Practicar la llegibilitat, base de la fluïdesa en subtitulació
4. Produir subtítols que es llegeixin com a discurs parlat
5. Editar els subtítols des d'un punt de vista lingüístic i tècnic
6. Utilitzar programes de subtitulació digital

Doblatge

1. Inserir la traducció en el procés professional del doblatge
2. Conèixer les decisions traductores que cal prendre durant els visionats dels productes fílmics
3. Saber introduir els símbols d'ajust durant el procés de traducció
4. Dominar les prioritats de la sincronia i l'oralitat

Traducció teatral

1. Conèixer l'especificitat de la traducció teatral
2. Ser capaç d'elaborar una traducció teatral
3. Familiaritzar-se amb el treball en equip propi de la traducció teatral
4. Traduir segons les prioritats de l'oralitat, la concisió i el ritme

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES:

- Comunicar-se de forma oral i escrita en la pròpia llengua nativa.
- Tenir habilitats per a la crítica i autocrítica.
- Adoptar un compromís ètic.
- Aplicar el coneixement a la pràctica.
- Tenir habilitat per treballar amb autonomia.
- Preocupar-se per la qualitat.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Conèixer les eines informàtiques necessàries per traduir.
- Dominar l'ortografia, gramàtica i tipografia de la llengua A.
- Interpretar adequadament el text de partida.

- Identificar les característiques formals del document de partida.
- Tenir capacitat per realitzar traduccions avançades.
- Reconèixer el marc contextual d'un document.

CONTINGUTS:

1 La subtitulació

- 1.1 Els requisits tècnics de la subtitulació
- 1.2 Les prioritats dels subtítols
- 1.3 Requisits ortotipogràfics
- 1.4 Programes de subtitulació digital
- 1.5 Subtitulació per a persones sordes

2. La traducció per al doblatge

- 2.1 Aspectes tècnics
- 2.2 La importància de l'ajust
- 2.3 Les veus superposades als documentals
- 2.4. Els dibuixos animats
- 2.5. Les sèries televisives
- 2.6. Les pel·lícules
- 2.7. L'audiodescripció per a invidents

3. La traducció teatral

- 3.1. L'especificitat de la traducció teatral
- 3.2. Autoria i traducció teatral
- 3.3. El llenguatge quotidià i la traducció teatral
- 3.4. Els llenguatges específics i la traducció teatral
- 3.5. Traduir el teatre contemporani

AVALUACIÓ:

L'avaluació és contínua i final. Cada modalitat de traducció (subtitulació, doblatge i teatre) s'avalua de manera independent, i cal aprovar totes les modalitats per aprovar l'assignatura).

Continguts professionals:

- Subtitulació: subtitular un fragment de pel·lícula amb un programa de subtitulació digital.
- Doblatge: realització d'una prova de traducció per al doblatge, incorporant-hi la divisió en takes i els símbols d'ajust.
- Teatre: traducció d'una obra inèdita entre tot el grup classe.
- Continguts teòrics: realització d'un treball escrit, i si escau, presentació oral, sobre un dels següents temes:
 - la traducció teatral
 - història de la traducció audiovisual
 - ideologia i traducció audiovisual
 - sincronia i doblatge
 - síntesi i subtitulació
 - el mercat professional en traducció audiovisual
 - accessibilitat: audiodescripció i subtitulació per a persones sordes.

BIBLIOGRAFIA:

- Agost, R. (1999) *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Barcelona: Ariel.
- Ávila, A. (1997) *El doblaje*. Madrid, Cátedra.
- Bartoll, E. (2008) *Paràmetres per a una taxonomia de la subtitulació*. Tesis doctoral. Universitat Pompeu Fabra.
- Bartrina, F.; Espasa, E. (2003) 'Traducción de textos audiovisuales', a: *Secuencias. Tareas para el aprendizaje interactivo de la traducción especializada*. Barcelona: Octaedro, 19-38.
- Bartrina, F.; Espasa, E. (2005) 'Audiovisual translation?', a: Tennent, M. (ed.) *Training for the New Millennium*. Amsterdam: John Benjamins, 2005.
- Chaume, F. (2003) *Doblatge i subtitulació per a la TV*. Vic: Eumo Editorial.
- Díaz Cintas, J. (2003) *Teoría y práctica de la subtitulación inglés/español*. Barcelona: Ariel.
- Díaz Cintas, J.; Remael, A. (2007) *Audiovisual Translation: Subtitling*. Manchester: St. Jerome.
- Díaz Cintas, J.; Orero, P.; Remael, A. (eds.) 2007. *Media for All. Subtitling for the Deaf, Audio Description, and Sign Language*. Rodopi: Amsterdam.
- Espasa, E. (2001). *La traducció dalt de l'escenari*. Vic: Eumo Editorial.
- Espasa, E. (2009) 'Repensar la representabilidad?'. *TRANS: Revista de Traductología*, n. 13, 95-105.
- Ezpleta, P. (2007). *Teatro y traducción. Aproximación interdisciplinaria desde la obra de Shakespeare*. Madrid: Cátedra.
- Ezpleta, P. (coord.) (2009) *De la traducción teatral. Dossier*. Monogràfic especial de *TRANS: Revista de Traductología*.
- Jiménez, C. (ed.) 2007. *Traducción y accesibilidad. Subtitulación para sordos y audiodescripción para ciegos: nuevas modalidades de Traducción Audiovisual*. Frankfurt: Peter Lang.
- <http://esadir.cat/Portal dels serveis lingüístics de Catalunya Ràdio i Televisió de Catalunya>.
- <http://www.egroups.com/groups/trag> (la millor llista de distribució de traducció audiovisual).
- <http://www.eldoblaje.com> (base de dades del doblatge a l'Estat espanyol)

Traducció Jurídica i Econòmica B-A I (Anglès-Català)

Obligatòria

Primer semestre

Crèdits: 6.00

Llengua d'impartició: Català, Anglès

PROFESSORAT

- M. Pilar Godayol Nogue

OBJECTIUS:

L'objectiu general de l'assignatura TJE B-A I (anglès-català) del grau en traducció i interpretació de la Universitat de Vic és aprofundir la competència lingüística i traductora dels alumnes, així com endinsar-los en els procediments i les tècniques generals de la traducció jurada per tal de poder traduir textos juridicoadministratius d'una certa dificultat. Per bé que la comprensió de la llengua d'origen sigui un element bàsic, el domini de la llengua d'arribada és el que garanteix el resultat d'una traducció especialitzada de qualitat. Així, al costat d'una bona transferència de significat, s'atorgarà un èmfasi especial a l'estil i el registre del llenguatge jurídic i administratiu català en la traducció de textos jurídics i econòmics.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES:

- Comunicar-se de forma oral i escrita en la pròpia llengua nativa.
- Tenir habilitats per a la crítica i autocrítica.
- Adoptar un compromís ètic.
- Aplicar el coneixement a la pràctica.
- Tenir habilitat per treballar amb autonomia.
- Preocupar-se per la qualitat.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Conèixer les eines informàtiques necessàries per traduir.
- Dominar l'ortografia, gramàtica i tipografia de la llengua A.
- Interpretar adequadament el text de partida.
- Identificar les característiques formals del document de partida.
- Tenir capacitat per realitzar traduccions avançades.
- Reconèixer el marc contextual d'un document.

CONTINGUTS:

1. Les obligacions i els contractes
 - 1.1 Teoria: el contracte com a document jurídic
 - 1.2 Pràctica: exemples de contractes en anglès per a traduir
2. Els poders notariais
 - 2.1 Teoria: els poders notariais (o els contractes de madat)
 - 2.2 Pràctica: exemples de poders notariais en anglès per a traduir

- 3. Els contractes de compravenda
 - 3.1 Teoria: el contracte de compravenda
 - 3.2 Pràctica: exemples de contractes de compravenda en anglès per a traduir
- 4. Els contractes d'arrendament
 - 4.1 Teoria: el contracte d'arrendament
 - 4.2 Pràctica: exemples de contractes d'arrendament en anglès per a traduir
- 5. Les successions testades i les intestades
 - 5.1 Teoria: els testaments
 - 5.2 Pràctica: exemples de testaments en anglès per a traduir

AVALUACIÓ:

L'objectiu general de les proves és avaluar els coneixements i les capacitats necessàries per traduir textos d'àmbit jurídic.

L'assignatura s'avalua a partir de les següents notes (modalitat presencial):

- Traduccions obligatòries (25%)
- Treball de curs (25%)
- Prova de validació: 50% (és imprescindible aprovar -la per passar l'assignatura)

Modalitat on-line:

- Exercicis obligatoris (traduccions, fòrums, etc.) 60%
- Prova de validació: 40% (és imprescindible aprovar-la per passar l'assignatura)

BIBLIOGRAFIA:

- Alcaraz Varó, Enrique; Campos Pardillos, Miguel Ángel; Miguélez, Cynthia. *El Inglés jurídico norteamericano*. Barcelona: Ariel, 2001.
- Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales: inglés-español, Spanish-English*. Barcelona: Ariel, 1999.
- Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. *Diccionario de términos jurídicos: inglés-español, Spanish-English*. Barcelona: Ariel, 2001.
- Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. *El Español jurídico*. Barcelona: Ariel, 2002.
- Alcaraz, E. *El inglés jurídico. Textos y documentos*. Barcelona: Ariel, 2001.
- Altés, Núria i Xavier Pejó: *Manual de redacció administrativa*. Vic: Eumo Editorial, 2001.
- Borja Albi, Anabel: *El texto jurídico inglés y su traducción*. Barcelona: Ariel, 2000.

Traducció Jurídica i Econòmica B-A I (Anglès-Espanyol)

Obligatòria

Primer semestre

Crèdits: 6.00

Llengua d'impartició: Espanyol, Anglès

PROFESSORAT

- M. Pilar Godayol Nogue

OBJECTIUS:

L'objectiu general de l'assignatura TJE B-A I (anglès-espanyol) del grau en traducció i interpretació de la Universitat de Vic és aprofundir la competència lingüística i traductora dels alumnes, així com endinsar-los en els procediments i les tècniques generals de la traducció jurada per tal de poder traduir textos juridicoadministratius d'una certa dificultat. Per bé que la comprensió de la llengua d'origen sigui un element bàsic, el domini de la llengua d'arribada és el que garanteix el resultat d'una traducció especialitzada de qualitat. Així, al costat d'una bona transferència de significat, s'atorgarà un èmfasi especial a l'estil i el registre del llenguatge jurídic i administratiu espanyol en la traducció de textos jurídics i econòmics.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES:

- Comunicar-se de forma oral i escrita en la pròpia llengua nativa.
- Tenir habilitats per a la crítica i autocrítica.
- Adoptar un compromís ètic.
- Aplicar el coneixement a la pràctica.
- Tenir habilitat per treballar amb autonomia.
- Preocupar-se per la qualitat.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Conèixer les eines informàtiques necessàries per traduir.
- Dominar l'ortografia, gramàtica i tipografia de la llengua A.
- Interpretar adequadament el text de partida.
- Identificar les característiques formals del document de partida.
- Tenir capacitat per realitzar traduccions avançades.
- Reconèixer el marc contextual d'un document.

CONTINGUTS:

1. Les obligacions i els contractes
 - 1.1 Teoria: el contracte com a document jurídic
 - 1.2 Pràctica: exemples de contractes en anglès per a traduir

- 2. Els poders notarials
 - 2.1 Teoria: els poders notarials (o els contractes de madat)
 - 2.2 Pràctica: exemples de poders notarials en anglès per a traduir
- 3. Els contractes de compravenda
 - 3.1 Teoria: el contracte de compravenda
 - 3.2 Pràctica: exemples de contractes de compravenda en anglès per a traduir
- 4. Els contractes d'arrendament
 - 4.1 Teoria: el contracte d'arrendament
 - 4.2 Pràctica: exemples de contractes d'arrendament en anglès per a traduir
- 5. Les successions testades i les intestades
 - 5.1 Teoria: els testaments
 - 5.2 Pràctica: exemples de testaments en anglès per a traduir

AVALUACIÓ:

L'objectiu general de les proves és avaluar els coneixements i les capacitats necessàries per traduir textos d'àmbit jurídic.

L'assignatura s'avalua a partir de les següents notes (modalitat presencial):

- Traduccions obligatòries (25%)
- Treball de curs (25%)
- Prova de validació: 50% (és imprescindible aprovar-la per passar l'assignatura)

Modalitat on-line:

- Exercicis obligatoris (traduccions, fòrums, etc.) 60%
- Prova de traducció: 40% (és imprescindible aprovar-la per passar l'assignatura)

BIBLIOGRAFIA:

- Alcaraz Varó, Enrique; Campos Pardillos, Miguel Ángel; Miguélez, Cynthia. *El Inglés jurídico norteamericano*. Barcelona: Ariel, 2001.
- Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales: inglés-español, Spanish-English*. Barcelona: Ariel, 1999.
- Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. *Diccionario de términos jurídicos: inglés-español, Spanish-English*. Barcelona: Ariel, 2001.
- Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. *El Español jurídico*. Barcelona: Ariel, 2002.
- Alcaraz, E. *El inglés jurídico. Textos y documentos*. Barcelona: Ariel, 2001.
- Altés, Núria i Xavier Pejó: *Manual de redacció administrativa*. Vic: Eumo Editorial, 2001.
- Borja Albi, Anabel: *El texto jurídico inglés y su traducción*. Barcelona: Ariel, 2000.
- Borja Albi, Anabel: *Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica inglés-español*. Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I, 2007.

Taller de Llengua Aplicada A (Català)

Obligatòria

Segon semestre

Crèdits: 3.00

Llengua d'impartició: Català

PROFESSORAT

- Manuel Llanas Pont

OBJECTIUS:

A partir de l'exposició i comentari de fenòmens sintàctics en català, s'estudien les estructures equivalents en espanyol, anglès i francès. Es tracta, doncs, d'una sintaxi comparada que pretén ampliar i afermar coneixements útils per a la pràctica traductora.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES:

- Tenir capacitat d'anàlisi i síntesi.
- Tenir capacitat d'organitzar i planificar.
- Aplicar el coneixement a la pràctica.
- Tenir habilitat per treballar amb autonomia.
- Preocupar-se per la qualitat.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Tenir nocions d'anàlisi pragmàtic del discurs.
- Dominar l'ortografia, gramàtica i tipografia de la llengua A.
- Tenir capacitat per a llegir galerades i segones proves per a la correcció d'errades.
- Dominar les bases teòriques de l'anàlisi textual i acomodar l'expressió en funció de la intenció comunicativa.
- Demostrar capacitat d'abstracció lingüística per a establir comparatives entre diferents llengües.
- Ser capaç d'imitar recursos expressius i estilístics per reescriure i manipular textos.
- Ser capaç de corregir textos i adaptar els formats textuals.

CONTINGUTS:

1. La sintaxi i l'estudi de la llengua.
2. Algunes estructures sintàctiques del sintagma nominal: determinants (articles, possessius, indefinits, quantitatius), adjectius, pronoms, preposicions i conjuncions. El subjecte i el complement del nom.
3. Algunes estructures sintàctiques del sintagma verbal: complements (directe, indirecte, predicatiu, preposicional i circumstancial), perífrasis, l'imperatiu, ús d'alguns temps i equivalències entre determinats verbs.

AVALUACIÓ:

L'avaluació és continuada a partir de la valoració de les activitats dutes a terme i dels treballs encarregats (60% de la nota final). A la fi del quadrimestre es programa un exercici presencial de recapitulació dels coneixements adquirits (40% restant), que cal aprovar obligatòriament i que és l'única activitat recuperable. Els treballs programats durant el curs s'hauran de lliurar improrrogablement dins el termini fixat.

BIBLIOGRAFIA:

Bàsica

- Bosque, I.; Demonte, V. (dirs.). *Gramática descriptiva de la lengua española*. 3 vols. Madrid: Espasa Calpe, 1999.
- Farràs, N.; Garcia, C. *Morfosintaxi comparada del català i el castellà*. Barcelona: Empúries, 1993.
- Gili Gaya, S. *Curso superior de sintaxis española*. Barcelona: Biblograf, 1961.
- Moreno Cabrera, J. C. *Curso universitario de lingüística general. I: Teoría de la gramática y sintaxis general*. Madrid: Síntesis, 1991.
- Ramos, J. R. *Introducció a la sintaxi*. València: Tàndem, 1992.
- Solà, J. *Qüestions controvertides de sintaxi catalana*. Barcelona: Edicions 62, 1987.
- Solà, J. *Sintaxi normativa: estat de la qüestió*. Barcelona: Empúries, 1994.
- Solà, J. (dir.) *Gramàtica del català contemporani*. 3 vols. Barcelona: Empúries, 2002.

Taller de Llengua Aplicada A (Espanyol)

Obligatòria

Segon semestre

Crèdits: 3.00

Llengua d'impartició: Espanyol

PROFESSORAT

- Judit Sanchez Gordaliza

OBJECTIUS:

L'objectiu d'aquesta assignatura és avaluar els coneixements de l'ús de la llengua escrita a partir de les diferents tipologies textuals. El taller facilitarà als estudiants eines lingüístiques i instrumentals per desenvolupar textos de diversa índole. S'animarà als participants a experimentar amb diferents temàtiques i a esprémer les múltiples possibilitats que ofereix la llengua espanyola.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES:

- Tenir capacitat d'anàlisi i síntesi.
- Tenir capacitat d'organitzar i planificar.
- Tenir habilitat en l'ús elemental de la informàtica.
- Aplicar el coneixement a la pràctica.
- Tenir habilitat per treballar amb autonomia.
- Preocupar-se per la qualitat.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Tenir nocions d'anàlisi pragmàtic del discurs.
- Dominar l'ortografia, gramàtica i tipografia de la llengua A.
- Tenir capacitat per assessorar als editors sobre la traducció o publicació d'un text.
- Tenir capacitat per a llegir galeres i segones proves per a la correcció d'errades.
- Saber reconèixer diferents tipus de textos i reproduir diferents models textuals.
- Dominar les bases teòriques de l'anàlisi textual i acomodar l'expressió en funció de la intenció comunicativa.
- Tenir nocions sobre les bases lèxiques i semàntiques dels registres formals.
- Demostrar capacitat d'abstracció lingüística per a establir comparatives entre diferents llengües.
- Ser capaç d'imitar recursos expressius i estilístics per reescriure i manipular textos.
- Ser capaç de corregir textos i adaptar els formats textuals.

CONTINGUTS:

Unitat 1

1. La redacció de textos
2. Les propietats textuals
3. Alguns errors comuns

Unitat 2

1. La redacció de textos tècnics
2. El follet tècnic
3. La descripció tècnica de producte
4. El manual tècnic
5. L'informe tècnic
6. L'article tècnic

Unitat 3

1. La redacció de textos humanístics
2. El comentari crític
3. L'assaig
4. L'article humanístic

Unitat 4

1. La redacció de textos literaris
2. El conte
3. L'entremés
4. El poema

AVALUACIÓ:

Segons la normativa vigent de la Universitat de Vic, "els ensenyaments oficials de grau s'avaluaran de manera continuada i hi haurà una única convocatòria oficial per matrícula".

Aquesta convocatòria única contempla dos períodes diferenciats d'avaluació.

El primer període es realitza al llarg de les setmanes de docència i durant la setmana de tancament de les assignatures, al final de semestre. El segon període d'avaluació és de recuperació **només per als estudiants que no hagin superat l'avaluació continuada** i tindrà lloc al juny per a les assignatures del primer semestre, i al setembre per a les del segon semestre.

Avaluació presencial

L'objectiu general dels exercicis i redaccions és avaluar l'adquisició dels coneixements teòrics exposats a classe i les capacitats necessàries per redactar textos nous a partir dels models proposats.

L'avaluació és continuada, per la qual cosa és fonamental realitzar i lliurar els exercicis pràctics que es proposen setmanalment a l'aula virtual.

Després de la realització dels exercicis setmanals, l'alumne haurà de superar una prova de validació per valorar si s'han aconseguit les competències programades.

La nota final s'obté a partir dels següents percentatges:

Exercicis obligatoris (60%)

Lliuraments dels exercicis de redacció obligatoris setmanals (60%).

Els exercicis obligatoris no són recuperables.

Recorda que:

1. No s'acceptaran lliuraments fets amb un retard de més de 24 hores.
2. Per a un retard de fins a 24 hores s'aplicarà una sanció del 20% de la nota.
3. Es considera plagi qualsevol còpia literal de la producció intel·lectual d'una altra persona si no queda marcada com a cita indicant la font de procedència.
4. El primer plagi en el marc d'una assignatura portarà al suspens de l'activitat, que no serà recuperable.
5. La reincidència en plagis portarà automàticament al suspens de l'assignatura.

Prova de validació (40%)

Les dates dels exàmens es fixaran al començament de curs i són inamovibles. Els alumnes hauran de examinar-se el dia que s'hagi assignat i no es podran fer examen individuals a no ser per les causes major que s'indica a la llei: mort de familiar proper, baixa o citació judicial.

Avaluació online

L'objectiu general dels exercicis i redaccions és avaluar l'adquisició dels coneixements teòrics exposats a

classe i les capacitats necessàries per redactar textos nous a partir dels models proposats.

L'avaluació és continuada, per la qual cosa és fonamental realitzar i lliurar els exercicis pràctics que es proposen setmanalment a l'aula virtual.

Després de la realització dels exercicis setmanals, l'alumne haurà de superar una prova de validació per valorar si s'han aconseguit les competències programades.

La nota final s'obté a partir dels següents percentatges:

Exercicis obligatoris (60%)

Lliuraments dels exercicis de redacció obligatoris setmanals (60%).

Els exercicis obligatoris no són recuperables.

Recorda que:

1. No s'acceptaran lliuraments fets amb un retard de més de 24 hores.
2. Per a un retard de fins a 24 hores s'aplicarà una sanció del 20% de la nota.
3. Es considera plagi qualsevol còpia literal de la producció intel·lectual d'una altra persona si no queda marcada com a cita indicant la font de procedència.
4. El primer plagi en el marc d'una assignatura portarà al suspens de l'activitat, que no serà recuperable.
5. La reincidència en plagis portarà automàticament al suspens de l'assignatura.

Prova de validació presencial (40%)

Les dates dels exàmens es fixaran al començament de curs i són inamovibles. Els alumnes hauran de examinar-se el dia que s'hagi assignat i no es podran fer examen individuals a no ser per les causes major que s'indica a la llei: mort de familiar proper, baixa o citació judicial.

BIBLIOGRAFIA:

- Agencia EFE (2008): *Manual de español urgente*. Madrid: Cátedra.
- Alvar Ezquerro, M. (2003): *Manual de redacción y estilo*. Madrid: Istmo.
- Aranda Aguilar, J.C. (2010): *Manual de ortografía y redacción: con una guía práctica de autoaprendizaje y consulta*. Córdoba: Berenice.
- Arenas Martín-Abril, P. (2005): *Curso de escritura creativa*. Madrid: Edimat Libros.
- ?. (2005): *Dudas e incorrecciones habituales*. Madrid: Edimat Libros.
- ?. (2005): *Hablar y escribir correctamente*. Madrid: Edimat Libros.
- ?. (2005): *Manual de redacción*. Madrid: Edimat Libros.
- Cano García, E.; Rubio Carbó, A.; Serrat Antolí, N. (2010): *Organizarse mejor*. Barcelona: Graó.
- Chabolla Romero, J.M. (2000): *Vehículos de la lengua*. México: Plaza y Valdés.
- Gómez Torrego, L. (2006): *Hablar y escribir correctamente*, 2 vols. Madrid: Arco Libros.
- Martín Vivaldi, G. (2000): *Curso de redacción: teoría y práctica de la composición y del estilo*. Madrid: Paraninfo Thomson Learning.
- Martínez de Sousa, J. (2004): *Ortografía y ortotipografía del español actual*. Gijón: Trea.
- ?. (2007): *Manual de estilo de la lengua española*. Gijón: TREA.
- Miranda Podadera, Luis (1994): *Curso de redacción: método práctico para redactar con soltura: elementos de la redacción literaria, correspondencia particular, comercial y oficial*. San Andrés de la Barca: Novoprint.
- Moreno Herrera, A. (1993): *La redacción paso a paso*. Barcelona: Teide.
- Portocarrero, F. (2009): *Redacción profesional: técnicas de redacción para la empresa del siglo XXI*. Oleiros: Netbiblo.
- Real Academia Española (2010): *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.
- Rodríguez Jiménez, V. (2001): *Manual de redacción: nuevas normas ortográficas, recursos literarios, estilos, comentarios de texto*. Madrid: Paraninfo.
- Sánchez Miguel, E. (2002): *Comprensión y redacción de textos: dificultades y ayudas*. Barcelona: Edebé.

Tècniques d'Interpretació Simultània B-A (Anglès-Català)

Obligatòria

Segon semestre

Crèdits: 6.00

Llengua d'impartició: Català, Anglès

PROFESSORAT

- M. Jesus Ugarte Ballester

OBJECTIUS:

L'objectiu d'aquesta assignatura és tractar totes les modalitats d'interpretació des d'una perspectiva de no especialització.

Així, s'aprofundirà en la traducció a vista B-A i es tractarà la interpretació d'enllaç A-B B-A i , mentre que es continuarà amb la consecutiva A-A i s'iniciarà la interpretació simultània.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Conèixer les tècniques bàsiques d'interpretació i saber-les aplicar.
- Tenir capacitat per traduir a la vista.
- Conèixer les tècniques de presa de notes.
- Ser capaç de realitzar una interpretació d'enllaç entre les llengües A i B.
- Saber-se expressar en públic de forma adequada.
- Dominar la fraseologia i la terminologia de discursos en les llengües de treball.
- Tenir agilitat mental davant les dificultats d'interpretació.

CONTINGUTS:

Traducció a vista B-A

Interpretació d'enllaç A-B, B-A. Àmbits: comercial, turisme, jurídic, serveis públics (medicina, educació)

Simultània B-A

Consecutiva A-A

Terminologia i fraseologia de discursos

Ètica de l'intendent

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada: presentacions i interpretacions a l'aula (presencials) i activitats obligatòries amb arxius sonors (online)

Hi haurà també una prova final, en la qual s'avaluaran les diferents modalitats d'interpretació.

Nota final presencials: serà la mitjana entre avaluació continuada (40%) i prova final (60%).

Nota final online: mitjana avaluació continuada (60%) i prova final (40%).

Per aprovar l'assignatura cal superar la prova final.

BIBLIOGRAFIA:

Bàsica:

- Ugarte, Xus (2010) *La pràctica de la interpretació anglès-català*, Vic: Eumo Editorial. Biblioteca de Traducció i Interpretació.

Complementària:

- Baigorri Jalón, Jesús (2000) *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión*. De París a Nuremberg, Granada: Comares.
- Bowen, D; Bowen, M. (1984) *Steps to consecutive interpretation*, Washington: Pen and Booth.
- Collado Aís, Ángela [et al] (2003) *Manual de interpretación bilateral*, Granada: Comares.
- Gile, Daniel (1995) *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*, Lille: Presses Universitaires de Lille.
- Herbert, Jean (1956) *Manuel de l'interprète*. Ginebra: Ecole d'Interprètes-Université de Genève.
- Iliescu, Catalina (2001) *Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva*, Alacant: Universitat d'Alacant
- Jiménez Ivars, Amparo (2012) *Primeros pasos hacia la interpretación Inglés-Español*, Castelló: Universitat Jaume I
- Jones, Roderick (1998) *Conference interpreting explained*, Manchester: Saint Jerome.
- Lederer, Marianne (1981) *La traduction simultanée*. París: Lettres Modernes, Minard.
- Roberts, R.; Carr, S. (et al.) (1998) *The Critical Link: Interpreters in the Community*. Vancouver: John Benjamins.
- Rozan, J.F. (1956) *La prise de notes en interprétation consécutive*, Ginebra: Université de Genève.
- Rozan, J.F. (2007) *La toma de notas en interpretación consecutiva*, Universitat del País Basc. Traducció d'Autora Cuadrado.

Tècniques d'Interpretació Simultània B-A (Anglès-Espanyol)

Obligatòria

Segon semestre

Crèdits: 6.00

Llengua d'impartició: Espanyol, Anglès

PROFESSORAT

- Richard Samson

OBJECTIUS:

L'objectiu d'aquesta assignatura és tractar totes les modalitats d'interpretació des d'una perspectiva de no especialització.

Així, s'aprofundirà en la traducció a vista B-A i es tractarà la interpretació d'enllaç A-B B-A i , mentre que es continuarà amb la consecutiva A-A i s'iniciarà la interpretació simultània.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Conèixer les tècniques bàsiques d'interpretació i saber-les aplicar.
- Tenir capacitat per traduir a la vista.
- Conèixer les tècniques de presa de notes.
- Ser capaç de realitzar una interpretació d'enllaç entre les llengües A i B.
- Dominar la fraseologia i la terminologia de discursos en les llengües de treball.
- Tenir agilitat mental davant les dificultats d'interpretació.

CONTINGUTS:

- Traducció a vista B-A
- Interpretació d'enllaç A-B, B-A. Àmbits: comercial, jurídic, serveis públics (medicina, educació)
- Simultània B-A
- Consecutiva A-A
- Terminologia i fraseologia de discursos
- Ètica de l'interpret

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada: presentacions i interpretacions a l'aula (presencials) i activitats obligatòries amb arxius sonors (online)

Hi haurà també una prova final, en la qual s'avaluaran les diferents modalitats d'interpretació.

Nota final presencials: serà la mitjana entre avaluació continuada (40%) i prova final (60%).

Nota final online: mitjana avaluació continuada (60%) i prova final (40%).

Per aprovar l'assignatura cal superar la prova final.

BIBLIOGRAFIA:

Bàsica:

- Ugarte, Xus (2010) *La pràctica de la interpretació anglès-català*, Vic: Eumo Editorial. Biblioteca de Traducció i Interpretació.

Complementària:

- Baigorri Jalón, Jesús (2000) *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg*, Granada: Comares.
- Bowen, D.; Bowen, M. (1984) *Steps to consecutive interpretation*, Washington: Pen and Booth.
- Collado Aís, Ángela [et al] (2003) *Manual de interpretación bilateral*, Granada: Comares.
- Gile, Daniel (1995) *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*, Lille: Presses Universitaires de Lille.
- Herbert, Jean (1956) *Manuel de l'interprète*. Ginebra: Ecole d'Interprètes-Université de Genève.
- Iliescu, Catalina (2001) *Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva*, Alacant: Universitat d'Alacant.
- Jones, Roderick (1998) *Conference interpreting explained*, Manchester: Saint Jerome.
- Lederer, Marianne (1981) *La traduction simultanée*. París: Lettres Modernes, Minard.
- Roberts, R.; Carr, S. (et al.) (1998) *The Critical Link: Interpreters in the Community*. Vancouver: John Benjamins.
- Rozan, J.F. (1956) *La prise de notes en interprétation consécutive*, Ginebra: Université de Genève.
- Rozan, J.F. (2007) *La toma de notas en interpretación consecutiva*, Universitat del País Basc. Traducció d'Autora Cuadrado.

Terminologia (Català)

Obligatòria

Segon semestre

Crèdits: 6.00

Llengua d'impartició: Català

PROFESSORAT

- Jordi Chumillas Coromina

OBJECTIUS:

Oferir una visió àmplia sobre aquesta disciplina aplicada a la traducció de textos d'especialitat a fi de posar les bases per a la realització d'un diccionari terminològic amb les equivalències de diversos idiomes, mitjançant el coneixement dels mètodes, els productes i les bases teòriques; mitjançant el reconeixement de les característiques i les diferències entre la llengua general, la llengua comuna i els llenguatges d'especialitat; mitjançant el coneixement de les característiques, els recursos i les convencions dels documents generats pels llenguatges d'especialitat; mitjançant la identificació dels termes propis d'una especialitat (denominació i concepte), especialment els neològics, i adquirint criteris per a l'acceptació, el refús o la proposta de termes, ja siguin manlleus, calcs o generats pels recursos de la pròpia llengua.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES:

- Tenir capacitat d'anàlisi i síntesi.
- Tenir capacitat d'organitzar i planificar.
- Tenir habilitat en l'ús de la informació (habilitat per comprendre i analitzar la informació de fonts diferents).
- Posseir habilitats pel treball en equip.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Tenir coneixements de documentació.
- Tenir coneixements de terminologia.
- Tenir nocions de compilació de terminologia aplicada.
- Tenir nocions d'elaboració i actualització de diccionaris (lexicògraf).
- Tenir nocions d'elaboració i actualització de glossaris (terminòleg).
- Posseir habilitats de recerca i investigació.
- Tenir nocions de gestió de la informació i documentació.

CONTINGUTS:

1. Terminologia i traducció
 1. Les tres accepcions de la terminologia. Els usuaris de la terminologia
 2. Relacions entre terminologia i traducció
 3. Els productes terminològics. Criteris de qualitat dels repertoris terminològics
2. La terminologia i els llenguatges d'especialitat

1. El documents dels llenguatges d'especialitat
3. El termes, unitat terminològica
 1. Seqüències textuais referencials
 2. Acceptació i refús de manlleus i calcs
 3. Neologia
 4. Sintagmes terminològics
4. Metodologia de la recerca terminològica
 1. Principis de la pràctica terminològica
 2. La recerca puntual
 3. La recerca sistemàtica
5. Treball de recerca terminològica
 1. Preparació
 2. Elaboració de la terminologia
 3. Resolució de problemes

AVALUACIÓ:

Tant en la modalitat en línia com en la modalitat presencial l'avaluació es fa de manera continuada durant el curs. En l'avaluació es té en compte la participació dels estudiants, la realització d'activitats i exercicis i el desenvolupament del treball de curs. També s'hi contempla una prova de validació de continguts/examen final. Els criteris per al càlcul de la nota són aquests:

Avaluació de procés: 70% de la nota final

- Participació i realització d'activitats i exercicis (30%)
- Preparació, elaboració i lliurament del treball de curs (40%)

Avaluació de resultats: 30% de la nota final

- Prova de validació/Examen final

Consideracions que cal tenir en compte

- Per superar l'assignatura és imprescindible superar el treball de curs i l'examen final/prova de validació
- La nota de participació i realització d'activitats i exercicis no és recuperable
- La nota del treball de curs és recuperable durant el període de proves semestrals

BIBLIOGRAFIA:

- Alberola, P. [et al.] *Comunicar la ciència: teoria i pràctica dels llenguatges d'especialitat*. Picanya: Bullent, 1996.
- Auger, P.; Rousseau, L-J. *Metodologia de la recerca terminològica*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1987.
- Cabré i Castellví, M.T. *La Terminologia: la teoria, els mètodes, les aplicacions*. Barcelona: Empúries, 1992.
- Coromina, E.; Casacuberta, X.; Quintana, D. *El treball de recerca. Procés d'elaboració, memòria escrita, exposició oral i recursos*. Vic: Eumo Editorial, 2001.
- ?? *El trabajo de investigación. Proceso de elaboración, memoria escrita, exposición oral y recursos*. Trad. Lluïsa Cotoner. Barcelona: Eumo-Octaedro, 2002.
- Dubuc, R. *Manuel pratique de la terminologie*. Montreal: Linguatex, 1985.
- *Espais Terminològics 2007; neologia terminològica: el tractament dels manlleus*. Vic: Eumo / Termcat, 2008.
- Marquet, L. *El llenguatge científic i tècnic*. Barcelona: Col·legi d'Enginyers Industrials de Catalunya, 1993.
- Montalt, V. *Manual de traducció científicotècnica*. Vic: Eumo / UAB / UJI / UPF / UVic, 2005.

- Sager, J.C. *La industria de la lengua. La lingüística computacional: los trabajos del UMIST. La traducción especializada y su técnica*. Barcelona: Universitat de Barcelona. Servei de Llengua Catalana, 1992.
- Termcat. *Metodologia del treball terminològic*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1990.
- Termcat. *Formació de termes amb elements cultes*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1990.
- Termcat. *Manlleus i calcs lingüístics en terminologia*. Vic: Eumo / Termcat, 2005.
- Termcat. *Recerca terminològica: el dossier de normalització*. Vic: Eumo / Termcat, 2006.
- Termcat. *L'ordenació de termes*. Vic: Eumo / Termcat, 2008.
- Termcat. *Bibliografia: criteris de presentació en els treballs terminològics*. Vic: Eumo / Termcat, 2009.
- Termcat. *La definició terminològica*. Vic: Eumo / Termcat, 2009.
- Termcat. *El diccionari terminològic*. Vic: Eumo / Termcat, 2010.
- Vila i Moreno, F.X. (dir.); Nogué Pich, M.; Vila i Moreno, I. *Estudis d'implantació terminològica: una aproximació en l'àmbit dels esports*. Vic: Eumo / Termcat, 2007.

Terminologia (Espanyol)

Obligatòria

Segon semestre

Crèdits: 6.00

Llengua d'impartició: Espanyol

PROFESSORAT

- Jordi Chumillas Coromina

OBJECTIUS:

Ofrecer una visió amplia sobre esta disciplina aplicada a la traducció de textos especializados con el objetivo de poner las bases para la realización de un diccionario terminológico con equivalencias en distintos idiomas, mediante el conocimiento de los métodos, productos y bases teóricas pertinentes; el reconocimiento de las características y diferencias entre la lengua general, la lengua común y los lenguajes de especialidad; el conocimiento de las características, recursos y convenciones de los documentos generados por los lenguajes de especialidad; la identificación de los términos propios de una especialidad (denominación y concepto), especialmente los de tipo teológico; y la adquisición de criterios para la aceptación, el rechazo y la propuesta de designaciones terminológicas, sean préstamos, calcos o generadas por medio de los recursos disponibles en la propia lengua.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES:

- Tenir capacitat d'anàlisi i síntesi.
- Tenir capacitat d'organitzar i planificar.
- Tenir habilitat en l'ús de la informació (habilitat per comprendre i analitzar la informació de fonts diferents).
- Posseir habilitats pel treball en equip.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Tenir coneixements de documentació.
- Tenir coneixements de terminologia.
- Tenir nocions de compilació de terminologia aplicada.
- Tenir nocions d'elaboració i actualització de diccionaris (lexicògraf).
- Tenir nocions d'elaboració i actualització de glossaris (terminòleg).
- Posseir habilitats de recerca i investigació.
- Tenir nocions de gestió de la informació i documentació.

CONTINGUTS:

1. Terminología y traducción
 1. Las tres acepciones de la terminología. Los usuarios de la terminología
 2. Relaciones entre terminología y traducción
 3. Los productos terminológicos. Criterios de calidad de los repertorios terminológicos

2. La terminología y los lenguajes de especialidad
 1. Los documentos especializados
3. Términos: clases y origen
 1. Secuencias textuales referenciales
 2. Aceptación y rechazo de préstamos y calcos
 3. Neología
 4. Sintagmas terminológicos
4. Metodología de la investigación terminológica
 1. Principios de la práctica terminológica
 2. La investigación puntual
 3. La investigación sistemática
5. Trabajo de investigación terminológica
 1. Preparación
 2. Elaboración de la terminología
 3. Resolución de problemas

AVALUACIÓ:

Tanto en la modalidad online como en la modalidad presencial la evaluación es continua durante el curso. Se tiene en cuenta la participación de los alumnos en clase, la realización de ejercicios y actividades y el desarrollo del trabajo terminológico de curso. También se contempla una prueba de validación de contenidos/examen final para completar la evaluación de los conocimientos y competencias a adquirir. Los criterios para el cálculo de la nota final són:

Evaluación de proceso: 70% de la nota final

- Participación en las sesiones y realización de ejercicios y actividades (30%)
- Preparación, elaboración y entrega del trabajo de curso (40%)

Evaluación de resultados: 30% de la nota final

- Prueba de validación/Examen final

Consideraciones importantes a tener en cuenta

- Para superar la asignatura es imprescindible superar el trabajo de fin de curso y el examen final/prueba de validación
- La nota de participación y realización de actividades no es recuperable
- La nota del trabajo de curso es recuperable durante el período de pruebas semestrales

BIBLIOGRAFIA:

- Alberola, P. [et al.] *Comunicar la ciència: teoria i pràctica dels llenguatges d'especialitat*. Picanya: Bullent, 1996.
- Auger, P.; Rousseau, L.J. *Metodologia de la recerca terminològica*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1987.
- Cabré i Castellví, M.T. *La Terminologia: la teoria, els mètodes, les aplicacions*. Barcelona: Empúries, 1992.
- Coromina, E.; Casacuberta, X.; Quintana, D. *El treball de recerca. Procés d'elaboració, memòria escrita, exposició oral i recursos*. Vic: Eumo, 2001.
- ? *El trabajo de investigación. Proceso de elaboración, memoria escrita, exposición oral y recursos*. Trad. Lluïsa Cotoner. Barcelona: Eumo-Octaedro, 2002.
- Dubuc, R. *Manuel pratique de la terminologie*. Montreal: Linguatex, 1985.
- *Espais Terminològics 2007; neologia terminològica: el tractament dels manlleus*. Vic: Eumo / Termcat,

2008.

- Marquet, L. *El llenguatge científic i tècnic*. Barcelona: Col·legi d'Enginyers Industrials de Catalunya, 1993.
- Montalt, V. *Manual de traducció científicotècnica*. Vic: Eumo / UAB / UJI / UPF / UVic, 2005.
- Sager, J.C. *La industria de la lengua. La lingüística computacional: los trabajos del UMIST. La traducción especializada y su técnica*. Barcelona: Universitat de Barcelona. Servei de Llengua Catalana, 1992.
- Termcat. *Metodologia del treball terminològic*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1990.
- Termcat. *Formació de termes amb elements cultes*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1990.
- Termcat. *Manlleus i calcs lingüístics en terminologia*. Vic: Eumo / Termcat, 2005.
- Termcat. *Recerca terminològica: el dossier de normalització*. Vic: Eumo / Termcat, 2006.
- Termcat. *L'ordenació de termes*. Vic: Eumo / Termcat, 2008.
- Termcat. *Bibliografia: criteris de presentació en els treballs terminològics*. Vic: Eumo / Termcat, 2009.
- Termcat. *La definició terminològica*. Vic: Eumo / Termcat, 2009.
- Termcat. *El diccionari terminològic*. Vic: Eumo / Termcat, 2010.
- Vila i Moreno, F.X. (dir.); Nogué Pich, M.; Vila i Moreno, I. *Estudis d'implantació terminològica: una aproximació en l'àmbit dels esports*. Vic: Eumo / Termcat, 2007.

Traducció C-A I (Alemany-Català)

Obligatòria

Segon semestre

Crèdits: 6.00

Llengua d'impartició: Català,Alemany

PROFESSORAT

- Angel Tortades Guirao

OBJECTIUS:

L'objectiu d'aquesta assignatura es centra en la iniciació a la traducció de l'alemany a la llengua A i al mateix temps a la consolidació i ampliació de les competències de comprensió textual.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES:

- Tenir capacitat d'anàlisi i síntesi.
- Tenir capacitat d'organitzar i planificar.
- Tenir habilitat en l'ús elemental de la informàtica.
- Tenir habilitat en l'ús de la informació (habilitat per comprendre i analitzar la informació de fonts diferents).
- Tenir habilitat per treballar amb autonomia.
- Tenir capacitat per aprendre i reflexionar sobre el procés d'aprenentatge.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Tenir capacitat per treballar en equip.
- Saber reconèixer diferents tipus de textos i reproduir diferents models textuais.
- Aplicar coneixements culturals de les llengües C per a resoldre problemes de comprensió, comunicació intercultural i traducció.

CONTINGUTS:

1. Estratègies i competència traductora.
2. La traducció de textos instructius (receptes, manuals d'ús...)
3. La traducció de textos descriptius (prospectes i fulletons turístics)
4. La traducció de documents audiovisuals (doblatge de documentals i subtitulació de pel·lícules)

AVALUACIÓ:

Modalitat presencial

- L'objectiu general és avaluar els coneixements i les capacitats necessàries per traduir textos de diferents tipologies textuais.
- L'assignatura s'avalua a partir de l'avaluació continuada (65%) de les competències que l'alumne va adquirint a partir de les tasques de traducció, correcció i reflexió.
- A més hi haurà una prova final (35%) que s'ha d'aprovar per aprovar l'assignatura.
IMPORTANT: per aprovar l'assignatura cal aprovar l'examen final. En cas de suspendre l'examen final en la primera convocatòria existeix un examen de recuperació. Per poder-se presentar a l'examen de recuperació cal haver-se presentat a l'examen final en primera convocatòria.

Modalitat online

Avaluació continuada (60% de la nota final)

Durant el curs, l'estudiant haurà de lliurar un seguit de tasques i de traduccions cap a l'espanyol/català. Aquestes tasques s'escolliran en funció dels grans blocs que han estat determinats a l'apartat de ?Continguts? i en funció de les competències específiques a assolir.

Prova de validació final (40% de la nota final)

A final de curs, hi haurà un examen final que constarà d'una o dues traduccions cap a l'espanyol/català. Per aprovar l'assignatura és imprescindible aprovar l'examen final. En cas de suspendre l'examen final en la primera convocatòria existeix un examen de recuperació. Per poder-se presentar a l'examen de recuperació cal haver-se presentat a l'examen final en primera convocatòria.

BIBLIOGRAFIA:

Diccionaris monolingües

- *Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*. München: Langenscheidt 1993.

Diccionaris bilingües

- *Diccionari Alemany-Català. Català-Alemany*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- *Deutsch-Spanisch / Spanisch-Deutsch Kompletband Wörterbuch*. München: Langenscheidt 1987

Llibres de consulta

- Castell, Andreu. *Gramática de la lengua alemana*. Idiomas: Madrid 2001
- Nord, Ch. *Textanalyse und Übersetzen*. Heidelberg: Julius Groos Verlag 1991
- Rossell Ibern, A.M. *Manual de traducción*, Barcelona: Gedisa 1996

Traducció C-A I (Alemany-Espanyol)

Obligatòria

Segon semestre

Crèdits: 6.00

Llengua d'impartició: Espanyol,Alemany

PROFESSORAT

- Angel Tortades Guirao

OBJECTIUS:

L'objectiu d'aquesta assignatura es centra en la iniciació a la traducció de l'alemany a la llengua A i al mateix temps a la consolidació i ampliació de les competències de comprensió textual en alemany.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES:

- Tenir capacitat d'anàlisi i síntesi.
- Tenir capacitat d'organitzar i planificar.
- Tenir habilitat en l'ús elemental de la informàtica.
- Tenir habilitat en l'ús de la informació (habilitat per comprendre i analitzar la informació de fonts diferents).
- Tenir habilitat per treballar amb autonomia.
- Tenir capacitat per aprendre i reflexionar sobre el procés d'aprenentatge.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Tenir capacitat per treballar en equip.
- Ser capaç de traduir textos de tipologies textuais diverses.
- Aplicar coneixements culturals de les llengües C per a resoldre problemes de comprensió, comunicació intercultural i traducció.

CONTINGUTS:

1. Estratègies i competència traductora.
2. La traducció de textos instructius (receptes, manuals d'instruccions...)
3. La traducció de textos descriptius (prospectes i fulletons turístics)
4. La traducció de textos audiovisuals (doblatge de documentals i subtitulació de pel·lícules)

AVALUACIÓ:

Modalitat presencial:

- L'objectiu general és avaluar els coneixements i les capacitats necessàries per traduir textos de diferents tipologies textuals.
- L'assignatura s'avalua a partir de l'avaluació continuada (65%) de les competències que l'alumne va adquirint a partir de les tasques de traducció, correcció i reflexió.
- A més hi haurà una prova final (35%) que s'ha d'aprovar per aprovar l'assignatura.

IMPORTANT: per aprovar l'assignatura cal aprovar l'examen final. En cas de suspendre l'examen final en la primera convocatòria existeix un examen de recuperació. Per poder-se presentar a l'examen de recuperació cal haver-se presentat a l'examen final en primera convocatòria.

Modalitat online:

Avaluació continuada (60% de la nota final)

Durant el curs, l'estudiant haurà de lliurar un seguit de tasques i de traduccions cap a l'espanyol/català. Aquestes tasques s'escolliran en funció dels grans blocs que han estat determinats a l'apartat de "Continguts" i en funció de les competències específiques a assolir.

Prova de validació final (40% de la nota final)

A final de curs, hi haurà un examen final que constarà d'una o dues traduccions cap a l'espanyol/català. Per aprovar l'assignatura és imprescindible aprovar l'examen final. En cas de suspendre l'examen final en la primera convocatòria existeix un examen de recuperació. Per poder-se presentar a l'examen de recuperació cal haver-se presentat a l'examen final en primera convocatòria.

BIBLIOGRAFIA:

Diccionaris monolingües

- *Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*. München: Langenscheidt 1993.

Diccionaris bilingües

- *Diccionari Alemany-Català. Català-Alemany*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- *Deutsch-Spanisch / Spanisch-Deutsch Komplettband Wörterbuch*. München: Langenscheidt 1987

Llibres de consulta

- Castell, Andreu. *Gramática de la lengua alemana*. Idiomas: Madrid 2001
- Nord, Ch. *Textanalyse und Übersetzen*. Heidelberg: Julius Groos Verlag 1991
- Rossell Ibern, A.M. *Manual de traducción*, Barcelona: Gedisa 1996

Traducció C-A I (Francès-Català)

Obligatòria

Segon semestre

Crèdits: 6.00

Llengua d'impartició: Català, Francès

PROFESSORAT

- Gemma Delgar Farres

OBJECTIUS:

- Estructurar una base sòlida de morfosintaxi i vocabulari parant especial atenció als aspectes contrastius susceptibles de plantejar errors d'interferència i de traducció.
- Iniciar en la traducció de textos senzills d'àmbit general i semiespecialitzat.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES:

- Tenir capacitat d'anàlisi i síntesi.
- Tenir capacitat d'organitzar i planificar.
- Tenir habilitat en l'ús elemental de la informàtica.
- Tenir habilitat en l'ús de la informació (habilitat per comprendre i analitzar la informació de fonts diferents).
- Posseir habilitats pel treball en equip.
- Aplicar el coneixement a la pràctica.
- Tenir habilitat per treballar amb autonomia.
- Tenir capacitat per aprendre i reflexionar sobre el procés d'aprenentatge.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Dominar les bases teòriques de l'anàlisi textual i acomodar l'expressió en funció de la intenció comunicativa.
- Aplicar amb eficàcia estratègies de traducció.
- Aplicar les eines i els coneixements informàtics i de documentació adequats i necessaris per a produir i lliurar traduccions.
- Aplicar coneixements culturals de les llengües C per a resoldre problemes de comprensió, comunicació intercultural i traducció.

CONTINGUTS:

A nivell lingüístic, es revisaran els aspectes gramaticals més rellevants per a la traducció del francès a l'espanyol i al català. I a nivell traductològic, es treballarà en la traducció de cartes comercials i altres documents administratius, textos instructius (receptes de cuina), textos informatius (d'àmbit turístic) i textos divulgatius semiespecialitzats.

AVALUACIÓ:

Modalitat presencial

L'avaluació serà continuada. Es tindran en compte, doncs, els resultats dels treballs presentats al llarg del curs (60% de la nota) i el resultat de les diferents proves parcials (40% de la nota). Per aprovar l'assignatura, caldrà superar el conjunt de les proves parcials. En cas de recuperació, la prova comptarà un 40% de la nota final i es guardarà la nota obtinguda en l'avaluació continuada que no serà recuperable.

Modalitat on-line

L'avaluació serà continuada. Es tindran en compte, doncs, els resultats dels treballs presentats al llarg del curs (60% de la nota) i el resultat de l'examen de validació (40% de la nota). Per aprovar l'assignatura, caldrà superar l'examen. En cas de recuperació, la prova comptarà un 40% de la nota final i es guardarà la nota obtinguda en l'avaluació continuada que no serà recuperable.

BIBLIOGRAFIA:

- *Le Petit Robert*. París: Dictionnaires Le Robert, 1991.
- *Petit Larousse*. París: Larousse, 1990.
- *Le Dictionnaire des difficultés du français*. París: Hachette, 1993.
- Rat, M. *Dictionnaire des locutions françaises*. París: Larousse, (última edició).
- Grevisse, M. *Le bon usage*. París: Duculot, 1994.
- Baylon, Chr.; Fabre, P. *Grammaire systématique de la langue française*. París: Nathan, 1994.
- Dubois, J.; Lagane, R. *La nouvelle grammaire du français*. París: Larousse, 1973.
- Wagner, R.L.; Pinchon, J. *Grammaire de français classique et moderne*. París: Hachette, 1991.
- Bescherelle. *La conjugaison*. París: Hatier, 1990.
- Dagnaud-Mace, P.; Sylves, G. *Le français sans faute*. París: Hatier, 1978.
- *Grand Dictionnaire français-espagnol espagnol-français*. París: Larousse, 1992.
- Camps, C.; Botet, R. *Diccionari català-francès*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2001.
- Castellanos, C.; Castellanos, R. *Diccionari francès-català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2003.

Enllaços

- Diccionari monolingüe: http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm
- Diccionari multifuncions (definició, sinònims etc.): <http://dictionnaire.tv5.org/>
- Definicions i traduccions: <http://www.tv5.org/TV5Site/alexandria/definition.php>
- Diccionari bilingüe: <http://www.wordreference.com/fr/>

Traducció C-A I (Francès-Espanyol)

Obligatòria

Segon semestre

Crèdits: 6.00

Llengua d'impartició: Espanyol, Francès

PROFESSORAT

- Gemma Delgar Farres

OBJECTIUS:

- Estructurar una base sòlida de morfosintaxi i vocabulari parant especial atenció als aspectes contrastius susceptibles de plantejar errors d'interferència i de traducció.
- Iniciar en la traducció de textos senzills d'àmbit general i semiespecialitzat.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES:

- Tenir capacitat d'anàlisi i síntesi.
- Tenir capacitat d'organitzar i planificar.
- Tenir habilitat en l'ús elemental de la informàtica.
- Tenir habilitat en l'ús de la informació (habilitat per comprendre i analitzar la informació de fonts diferents).
- Posseir habilitats pel treball en equip.
- Aplicar el coneixement a la pràctica.
- Tenir habilitat per treballar amb autonomia.
- Tenir capacitat per aprendre i reflexionar sobre el procés d'aprenentatge.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Dominar les bases teòriques de l'anàlisi textual i acomodar l'expressió en funció de la intenció comunicativa.
- Aplicar amb eficàcia estratègies de traducció.
- Aplicar les eines i els coneixements informàtics i de documentació adequats i necessaris per a produir i lliurar traduccions.
- Aplicar coneixements culturals de les llengües C per a resoldre problemes de comprensió, comunicació intercultural i traducció.

CONTINGUTS:

A nivell lingüístic, es revisaran els aspectes gramaticals més rellevants per a la traducció del francès a l'espanyol. I a nivell traductològic, es treballarà en la traducció de cartes comercials i altres documents administratius, textos instructius (receptes de cuina), textos informatius (d'àmbit turístic) i textos divulgatius semiespecialitzats.

AVALUACIÓ:

Modalitat presencial

L'avaluació serà continuada. Es tindran en compte, doncs, els resultats dels treballs presentats al llarg del curs (60% de la nota) i el resultat de les diferents proves parcials (40% de la nota). Per aprovar l'assignatura, caldrà superar el conjunt de les proves parcials. En cas de recuperació, la prova comptarà un 40% de la nota final i es guardarà la nota obtinguda en l'avaluació continuada que no serà recuperable.

Modalitat on-line

L'avaluació serà continuada. Es tindran en compte, doncs, els resultats dels treballs presentats al llarg del curs (60% de la nota) i el resultat de l'examen de validació (40% de la nota). Per aprovar l'assignatura, caldrà superar l'examen. En cas de recuperació, la prova comptarà un 40% de la nota final i es guardarà la nota obtinguda en l'avaluació continuada que no serà recuperable.

BIBLIOGRAFIA:

- *Le Petit Robert*. París: Dictionnaires Le Robert, 1991.
- *Petit Larousse*. París: Larousse, 1990.
- *Le Dictionnaire des difficultés du français*. París: Hachette, 1993.
- Rat, M. *Dictionnaire des locutions françaises*. París: Larousse, (última edició).
- Grevisse, M. *Le bon usage*. París: Duculot, 1994.
- Baylon, Chr.; Fabre, P. *Grammaire systématique de la langue française*. París: Nathan, 1994.
- Dubois, J.; Lagane, R. *La nouvelle grammaire du français*. París: Larousse, 1973.
- Wagner, R.L.; Pinchon, J. *Grammaire de français classique et moderne*. París: Hachette, 1991.
- Bescherelle. *La conjugaison*. París: Hatier, 1990.
- Dagnaud-Mace, P.; Sylves, G. *Le français sans faute*. París: Hatier, 1978.
- *Grand Dictionnaire français-espagnol espagnol-français*. París: Larousse, 1992.
- Camps, C.; Botet, R. *Diccionari català-francès*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2001.
- Castellanos, C.; Castellanos, R. *Diccionari francès-català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2003.

Enllaços

- Diccionari monolingüe: http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm
- Diccionari multifuncions (definició, sinònims etc.): <http://dictionnaire.tv5.org/>
- Definicions i traduccions: <http://www.tv5.org/TV5Site/alexandria/definition.php>
- Diccionari bilingüe: <http://www.wordreference.com/fr/>

Traducció de Textos Científics i Tècnics B-A I (Anglès-Català)

Obligatòria

Segon semestre

Crèdits: 6.00

Llengua d'impartició: Català, Anglès

PROFESSORAT

- Lydia Brugue Botia

OBJECTIUS:

Els objectius es basen a assolir durant el transcurs de l'assignatura les diferents competències, tant generals com específiques.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES:

- Comunicar-se de forma oral i escrita en la pròpia llengua nativa.
- Tenir habilitats per a la crítica i autocrítica.
- Adoptar un compromís ètic.
- Aplicar el coneixement a la pràctica.
- Tenir habilitat per treballar amb autonomia.
- Preocupar-se per la qualitat.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Conèixer les eines informàtiques necessàries per traduir.
- Dominar l'ortografia, gramàtica i tipografia de la llengua A.
- Interpretar adequadament el text de partida.
- Identificar les característiques formals del document de partida.
- Tenir capacitat per realitzar traduccions avançades.
- Reconèixer el marc contextual d'un document.

CONTINGUTS:

Àrees Temàtiques

1. Iniciació a la traducció científicotècnica
2. Drogues
3. Psiquiatria
4. Farmàcia (I)
5. Farmàcia (II)

Metaconeixement

1. El llenguatge científicotècnic. Emissors i receptors
2. El llenguatge mèdic i farmacèutic
3. Recursos lingüístics i documentals de cada especialitat
4. Falsos amics i calcs
5. Unitats de mesura, el Sistema Internacional, símbols, signes i nomenclatures
6. Fiabilitat dels recursos en línia

Tipologies Textuals

1. Fullets explicatius
2. Diagrames
3. Articles divulgatius
4. Articles semiespecialitzats
5. Resums

Eines

1. Processadors de textos
2. Recursos en línia
3. Traducció assistida

AVALUACIÓ:

L'avaluació és contínua i final. A l'inici de curs es determinen les proves que caldrà presentar o realitzar i la seva data de lliurament o realització:

Avaluació contínua (70% de la nota final):

- Tres traduccions obligatòries. La nota contempla l'adequació al context, l'enviament puntual i l'ús adient de documentació especialitzada (30% de la nota).
- Treball de curs: projecte de traducció i presentació oral sobre un tema científicotècnic actual i relacionat amb els temes tractats durant l'assignatura (30% de la nota).
- Dues participacions orals sobre articles de traducció científicotècnica (10%).

Avaluació final (30% de la nota final):

- Examen final (dues traduccions de dos temes tractats durant l'assignatura).
- Cal aprovar l'examen final per aprovar l'assignatura, així com haver lliurat abans de l'examen dues de les tres traduccions obligatòries, el treball de curs i haver participat en almenys una de les dues exposicions sobre articles de traducció científicotècnica.

BIBLIOGRAFIA:

- *Diccionario terminológico de ciencias médicas*, 12a ed. Barcelona: Salvat, 1991.
- González Davies, M. Montalt, V. *Medical Translation Step By Step. Learning by Drafting*. Manchester: St. Jerome, 2007.
- *Manual de estilo: Medicina clínica*, Mosby/Doyma, 1993.
- Maillot, J. *La traducción científica y técnica*. Madrid, 1997.
- Mestres, J.M. (et al.) *Manual d'estil: La redacció i l'edició de textos*, 2a ed. Vic: Eumo Editorial, 2007.
- Montalt, V. *Manual de traducció científicotècnica*. Vic: Eumo Editorial, 2005.
- Navarro, F. *Traducción y lenguaje en medicina*, 2a ed., Fundación Dr. Antonio Esteve, 1997.
- Navarro, F.A. *Diccionario de dudas del lenguaje médico, inglés-español*, McGraw-Hill, 2000.
- Puerta López-Cózar, J.L. i Mauri, A. *Manual para la redacción, traducción y publicación de textos médicos*, Barcelona: Masson, 1995.
- *Stedman bilingüe. Diccionario de ciencias médicas. Inglés-Español/Español-Inglés*, Buenos Aires: Editorial Médica Panamericana, 1999.

Traducció de Textos Científics i Tècnics B-A I (Anglès-Espanyol)

Obligatòria

Segon semestre

Crèdits: 6.00

Llengua d'impartició: Espanyol, Anglès

PROFESSORAT

- Lydia Brugue Botia

OBJECTIUS:

Els objectius es basen a assolir durant el transcurs de l'assignatura les diferents competències, tant generals com específiques.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES:

- Comunicar-se de forma oral i escrita en la pròpia llengua nativa.
- Tenir habilitats per a la crítica i autocrítica.
- Adoptar un compromís ètic.
- Aplicar el coneixement a la pràctica.
- Tenir habilitat per treballar amb autonomia.
- Preocupar-se per la qualitat.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Conèixer les eines informàtiques necessàries per traduir.
- Dominar l'ortografia, gramàtica i tipografia de la llengua A.
- Interpretar adequadament el text de partida.
- Identificar les característiques formals del document de partida.
- Tenir capacitat per realitzar traduccions avançades.
- Reconèixer el marc contextual d'un document.

CONTINGUTS:

Àrees Temàtiques

- Iniciació a la traducció científicotècnica
- Drogues
- Psiquiatria
- Farmàcia (I)
- Farmàcia (II)

Metaconeixement

- El llenguatge científicotècnic. Emissors i receptors
- El llenguatge mèdic i farmacèutic
- Recursos lingüístics i documentals de cada especialitat
- Falsos amics i calcs
- Unitats de mesura, el Sistema Internacional, símbols, signes i nomenclatures
- Fiabilitat dels recursos en línia

Tipologies Textuals

- Fullets explicatius
- Diagrames
- Articles divulgatius
- Articles semiespecialitzats
- Resums

Eines

- Processadors de textos
- Recursos en línia
- Traducció assistida

AVALUACIÓ:

L'avaluació és contínua i final. A l'inici de curs es determinen les proves que caldrà presentar o realitzar i la seva data de lliurament o realització:

Avaluació contínua (70% de la nota final):

- Tres traduccions obligatòries. La nota contempla l'adequació al context, l'enviament puntual i l'ús adient de documentació especialitzada (30% de la nota).
- Treball de curs: projecte de traducció i presentació oral sobre un tema científicotècnic actual i relacionat amb els temes tractats durant l'assignatura (30% de la nota).
- Dues participacions orals sobre articles de traducció científicotècnica (10%).

Avaluació final (30% de la nota final):

- Examen final (dues traduccions de dos temes tractats durant l'assignatura).
- Cal aprovar l'examen final per aprovar l'assignatura, així com haver lliurat abans de l'examen dues de les tres traduccions obligatòries, el treball de curs i haver participat en almenys una de les dues exposicions sobre articles de traducció científicotècnica.

BIBLIOGRAFIA:

- Cabré, M.T. (1992) *La terminologia: la teoria, els mètodes, les aplicacions*. Barcelona: Empúries.
- Diversos autors (1999) *Stedman bilingüe. Diccionario de ciencias médicas. Inglés-Español/Español-Inglés*, Buenos Aires: Editorial Médica Panamericana.
- Diversos autors (1991) *Diccionario terminológico de ciencias médicas, 12a ed.* Barcelona: Salvat.
- Diversos autors (1993) *Manual de estilo: Medicina clínica* Mosby/Doyma.
- González Davies, M. i Montalt, V. (2007) *Medical Translation Step By Step. Learning by Drafting*. Manchester: St. Jerome.
- Gutiérrez, B. (1998) *La ciencia empieza en la palabra*. Barcelona: Antártida.
- Kocourek, R. (1982) *La langue française de la technique et de la science*. Wiesbaden: Brandstetter.
- Lérat, P. (1995) *Les langues spécialisées*. París: Presses Universitaires de France. [Traducció castellana: Las lenguas especializadas. Barcelona: Ariel, 1997].
- Maillot, J. (1997) *La traducción científica y técnica*. Madrid.
- Maillot, J. (1981) *La traduction scientifique et technique*. París: Edisem. [Traducció castellana: La

traducción científica y técnica. Madrid: Gredos, 1997].

- Marquet, L. (1993) *El llenguatge científic i tècnic*. Barcelona: Col·legi d'Enginyers Industrials de Catalunya.
- Montalt, V. (2005) *Manual de traducció científicotècnica*. Vic: Eumo Editorial.
- Navarro, F. (1997) *Traducción y lenguaje en medicina, 2a ed.*, Fundación Dr. Antonio Esteve.
- Navarro, F. A. (2000) *Diccionario de dudas del lenguaje médico, inglés-español*. McGraw-Hill.
- Puerta López-Cózar, J.L. i Mauri Mas, A. (1995) *Manual para la redacción, traducción y publicación de textos médicos* Barcelona: Masson.
- Sager, J.C.; Dungworth, D.; McDonald, P.F. (1980) *English Special Languages: Principles and Practice in Science and Technology*. Wiesbaden: Oscar Brandstetter.

Traducció Jurídica i Econòmica B-A II (Anglès-Català)

Obligatòria

Segon semestre

Crèdits: 3.00

Llengua d'impartició: Català, Anglès

PROFESSORAT

- M. Pilar Godayol Nogue

OBJECTIUS:

L'objectiu general de l'assignatura TJE B-A II (anglès-català) del grau en traducció i interpretació de la Universitat de Vic és aprofundir la competència lingüística i traductora dels alumnes, així com endinsar-los en els procediments i les tècniques generals de la traducció jurada per tal de poder traduir textos juridicoadministratius i econòmics d'una certa dificultat. Per bé que la comprensió de la llengua d'origen sigui un element bàsic, el domini de la llengua d'arribada és el que garanteix el resultat d'una traducció especialitzada de qualitat. Així, al costat d'una bona transferència de significat, s'atorgarà un èmfasi especial a l'estil i el registre del llenguatge jurídic i administratiu català en la traducció de textos jurídics i econòmics.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES:

- Comunicar-se de forma oral i escrita en la pròpia llengua nativa.
- Tenir habilitats per a la crítica i autocrítica.
- Adoptar un compromís ètic.
- Aplicar el coneixement a la pràctica.
- Tenir habilitat per treballar amb autonomia.
- Preocupar-se per la qualitat.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Conèixer les eines informàtiques necessàries per traduir.
- Dominar l'ortografia, gramàtica i tipografia de la llengua A.
- Interpretar adequadament el text de partida.
- Identificar les característiques formals del document de partida.
- Tenir capacitat per realitzar traduccions avançades.
- Reconèixer el marc contextual d'un document.

CONTINGUTS:

1. Els productes financers
 1. Les hipoteques
 - 1.2 Teoria: les hipoteques
 - 1.2 Pràctica: exemples d'hipoteques per a traduir
 2. Les assegurances
 - 2.1 Teoria: les assegurances

- 2.2 Pràctica: exemples d'assegurances per a traduir
- 3. Els incoterms i els crèdits documentaris
- 3.1 Teoria: Els incoterms i els crèdits documentaris
- 3.2 Pràctica: exemples d'incoterms i crèdits documentaris per a traduir

AVALUACIÓ:

L'objectiu general de les proves és avaluar els coneixements i les capacitats necessàries per traduir textos d'àmbit jurídic.

L'assignatura s'avalua a partir de les següents notes (modalitat presencial):

- Traduccions obligatòries (25%)
- Treball de curs (25%)
- Prova de validació: 50% (és imprescindible aprovar-la per passar l'assignatura)

Modalitat on-line:

- Exercicis obligatoris (traduccions, fòrums, etc.) 60%
- Prova de traducció: 40% (és imprescindible aprovar-la per passar l'assignatura)

BIBLIOGRAFIA:

- Alcaraz Varó, Enrique; Campos Pardillos, Miguel Ángel; Miguélez, Cynthia. *El Inglés jurídico norteamericano*. Barcelona: Ariel, 2001.
- Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales: inglés-español, Spanish-English*. Barcelona: Ariel, 1999.
- Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. *Diccionario de términos jurídicos: inglés-español, Spanish-English*. Barcelona: Ariel, 2001.
- Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. *El Español jurídico*. Barcelona: Ariel, 2002.
- Alcaraz, E. *El inglés jurídico. Textos y documentos*. Barcelona: Ariel, 2001.
- Altés, Núria i Xavier Pejó: *Manual de redacció administrativa*. Vic: Eumo Editorial, 2001.
- Borja Albi, Anabel: *El texto jurídico inglés y su traducción*. Barcelona: Ariel, 2000.
- Borja Albi, Anabel: *Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica inglés-español*. Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I, 2007.

Traducció Jurídica i Econòmica B-A II (Anglès-Espanyol)

Obligatòria

Segon semestre

Crèdits: 3.00

Llengua d'impartició: Espanyol, Anglès

PROFESSORAT

- Judit Sanchez Gordaliza

OBJECTIUS:

L'objectiu general de l'assignatura TJE B-A II (anglès-espanyol) del Grau en Traducció i Interpretació de la Universitat de Vic és aprofundir la competència lingüística i traductora dels alumnes, així com endinsar-los en els procediments i les tècniques generals de la traducció jurada per tal de poder traduir textos juridicoadministratius i econòmics d'una certa dificultat. Per bé que la comprensió de la llengua d'origen sigui un element bàsic, el domini de la llengua d'arribada és el que garanteix el resultat d'una traducció especialitzada de qualitat. Així, al costat d'una bona transferència de significat, s'atorgarà un èmfasi especial a l'estil i el registre del llenguatge jurídic i administratiu català en la traducció de textos jurídics i econòmics.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES:

- Comunicar-se de forma oral i escrita en la pròpia llengua nativa.
- Tenir habilitats per a la crítica i autocrítica.
- Adoptar un compromís ètic.
- Aplicar el coneixement a la pràctica.
- Tenir habilitat per treballar amb autonomia.
- Preocupar-se per la qualitat.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Conèixer les eines informàtiques necessàries per traduir.
- Dominar l'ortografia, gramàtica i tipografia de la llengua A.
- Interpretar adequadament el text de partida.
- Identificar les característiques formals del document de partida.
- Tenir capacitat per realitzar traduccions avançades.
- Reconèixer el marc contextual d'un document.

CONTINGUTS:

1. Els productes financers
 1. Les hipoteques
 - 1.2 Teoria: les hipoteques
 - 1.2 Pràctica: exemples d'hipoteques per a traduir
 2. Les assegurances
 - 2.1 Teoria: les assegurances

- 2.2 Pràctica: exemples d'assegurances per a traduir
- 3. Els incoterms i els crèdits documentaris
- 3.1 Teoria: Els incoterms i els crèdits documentaris
- 3.2 Pràctica: exemples d'incoterms i crèdits documentaris per a traduir

AVALUACIÓ:

L'assignatura s'avalua a partir de les següents notes (modalitat presencial):

- * Traduccions obligatòries (25%)
- * Treball de curs (25%)
- * Prova de traducció: 50% (és imprescindible aprovar l'examen final per passar l'assignatura)

Modalitat on-line:

- * Exercicis obligatoris (traduccions, fòrums, etc.) 60%
- * Prova de traducció: 40% (és imprescindible aprovar l'examen final per passar l'assignatura)

BIBLIOGRAFIA:

- Alcaraz Varó, Enrique; Campos Pardillos, Miguel Ángel; Miguélez, Cynthia. *El Inglés jurídico norteamericano*. Barcelona: Ariel, 2001.
- Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales: inglés-español, Spanish-English*. Barcelona: Ariel, 1999.
- Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. *Diccionario de términos jurídicos: inglés-español, Spanish-English*. Barcelona: Ariel, 2001.
- Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. *El Español jurídico*. Barcelona: Ariel, 2002.
- Alcaraz, E. *El inglés jurídico. Textos y documentos*. Barcelona: Ariel, 2001.
- Borja Albi, Anabel: *El texto jurídico inglés y su traducción*. Barcelona: Ariel, 2000.
- Borja Albi, Anabel: *Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica inglés-español*. Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I, 2007.

ASSIGNATURES DE QUART CURS

Formació per a la Inserció Laboral i Pràctiques

Pràctiques Externes

Primer semestre

Crèdits: 3.00

Llengua d'impartició: Català

PROFESSORAT

- Montserrat Vancells Flotats
- Nuria Franch Batlle
- Olga Torres Hostench

OBJECTIUS:

- Aquesta assignatura presenta els recursos per a la inserció en el món laboral, tenint en compte les característiques específiques de la indústria de la traducció.
- D'altra banda, es treballa en projectes de traducció interns o es fan pràctiques en empreses externes.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES:

- Tenir capacitat d'organitzar i planificar.
- Posar els fonaments del coneixement bàsic de la professió.
- Posseir habilitats pel treball en equip.
- Generar noves idees (creativitat).
- Tenir habilitat per treballar amb autonomia.
- Tenir iniciativa i esperit emprenedor.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Tenir coneixements de terminologia.
- Tenir nocions d'anàlisi i planificació de projectes de traducció.
- Tenir nocions de gestió de la informació i documentació.
- Dominar els procediments i els recursos per entrar al mercat laboral.

CONTINGUTS:

1. Destreses bàsiques d'inserció laboral
2. Inserció laboral en traducció i interpretació
3. Pràctiques

AVALUACIÓ:

S'avaluarà de forma continuada a partir de tutories, la memòria de pràctiques de l'estudiant i els informes de les empreses.

BIBLIOGRAFIA:

AQU (2012). *Seguiment de la inserció laboral dels graduats universitaris. Promoció 2007.*

Núñez, Miguel (2005). *Estudio de la situación del mercado español de los servicios profesionales de traducción.*

Adreces d'interès:

www.about.me (presentació personal web)

www.wix.com (disseny lloc web)

www.linkedin.com (xarxa de contactes professionals)

www.twitter.com (notícies professionals)

Traducció C-A II (Alemany-Català)

Obligatòria

Primer semestre

Crèdits: 6.00

Llengua d'impartició: Català,Alemany

PROFESSORAT

- Sergi Domínguez Tarragona

OBJECTIUS:

L'objectiu de l'assignatura és que l'estudiant incrementi la seva competència traductora de l'alemany al català en el camp dels textos no especialitzats, de manera que, al finalitzar l'assignatura, pugui abordar la traducció de qualsevol tipus de text de caràcter general des d'un punt de vista professional i pugui fer ús de totes les eines al seu abast i, finalment, pugui exercir la seva tasca com a traductora o traductor de l'alemany al català dins del context professional actual.

Es posarà un èmfasi especial en la conscienciació sobre la importància de la competència bicultural, de la competència professional i en la diferenciació de les diverses subcompetències que intervenen en el procés de traducció a nivell mental, fonamentalment: la comprensió del text original, la transferència del text de partida al d'arribada i el control d'adequació segons l'encàrrec de traducció.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES:

- Tenir capacitat d'anàlisi i síntesi.
- Tenir capacitat d'organitzar i planificar.
- Tenir habilitat en l'ús elemental de la informàtica.
- Tenir habilitat en l'ús de la informació (habilitat per comprendre i analitzar la informació de fonts diferents).
- Tenir habilitat per treballar amb autonomia.
- Tenir capacitat per aprendre i reflexionar sobre el procés d'aprenentatge.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Tenir capacitat per treballar en equip.
- Saber reconèixer diferents tipus de textos i reproduir diferents models textuais.
- Dominar les bases teòriques de l'anàlisi textual i acomodar l'expressió en funció de la intenció comunicativa.
- Aplicar amb eficàcia estratègies de traducció.
- Aplicar les eines i els coneixements informàtics i de documentació adequats i necessaris per a produir i lliurar traduccions.
- Aplicar coneixements culturals de les llengües C per a resoldre problemes de comprensió, comunicació intercultural i traducció.

CONTINGUTS:

Mòdul 0

1. Textualität
2. Textverstehen: Kohärenz, Kohäsion
3. Übersetzungsvorgang
4. Übersetzungsprobleme
5. Werkzeuge für die Übersetzung

Mòdul 1 Traducció de textos divulgatius

Mòdul 2 Traducció de textos periodístics:

1. Breus i notícies
2. Articles d'opinió
3. Reportatges

AVALUACIÓ:

- L'avaluació serà compartida (coevaluació professor-alumne) i unidireccional (només professor).
- Les competències que es van adquirint seran coevaluades entre el professor i el propi alumnat en les tutories individuals sobre les traduccions realitzades per l'alumnat principalment en les seves hores de treball personal i a classe i sobre la participació de l'alumnat en els debats.(50% de la nota final).
- Un 10% de la nota sortirà d'un treball sobre cultura i actualitat als països de parla alemany.
- L'altre 40% provindrà de l'avaluació per part del professor de les competències adquirides en un examen final.

BIBLIOGRAFIA:

Diccionaris monolingües

- *Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*. München: Langenscheidt 1993.
- *Duden Das große Wörterbuch der deutschen Sprache: in acht Bänden / herausgegeben und bearbeitet vom Wissenschaftlichen Rat und den Mitarbeitern der Dudenredaktion unter der Leitung von Günther Drosdowski*. Mannheim: Dudenverlag 1993-1995
- *Duden Deutsches Universalwörterbuch*. Mannheim: Dudenverlag 1989
- <http://www.dwds.de/>
- <http://wortschatz.uni-leipzig.de/>

Diccionaris bilingües

- *Diccionari Alemany-Català. Català-Alemany*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- *Deutsch-Spanisch / Spanisch-Deutsch Kompletband Wörterbuch*. München: Langenscheidt 1987
- PONS: *Grosswörterbuch für Experten und Universität mit Daumenregister: Spanisch-Deutsch, [Deutsch-Spanisch] / [bearbeitet von, Sonia Aliaga López ... (et al.)]* Stuttgart: Ernst Klett 2001
- Slaby, Grossmann. *Diccionario de las lenguas española y alemana*. Barcelona: Herder 1994

Llibres de consulta

- van Lawick, Heike. *Manual de traducció alemany-català*. Vic:Eumo Editorial 2009
- Castell, Andreu. *Gramática de la lengua alemana*. Idiomas: Madrid 2001
- Nord, Ch. *Textanalyse und Übersetzen*. Heidelberg: Julius Groos Verlag 1991
- Rossell Ibern, A.M. *Manual de traducción*, Barcelona: Gedisa 1996

- Coromina i Pou, Eusebi, *Manual de redacció i estil / El 9 Nou, El 9 TV*. Vic: Premsa d'Osona, 2008.
- Cuenca, Maria Josep *Comentari de Texts*. Picanya: Bullent 2000
- Engel, Ulrich *Deutsche Grammatik*. Heidelberg: Julius Gross, cop. 1988 Edició 2.
- <http://www.canoo.net>
- <http://www.cafe-lingua.de/deutsche-grammatik/deutsche-grammatik-uebersicht.php>
- <http://www.grammatiktraining.de/>
- <http://esadir.cat/>

Traducció C-A II (Alemany-Espanyol)

Obligatòria

Primer semestre

Crèdits: 6.00

Llengua d'impartició: Català,Alemany,Espanyol

PROFESSORAT

- Sergi Domínguez Tarragona

OBJECTIUS:

L'objectiu de l'assignatura és que l'estudiant incrementi la seva competència traductora de l'alemany a l'espanyol en el camp dels textos no especialitzats, de manera que, al finalitzar l'assignatura, pugui abordar la traducció de qualsevol tipus de text de caràcter general des d'un punt de vista professional i pugui fer ús de totes les eines al seu abast i, finalment, pugui exercir la seva tasca com a traductora o traductor de l'alemany a l'espanyol dins del context professional actual.

Es posarà un èmfasi especial en la conscienciació sobre la importància de la competència bicultural, de la competència professional i en la diferenciació de les diverses subcompetències que intervenen en el procés de traducció a nivell mental, fonamentalment: la comprensió del text original, la transferència del text de partida al d'arribada i el control d'adequació segons l'encàrrec de traducció.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES:

- Tenir capacitat d'anàlisi i síntesi.
- Tenir capacitat d'organitzar i planificar.
- Tenir habilitat en l'ús elemental de la informàtica.
- Tenir habilitat en l'ús de la informació (habilitat per comprendre i analitzar la informació de fonts diferents).
- Posseir habilitats pel treball en equip.
- Tenir habilitat per treballar amb autonomia.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Dominar les bases teòriques de l'anàlisi textual i acomodar l'expressió en funció de la intenció comunicativa.
- Aplicar amb eficàcia estratègies de traducció.
- Aplicar les eines i els coneixements informàtics i de documentació adequats i necessaris per a produir i lliurar traduccions.
- Aplicar coneixements culturals de les llengües C per a resoldre problemes de comprensió, comunicació intercultural i traducció.

CONTINGUTS:

Mòdul 0

1. Textualität
2. Textverstehen: Kohärenz, Kohäsion
3. Übersetzungsvorgang
4. Übersetzungsprobleme
5. Werkzeuge für die Übersetzung

Mòdul 1 Traducció de textos divulgatius

Mòdul 2 Traducció de textos periodístics:

1. Breus i notícies
2. Articles d'opinió
3. Reportatges

AVALUACIÓ:

- L'avaluació serà compartida (coevaluació professor-alumne) i unidireccional (només professor).
- Les competències que es van adquirint seran coevaluades entre el professor i el propi alumnat en les tutories individuals sobre les traduccions realitzades per l'alumnat principalment en les seves hores de treball personal i sobre la participació de l'alumnat en els debats.(50% de la nota final).
- Un 10% de la nota sortirà d'un treball sobre cultura i actualitat als països de parla alemany.
- L'altre 40% provindrà de l'avaluació per part del professor de les competències adquirides en un examen final.

BIBLIOGRAFIA:

Diccionaris monolingües

- *Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*. München: Langenscheidt 1993.
- *Duden Das große Wörterbuch der deutschen Sprache : in acht Bänden / herausgegeben und bearbeitet vom Wissenschaftlichen Rat und den Mitarbeitern der Dudenredaktion unter der Leitung von Günther Drosdowski*. Mannheim: Dudenverlag 1993-1995.
- *Duden Deutsches Universalwörterbuch*. Mannheim: Dudenverlag 1989.
- <http://www.dwds.de/>
- <http://wortschatz.uni-leipzig.de/>

Diccionaris bilingües

- *Deutsch-Spanisch / Spanisch-Deutsch Kompletband Wörterbuch*. München: Langenscheidt 1987.
- PONS: *Grosswörterbuch für Experten und Universität mit Daumenregister : Spanisch-Deutsch, [Deutsch-Spanisch] / [bearbeitet von, Sonia Aliaga López. et al.]* Stuttgart: Ernst Klett 2001.
- Slaby, Grossmann. *Diccionario de las lenguas española y alemana*. Barcelona: Herder 1994.

Llibres de consulta

- Gamero, S. *Traducción alemán-español : aprendizaje activo de destrezas básicas*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I ; Madrid: Edelsa, cop. 2010.
- Castell, Andreu. *Gramática de la lengua alemana*. Idiomas: Madrid 2001.
- Nord, Ch. *Textanalyse und Übersetzen*. Heidelberg: Julius Groos Verlag 1991.
- Rossell Ibern, A.M. *Manual de traducción*, Barcelona: Gedisa 1996

- Coromina i Pou, Eusebi, *Manual de redacció i estil / El 9 Nou, El 9 TV*. Vic: Premsa d'Osona, 2008.
- Engel, Ulrich *Deutsche Grammatik*. Heidelberg: Julius Gross, cop. 1988 Edició 2.
- <http://www.canoo.net>
- <http://www.cafe-lingua.de/deutsche-grammatik/deutsche-grammatik-uebersicht.php>
- <http://www.grammatiktraining.de/>

Traducció C-A II (Francès-Català)

Obligatòria

Primer semestre

Crèdits: 6.00

Llengua d'impartició: Català, Francès

PROFESSORAT

- Gemma Delgar Farres

OBJECTIUS:

L'objectiu d'aquesta matèria és aprofundir en la competència traductora dels estudiants i fomentar una formació metodològica que els permeti d'enfrontar-se amb qualsevol text sabent emprar els mitjans de què disposa el traductor professional.

El treball es durà a terme essencialment a partir de textos variats de caràcter general.

Per bé que la comprensió de la llengua font sigui un element bàsic, el domini de la llengua meta és el que garanteix una traducció de qualitat. Així, a més de les transferències de significat, s'estudiarà l'adequació cultural, de registre i estilística en llengua catalana.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES:

- Tenir capacitat d'anàlisi i síntesi.
- Tenir capacitat d'organitzar i planificar.
- Tenir habilitat en l'ús elemental de la informàtica.
- Tenir habilitat en l'ús de la informació (habilitat per comprendre i analitzar la informació de fonts diferents).
- Posseir habilitats pel treball en equip.
- Aplicar el coneixement a la pràctica.
- Tenir habilitat per treballar amb autonomia.
- Tenir capacitat per aprendre i reflexionar sobre el procés d'aprenentatge.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Dominar les bases teòriques de l'anàlisi textual i acomodar l'expressió en funció de la intenció comunicativa.
- Aplicar amb eficàcia estratègies de traducció.
- Aplicar les eines i els coneixements informàtics i de documentació adequats i necessaris per a produir i lliurar traduccions.
- Aplicar coneixements culturals de les llengües C per a resoldre problemes de comprensió, comunicació intercultural i traducció.

CONTINGUTS:

- Problemes generals de traducció francès-català vinculats amb interferències lèxiques, morfosintàctiques i culturals.
- Problemes de traducció relacionats amb diferents àmbits temàtics de la traducció (economia i política, literatura, publicitat i tècnica), abordats a partir de textos semiespecialitzats.

AVALUACIÓ:

Modalitat presencial

L'avaluació serà continuada. Es tindran en compte, doncs, els resultats dels treballs presentats al llarg del curs (60% de la nota) i el resultat de les diferents proves parcials (40% de la nota). Per aprovar l'assignatura, caldrà superar el conjunt de les proves parcials. En cas de recuperació, la prova comptarà un 40% de la nota final i es guardarà la nota obtinguda en l'avaluació continuada que no serà recuperable.

Modalitat on-line

L'avaluació serà continuada. Es tindran en compte, doncs, els resultats dels treballs presentats al llarg del curs (60% de la nota) i el resultat de l'examen de validació (40% de la nota). Per aprovar l'assignatura, caldrà superar l'examen. En cas de recuperació, la prova comptarà un 40% de la nota final i es guardarà la nota obtinguda en l'avaluació continuada que no serà recuperable.

BIBLIOGRAFIA:

- *Le Petit Robert*. París: Dictionnaires Le Robert, 1991.
- *Petit Larousse*. París: Larousse, 1990.
- Rey-Chantreau. *Dictionnaire des expressions et locutions figurées*. París: Usuels Robert, 1979.
- *Grand Dictionnaire français-espagnol espagnol-français*. París: Larousse, 2006.
- Camps, C.; Botet, R. *Diccionari català-francès*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2001.
- Castellanos, C.; Castellanos, R. *Diccionari francès-català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2003.
- *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.
- Pey, S. *Diccionari de sinònims, idees afins i antònims*. Barcelona: Teide, 1979.
- Raspall, J.; Martí, J. *Diccionari de locucions i frases fetes*. Barcelona: Edicions 62, 1984.
- Termcat, Centre de Terminologia. *Fulls de difusió de neologismes*. Barcelona: Departament de Cultura-IEC, publicació periòdica.
- Grevisse, M. *Le bon usage*. París: Duculot, 1994.
- Badia, A.M. *Gramàtica catalana*. Barcelona: Edicions 62, 1994.

Traducció C-A II (Francès-Espanyol)

Obligatòria

Primer semestre

Crèdits: 6.00

Llengua d'impartició: Espanyol, Francès

PROFESSORAT

- Gemma Delgar Farres

OBJECTIUS:

L'objectiu d'aquesta matèria és aprofundir en la competència traductora dels estudiants i fomentar una formació metodològica que els permeti d'enfrontar-se amb qualsevol text sabent emprar els mitjans de què disposa el traductor professional.

El treball es durà a terme essencialment a partir de textos variats de caràcter general.

Per bé que la comprensió de la llengua font sigui un element bàsic, el domini de la llengua meta és el que garanteix una traducció de qualitat. Així, a més de les transferències de significat, s'estudiarà l'adequació cultural, de registre i estilística en llengua espanyola.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES:

- Tenir habilitat per treballar amb autonomia.
- Tenir capacitat d'anàlisi i síntesi.
- Tenir capacitat d'organitzar i planificar.
- Tenir habilitat en l'ús elemental de la informàtica.
- Tenir habilitat en l'ús de la informació (habilitat per comprendre i analitzar la informació de fonts diferents).
- Posseir habilitats pel treball en equip.
- Aplicar el coneixement a la pràctica.
- Tenir capacitat per aprendre i reflexionar sobre el procés d'aprenentatge.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Dominar les bases teòriques de l'anàlisi textual i acomodar l'expressió en funció de la intenció comunicativa.
- Aplicar amb eficàcia estratègies de traducció.
- Aplicar les eines i els coneixements informàtics i de documentació adequats i necessaris per a produir i lliurar traduccions.
- Aplicar coneixements culturals de les llengües C per a resoldre problemes de comprensió, comunicació intercultural i traducció.

CONTINGUTS:

- Problemes generals de traducció francès-espanyol vinculats amb interferències lèxiques, morfosintàctiques i culturals.
Problemes de traducció relacionats amb diferents àmbits temàtics de la traducció (economia i política, literatura, publicitat i tècnica), abordats a partir de textos semiespecialitzats.

AVALUACIÓ:

Modalitat presencial

L'avaluació serà continuada. Es tindran en compte, doncs, els resultats dels treballs presentats al llarg del curs (60% de la nota) i el resultat de les diferents proves parcials (40% de la nota). Per aprovar l'assignatura, caldrà superar el conjunt de les proves parcials. En cas de recuperació, la prova comptarà un 40% de la nota final i es guardarà la nota obtinguda en l'avaluació continuada que no serà recuperable.

Modalitat on-line

L'avaluació serà continuada. Es tindran en compte, doncs, els resultats dels treballs presentats al llarg del curs (60% de la nota) i el resultat de l'examen de validació (40% de la nota). Per aprovar l'assignatura, caldrà superar l'examen. En cas de recuperació, la prova comptarà un 40% de la nota final i es guardarà la nota obtinguda en l'avaluació continuada que no serà recuperable.

BIBLIOGRAFIA:

- *Le Petit Robert*. París: Dictionnaires Le Robert, 1991.
- *Petit Larousse*. París: Larousse, 1990.
- Rey-Chantreau. *Dictionnaire des expressions et locutions figurées*. París: Usuels Robert, 1979.
- *Grand Dictionnaire français-espagnol espagnol-français*. París: Larousse, 2006.
- Delisle, Jean. *L'analyse du discours comme méthode de traduction*. Ottawa: Université d'Ottawa (Cahiers de traduction, 2), 1980.
- Tricás, M. *Manual de traducción francés-castellano*. Barcelona: Gedisa, 1995.
- Alcina Caudet, A.; Gamero, S. (ed.). *La traducción científicotécnica y la terminología en la sociedad de la información*. Castelló: Universitat Jaume I, 2002.
- Maillot, J., *La traducción científica y técnica*. Madrid, 1997.
- Montalt, V. *Manual de traducción científicotécnica*. Vic: Eumo Editorial, 2005.
- Navarro, F. *Traducción y lenguaje en medicina*, 2a ed., Fundació Dr. Antonio Esteve, 1997.
- Samaniego, E. *La traducción de la metáfora*. Valladolid: Universidad de Valladolid, 1996.

Traducció C-A III (Alemany-Català)

Obligatòria

Segon semestre

Crèdits: 3.00

Llengua d'impartició: Català,Alemany

PROFESSORAT

- Angel Tortades Guirao

OBJECTIUS:

L'objectiu de l'assignatura és que l'estudiant completi la seva competència traductora de l'alemany a la llengua A entrant en dos àmbits de traducció molt particulars però alhora molt importants: la traducció especialitzada de textos tècnics i la traducció literària. D'aquesta manera, al finalitzar l'assignatura, l'estudiant tindrà els recursos per poder abordar la traducció de l'alemany a la seva llengua A en la majoria d'àmbits habituals del context professional actual i podrà exercir la seva tasca com a traductora o traductor de l'alemany al català.

Es posarà un èmfasi especial en la conscienciació sobre la importància de la competència professional i de la competència bicultural en el cas de la traducció literària. En el cas de la traducció tècnica es farà èmfasi en diverses subcompetències que intervenen en el procés de traducció, fonamentalment: l'ús de programes de traducció assistida i la gestió de la terminologia.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES:

- Tenir capacitat d'anàlisi i síntesi.
- Tenir capacitat d'organitzar i planificar.
- Tenir habilitat en l'ús elemental de la informàtica.
- Tenir habilitat en l'ús de la informació (habilitat per comprendre i analitzar la informació de fonts diferents).
- Posseir habilitats pel treball en equip.
- Tenir habilitat per treballar amb autonomia.
- Tenir capacitat per aprendre i reflexionar sobre el procés d'aprenentatge.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Saber reconèixer diferents tipus de textos i reproduir diferents models textuais.
- Aplicar coneixements culturals de les llengües C per a resoldre problemes de comprensió, comunicació intercultural i traducció.

CONTINGUTS:

Mòdul 1 Traducció tècnica.

- Introducció a les constants de la traducció especialitzada a partir de diversos encàrrecs de traducció de textos tècnics.

Mòdul 2 Traducció literària.

- Els referents culturals a partir de dos fragments de dues novel·les actuals diferents.

AVALUACIÓ:

Modalitat presencial:

Avaluació continuada (65% de la nota final)

Durant el curs, l'estudiant haurà de lliurar un seguit de tasques i de traduccions cap al català. Aquests textos per traduir s'escolliran en funció dels grans blocs que han estat determinats a l'apartat de 'Continguts' i en funció de les competències específiques a assolir.

Avaluació final (35% de la nota final)

A final de curs, hi haurà un examen final que constarà d'una o dues traduccions cap al català. Per aprovar l'assignatura és imprescindible aprovar l'examen final.

IMPORTANT: per aprovar l'assignatura cal aprovar l'examen final. En cas de suspendre l'examen final en la primera convocatòria existeix un examen de recuperació. Per poder-se presentar a l'examen de recuperació cal haver-se presentat a l'examen final en primera convocatòria.

Modalitat online:

Avaluació continuada (60% de la nota final)

Durant el curs, l'estudiant haurà de lliurar un seguit de tasques i de traduccions cap al català. Aquests textos per traduir s'escolliran en funció dels grans blocs que han estat determinats a l'apartat de 'Continguts' i en funció de les competències específiques a assolir.

Prova de validació final (40% de la nota final)

A final de curs, hi haurà un examen final que constarà d'una o dues traduccions cap al català. Per aprovar l'assignatura és imprescindible aprovar l'examen final. En cas de suspendre l'examen final en la primera convocatòria existeix un examen de recuperació. Per poder-se presentar a l'examen de recuperació cal haver-se presentat a l'examen final en primera convocatòria.

BIBLIOGRAFIA:

Bàsica

1. Antologia de textos (disponible al Campus Virtual)
2. Dictionaris monolingües:
 - Duden - *Deutsches Universalwörterbuch*. Manhein: Dudenverlag, 2006. Versió en CD-Rom.
 - Duden - *Das große Wörterbuch der deutschen Sprache* Office-Bibliothek Win/Mac OS X/Linux. ISBN-10: 3-411-06448-X
3. Dictionaris bilingües:
 - Pons *Grosswörterbuch für Experten und Universität. Spanisch-Deutsch, Deutsch-Spanisch*. Stuttgart: Ernst Klett Verlag, 2006.
 - Slaby, R.; Grossmann, R. *Diccionario de las lenguas española y alemana. Tomo I Español-Alemán*. Barcelona: Herder, 2001.
 - Slaby, R.; Grossmann, R. *Diccionario de las lenguas española y alemana, Tomo II Alemán-Español*. Barcelona: Herder, 2001.

4. Diccionaris tècnics

- Richard Ernst: *Diccionario de la técnica industrial (alemán-español)*. Barcelona: Herder, 1995 (versió en CD Rom).
- *Fachwörterbuch Kompakt Technik Spanisch: Spanisch-Deutsch*, Berlín: Langenscheidt, 1994.

Traducció C-A III (Alemany-Espanyol)

Obligatòria

Segon semestre

Crèdits: 3.00

Llengua d'impartició: Català,Alemany,Espanyol

PROFESSORAT

- Angel Tortades Guirao

OBJECTIUS:

L'objectiu de l'assignatura és que l'estudiant completi la seva competència traductora de l'alemany a la llengua A entrant en dos àmbits de traducció molt particulars però alhora molt importants: la traducció especialitzada de textos tècnics i la traducció literària. D'aquesta manera, al finalitzar l'assignatura, l'estudiant tindrà els recursos per poder abordar la traducció de l'alemany a la seva llengua A en la majoria d'àmbits habituals del context professional actual i podrà exercir la seva tasca com a traductora o traductor de l'alemany a l'espanyol/català.

Es posarà un èmfasi especial en la conscienciació sobre la importància de la competència professional i de la competència bicultural en el cas de la traducció literària. En el cas de la traducció tècnica es farà èmfasi en diverses subcompetències que intervenen en el procés de traducció, fonamentalment: ús de programes de traducció assistida i la gestió de la terminologia.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES:

- Tenir capacitat d'anàlisi i síntesi.
- Tenir capacitat d'organitzar i planificar.
- Tenir habilitat en l'ús elemental de la informàtica.
- Tenir habilitat en l'ús de la informació (habilitat per comprendre i analitzar la informació de fonts diferents).
- Posseir habilitats pel treball en equip.
- Tenir habilitat per treballar amb autonomia.
- Tenir capacitat per aprendre i reflexionar sobre el procés d'aprenentatge.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Saber reconèixer diferents tipus de textos i reproduir diferents models textuais.
- Aplicar coneixements culturals de les llengües C per a resoldre problemes de comprensió, comunicació intercultural i traducció.

CONTINGUTS:

Mòdul 1: Traducció tècnica.

- Introducció a les constants de la traducció especialitzada a partir de diversos encàrrecs de traducció de textos tècnics.

Mòdul 2: Traducció literària.

- Els referents culturals a partir de dos fragments de dues novel·les actuals diferents.

AVALUACIÓ:

Modalitat presencial:

Avaluació continuada (65% de la nota final)

Durant el curs, l'estudiant haurà de lliurar un seguit de tasques i de traduccions cap a l'espanyol. Aquests textos per traduir s'escolliran en funció dels grans blocs que han estat determinats a l'apartat de ?Continguts? i en funció de les competències específiques a assolir.

Avaluació final (35% de la nota final)

A final de curs, hi haurà un examen final que constarà d'una o dues traduccions cap a l'espanyol. Per aprovar l'assignatura és imprescindible aprovar l'examen final.

IMPORTANT: per aprovar l'assignatura cal aprovar l'examen final. En cas de suspendre l'examen final en la primera convocatòria existeix un examen de recuperació. Per poder-se presentar a l'examen de recuperació cal haver-se presentat a l'examen final en primera convocatòria.

Modalitat online:

Avaluació continuada (60% de la nota final)

Durant el curs, l'estudiant haurà de lliurar un seguit de tasques i de traduccions cap a l'espanyol. Aquests textos per traduir s'escolliran en funció dels grans blocs que han estat determinats a l'apartat de ?Continguts? i en funció de les competències específiques a assolir.

Prova de validació final (40% de la nota final)

A final de curs, hi haurà un examen final que constarà d'una o dues traduccions cap a l'espanyol. Per aprovar l'assignatura és imprescindible aprovar l'examen final. En cas de suspendre l'examen final en la primera convocatòria existeix un examen de recuperació. Per poder-se presentar a l'examen de recuperació cal haver-se presentat a l'examen final en primera convocatòria.

BIBLIOGRAFIA:

Bàsica

1. Antologia de textos (disponible al Campus Virtual)
2. Dictionaris monolingües:

- Duden - *Deutsches Universalwörterbuch*. Manhein: Dudenverlag, 2006. Versió en CD-Rom.
- Duden - *Das große Wörterbuch der Deutschen Sprache* Office-Bibliothek Win/Mac OS X/Linux. ISBN-10: 3-411-06448-X

3. Dictionaris bilingües:

- PONS *Grosswörterbuch für Experten und Universität. Spanisch-Deutsch, Deutsch-Spanisch*. Stuttgart: Ernst Klett Verlag, 2006.
- Slaby, R.; Grossmann, R. *Diccionario de las lenguas española y alemana. Tomo I Español-Alemán*. Barcelona: Herder, 2001.
- Slaby, R.; Grossmann, R. *Diccionario de las lenguas española y alemana, Tomo II Alemán-Español*. Barcelona: Herder, 2001.

4. Diccionaris tècnics

- Richard Ernst: *Diccionario de la técnica industrial (alemán- español)*. Barcelona: Herder, 1995 (versió en CD Rom).
- *Fachwörterbuch Kompakt Technik Spanisch: Spanisch-Deutsch*, Berlin: Langenscheidt, 1995.

Traducció C-A III (Francès-Català)

Obligatòria

Segon semestre

Crèdits: 3.00

Llengua d'impartició: Català, Francès

PROFESSORAT

- Gemma Delgar Farres

OBJECTIUS:

L'objectiu d'aquesta matèria és introduir l'estudiant a la traducció científicotècnica i a la traducció jurídica a partir de textos semiespecialitzats i especialitzats.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES:

- Tenir capacitat d'anàlisi i síntesi.
- Tenir capacitat d'organitzar i planificar.
- Tenir habilitat en l'ús elemental de la informàtica.
- Tenir habilitat en l'ús de la informació (habilitat per comprendre i analitzar la informació de fonts diferents).
- Posseir habilitats pel treball en equip.
- Aplicar el coneixement a la pràctica.
- Tenir habilitat per treballar amb autonomia.
- Tenir capacitat per aprendre i reflexionar sobre el procés d'aprenentatge.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Dominar les bases teòriques de l'anàlisi textual i acomodar l'expressió en funció de la intenció comunicativa.
- Aplicar amb eficàcia estratègies de traducció.
- Aplicar les eines i els coneixements informàtics i de documentació adequats i necessaris per a produir i lliurar traduccions.
- Aplicar coneixements culturals de les llengües C per a resoldre problemes de comprensió, comunicació intercultural i traducció.

CONTINGUTS:

Problemes teòrics i pràctics de la traducció científicotècnica i jurídica francès-català vinculats amb:

1. Diferents àmbits temàtics de la traducció científicotècnica i jurídica.
2. Models textuais científicotècnics i jurídics.
3. Terminologia especialitzada.
4. Diferents estratègies de traducció.
5. Fonts documentals,

6. Eines informàtiques de traducció aplicades a textos jurídics i econòmics.

AVALUACIÓ:

Modalitat presencial

L'avaluació serà continuada. Es tindran en compte, doncs, els resultats dels treballs presentats al llarg del curs (60% de la nota) i el resultat de les diferents proves parcials (40% de la nota). Per aprovar l'assignatura, caldrà superar el conjunt de les proves parcials. En cas de recuperació, la prova comptarà un 40% de la nota final i es guardarà la nota obtinguda en l'avaluació continuada que no serà recuperable.

Modalitat on-line

L'avaluació serà continuada. Es tindran en compte, doncs, els resultats dels treballs presentats al llarg del curs (60% de la nota) i el resultat de l'examen de validació (40% de la nota). Per aprovar l'assignatura, caldrà superar l'examen. En cas de recuperació, la prova comptarà un 40% de la nota final i es guardarà la nota obtinguda en l'avaluació continuada que no serà recuperable.

BIBLIOGRAFIA:

- Amorós, N.; Merlin, O. *Dictionnaire juridique français-espagnol, espagnol-français*, (3a ed.) París: Navarre, Librairie Générale de droit et de jurisprudence, 1993.
- Capitant, H. *Vocabulaire juridique*. París: PUF, 1987.
- Castellanos, C. *Breu Vocabulari administratiu francès-català*. Separata de la *Revista de llengua i dret* del juliol de 1988. Barcelona: Escola d'Administració pública, Generalitat de Catalunya, 1988.
- Cornu, G. *Vocabulaire juridique*, (6a de.). París: Presses Universitaires de France, 1996.
- De Fontette, F. *Vocabulaire juridique*, París: PUF, QSJ', 1995.
- *Diccionari jurídic català*. Col·legi d'Advocats de Barcelona. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1992.
- *Manual de llenguatge judicial*. Generalitat de Catalunya. Barcelona, 2003.
- Maillot, J., *La traducción científica y técnica*. Madrid, 1997.
- Montalt, V. *Manual de traducció científicotècnica*. Vic: Eumo, 2005.
- San Ginés, P. i Ortega, E. *Introducción a la traducción jurídica y jurada (francés-español)*. Granada: Comares, 1996.
- *Vocabulari jurídic castellà-català i català-castellà*. Barcelona: Pòrtic, 1978.

Traducció C-A III (Francès-Espanyol)

Obligatòria

Segon semestre

Crèdits: 3.00

Llengua d'impartició: Espanyol, Francès

PROFESSORAT

- Gemma Delgar Farres

OBJECTIUS:

L'objectiu d'aquesta matèria és introduir l'estudiant a la traducció científicotècnica i a la traducció jurídica a partir de textos semiespecialitzats i especialitzats.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES:

- Tenir capacitat d'anàlisi i síntesi.
- Tenir capacitat d'organitzar i planificar.
- Tenir habilitat en l'ús elemental de la informàtica.
- Tenir habilitat en l'ús de la informació (habilitat per comprendre i analitzar la informació de fonts diferents).
- Posseir habilitats pel treball en equip.
- Aplicar el coneixement a la pràctica.
- Tenir habilitat per treballar amb autonomia.
- Tenir capacitat per aprendre i reflexionar sobre el procés d'aprenentatge.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Dominar les bases teòriques de l'anàlisi textual i acomodar l'expressió en funció de la intenció comunicativa.
- Aplicar amb eficàcia estratègies de traducció.
- Aplicar les eines i els coneixements informàtics i de documentació adequats i necessaris per a produir i lliurar traduccions.
- Aplicar coneixements culturals de les llengües C per a resoldre problemes de comprensió, comunicació intercultural i traducció.

CONTINGUTS:

Problemes teòrics i pràctics de la traducció científicotècnica i jurídica francès-espanyol vinculats amb:

1. Diferents àmbits temàtics de la traducció científicotècnica i jurídica.
2. Models textuais científicotècnics i jurídics.
3. Terminologia especialitzada.
4. Diferents estratègies de traducció.
5. Fonts documentals,

6. Eines informàtiques de traducció aplicades a textos jurídics i econòmics.

AVALUACIÓ:

Modalitat presencial

L'avaluació serà continuada. Es tindran en compte, doncs, els resultats dels treballs presentats al llarg del curs (60% de la nota) i el resultat de les diferents proves parcials (40% de la nota). Per aprovar l'assignatura, caldrà superar el conjunt de les proves parcials. En cas de recuperació, la prova comptarà un 40% de la nota final i es guardarà la nota obtinguda en l'avaluació continuada que no serà recuperable.

Modalitat on-line

L'avaluació serà continuada. Es tindran en compte, doncs, els resultats dels treballs presentats al llarg del curs (60% de la nota) i el resultat de l'examen de validació (40% de la nota). Per aprovar l'assignatura, caldrà superar l'examen. En cas de recuperació, la prova comptarà un 40% de la nota final i es guardarà la nota obtinguda en l'avaluació continuada que no serà recuperable.

BIBLIOGRAFIA:

- Alcina Caudet, A.; Gamero, S. (ed.). *La traducción científicotécnica y la terminología en la sociedad de la información*. Castelló: Universitat Jaume I, 2002.
- Amorós, N. i Merlin, O. *Dictionnaire juridique français-espagnol, espagnol-français*, (3a ed.) París, 1993.
- Maillot, J., *La Traducción científica y técnica*. Madrid, 1997.
- Montalt, V. *Manual de traducció científicotècnica*. Vic: Eumo Editorial, 2005.
- Navarre, *Librairie Générale de droit et de jurisprudence*, 1993.
- Capitant, H. *Vocabulaire juridique*. París: PUF, 1987.
- Cornu, G. *Vocabulaire juridique*, (6a de.). París: PUF, 1996.
- De Fontette, F. *Vocabulaire juridique*, París: PUF, QSJ, 1995.
- *Diccionari jurídic català*. Col·legi d'Advocats de Barcelona. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1992.
- Hauser, J. *Les contrats*. París: PUF. 1986.
- San Ginés, P.; Ortega, E. *Introducción a la traducción jurídica y jurada (francés-español)*. Granada: Comares, 1996.

Treball de Fi de Grau

Treball de Fi de Grau

Segon semestre

Crèdits: 6.00

Llengua d'impartició: Català o Castellà

PROFESSORAT

- Francesca Bartrina Marti
- M. Pilar Godayol Nogue
- Marta Company Borràs

OBJECTIUS:

El Treball de Final de Grau (TFG) forma part de tots els estudis universitaris de grau de totes les universitats tal com estableix la normativa vigent.

El pla d'estudis del Grau en Traducció i Interpretació de la Universitat de Vic incorpora un TFG de 6 crèdits ECTS, que és una assignatura del darrer curs del Grau (4rt curs), de caràcter obligatori per a obtenir el títol.

El Treball de Fi de Grau és el resultat de la formació adquirida en el decurs dels ensenyaments del Grau i ha de permetre a l'estudiant mostrar el nivell d'adquisició de les competències de la titulació i dels principis que fonamentaran la seva futura tasca professional.

El procés de realització i avaluació del TFG està supeditat a la normativa de la Universitat de Vic i a la normativa específica de la Facultat.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES:

- Tenir capacitat d'anàlisi i síntesi.
- Tenir capacitat d'organitzar i planificar.
- Tenir habilitat en l'ús de la informació (habilitat per comprendre i analitzar la informació de fonts diferents).
- Generar noves idees (creativitat).
- Tenir habilitat per treballar amb autonomia.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Conèixer les eines informàtiques necessàries per traduir.
- Conèixer les estratègies de traducció i saber-les aplicar.
- Dominar les llengües de partida i de destinació.
- Tenir nocions d'avaluació de la qualitat.
- Posseir habilitats de recerca i investigació.
- Tenir nocions de gestió de la informació i documentació.
- Ser capaç de traduir textos de tipologies textuals diverses.
- Tenir capacitat per realitzar traduccions avançades.

CONTINGUTS:

La realització del TFG comportarà la presentació d'un informe escrit d'una extensió aproximada de 50 pàgines seguint els criteris d'estructura i redacció que es donaran a l'inici del curs corresponent a través dels tutors/es i les Normes de presentació de treballs de la Facultat.

El treball escrit ha de ser original i inèdit. L'estudiant haurà de signar un document de codi ètic per a la realització del TFG que inclourà el respecte a les persones i el compromís de no plagiar, ni parcial ni totalment, el contingut del treball.

En els casos que el treball sigui realitzat per dues persones es fixarà una extensió més àmplia de l'informe escrit.

En el cas que l'estudiant hagi optat per cursar un itinerari, la temàtica del TFG ha d'estar relacionada amb l'itinerari escollit. Si l'estudiant ha optat per l'itinerari lliure, la temàtica del TFG ha d'estar relacionada amb els continguts d'una o algunes assignatures del Grau.

El treball escrit haurà de tenir tres apartats clarament diferenciats:

- a) Una fonamentació (part teòrica) sobre el tema escollit per l'estudiant que desenvolupi els principals conceptes i els relacioni amb aportacions dels diversos autors/es.
- b) Un apartat d'aplicació (part pràctica) en el qual es desenvolupi la recerca realitzada o la proposta pràctica corresponent. Aquesta part podrà estar vinculada a l'assignatura de Formació per a la Inserció Laboral i Pràctiques.
- c) Unes conclusions finals on es presentin les aportacions pròpies de l'estudiant relacionades amb el tema estudiat i la seva futura professió.

AVALUACIÓ:

El TFG té convocatòria única com la resta d'assignatures del Grau.

L'avaluació del TFG serà individual i estarà basada en tres elements:

1. el procés d'elaboració del TFG
2. l'informe escrit que caldrà presentar en el termini establert
3. la defensa pública i obligatòria del TFG, de forma oral, davant un tribunal

El procés d'elaboració serà avaluat pel tutor/a del TFG. L'informe escrit del TFG i la defensa pública seran avaluats per un tribunal format per dos membres.

La ponderació dels tres elements de cara al càlcul de la nota final és la següent:

- Avaluació del procés 30%
- Avaluació de l'informe escrit 50%
- Avaluació de la defensa pública 20%

Per al càlcul de la nota final serà un requisit imprescindible que els tres apartats estiguin superats satisfactòriament.

BIBLIOGRAFIA:

La bibliografia específica dependrà de la temàtica del TFG escollida per l'estudiant. El tutor/a serà l'encarregat d'orientar l'estudiant en aquest aspecte.

OPTATIVES

Cultura i Civilització Anglosaxones

Crèdits: 3.00

OBJECTIUS:

Familiaritzar l'estudiant tant amb les societats angloparlants actuals com amb les fites cabdals de la civilització anglosaxona i cultures de països de parla anglesa: l'actualitat; el desenvolupament des dels seus inicis; l'evolució del constitucionalisme i del parlamentarisme; crisis i canvis socials profunds; les seves expressions artístiques i literàries més característiques; el seu lloc en el món. Així mateix, l'estudiant coneixerà alguns dels documents polítics més representatius d'aquesta trajectòria i, a grans trets, l'evolució de la llengua anglesa, les influències que l'han plasmada i, alhora, el ressò que ha tingut arreu del món.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES:

- Tenir capacitat d'organitzar i planificar.
- Tenir habilitat en l'ús elemental de la informàtica.
- Tenir habilitat en l'ús de la informació (habilitat per comprendre i analitzar la informació de fonts diferents).
- Tenir habilitat per treballar amb autonomia.
- Tenir curiositat intel·lectual.
- Evidenciar l'adquisició i pràctica d'hàbits d'aprenentatge adequats i d'emprendre les tasques.
- Tenir capacitat de cerca, recopilació, classificació, anàlisi, síntesi i comunicació.
- Saber argumentar.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Conèixer les cultures de les llengües A, B o C.
- Comprendre les cultures i els costums d'altres països.
- Tenir capacitat per a utilitzar les llengües A, B i C (segons els graus respectius de competència) com a vehicle d'interacció didàctica, d'estudi, investigació i intercanvi d'idees.
- Evidenciar coneixements profunds dels mapes geogràfics i socials dels països estudiats.
- Tenir capacitat per relacionar el context cultural amb l'anàlisi, interpretació i traducció de textos.

CONTINGUTS:

1. Els Estats Units d'Amèrica,
2. La República d'Irlanda,
3. La Gran Bretanya,
4. Els orígens i el desenvolupament de la civilització anglesa,
5. L'època de l'Anglès Mitjà, l'Anglaterra dels Tudor i dels Stuart

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada i final.

Avaluació del procés (60%):

Modalitat presencial: L'estudiant haurà de lliurar, per una banda, tres (3) exercicis escrits obligatoris en els terminis establerts, i per l'altra, haurà de preparar i realitzar una exposició oral (en la modalitat presencial, en grup) sobre un tema a triar.

Modalitat on-line: L'estudiant haurà de lliurar, per una banda, dos (2) exercicis escrits obligatoris en els terminis establerts, i per l'altra, haurà de realitzar tres (3) tasques obligatòries de participació en el fòrum virtual.

Avaluació dels resultats (40%): L'estudiant realitzarà un examen en què redactarà dos (2) assaigs (350 paraules mínim cada un).

(Només en casos justificats: dues, com a màxim, de les activitats obligatòries de l'avaluació del procés poden ser recuperables durant el període de proves semestrals.)

No s'acceptaran lliuraments fets amb un retard de més de 24 hores.

Per a un retard de fins a 24 hores s'aplicarà una sanció de 20%.

Plagis

Es considera plagi qualsevol còpia literal de la producció intel·lectual d'una altra persona si no queda marcada com a cita indicant la font de procedència. El primer plagi en el marc d'una assignatura portarà al suspens de l'activitat, que no serà recuperable. La reincidència en plagis portarà automàticament al suspens de l'assignatura.

BIBLIOGRAFIA:

- Bailyn, et al. (ed.). *The Great Republic: A History of the American People*. Little, Brown & Co., 1986.
- Kearney, H. *The British Isles: A History of Four Nations*. Cambridge: 1989.
- Hussey, Gemma. *Ireland today: anatomy of a changing state*. Dublin: Townhouse /Viking, 1993.
- *May It Please the Court: The most Significant Oral Arguments Made Before the Supreme Court since 1955*. Peter Irons and Stephanie Guitton (ed.). The New Press: 1993.
- Pyles, T. *The Origins and Development of the English Language*. Harcourt, 1972.

Cultura i Civilització Francòfones

Crèdits: 3.00

OBJECTIUS:

Aquesta assignatura té l'objectiu d'oferir una visió panoràmica actual de França i dels països francòfons. Aquesta aproximació imposa una diversificació dels objectes d'estudi, tant sociològics, com històrics, polítics, etc.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES:

- Tenir capacitat d'organitzar i planificar.
- Tenir habilitat en l'ús elemental de la informàtica.
- Tenir habilitat en l'ús de la informació (habilitat per comprendre i analitzar la informació de fonts diferents).
- Posseir habilitats pel treball en equip.
- Tenir habilitat per treballar amb autonomia.
- Tenir curiositat intel·lectual.
- Evidenciar l'adquisició i pràctica d'hàbits d'aprenentatge adequats i d'emprendre les tasques.
- Tenir capacitat de cerca, recopilació, classificació, anàlisi, síntesi i comunicació.
- Saber argumentar.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Conèixer les cultures de les llengües A, B o C.
- Comprendre les cultures i els costums d'altres països.
- Tenir capacitat per a utilitzar les llengües A, B i C (segons els graus respectius de competència) com a vehicle d'interacció didàctica, d'estudi, investigació i intercanvi d'idees.
- Evidenciar coneixements profunds dels mapes geogràfics i socials dels països estudiats.
- Tenir capacitat per relacionar el context cultural amb l'anàlisi, interpretació i traducció de textos.

CONTINGUTS:

- Geografia física, demogràfica i econòmica
- Organització territorial (municipis, departaments, regions, DOM-TOM) i el seu funcionament
- Personatges mítics i emblemàtics que han marcat la història i la cultura franceses: Vercingètorix versus Astèrix, Joana d'Arc, Lluís XIV i la monarquia absoluta, Napoleó en el seu vessant de reformador de l'administració, de l'economia i de l'ensenyament, una obra que perdura encara avui, Charles de Gaulle i el gaullisme.
- Les institucions franceses i el seu funcionament. La Constitució de la 5a República. Els partits polítics representats al parlament.
- Els símbols de la República
- El francès com a llengua unitària
- La literatura d'expressió francesa
- Els grans debats de la societat francesa d'avui: la immigració, l'ensenyament, el sistema de cobertura social.

AVALUACIÓ:

Modalitat presencial

L'avaluació serà continuada. Es tindran en compte, doncs, els resultats dels treballs presentats al llarg del curs (60% de la nota) i el resultat de les diferents proves parcials (40% de la nota). Per aprovar l'assignatura caldrà superar el conjunt de les proves parcials. En cas de recuperació, la prova comptarà un 40% de la nota final i es guardarà la nota obtinguda en l'avaluació continuada que no serà recuperable.

Modalitat on-line

L'avaluació serà continuada. Es tindran en compte, doncs, els resultats dels treballs presentats al llarg del curs (60% de la nota) i l'entrega d'un treball d'anàlisi d'una obra literària (40% de la nota). En cas de recuperació, la prova comptarà un 40% de la nota final i es guardarà la nota obtinguda en l'avaluació continuada que no serà recuperable.

BIBLIOGRAFIA:

Bàsica

- Fauré Christine *Mai 68, jour et nuit*. Découvertes Gallimard, 1998.
- Gillieth Pierre, B.A *Gaulois*, Pardès, 2005.
- Hagège, C. *Le souffle de la langue. Voies et destins des parlers d'Europe*. París, Odile Jacob, 1992.
- Julaud, Jean Joseph *L'Histoire de France pour les Nuls*, First Éditions, 2004.
- *L'état de la France*, édition 2009-2010, París: La Découverte, 2009.
- Mauchamp, Nelly. *La France de toujours*, Cle International, 1987.
- Monnerie, A. *La France aux cents visages*, FLE, 1996.
- Pastoureau, Michel, *Les emblèmes de la France*, Editions Bonneton, 1998.
- Rémond, R. *Introduction à l'histoire de notre temps*. 3 vol. Seuil, 1974.
- Ross, Steele *Civilisation progressive du français*, Clé International, 2002.
- "France 2005. Portrait d'une société". *Sciences Humaines*, n. 50 septembre-octobre 2005.

Cultura i Civilització Germàniques

Crèdits: 3.00

OBJECTIUS:

L'assignatura ha de permetre que l'estudiant aprofundeixi els seus coneixements sobre la cultura dels països de parla alemanya que ha anat adquirint en les assignatures de llengua C alemany. A més, l'estudiant haurà d'apropar-se a la interpretació dels textos de la cultura d'origen com a productes d'aquesta cultura. L'assignatura se centra sobretot en Alemanya.

Altres objectius són desenvolupar una actitud crítica enfront de referents culturals en textos que podrien ser encàrrecs de traducció, conèixer recursos bàsics de cerca de documentació en aquest àmbit de coneixement i fomentar la capacitat de raonar sobre estratègies de resolució de problemes.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES:

- Tenir habilitat en l'ús de la informació (habilitat per comprendre i analitzar la informació de fonts diferents).
- Tenir habilitat per treballar amb autonomia.
- Tenir curiositat intel·lectual.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Conèixer les cultures de les llengües A, B o C.
- Tenir capacitat per treballar en equip.
- Comprendre les cultures i els costums d'altres països.
- Aplicar coneixements culturals de les llengües C per a resoldre problemes de comprensió, comunicació intercultural i traducció.

CONTINGUTS:

1. Definició de referents culturals.
2. Traducció i referents culturals.
3. Geografia física i política
4. Traducció de topònims.
5. Introducció als recursos econòmics. Aspectes contrastius.
6. Esdeveniments històrics clau: Vestigis romans a la cultura germànica. L'imperi carolingi. Les ciutats de la Hansa. Luter i la reformació. Dels segles 17 al 19: la formació del Reich. La república de Weimar. El nazisme i la segona guerra mundial. La República Democràtica Alemanya. La reunificació d'Alemanya
7. Referències culturals intertextuals.
8. Aspectes seleccionats de l'actualitat social, política i econòmica. El text i el context.
9. Rituals i costums.
10. Projecte de traducció d'un text amb referents culturals.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua 100%. Durant el curs s'haurà de treballar en un portafoli que haurà de donar compte del progrés fet. Continirà, per tant, una part de reflexió i una part d'evidències.

Les evidències vindran determinades pels encàrrecs de treball que s'han de lliurar durant l'assignatura. Aquests encàrrecs contindran una part que es farà en forma col·laborativa i una part individual. Una part dels encàrrecs (tant dels grupals com dels individuals) s'haurà de fer a l'aula. En la modalitat online s'haurà de resoldre un qüestionari amb format de control. Els treballs cobriran els diferents àmbits de competències i inclouran tasques de recopilació de coneixement enciclopèdic, de lectura crítica de textos i de traducció de fragments de text amb referents culturals.

En tot cas s'haurà de documentar el camí que s'ha seguit per tal de resoldre els problemes que plantejava la tasca a fi d'avaluar el procés. En el portafoli final s'inclourà un informe final sobre el desenvolupament de les competències i s'haurà d'omplir un full d'autoavaluació. El portafoli final ha de reflectir possibles revisions de les tasques que s'han fet durant l'assignatura.

BIBLIOGRAFIA:

Bàsica

- Schulze, H. (2001). *Breve historia de Alemania*. Madrid: Alianza.
- Luscher, Renate (2009). *Landeskunde Deutschland: von der Wende bis heute: fur Deutsch als Fremdsprache*. München: Verlag fur Deutsch.

Complementària

- Fulbrook, M. (1995). *Historia de Alemania*. Cambridge: C.U.P.
- Sainz Lerchundi, A. (1997). *Vocabulario de cultura alemana*. Sevilla: Kronos.

Webgrafia

- Auswärtiges Amt. Deutschland.de. Das Deutschland Portal.
- Auswärtiges Amt. Tatsachen über Deutschland.
- Deutsche Zentrale für Tourismus. Deutschland Tourismus.
- Zweites Deutsches Fernsehen.
- Goethe Institut.

Institucions i Política Europea

Crèdits: 6.00

OBJECTIUS:

L'assignatura té com a objectiu analitzar les institucions i la política europees posteriors a la II Guerra Mundial, amb la finalitat que els estudiants de Traducció i Interpretació coneguin l'entorn europeu, disposin dels coneixements adequats per utilitzar els instruments i recursos necessaris per a la traducció, i sàpiguen moure's en un context internacional.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES:

- Tenir capacitat d'anàlisi i síntesi.
- Tenir capacitat d'expressió i comunicació oral i escrita.
- Saber argumentar.
- Fomentar la cultura de la pau i els valors democràtics.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Conèixer profundament la multiculturalitat europea.
- Conèixer la història i el dret europeus.
- Conèixer la influència de la Unió Europea en la política dels Estats i les vides de la ciutadania.
- Conèixer les polítiques i actuacions de les organitzacions internacionals.
- Conèixer la relació entre els esdeveniments històrics i altres disciplines.

CONTINGUTS:

1. Les Organitzacions Internacionals. Origen de la disciplina. Grans tradicions de pensament. Les Relacions Internacionals a partir de 1989.
2. La societat europea en un context internacional. Concepte de societat i comunitat. Europa en el desenvolupament dels Estats. Les potències.
3. Estructura del sistema internacional.
4. Les Organitzacions Internacionals. Origen, tipologia. Les forces transnacionals.
5. L'Organització de Nacions Unides. La Carta de San Francisco. Organismes de les NU. La Declaració de Drets Humans.
6. La Unió Europea. De la CEE a la UE. Estats membres. Polítiques comunitàries. La moneda única.
7. El Fons Monetari Internacional, l'Organització Mundial del Comerç i l'OTAN.

AVALUACIÓ:

- Modalitat presencial: L'avaluació serà contínua. La nota final s'obtindrà amb la mitjana de les notes dels treballs obligatoris programats per a l'assignatura.
- Modalitat online: L'avaluació serà contínua. La mitjana de les notes dels treballs obligatoris programats per a l'assignatura equivaldrà al 70% del total de la nota final. La prova final de validació valdrà el 30% restant.

BIBLIOGRAFIA:

Bàsica

- Barbé, E. *Relaciones Internacionales*. Madrid: Tecnos, 2007.
- Halliday, F. *Las relaciones Internacionales en un mundo en transformación*. Madrid: Catarata, 2002.
- Pereira, J.C. (coord.) *Historia de las relaciones internacionales contemporáneas*. Barcelona: Ariel, 2001.
- Sodupe, K. *La teoría de las Relaciones Internacionales a comienzos del s. XXI*. Univ. País Vasco, 2003.

Complementària

- Akenhurst, M. *Introducción al Derecho Internacional*. A cura de M. Medina Ortega. Madrid: Alianza, 1988.
- Díez de Velasco, M. *Instituciones de Derecho Internacional público*. Madrid: Tecnos, 2009.
- Díez de Velasco, M. *Las Organizaciones Internacionales*. Madrid: Tecnos, 2008.
- Palomares, G. *Relaciones Internacionales en el siglo XXI*. Tecnos, 2004.
- Zorgibe, Ch. *Historia de las relaciones internacionales*. Madrid: Alianza, 1997.

Interpretació Consecutiva B-A I (Anglès-Català)

Crèdits: 3.00

OBJECTIUS:

L'objectiu de l'assignatura és aprofundir en l'aprenentatge de la interpretació consecutiva iniciat a tercer curs, fins arribar progressivament al punt en què l'estudiant sigui capaç d'efectuar una interpretació consecutiva de característiques quasi-professionals (tema, durada, velocitat) de la llengua B a la llengua A.

En el transcurs de les classes, de caire eminentment pràctic, es treballarà per millorar la tècnica de presa de notes, la capacitat de parlar en públic i el domini de les llengües A i B (comprensió, registre, vocabulari).

També es continuarà practicant les destreses bàsiques fonamentals per a la pràctica interpretativa (anàlisi i síntesi de discursos, capacitats mnemotècniques, concentració, divisió de l'atenció) i es fomentarà l'interès pels temes d'actualitat i la curiositat intel·lectual.

En tractar-se d'una assignatura que té com a objectiu últim preparar l'estudiant per seguir, si s'escau, un màster en interpretació de conferències, es posarà especial èmfasi en la reflexió sobre la pràctica professional de l'intèrpret (aspectes ètics, comercials i tècnics), així com en les implicacions culturals a l'hora d'interpretar.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Conèixer les tècniques de presa de notes.
- Tenir capacitat de concentració i resistència.
- Ser capaç de realitzar una interpretació consecutiva.
- Ser capaç de realitzar una interpretació d'enllaç entre les llengües A i B.
- Saber-se expressar en públic de forma adequada.
- Dominar la fraseologia i la terminologia de discursos en les llengües de treball.
- Reflexionar sobre la pràctica professional de l'intèrpret: aspectes ètics, comercials i tècnics.
- Familiaritzar-se i fer una reflexió crítica sobre els codis deontològics de la professió.

CONTINGUTS:

1. Reflexió sobre les competències de l'intèrpret de consecutiva.
2. Interpretació consecutiva, de la llengua B a la llengua A, de discursos reals pronunciats en organismes internacionals i/o congressos.
3. Parlar en públic: anàlisi del llenguatge no verbal.
4. Presa de notes.
5. Seguiment actualitat política i cultural.
6. Perfeccionament de les llengües A i B.

AVALUACIÓ:

L'avaluació es farà a partir de l'adquisició d'estratègies i destreses i de la seva aplicació pràctica, a més de l'elaboració dels treballs obligatoris i de l'assistència i la participació a les sessions de classe i les sessions de tutoria:

- Treballs obligatoris: 1. exposició oral en llengua B, anàlisi de la presa de notes i interpretació en llengua A; 2. portafoli; notes de classe; tutories (50% de la nota final).
- Proves d'interpretació consecutiva amb temàtiques diferents (50% de la nota final).

Per aprovar l'assignatura cal haver lliurat tots els treballs obligatoris i cal aprovar totes les proves d'interpretació. Només aquestes proves seran recuperables dins del període de proves de recuperació.

BIBLIOGRAFIA:

Bàsica

- Baigorri Jalón, Jesús (2000) *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión*. De París a Nuremberg, Granada: Comares.
- Bowen, D.; Bowen, M (1984) *Steps to consecutive interpretation*, Washington: Pen and Booth.
- Collado Aís, Ángela [et al] (2003) *Manual de interpretación bilateral*, Granada: Comares.
- Gile, Daniel (1995) *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*, Lille: Presses Universitaires de Lille.
- Herbert, Jean (1956) *Manuel de l'interprète*. Ginebra: Ecole d'Interprètes-Université de Genève.
- Iliescu, Catalina (2001) *Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva*, Alacant: Universitat d'Alacant.
- Jones, Roderick (1998) *Conference interpreting explained*, Manchester: Saint Jerome.
- Lederer, Marianne (1981) *La traduction simultanée*. París: Lettres Modernes, Minard.
- Roberts, R.; Carr, S. (et al.) (1998) *The Critical Link: Interpreters in the Community*. Vancouver: John Benjamins.
- Rozan, JF (1956) *La prise de notes en interprétation consécutive*, Ginebra: Université de Genève.
- Seleskovitch, D. (1988) *L'interprète dans les conférences internationales*. París: Lettres Modernes, Minard, 1988.
- Van Hoof, Henri (1962), *Théorie et pratique de l'interprétation*, Munich: Hueber
- <http://www.orcit.eu/resources-shelf/player.html>
- <http://interpreting.info/>
- <http://interpreters.free.fr/startingwork.htm>
- <http://www.boothendo.com/>

Seguiment diari i atent de l'evolució de la realitat internacional a través dels mitjans de comunicació.

Interpretació Consecutiva B-A I (Anglès-Espanyol)

Crèdits: 3.00

OBJECTIUS:

L'objectiu de l'assignatura és aprofundir en l'aprenentatge de la interpretació consecutiva iniciat a tercer curs, fins arribar progressivament al punt en què l'estudiant sigui capaç d'efectuar una interpretació consecutiva de característiques quasi-professionals (tema, durada, velocitat) de la llengua B a la llengua A.

En el transcurs de les classes, de caire eminentment pràctic, es treballarà per millorar la tècnica de presa de notes, la capacitat de parlar en públic i el domini de les llengües A i B (comprensió, registre, vocabulari).

També es continuarà practicant les destreses bàsiques fonamentals per a la pràctica interpretativa (anàlisi i síntesi de discursos, capacitats mnemotècniques, concentració, divisió de l'atenció) i es fomentarà l'interès pels temes d'actualitat i la curiositat intel·lectual.

En tractar-se d'una assignatura que té com a objectiu últim preparar l'estudiant per seguir, si s'escau, un màster en interpretació de conferències, es posarà especial èmfasi en la reflexió sobre la pràctica professional de l'intèrpret (aspectes ètics, comercials i tècnics), així com en les implicacions culturals a l'hora d'interpretar.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Conèixer les tècniques de presa de notes.
- Tenir capacitat de concentració i resistència.
- Ser capaç de realitzar una interpretació consecutiva.
- Ser capaç de realitzar una interpretació d'enllaç entre les llengües A i B.
- Saber-se expressar en públic de forma adequada.
- Dominar la fraseologia i la terminologia de discursos en les llengües de treball.
- Reflexionar sobre la pràctica professional de l'intèrpret: aspectes ètics, comercials i tècnics.
- Familiaritzar-se i fer una reflexió crítica sobre els codis deontològics de la professió.

CONTINGUTS:

1.

Reflexió sobre les competències de l'intèrpret de consecutiva.

2.

Interpretació consecutiva, de la llengua B a la llengua A, de discursos reals pronunciats en organismes internacionals i/o congressos.

3.

Parlar en públic: anàlisi del llenguatge no verbal.

4.

Presa de notes.

5.

Seguiment actualitat política i cultural.

6.

AVALUACIÓ:

L'avaluació es farà a partir de l'adquisició d'estratègies i destreses i de la seva aplicació pràctica, a més de l'elaboració dels treballs obligatoris i de l'assistència i la participació a les sessions de classe i les sessions de tutoria:

- Treballs obligatoris 1. exposició oral en llengua B, anàlisi de la presa de notes i interpretació en llengua A; 2. portafoli; notes de classe; tutories (50% de la nota final).
- Proves d'interpretació consecutiva amb temàtiques diferents (50% de la nota final).

Per aprovar l'assignatura cal haver lliurat tots els treballs obligatoris i cal aprovar totes les proves d'interpretació. Només aquestes proves seran recuperables dins del període de proves de recuperació.

BIBLIOGRAFIA:

Bàsica

- Baigorri Jalón, Jesús (2000) *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión*. De París a Nuremberg, Granada: Comares.
- Bowen, D.; Bowen, M (1984) *Steps to consecutive interpretation*, Washington: Pen and Booth.
- Collado Aís, Ángela [et al] (2003) *Manual de interpretación bilateral*, Granada: Comares.
- Gile, Daniel (1995) *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*, Lille: Presses Universitaires de Lille.
- Herbert, Jean (1956) *Manuel de l'interprète*. Ginebra: Ecole d'Interprètes-Université de Genève.
- Iliescu, Catalina (2001) *Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva*, Alacant: Universitat d'Alacant.
- Jones, Roderick (1998) *Conference interpreting explained*, Manchester: Saint Jerome.
- Lederer, Marianne (1981) *La traduction simultanée*. París: Lettres Modernes, Minard.
- Roberts, R.; Carr, S. (et al.) (1998) *The Critical Link: Interpreters in the Community*. Vancouver: John Benjamins.
- Rozan, JF (1956) *La prise de notes en interprétation consécutive*, Ginebra: Université de Genève.
- Seleskovitch, D. (1988) *L'interprète dans les conférences internationales*. París: Lettres Modernes, Minard, 1988.
- Van Hoof, Henri (1962), *Théorie et pratique de l'interprétation*, Munich: Hueber.
- <http://www.orcit.eu/resources-shelf/player.html>
- <http://interpreting.info/>
- <http://interpreters.free.fr/startingwork.htm>
- <http://www.bootheando.com/>

Seguiment diari i atent de l'evolució de la realitat internacional a través dels mitjans de comunicació.

Interpretació Consecutiva B-A II (Anglès-Català)

Crèdits: 6.00

OBJECTIUS:

L'objectiu de l'assignatura és aprofundir en l'aprenentatge de la interpretació consecutiva iniciat a tercer curs i aprofundit durant el primer quadrimestre i, a més, iniciar l'estudiant en la interpretació consecutiva inversa, fins arribar progressivament al punt en què sigui capaç d'efectuar una interpretació consecutiva de característiques quasi-professionals (tema, durada, velocitat), tant de la llengua B a la llengua A, com de la llengua A a la llengua B.

En el transcurs de les classes, de caire eminentment pràctic, es treballarà per millorar la tècnica de presa de notes, la capacitat de parlar en públic i el domini de les llengües A i, més especialment, de la llengua B (comprensió, registre, vocabulari). En aquest sentit, l'estudiant haurà d'aprendre a optimitzar els seus coneixements de la llengua B per tal de restituir el missatge amb fidelitat i amb un estil correcte.

També es continuaran practicant les destreses bàsiques fonamentals per a la pràctica interpretativa (anàlisi i síntesi de discursos, capacitats mnemotècniques, concentració, divisió de l'atenció) i es fomentarà l'interès pels temes d'actualitat i la curiositat intel·lectual.

En tractar-se d'una assignatura que té com a objectiu últim preparar l'estudiant per seguir, si s'escau, un màster en interpretació de conferències, es posarà especial èmfasi en la reflexió sobre la pràctica professional de l'interpret (aspectes ètics, comercials i tècnics), així com en les implicacions culturals a l'hora d'interpretar.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Conèixer les tècniques de presa de notes.
- Tenir capacitat de concentració i resistència.
- Ser capaç de realitzar una interpretació consecutiva.
- Ser capaç de realitzar una interpretació d'enllaç entre les llengües A i B.
- Saber-se expressar en públic de forma adequada.
- Dominar la fraseologia i la terminologia de discursos en les llengües de treball.
- Reflexionar sobre la pràctica professional de l'interpret: aspectes ètics, comercials i tècnics.
- Familiaritzar-se i fer una reflexió crítica sobre els codis deontològics de la professió.

CONTINGUTS:

1. Reflexió col·lectiva sobre les especificitats de la interpretació consecutiva inversa (dificultats, estratègies).
2. Interpretació consecutiva directa (de la llengua B a la llengua A) de discursos reals pronunciats en organismes internacionals i/o congressos.
3. Iniciació a la interpretació consecutiva inversa (de la llengua A a la llengua B).
4. Parlar en públic: anàlisi del llenguatge no verbal.
5. Presa de notes: anàlisi de les tècniques bàsiques; personalització del sistema de presa de notes.
6. Seguiment actualitat política i cultural.
7. Perfeccionament de les llengües A i B; optimització dels recursos en llengua B.
8. Síntesi de discursos de la llengua A a la llengua B.
9. Traducció a la vista de la llengua A a la llengua B

AVALUACIÓ:

L'avaluació es farà a partir de l'adquisició d'estratègies i destreses i de la seva aplicació pràctica, a més de l'elaboració dels treballs obligatoris i de l'assistència i la participació a les sessions de classe i les sessions de tutoria:

- Treballs obligatoris: 1. exposició oral en llengua A, anàlisi de la presa de notes i interpretació en llengua B; 2. glossari terminologia discursos 3. glossari especialitzat; 4. portfolio; notes de classe; tutories (50% de la nota final).
- Proves d'interpretació consecutiva directa i inversa (50% de la nota final).

Per aprovar l'assignatura cal haver lliurat tots els treballs obligatoris i cal aprovar totes les proves d'interpretació. Només aquestes proves seran recuperables dins del període de proves de recuperació.

BIBLIOGRAFIA:

- Baigorri Jalón, Jesús (2000) *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg*, Granada: Comares.
- Bowen, D ; Bowen, M (1984) *Steps to consecutive interpretation*, Washington: Pen and Booth
- Collado Aís, Ángela [et al] (2003) *Manual de interpretación bilateral*, Granada: Comares.
- Gile, Daniel (1995) *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*, Lille : Presses Universitaires de Lille.
- Herbert, Jean (1956) *Manuel de l'interprète*. Ginebra: Ecole d'Interprètes-Université de Genève.
- Iliescu, Catalina (2001) *Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva*, Alacant: Universitat d'Alacant
- Jones, Roderick (1998) *Conference interpreting explained*, Manchester: Saint Jerome.
- Lederer, Marianne (1981) *La traduction simultanée*. París: Lettres Modernes, Minard.
- Roberts, R; Carr, S (et al.) (1998) *The Critical Link: Interpreters in the Community*. Vancouver: John Benjamins.
- Rozan, JF (1956) *La prise de notes en interprétation consécutive*, Ginebra: Université de Genève.
- Seleskovitch, D. (1988) *L'interprète dans les conférences internationales*. París : Lettres Modernes, Minard, 1988.
- Van Hoof, Henri (1962) *Théorie et pratique de l'interprétation*, Munich: Hueber.
- <http://www.orcit.eu/resources-shelf/player.html>
- <http://interpreting.info/>
- <http://interpreters.free.fr/startingwork.htm>
- <http://www.bootheando.com/>

Seguiment diari i atent de l'evolució de la realitat internacional a través dels mitjans de comunicació.

Interpretació Consecutiva B-A II (Anglès-Espanyol)

Crèdits: 6.00

OBJECTIUS:

L'objectiu de l'assignatura és aprofundir en l'aprenentatge de la interpretació consecutiva iniciat a tercer curs i aprofundit durant el primer quadrimestre i, a més, iniciar l'estudiant en la interpretació consecutiva inversa, fins arribar progressivament al punt en què sigui capaç d'efectuar una interpretació consecutiva de característiques quasi-professionals (tema, durada, velocitat), tant de la llengua B a la llengua A, com de la llengua A a la llengua B.

En el transcurs de les classes, de caire eminentment pràctic, es treballarà per millorar la tècnica de presa de notes, la capacitat de parlar en públic i el domini de les llengües A i, més especialment, de la llengua B (comprensió, registre, vocabulari). En aquest sentit, l'estudiant haurà d'aprendre a optimitzar els seus coneixements de la llengua B per tal de restituir el missatge amb fidelitat i amb un estil correcte.

També es continuaran practicant les destreses bàsiques fonamentals per a la pràctica interpretativa (anàlisi i síntesi de discursos, capacitats mnemotècniques, concentració, divisió de l'atenció) i es fomentarà l'interès pels temes d'actualitat i la curiositat intel·lectual.

En tractar-se d'una assignatura que té com a objectiu últim preparar l'estudiant per seguir, si s'escau, un màster en interpretació de conferències, es posarà especial èmfasi en la reflexió sobre la pràctica professional de l'interpret (aspectes ètics, comercials i tècnics), així com en les implicacions culturals a l'hora d'interpretar.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Conèixer les tècniques de presa de notes.
- Tenir capacitat de concentració i resistència.
- Ser capaç de realitzar una interpretació consecutiva.
- Ser capaç de realitzar una interpretació d'enllaç entre les llengües A i B.
- Saber-se expressar en públic de forma adequada.
- Dominar la fraseologia i la terminologia de discursos en les llengües de treball.
- Reflexionar sobre la pràctica professional de l'interpret: aspectes ètics, comercials i tècnics.
- Familiaritzar-se i fer una reflexió crítica sobre els codis deontològics de la professió.

CONTINGUTS:

1. Reflexió col·lectiva sobre les especificitats de la interpretació consecutiva inversa (dificultats, estratègies).
2. Interpretació consecutiva directa (de la llengua B a la llengua A) de discursos reals pronunciats en organismes internacionals i/o congressos.
3. Iniciació a la interpretació consecutiva inversa (de la llengua A a la llengua B).
4. Parlar en públic: anàlisi del llenguatge no verbal.
5. Presa de notes: anàlisi de les tècniques bàsiques; personalització del sistema de presa de notes.
6. Seguiment actualitat política i cultural.
7. Perfeccionament de les llengües A i B; optimització dels recursos en llengua B.
8. Síntesi de discursos de la llengua A a la llengua B.
9. Traducció a la vista de la llengua A a la llengua B

AVALUACIÓ:

L'avaluació es farà a partir de l'adquisició d'estratègies i destreses i de la seva aplicació pràctica, a més de l'elaboració dels treballs obligatoris i de l'assistència i la participació a les sessions de classe i les sessions de tutoria:

- Treballs obligatoris: 1. exposició oral en llengua A, anàlisi de la presa de notes i interpretació en llengua B; 2. glossari terminologia discursos; 3. glossari especialitzat; 4. portfolio; notes de classe; tutories (50% de la nota final).
- Proves d'interpretació consecutiva directa i inversa (50% de la nota final).

Per aprovar l'assignatura cal haver lliurat tots els treballs obligatoris i cal aprovar totes les proves d'interpretació. Només aquestes proves seran recuperables dins del període de proves de recuperació.

BIBLIOGRAFIA:

- Baigorri Jalón, Jesús (2000) *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg*, Granada: Comares.
- Bowen, D ; Bowen, M (1984) *Steps to consecutive interpretation*, Washington: Pen and Booth
- Collado Aís, Ángela [et al] (2003) *Manual de interpretación bilateral*, Granada: Comares.
- Gile, Daniel (1995) *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*, Lille: Presses Universitaires de Lille.
- Herbert, Jean (1956) *Manuel de l'interprète*. Ginebra: Ecole d'Interprètes-Université de Genève.
- Iliescu, Catalina (2001) *Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva*, Alacant: Universitat d'Alacant
- Jones, Roderick (1998) *Conference interpreting explained*, Manchester: Saint Jerome.
- Lederer, Marianne (1981) *La traduction simultanée*. París: Lettres Modernes, Minard.
- Roberts, R; Carr, S (et al.) (1998) *The Critical Link: Interpreters in the Community*. Vancouver: John Benjamins.
- Rozan, JF (1956) *La prise de notes en interprétation consécutive*, Ginebra: Université de Genève.
- Seleskovitch, D. (1988) *L'interprète dans les conférences internationales*. París: Lettres Modernes, Minard, 1988.
- Van Hoof, Henri (1962) *Théorie et pratique de l'interprétation*, Munich: Hueber.
- <http://www.orcit.eu/resources-shelf/player.html>
- <http://interpreting.info/>
- <http://interpreters.free.fr/startingwork.htm>
- <http://www.bootheando.com/>

Seguiment diari i atent de l'evolució de la realitat internacional a través dels mitjans de comunicació.

Interpretació Simultània B-A I (Anglès-Català)

Crèdits: 3.00

OBJECTIUS:

L'objectiu de l'assignatura és aprofundir en l'aprenentatge de la interpretació simultània iniciat a tercer curs, fins arribar progressivament al punt en què l'estudiant sigui capaç d'efectuar una interpretació simultània de característiques quasi-professionals (tema, durada, velocitat) de la llengua B a la llengua A.

En el transcurs de les classes, de caire eminentment pràctic, l'estudiant aprendrà diferents maneres de preparar un congrès, en funció del temps i dels materials disponibles. També es practicarà el treball d'equip dins de la cabina. Alhora, s'insistirà en el perfeccionament de les llengües A i B (comprensió, registre, vocabulari).

També es continuarà practicant les destreses bàsiques fonamentals per a la pràctica interpretativa (anàlisi i síntesi de discursos, capacitats mnemotècniques, concentració, divisió de l'atenció) i es fomentarà l'interès pels temes d'actualitat i la curiositat intel·lectual.

En tractar-se d'una assignatura que té com a objectiu últim preparar l'estudiant per seguir, si s'escau, un màster en interpretació de conferències, es posarà especial èmfasi en la reflexió sobre la pràctica professional de l'intèrpret (aspectes ètics, comercials i tècnics), així com en les implicacions culturals a l'hora d'interpretar.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Tenir capacitat per traduir a la vista.
- Ser capaç de realitzar una interpretació simultània de la llengua BA i AB.
- Tenir capacitat de concentració i resistència.
- Saber-se expressar en públic de forma adequada.
- Dominar la fraseologia i la terminologia de discursos en les llengües de treball.
- Reflexionar sobre la pràctica professional de l'intèrpret: aspectes ètics, comercials i tècnics.
- Familiaritzar-se i fer una reflexió crítica sobre els codis deontològics de la professió.
- Tenir agilitat mental davant les dificultats d'interpretació.

CONTINGUTS:

1.

Reflexió sobre les competències de l'intèrpret de simultània.

2.

Reflexió sobre els aspectes pràctics de la professió: treball d'equip dins de la cabina, preparació de congressos, relacions amb clients, tècnics i col·legues.

3.

Interpretació simultània, de la llengua B a la llengua A, de discursos reals pronunciats en organismes internacionals i/o congressos.

4.

Pràctica per encarar les principals dificultats de la interpretació simultània: augment gradual de la velocitat i durada del discurs per exercitar la capacitat de resistència; varietat de temes especialitzats; accents, etc.

5.

Anàlisi de les diverses maneres de preparar un congrés en funció del temps i materials disponibles (recerca documental i terminològica, elaboració de glossaris, lectura en diagonal, anticipació de continguts i vocabulari).

6.

Parlar en públic: dicció, entonació, recursos estilístics, etc.

7.

Seguiment actualitat política i cultural.

8.

Perfeccionament de les llengües A i B.

9.

Participació dels estudiants en pràctiques reals.

AVALUACIÓ:

L'avaluació es farà a partir de l'adquisició d'estratègies i destreses i de la seva aplicació pràctica, a més de l'elaboració dels treballs obligatoris i de l'assistència i la participació a les sessions de classe i les sessions de tutoria.

- Treballs obligatoris: 1. exposició oral en llengua B sobre un tema d'actualitat o d'interès general; 2. exercicis d'autoescolta i autoavaluació; notes de classe; tutories (50% de la nota final).
- Proves d'interpretació simultània amb temàtiques diferents (50% de la nota final).

Per aprovar l'assignatura cal haver lliurat tots els treballs obligatoris i cal aprovar totes les proves d'interpretació. Només aquestes proves seran recuperables dins del període de proves de recuperació.

BIBLIOGRAFIA:

Bàsica

- Baigorri Jalón, Jesús (2000) *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión*. De París a Nuremberg, Granada: Comares.
- Bowen, D.; Bowen, M (1984) *Steps to consecutive interpretation*, Washington: Pen and Booth.
- Collado Aís, Ángela [et al] (2003) *Manual de interpretación bilateral*, Granada: Comares.
- Gile, Daniel (1995) *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*, Lille: Presses Universitaires de Lille.
- Herbert, Jean (1956) *Manuel de l'interprète*. Ginebra: Ecole d'Interprètes-Université de Genève.
- Iliescu, Catalina (2001) *Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva*, Alacant: Universitat d'Alacant.
- Jones, Roderick (1998) *Conference interpreting explained*, Manchester: Saint Jerome.
- Lederer, Marianne (1981) *La traduction simultanée*. París: Lettres Modernes, Minard.
- Roberts, R.; Carr, S. (et al.) (1998) *The Critical Link: Interpreters in the Community*. Vancouver: John Benjamins.

- Rozan, JF (1956) *La prise de notes en interprétation consécutive*, Ginebra: Université de Genève.
- Seleskovitch, D. (1988) *L'interprète dans les conférences internationales*. Paris: Lettres Modernes, Minard, 1988.
- Van Hoof, Henri (1962), *Théorie et pratique de l'interprétation*, Munich: Hueber.
- <http://www.orcit.eu/resources-shelf/player.html>
- <http://interpreting.info/>
- <http://interpreters.free.fr/startingwork.htm>
- <http://www.bootheando.com/>

Seguiment diari i atent de l'evolució de la realitat internacional a través dels mitjans de comunicació.

Interpretació Simultània B-A I (Anglès-Espanyol)

Crèdits: 3.00

OBJECTIUS:

L'objectiu de l'assignatura és aprofundir en l'aprenentatge de la interpretació simultània iniciat a tercer curs, fins arribar progressivament al punt en què l'estudiant sigui capaç d'efectuar una interpretació simultània de característiques quasi-professionals (tema, durada, velocitat) de la llengua B a la llengua A.

En el transcurs de les classes, de caire eminentment pràctic, l'estudiant aprendrà diferents maneres de preparar un congrès, en funció del temps i dels materials disponibles. També es practicarà el treball d'equip dins de la cabina. Alhora, s'insistirà en el perfeccionament de les llengües A i B (comprensió, registre, vocabulari).

També es continuarà practicant les destreses bàsiques fonamentals per a la pràctica interpretativa (anàlisi i síntesi de discursos, capacitats mnemotècniques, concentració, divisió de l'atenció) i es fomentarà l'interès pels temes d'actualitat i la curiositat intel·lectual.

En tractar-se d'una assignatura que té com a objectiu últim preparar l'estudiant per seguir, si s'escau, un màster en interpretació de conferències, es posarà especial èmfasi en la reflexió sobre la pràctica professional de l'intèrpret (aspectes ètics, comercials i tècnics), així com en les implicacions culturals a l'hora d'interpretar.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Tenir capacitat per traduir a la vista.
- Ser capaç de realitzar una interpretació simultània de la llengua BA i AB.
- Tenir capacitat de concentració i resistència.
- Saber-se expressar en públic de forma adequada.
- Dominar la fraseologia i la terminologia de discursos en les llengües de treball.
- Reflexionar sobre la pràctica professional de l'intèrpret: aspectes ètics, comercials i tècnics.
- Familiaritzar-se i fer una reflexió crítica sobre els codis deontològics de la professió.
- Tenir agilitat mental davant les dificultats d'interpretació.

CONTINGUTS:

1.

Reflexió sobre les competències de l'intèrpret de simultània.

2.

Reflexió sobre els aspectes pràctics de la professió: treball d'equip dins de la cabina, preparació de congressos, relacions amb clients, tècnics i col·legues.

3.

Interpretació simultània, de la llengua B a la llengua A, de discursos reals pronunciats en organismes internacionals i/o congressos.

4.

Pràctica per encarar les principals dificultats de la interpretació simultània: augment gradual de la velocitat i durada del discurs per exercitar la capacitat de resistència; varietat de temes especialitzats; accents, etc.

5.

Anàlisi de les diverses maneres de preparar un congrés en funció del temps i materials disponibles (recerca documental i terminològica, elaboració de glossaris, lectura en diagonal, anticipació de continguts i vocabulari).

6.

Parlar en públic: dicció, entonació, recursos estilístics, etc.

7.

Seguiment actualitat política i cultural.

8.

Perfeccionament de les llengües A i B.

9.

Participació dels estudiants en pràctiques reals.

AVALUACIÓ:

L'avaluació es farà a partir de l'adquisició d'estratègies i destreses i de la seva aplicació pràctica, a més de l'elaboració dels treballs obligatoris i de l'assistència i la participació a les sessions de classe i les sessions de tutoria.

- Treballs obligatoris: 1. exposició oral en llengua B sobre un tema d'actualitat o d'interès general; 2. exercicis d'autoescolta i autoavaluació; notes de classe; tutories (50% de la nota final).
- Proves d'interpretació simultània amb temàtiques diferents (50% de la nota final).

Per aprovar l'assignatura cal haver lliurat tots els treballs obligatoris i cal aprovar totes les proves d'interpretació. Només aquestes proves seran recuperables dins del període de proves de recuperació.

BIBLIOGRAFIA:

Bàsica

- Baigorri Jalón, Jesús (2000) *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión*. De París a Nuremberg, Granada: Comares.
- Bowen, D.; Bowen, M (1984) *Steps to consecutive interpretation*, Washington: Pen and Booth.
- Collado Aís, Àngela [et al] (2003) *Manual de interpretación bilateral*, Granada: Comares.
- Gile, Daniel (1995) *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*, Lille: Presses Universitaires de Lille.
- Herbert, Jean (1956) *Manuel de l'interprète*. Ginebra: Ecole d'Interprètes-Université de Genève.
- Iliescu, Catalina (2001) *Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva*, Alacant: Universitat d'Alacant.
- Jones, Roderick (1998) *Conference interpreting explained*, Manchester: Saint Jerome.
- Lederer, Marianne (1981) *La traduction simultanée*. París: Lettres Modernes, Minard.
- Roberts, R.; Carr, S. (et al.) (1998) *The Critical Link: Interpreters in the Community*. Vancouver: John Benjamins.
- Rozan, JF (1956) *La prise de notes en interprétation consécutive*, Ginebra: Université de Genève.

- Seleskovitch, D. (1988) *L'interprète dans les conférences internationales*. Paris: Lettres Modernes, Minard, 1988.
- Van Hoof, Henri (1962), *Théorie et pratique de l'interprétation*, Munich: Hueber.
- <http://www.orcit.eu/resources-shelf/player.html>
- <http://interpreting.info/>
- <http://interpreters.free.fr/startingwork.htm>
- <http://www.bootheando.com/>

Seguiment diari i atent de l'evolució de la realitat internacional a través dels mitjans de comunicació.

Interpretació Simultània B-A II (Anglès - Espanyol)

Crèdits: 6.00

OBJECTIUS:

L'objectiu de l'assignatura és aprofundir en l'aprenentatge de la interpretació simultània iniciat a tercer curs i aprofundit durant el primer quadrimestre i, a més, iniciar l'estudiant en la interpretació simultània inversa, fins arribar progressivament al punt en què l'estudiant sigui capaç d'efectuar una interpretació simultània de característiques quasi-professionals (tema, durada, velocitat), tant de la llengua B a la llengua A, com de la llengua A a la llengua B.

En el transcurs de les classes, de caire eminentment pràctic, l'estudiant aprendrà diferents maneres de preparar un congrés, en funció del temps i dels materials disponibles. També es practicarà el treball d'equip dins de la cabina. Alhora, s'insistirà en el perfeccionament de la llengua A i, més especialment, de la llengua B (comprensió, registre, vocabulari). En aquest sentit, l'estudiant haurà d'aprendre a optimitzar els seus coneixements de la llengua B per tal de restituir el missatge amb fidelitat i amb un estil correcte.

També es continuarà practicant les destreses bàsiques fonamentals per a la pràctica interpretativa (anàlisi i síntesi de discursos, capacitats mnemotècniques, concentració, divisió de l'atenció) i es fomentarà l'interès pels temes d'actualitat i la curiositat intel·lectual.

En tractar-se d'una assignatura que té com a objectiu últim preparar l'estudiant per seguir, si s'escau, un màster en interpretació de conferències, es posarà especial èmfasi en la reflexió sobre la pràctica professional de l'interpret (aspectes ètics, comercials i tècnics), així com en les implicacions culturals a l'hora d'interpretar.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Tenir capacitat per traduir a la vista.
- Ser capaç de realitzar una interpretació simultània de la llengua BA i AB.
- Tenir capacitat de concentració i resistència.
- Saber-se expressar en públic de forma adequada.
- Dominar la fraseologia i la terminologia de discursos en les llengües de treball.
- Reflexionar sobre la pràctica professional de l'interpret: aspectes ètics, comercials i tècnics.
- Familiaritzar-se i fer una reflexió crítica sobre els codis deontològics de la professió.
- Tenir agilitat mental davant les dificultats d'interpretació.

CONTINGUTS:

1. Reflexió col·lectiva sobre les especificitats de la interpretació simultània inversa (dificultats, estratègies).
2. Reflexió sobre els aspectes pràctics de la professió: treball d'equip dins de la cabina, preparació de congressos, relacions amb clients, tècnics i col·legues.
3. Interpretació simultània directa (de la llengua B a la llengua A) de discursos reals pronunciats en organismes internacionals i/o congressos.
4. Iniciació a la interpretació simultània inversa (de la llengua A a la llengua B).
5. Pràctica per encarar les principals dificultats de la interpretació simultània: augment gradual de la velocitat i durada del discurs per exercitar la capacitat de resistència; varietat de temes especialitzats; accents, interpretació inversa, etc.
6. Anàlisi de les diverses maneres de preparar un congrés en funció del temps i materials disponibles (recerca documental i terminològica, elaboració de glossaris, lectura en diagonal, anticipació de

continguts i vocabulari).

7. Parlar en públic: dicció, entonació, recursos estilístics, etc
8. Seguiment actualitat política i cultural.
9. Perfeccionament de les llengües A i B; optimització dels recursos en llengua B.
10. Síntesi de discursos de la llengua A a la llengua B.
11. Traducció a la vista de la llengua A a la llengua B.
12. Participació dels estudiants en pràctiques reals.

AVALUACIÓ:

L'avaluació es farà a partir de l'adquisició d'estratègies i destreses i de la seva aplicació pràctica, a més de l'elaboració dels treballs obligatoris i de l'assistència i la participació a les sessions de classe i les sessions de tutoria.

- Treballs obligatoris: 1. exposició oral en llengua B sobre un tema especialitzat; 2. exercicis d'autoescolta i autoavaluació; 3. treballs sobre temes d'actualitat; notes de classe; tutories (50% de la nota final).
- Proves d'interpretació simultània directa i inversa (50% de la nota final).

Per aprovar l'assignatura cal haver lliurat tots el treballs obligatoris i cal aprovar totes les proves d'interpretació. Només aquestes proves seran recuperables dins del període de proves de recuperació.

BIBLIOGRAFIA:

- Baigorri Jalón, Jesús (2000) *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg*, Granada: Comares.
- Bowen, D ; Bowen, M (1984) *Steps to consecutive interpretation*, Washington: Pen and Booth
- Collado Aís, Ángela [et al] (2003) *Manual de interpretación bilateral*, Granada: Comares.
- Gile, Daniel (1995) *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*, Lille : Presses Universitaires de Lille.
- Herbert, Jean (1956) *Manuel de l'interprète*. Ginebra: Ecole d'Interprètes-Université de Genève.
- Iliescu, Catalina (2001) *Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva*, Alacant: Universitat d'Alacant
- Jones, Roderick (1998) *Conference interpreting explained*, Manchester: Saint Jerome.
- Lederer, Marianne (1981) *La traduction simultanée*. París: Lettres Modernes, Minard.
- Roberts, R; Carr, S (et al.) (1998) *The Critical Link: Interpreters in the Community*. Vancouver: John Benjamins.
- Rozan, JF (1956) *La prise de notes en interprétation consécutive*, Ginebra: Université de Genève.
- Seleskovitch, D. (1988) *L'interprète dans les conférences internationales*. París : Lettres Modernes, Minard, 1988.
- Van Hoof, Henri (1962) , *Théorie et pratique de l'interprétation*, Munich: Hueber.
- <http://www.orcit.eu/resources-shelf/player.html>
- <http://interpreting.info/>
- <http://interpreters.free.fr/startingwork.htm>
- <http://www.bootheando.com/>

Seguiment diari i atent de l'evolució de la realitat internacional a través dels mitjans de comunicació.

Interpretació Simultània B-A II (Anglès-Català)

Crèdits: 6.00

OBJECTIUS:

L'objectiu de l'assignatura és aprofundir en l'aprenentatge de la interpretació simultània iniciat a tercer curs i aprofundit durant el primer quadrimestre i, a més, iniciar l'estudiant en la interpretació simultània inversa, fins arribar progressivament al punt en què l'estudiant sigui capaç d'efectuar una interpretació simultània de característiques quasi-professionals (tema, durada, velocitat), tant de la llengua B a la llengua A, com de la llengua A a la llengua B.

En el transcurs de les classes, de caire eminentment pràctic, l'estudiant aprendrà diferents maneres de preparar un congrès, en funció del temps i dels materials disponibles. També es practicarà el treball d'equip dins de la cabina. Alhora, s'insistirà en el perfeccionament de la llengua A i, més especialment, de la llengua B (comprensió, registre, vocabulari). En aquest sentit, l'estudiant haurà d'aprendre a optimitzar els seus coneixements de la llengua B per tal de restituir el missatge amb fidelitat i amb un estil correcte.

També es continuarà practicant les destreses bàsiques fonamentals per a la pràctica interpretativa (anàlisi i síntesi de discursos, capacitats mnemotècniques, concentració, divisió de l'atenció) i es fomentarà l'interès pels temes d'actualitat i la curiositat intel·lectual.

En tractar-se d'una assignatura que té com a objectiu últim preparar l'estudiant per seguir, si s'escau, un màster en interpretació de conferències, es posarà especial èmfasi en la reflexió sobre la pràctica professional de l'intendent (aspectes ètics, comercials i tècnics), així com en les implicacions culturals a l'hora d'interpretar.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Tenir capacitat per traduir a la vista.
- Ser capaç de realitzar una interpretació simultània de la llengua BA i AB.
- Tenir capacitat de concentració i resistència.
- Saber-se expressar en públic de forma adequada.
- Dominar la fraseologia i la terminologia de discursos en les llengües de treball.
- Reflexionar sobre la pràctica professional de l'intendent: aspectes ètics, comercials i tècnics.
- Familiaritzar-se i fer una reflexió crítica sobre els codis deontològics de la professió.
- Tenir agilitat mental davant les dificultats d'interpretació.

CONTINGUTS:

1.

Reflexió col·lectiva sobre les especificitats de la interpretació simultània inversa (dificultats, estratègies).

2.

Reflexió sobre els aspectes pràctics de la professió: treball d'equip dins de la cabina, preparació de congressos, relacions amb clients, tècnics i col·legues.

3.

Interpretació simultània directa (de la llengua B a la llengua A) de discursos reals pronunciats en organismes internacionals i/o congressos.

4.

Iniciació a la interpretació simultània inversa (de la llengua A a la llengua B).

5.

Pràctica per encarar les principals dificultats de la interpretació simultània: augment gradual de la velocitat i durada del discurs per exercitar la capacitat de resistència; varietat de temes especialitzats; accents, interpretació inversa, etc.

6.

Anàlisi de les diverses maneres de preparar un congrés en funció del temps i materials disponibles (recerca documental i terminològica, elaboració de glossaris, lectura en diagonal, anticipació de continguts i vocabulari).

7.

Parlar en públic: dicció, entonació, recursos estilístics, etc

8.

Seguiment actualitat política i cultural.

9.

Perfeccionament de les llengües A i B; optimització dels recursos en llengua B.

10.

Síntesi de discursos de la llengua A a la llengua B.

11.

Traducció a la vista de la llengua A a la llengua B.

12.

Participació dels estudiants en pràctiques reals.

AVALUACIÓ:

L'avaluació es farà a partir de l'adquisició d'estratègies i destreses i de la seva aplicació pràctica, a més de l'elaboració dels treballs obligatoris i de l'assistència i la participació a les sessions de classe i les sessions de tutoria.

- Treballs obligatoris: 1. exposició oral en llengua B sobre un tema especialitzat; 2. exercicis d'autoescolta i autoavaluació; 3. treballs sobre temes d'actualitat; notes de classe; tutories (50% de la nota final).
- Proves d'interpretació simultània directa i inversa (50% de la nota final).

Per aprovar l'assignatura cal haver lliurat tots els treballs obligatoris i cal aprovar totes les proves d'interpretació. Només aquestes proves seran recuperables dins del període de proves de recuperació.

BIBLIOGRAFIA:

- Baigorri Jalón, Jesús (2000) *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg*, Granada: Comares.
- Bowen, D ; Bowen, M (1984) *Steps to consecutive interpretation*, Washington: Pen and Booth
- Collado Aís, Ángela [et al] (2003) *Manual de interpretación bilateral*, Granada: Comares.
- Gile, Daniel (1995) *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*, Lille : Presses

Universitaires de Lille.

- Herbert, Jean (1956) *Manuel de l'interprète*. Ginebra: Ecole d'Interprètes-Université de Genève.
- Iliescu, Catalina (2001) *Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva*, Alacant: Universitat d'Alacant
- Jones, Roderick (1998) *Conference interpreting explained*, Manchester: Saint Jerome.
- Lederer, Marianne (1981) *La traduction simultanée*. París: Lettres Modernes, Minard.
- Roberts, R; Carr, S (et al.) (1998) *The Critical Link: Interpreters in the Community*. Vancouver: John Benjamins.
- Rozan, JF (1956) *La prise de notes en interprétation consécutive*, Ginebra: Université de Genève.
- Seleskovitch, D. (1988) *L'interprète dans les conférences internationales*. París : Lettres Modernes, Minard, 1988.
- Van Hoof, Henri (1962) , *Théorie et pratique de l'interprétation*, Munich: Hueber.
- <http://www.orcit.eu/resources-shelf/player.html>
- <http://interpreting.info/>
- <http://interpreters.free.fr/startingwork.htm>
- <http://www.bootheando.com/>

Seguiment diari i atent de l'evolució de la realitat internacional a través dels mitjans de comunicació.

Llengua D I (Alemany)

Crèdits: 6.00

OBJECTIUS:

L'objectiu de l'assignatura és que l'estudiant adquireixi les bases per poder-se comunicar en alemany a un nivell elemental.

S'avançarà de forma conjunta en la idea d'un aprenentatge autònom, en què cada estudiant haurà d'assumir la responsabilitat de controlar el seu propi procés d'aprenentatge.

A final de curs l'alumne/a haurà de poder entendre i expressar de forma oral, i llegir i produir textos escrits descriptius bàsics del món quotidià alemany.

Aquests objectius, que suposen de manera implícita l'adquisició de competència cultural, s'hauran d'anar assolint de manera progressiva però ràpida.

Es farà una especial atenció a l'adquisició de coneixements de gramàtica i de vocabulari, entesos com a instruments que faciliten l'adquisició de competència comunicativa. També es posarà èmfasi en l'aprenentatge d'estratègies dirigides a la comprensió de textos escrits d'un grau considerablement més elevat que el grau requerit a nivell productiu, atesa la funció de l'assignatura en la carrera de traducció i interpretació.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES:

- Tenir capacitat d'anàlisi i síntesi.
- Posseir habilitats pel treball en equip.
- Apreciar la diversitat i multiculturalitat.
- Aplicar el coneixement a la pràctica.
- Tenir capacitat per aprendre.
- Tenir habilitat per treballar amb autonomia.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Tenir capacitat per redactar textos de tipus diversos.
- Comprendre les cultures i els costums d'altres països.
- Conèixer les llengües C en un nivell intermedi.

CONTINGUTS:

Saludar, acomiadar-se, presentar-se, donar informacions sobre un mateix, presentar els altres, l'alfabet; països i llengües.

- Gramàtica: frase enunciativa, interrogativa i imperativa; el present dels verbs regulars i irregulars; els pronoms personals *ich, Sie, du*

La comunicació en els àmbits de la família i els amics; informar sobre el lloc de residència; els números.

- Gramàtica: l'article possessiu; el present dels verbs *leben i haben*; els pronoms personals *er/sie, wir, ihr, sie*

La comunicació en els àmbits del menjar i el beure; expressar preferències.

- Gramàtica: l'article 0 i l'article indefinit; la frase negativa amb *kein/keine*; les formes del plural

L'habitatge: descripció dels espais; orientar-se i demanar com es va a algun lloc; expressar l'opinió sobre si una cosa agrada o desagrada; mobles i aparells elèctrics.

- Gramàtica: l'article definit; els pronoms personals *er/es/sie*; la frase negativa amb *nicht*; l'adjectiu predicatiu

Les hores i els dies; entendre i expressar informacions sobre el que es fa en un dia.

- Gramàtica: els verbs separables; la posició dels elements en l'oració; les preposicions de temps.

La comunicació en l'àmbit del lleure; entendre i expressar informacions sobre el que es fa en el temps lliure; les estacions de l'any i les prediccions de temps.

- Gramàtica: l'acusatiu; les respostes *ja, nein, doch*; la conjugació dels verbs irregulars

La narració d'esdeveniments ocorreguts en el passat; expressar habilitats i intencions; sobre l'aprenentatge de l'alemany: mètodes, possibilitats i objectius.

- Gramàtica: ús i conjugació dels verbs modals *können/wollen*; la forma verbal del passat del *Perfekt*; participis regulars i irregulars.

AVALUACIÓ:

Modalitat presencial

El grau d'adquisició de les competències s'avalua a partir d'una combinació del seguiment de totes les activitats plantejades durant el semestre (avaluació continuada) i d'una prova final presencial a Vic (avaluació final).

Avaluació Continuada (65% de la nota final)

- Seguiment del portafolis (3 tests, 3 redaccions i una lectura obligatòria: 70% de l'avaluació continuada). Les activitats del portafolis són recuperables dins un termini màxim de 10 dies des de la recepció de la correcció)
- Seguiment de les tasques orals a classe (15% de l'avaluació continuada).
- Seguiment de les respostes als exercicis escrits de les unitats didàctiques (15% de l'avaluació continuada).

Avaluació Final (35% de la nota final)

- Examen final on s'ha de constatar la comprensió d'un text alemany, redactar un text en alemany sobre un tema fixat, respondre un test sobre els continguts globals d'un text audiovisual, resoldre diverses preguntes sobre gramàtica i vocabulari i mostrar les competències d'expressió en una prova oral.

Important: per aprovar l'assignatura cal aprovar l'examen final. En cas de suspendre l'examen final en la primera convocatòria et pots presentar a l'examen de recuperació. Per poder-te presentar a l'examen de recuperació cal que t'hagis presentat a l'examen final en primera convocatòria.

Modalitat online

El grau d'adquisició de les competències s'avalua a partir d'una combinació del seguiment de totes les activitats plantejades durant el semestre (avaluació continuada) i d'una prova final presencial a Vic (avaluació final).

Avaluació Continuada (60% de la nota final)

- Seguiment del portafolis (3 tests, 3 redaccions i una lectura obligatòria: 60% de l'avaluació continuada). La nota del portafolis es comptarà sobre la base de les 5 tasques amb millor nota de les 7 que el constitueixen. Les activitats del portafolis són recuperables dins un termini màxim de 10 dies des de la recepció de la correcció)
- Seguiment de les tasques interactives en grup (xats, fòrums, conferències web: 20% de l'avaluació continuada).
- Seguiment de les respostes als qüestionaris i altres tasques escrites de les unitats didàctiques (20% de 100%).

Avaluació Final (40% de la nota final)

- Prova de validació presencial on s'ha de constatar la comprensió d'un text alemany, redactar un text en alemany sobre un tema fixat, respondre un test sobre els continguts globals d'un text audiovisual, resoldre diverses preguntes sobre gramàtica i vocabulari i mostrar les competències d'expressió en una prova oral.

Important: per aprovar l'assignatura cal aprovar l'examen final. En cas de suspendre l'examen final en la primera convocatòria et pots presentar a l'examen de recuperació que tindrà lloc uns 15 dies després. Per poder-te presentar a l'examen de recuperació cal que t'hagis presentat a l'examen final en primera convocatòria.

BIBLIOGRAFIA:

Llibres de text

- Niebisch, D. et al. *Schritte international 1. Kursbuch + Arbeitsbuch*. Ismaning: Max Hueber Verlag, 2006.

Lectura obligatòria

- Felix & Theo *Ein Mann zu viel* (Stufe 1). München: Langenscheidt (Buch mit Mini-CD / ISBN: 978-3-468-49716-2).

Gramàtiques

- Castell, Andreu *Gramática de la lengua alemana*. Madrid: Idiomas, 2002.
- Corcoll, B.; Corcoll, R. *Programm. Gramática*. Barcelona: Herder, 2000.
- Reimann, Monika *Grundstufengrammatik*. München: Hueber, 2000.

Diccionaris

- *PONS Kompaktwörterbuch Deutsch-Spanisch*. Stuttgart: Ernst Klett Verlag, 2002.
- *Diccionari Alemany-Català*. Barcelona: Gran Enciclopèdia Catalana, 199.
- *Diccionari Català-Alemany*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1991.
- *Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*. München: Langenscheidt, 1993.

Llibres de pràctiques

- Castell, A.; Braucek, B. *Gramática de la lengua alemana. Ejercicios*. Madrid: Idiomas, 2000.
- Corcoll, R.; Corcoll, B. *Programm. Libro de ejercicios y soluciones*. Barcelona: Herder, 2000.
- Reimann, Monika: *Gramática esencial del alemán (con ejercicios)*. Ismaning: Max Hueber Verlag, 2000.

Llengua D I (Francès)

Crèdits: 6.00

OBJECTIUS:

Els objectius de l'assignatura són els següents:

- Desenvolupar la competència comunicativa de comprensió i producció de documents orals i escrits inscrits en contextos quotidians.
- Estructurar una base sòlida de morfosintaxi i vocabulari parant especial atenció als aspectes contrastius susceptibles de plantejar errors d'interferència i de traducció.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES:

- Tenir capacitat d'anàlisi i síntesi.
- Tenir capacitat d'organitzar i planificar.
- Posseir habilitats pel treball en equip.
- Apreciar la diversitat i multiculturalitat.
- Aplicar el coneixement a la pràctica.
- Tenir capacitat per aprendre.
- Tenir habilitat per treballar amb autonomia.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Tenir nocions d'anàlisi pragmàtic del discurs.
- Tenir capacitat per redactar textos de tipus diversos.
- Comprendre les cultures i els costums d'altres països.
- Conèixer les llengües C en un nivell intermedi.
- Saber reconèixer diferents tipus de textos i reproduir diferents models textuais.

CONTINGUTS:

1. Conjugació: verbs regulars, auxiliars i principals irregulars (present, imperatiu, futur).
2. Concordances i discordances de gènere i nombre.
3. Negació.
4. Interrogació.
5. Salutacions i presentacions.
6. Graus de formalitat i regles de cortesia en el diàleg.
7. Algunes diferències de registre en l'oral i en l'escrit.
8. Diàlegs de la vida quotidiana pública i privada.

AVALUACIÓ:

Modalitat presencial

L'avaluació serà continuada. Es tindran en compte, doncs, els resultats dels treballs presentats al llarg del curs (60% de la nota) i el resultat de les diferents proves parcials (40% de la nota). Per aprovar l'assignatura, caldrà superar el conjunt de les proves parcials. En cas de recuperació, la prova comptarà un

40% de la nota final i es guardarà la nota obtinguda en l'avaluació continuada que no serà recuperable.

Modalitat on-line

L'avaluació serà continuada. Es tindran en compte, doncs, els resultats dels treballs presentats al llarg del curs (60% de la nota) i el resultat de l'examen de validació (40% de la nota). Per aprovar l'assignatura, caldrà superar l'examen. En cas de recuperació, la prova comptarà un 40% de la nota final i es guardarà la nota obtinguda en l'avaluació continuada que no serà recuperable.

BIBLIOGRAFIA:

Mètodes

- *C'est la vie 1*. Madrid: Santillana, 2004.
- *Grammaire progressive du français. Niveau intermédiaire*. París: Clé international.

Diccionaris monolingües

- *Le petit Robert*. París.
- *Dictionnaires Le Robert*, 1991
- *Petit Larousse*. París: Larousse, 1990
- *Le petit Littré*. París: Librairie générale française, 1990
- *Le Dictionnaire des synonymes*. París: Hachette, 1993
- *Le Dictionnaire des difficultés du français*. París: Hachette, 1993

Gramàtiques i obres de consulta

- Bescherelle. *La conjugaison*. París: Hatier, 1990
- Grevisse, M. *Le bon usage*. París: Duculot, 1994
- Dubois, J.; Lagane, R. *La nouvelle grammaire du français*. París: Larousse, 1973

Diccionaris bilingües

- *Grand Dictionnaire français-espagnol espagnol-français*. París: Larousse, 1992
- Camps, C.; Botet, R. *Diccionari català-francès*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2001
- Castellanos, C.; Castellanos, R. *Diccionari francès-català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2003

Enllaços

- Diccionari monolingüe: http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm
- Diccionari multifuncions (definició, sinònims etc.): <http://dictionnaire.tv5.org/>
- Definicions i traduccions: <http://www.tv5.org/TV5Site/alexandria/definition.php>
- Diccionari bilingüe: <http://www.wordreference.com/fr/>

Memòria de Traducció Jurídica A-A (Espanyol-Català)

Crèdits: 6.00

OBJECTIUS:

L'assignatura Memòria de traducció (català-espanyol) vol oferir les capacitats i els coneixements necessaris per poder fer una traducció especialitzada en l'àmbit jurídic i defensar la implementació de les tècniques de traducció a partir d'un comentari traductològic.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES:

- Tenir capacitat d'organitzar i planificar.
- Tenir habilitat en l'ús elemental de la informàtica.
- Tenir habilitat en l'ús de la informació (habilitat per comprendre i analitzar la informació de fonts diferents).
- Tenir capacitat per resoldre problemes.
- Tenir capacitat per prendre decisions.
- Tenir habilitat per treballar amb autonomia.
- Justificar les decisions pròpies.
- Saber argumentar.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Conèixer les cultures de les llengües A, B o C.
- Conèixer les estratègies de traducció i saber-les aplicar.
- Tenir coneixements de documentació.
- Tenir coneixements de terminologia.
- Dominar les llengües de partida i de destinació.
- Dominar l'ortografia, gramàtica i tipografia de la llengua A.
- Posseir habilitats de recerca i investigació.
- Conèixer la llengua B en un nivell avançat.
- Interpretar adequadament el text de partida.
- Identificar les característiques formals del document de partida.
- Reconèixer el marc contextual d'un document.

CONTINGUTS:

El treball ha de respectar escrupolosament la normativa de la llengua de redacció i s'ha d'escriure d'acord amb els recursos, les característiques formals i les convencions habituals dels treballs de recerca.

La redacció ha de ser clara, precisa i concisa: no s'ha d'allargar allò que es pot dir clarament amb poques paraules.

El treball ha d'incloure:

1. **Portada:** títol del treball; nom i cognoms de l'estudiant; nom de l'assignatura: Memòria de Traducció - 4t curs; nom de la Facultat; nom del/de la professor/a-tutor/a; data de lliurament.
2. **Índex general**, on figura la paginació dels apartats, els subapartats, les conclusions, la bibliografia (i el/s possible/s annex/os o glossari que donin suport a la línia d'exposició del treball).
3. **Introducció**, que presenta breument la justificació, la metodologia, l'estructura i els objectius del treball.
4. **Cos del treball**, organitzat en tres apartats: fitxes terminològiques, traduccions i comentaris

traductològics.

5. **Conclusions**, que haurà de sintetitzar i relacionar els diferents arguments i conclusions parcials repartits per tot el treball. No es tracta d'un apartat que serveixi per incloure-hi valoracions o opinions personals sobre el treball.
6. **Bibliografia**, que s'ha de limitar a les referències d'obres o documents citats o utilitzats al llarg del treball.

AVALUACIÓ:

Atès que la Generalitat només tramita l'habilitació de Traductor/-a Jurat si el candidat treu un 7 a l'examen per a traductors jurats, el Consell de Centre de la Facultat ha resolt **no presentar a la Generalitat aquelles Memòries de traducció la qualificació de les quals no arribi a 8.**

Això vol dir que la Memòria pot estar acadèmicament aprovada, però no suficientment preparada per demanar l'habilitació com a Traductor/-a Jurat de la Generalitat.

BIBLIOGRAFIA:

El/La tutor/a facilitarà a l'alumnat els recursos bibliogràfics necessaris en funció del tema escollit.

Tècniques d'Expressió Oral B (Anglès)

Crèdits: 3.00

OBJECTIUS:

Aquesta assignatura pràctica té per objectiu potenciar la capacitat expressiva oral de l'estudiant, sobretot amb vista a les estratègies i situacions característiques de la mediació professional de la llengua. Combina la formació de l'estudiant en temes socials i culturals globals i actuals d'interès amb el perfeccionament de la llengua pel que fa a la lèxica, la pronúncia, i l'eficàcia comunicativa. Les destreses auditiva i oral també es treballaran al laboratori d'interpretació.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES:

- Tenir capacitat d'anàlisi i síntesi.
- Tenir coneixements bàsics generals.
- Tenir capacitat per prendre decisions.
- Tenir capacitat d'expressió i comunicació oral i escrita.
- Tenir habilitats per a la crítica i autocrítica.
- Appreciar la diversitat i multiculturalitat.
- Adaptar-se a situacions noves.
- Tenir habilitat per treballar amb autonomia.
- Tenir iniciativa i esperit emprenedor.
- Preocupar-se per la qualitat.
- Tenir capacitat per treballar en un context internacional.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Conèixer les tècniques de presa de notes.
- Tenir capacitat de concentració i resistència.
- Ser capaç de realitzar una interpretació consecutiva.
- Saber-se expressar en públic de forma adequada.
- Dominar la fraseologia i la terminologia de discursos en les llengües de treball.
- Tenir agilitat mental davant les dificultats d'interpretació.

CONTINGUTS:

Tècniques i contextos d'actuació oral. Sistema fonètic anglès. Pràctiques auditives i orals al laboratori d'interpretació.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada i es basarà en el treball de classe:

Avaluació del procés (40%): Es puntuaran: a) exercicis de fonètica, pronúncia i entonació, b) lectura enregistrada i anàlisi de textos de bibliografia específica, c) participació activa en debats/converses.

Avaluació dels resultats (60%): L'estudiant realitzarà una exposició en grup i lliurarà un dossier documentant la seva aportació preparativa com a membre col·laborador del grup.

No són recuperables els elements de l'avaluació del procés.

BIBLIOGRAFIA:

Bàsica

- Black, Val et al. *Advanced Speaking*. Oxford: 1992.
- McCallion, M. *TheVoice Book*. London: Faber&Faber, 1989.
- Mott, B. *A course in phonetics and phonology for Spanish learners of English*. Barcelona: EUB, 1996.
- O'Connor, J.D. *Better EnglishPronunciation*. Cambridge: 1977.
- Roach, P. *English Phonetics and Phonology*. Cambridge: 1991.

Traducció de Textos Científics i Tècnics B-A II (Anglès-Català)

Crèdits: 6.00

OBJECTIUS:

Objectius generals

1. Saber afrontar situacions similars a encàrrecs professionals reals
2. Tenir capacitat de planificar el temps i el treball (individual i en grup)
3. Saber complir les responsabilitats assignades com a membre d'un equip de treball
4. Desenvolupar una actitud crítica davant de l'activitat traductora
5. Adoptar un compromís ètic davant la feina d'acord amb les regles deontològiques.

Objectius específics

1. Tenir els coneixements de terminologia necessaris per traduir
2. Manejar les estratègies i eines necessàries per a la traducció científicotècnica i els llenguatges de diversos àmbits
3. Aplicar els recursos tècnics d'ajuda a la traducció com a part essencial de la traducció professional
4. Saber investigar i elaborar informes sobre problemes específics que plantegin els textos científicotècnics
5. Tenir capacitat d'elaborar discursos fonamentats i coherents sobre el propi treball i el dels altres
6. Gestionar i complir encàrrecs dins del marc de la professió

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES:

- Tenir capacitat d'anàlisi i síntesi.
- Tenir capacitat d'organitzar i planificar.
- Posseir habilitats pel treball en equip.
- Tenir habilitat per treballar en un equip interdisciplinari.
- Tenir habilitat per comunicar-se amb col·legues i experts d'altres camps.
- Tenir habilitat per treballar amb autonomia.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Conèixer les eines informàtiques necessàries per traduir.
- Dominar l'ortografia, gramàtica i tipografia de la llengua A.
- Tenir nocions de compilació de terminologia aplicada.
- Tenir nocions d'elaboració i actualització de glossaris (terminòleg).
- Tenir nocions d'anàlisi i planificació de projectes de traducció.
- Posseir habilitats de recerca i investigació.
- Tenir capacitat per realitzar traduccions avançades.
- Aplicar amb eficàcia estratègies de traducció.
- Aplicar les eines i els coneixements informàtics i de documentació adequats i necessaris per a produir i lliurar traduccions.

CONTINGUTS:

Àrees temàtiques

1. Tipologies textuais
2. Articles especialitzats: pediatria
3. Traducció d'instruccions I: textos científics
4. Traducció d'instruccions II: textos tècnics
5. Subtitulació de documentals científicotècnics

Metaconeixement

1. El llenguatge científicotècnic. Agents emissors i receptors
2. Recursos lingüístics i documentals de cada especialitat
3. Unitats de mesura, el Sistema Internacional, símbols, signes i nomenclatures

Tipologies textuais

1. Manuals d'instruccions
2. Documentals
3. Articles especialitzats

AVALUACIÓ:

L'avaluació és contínua i final. A l'inici de curs es determinen les proves realitzades i la seva data d'entrega:

Avaluació contínua (70% de la nota final):

- Tres traduccions obligatòries. La nota contempla l'adequació al context, l'enviament puntual i l'ús adient de documentació especialitzada (30% de la nota final).
- Un treball de curs: traducció, comentari, entrevista a especialista i exposició oral sobre un text relacionat amb els temes tractats durant el curs (30% de la nota final).
- Dues participacions obligatòries en debats d'actualitat científicotècnica (10% de la nota final).

Avaluació final: examen final sobre els continguts del curs (30% de la nota final).

Cal aprovar l'examen final per aprovar l'assignatura, així com haver lliurat abans de l'examen dues de les tres traduccions obligatòries, el treball de curs i haver participat en almenys una de les dues exposicions sobre articles de traducció científicotècnica.

BIBLIOGRAFIA:

Bàsica

- Montalt, V. *Manual de traducció científicotècnica*. Vic: Eumo Editorial, 2005.
- González Davies, Maria; Montalt, Vicent 2007. *Medical Translation Step By Step. Learning by Drafting*. Manchester: St. Jerome.

Complementària

- Cámara, L. 2001. "El papel de las herramientas TAO en la documentación técnica multilingüe", *Tradumática*, n. 0.
- Cámara, L. 2005a. "Necesidad de políticas de información y de sus profesionales para la automatización de la producción de documentación técnica en el entorno de la industria GILT", *El Profesional de la Información*, Vol. 14, n. 2: 128-138.

- Esselink, B. 2000. *A Practical Guide to Localization*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Co.
- *Manual de estilo: Medicina clínica*, Mosby/Doyma, 1993.
- Maillot, J. *La traducción científica y técnica*. Madrid, 1997.
- Mestres, J.M. (et al.) *Manual d'estil: La redacció i l'edició de textos*, 2a ed. Vic: Eumo Editorial, 2007.
- Navarro, F. *Traducción y lenguaje en medicina*, 2a ed., Fundación Dr. Antonio Esteve, 1997.
- Gommlich, K. "Text Typology and Translation-Oriented Text Analysis", a Wright, S. E. i L. Wright, (eds.) *Scientific and Technical Translation*, pàgs. 174-184, 1993.
- González Davies, M.; Espasa, E. (2003) "Traducción de textos científicos: medicina y medio ambiente". Dins: González Davies, Maria (coord.) *Secuencias: Tareas para el aprendizaje interactivo de la traducción especializada*, Barcelona: Octaedro, 39-62.
- Jostrans [*The Journal of Specialised Translation*]. Vol. 11. Gener 2009. <http://www.jostrans.org/archive.php?display=11>
- Wright, S.E.; Wright L.D. (1993), *Scientific and Technological Translation*, ATA vol VI. (Amsterdam: John Benjamins).

Traducció de Textos Científics i Tècnics B-A II (Anglès-Espanyol)

Crèdits: 6.00

OBJECTIUS:

Objectius generals

1. Saber afrontar situacions similars a encàrrecs professionals reals
2. Tenir capacitat de planificar el temps i el treball (individual i en grup)
3. Saber complir les responsabilitats assignades com a membre d'un equip de treball
4. Desenvolupar una actitud crítica davant de l'activitat traductora
5. Adoptar un compromís ètic davant la feina d'acord amb les regles deontològiques.

Objectius específics

1. Tenir els coneixements de terminologia necessaris per traduir
2. Manejar les estratègies i eines necessàries per a la traducció científicotècnica i els llenguatges de diversos àmbits
3. Aplicar els recursos tècnics d'ajuda a la traducció com a part essencial de la traducció professional
4. Saber investigar i elaborar informes sobre problemes específics que plantegin els textos científicotècnics
5. Tenir capacitat d'elaborar discursos fonamentats i coherents sobre el propi treball i el dels altres
6. Gestionar i complir encàrrecs dins del marc de la professió

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES:

- Tenir capacitat d'anàlisi i síntesi.
- Tenir capacitat d'organitzar i planificar.
- Posseir habilitats pel treball en equip.
- Tenir habilitat per treballar en un equip interdisciplinari.
- Tenir habilitat per comunicar-se amb col·legues i experts d'altres camps.
- Tenir habilitat per treballar amb autonomia.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Conèixer les eines informàtiques necessàries per traduir.
- Dominar l'ortografia, gramàtica i tipografia de la llengua A.
- Tenir nocions de compilació de terminologia aplicada.
- Tenir nocions d'elaboració i actualització de glossaris (terminòleg).
- Tenir nocions d'anàlisi i planificació de projectes de traducció.
- Posseir habilitats de recerca i investigació.
- Tenir capacitat per realitzar traduccions avançades.
- Aplicar amb eficàcia estratègies de traducció.
- Aplicar les eines i els coneixements informàtics i de documentació adequats i necessaris per a produir i lliurar traduccions.

CONTINGUTS:

Àrees temàtiques

1. Tipologies textuais
2. Articles especialitzats: pediatria
3. Traducció d'instruccions I: textos científics
4. Traducció d'instruccions II: textos tècnics
5. Subtitulació de documentals científicotècnics

Metaconeixement

1. El llenguatge científicotècnic. Agents emissors i receptors
2. Recursos lingüístics i documentals de cada especialitat
3. Unitats de mesura, el Sistema Internacional, símbols, signes i nomenclatures

Tipologies textuais

1. Manuals d'instruccions
2. Documentals
3. Articles especialitzats

AVALUACIÓ:

L'avaluació és contínua i final. A l'inici de curs es determinen les proves realitzades i la seva data d'entrega:

Avaluació contínua (70% de la nota final):

- Tres traduccions obligatòries. La nota contempla l'adequació al context, l'enviament puntual i l'ús adient de documentació especialitzada (30% de la nota final).
- Un treball de curs: traducció, comentari, entrevista a especialista i exposició oral sobre un text relacionat amb els temes tractats durant el curs (30% de la nota final).
- Dues participacions obligatòries en debats d'actualitat científicotècnica (10% de la nota final).

Avaluació final: examen final sobre els continguts del curs (30% de la nota final).

Cal aprovar l'examen final per aprovar l'assignatura, així com haver lliurat abans de l'examen dues de les tres traduccions obligatòries, el treball de curs i haver participat en almenys una de les dues exposicions sobre articles de traducció científicotècnica.

BIBLIOGRAFIA:

Bàsica

- Montalt, V. *Manual de traducció científicotècnica*. Vic: Eumo Editorial, 2005.
- González Davies, Maria; Montalt, Vicent 2007. *Medical Translation Step By Step. Learning by Drafting*. Manchester: St. Jerome.

Complementària

- Cámara, L. 2001. 'El papel de las herramientas TAO en la documentación técnica multilingüe?', *Tradumática*, n. 0.
- Cámara, L. 2005a. 'Necesidad de políticas de información y de sus profesionales para la automatización de la producción de documentación técnica en el entorno de la industria GILT?', *El Profesional de la Información*, Vol. 14, n. 2: 128-138.
- Esselink, B. 2000. *A Practical Guide to Localization*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Co.
- *Manual de estilo: Medicina clínica*, Mosby/Doyma, 1993.
- Maillot, J. *La traducción científica y técnica*. Madrid, 1997.
- Navarro, F. *Traducción y lenguaje en medicina*, 2a ed., Fundación Dr. Antonio Esteve, 1997.

- Gommlich, K. "Text Typology and Translation-Oriented Text Analysis", a Wright, S. E. i L. Wright, (eds.) *Scientific and Technical Translation*, pàgs. 174-184, 1993.
- González Davies, M.; Espasa, E. (2003) ?Traducción de textos científicos: medicina y medio ambiente?. Dins: González Davies, Maria (coord.) *Secuencias: Tareas para el aprendizaje interactivo de la traducción especializada*, Barcelona: Octaedro, 39-62.
- Jostrans [*The Journal of Specialised Translation*]. Vol. 11. Gener 2009.
<http://www.jostrans.org/archive.php?display=11>
- Wright, S.E.; Wright L.D. (1993), *Scientific and Technological Translation*, ATA vol VI. (Amsterdam: John Benjamins).

Traducció de Textos Humanístics B-A I (Anglès-Català)

Crèdits: 6.00

OBJECTIUS:

1. Familiaritzar-se amb els conceptes de literatura canònica, perifèrica i la teoria dels polisistemes.
2. Aprendre a llegir i relacionar textos i hipertextos.
3. Explorar corrents i gèneres com els contes de fades, la literatura fantàstica, la literatura popular de gènere, la literatura infantil i juvenil, i traduir textos relacionats.
4. Aprendre a detectar i resoldre problemes de traducció: referents culturals, jocs de paraules, palabras de nova creació, l'humor, la intertextualitat, etc.
5. Aprendre a documentar-se.
6. Explorar diferents interpretacions del mateix text, les possibles traduccions, i arribar a la pròpia amb criteris contrastats.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES:

- Tenir capacitat d'anàlisi i síntesi.
- Tenir capacitat d'organitzar i planificar.
- Tenir capacitat per prendre decisions.
- Posseir habilitats pel treball en equip.
- Posseir habilitats interpersonals.
- Tenir habilitat per treballar en un equip interdisciplinari.
- Tenir habilitat per comunicar-se amb col·legues i experts d'altres camps.
- Aplicar el coneixement a la pràctica.
- Tenir capacitat per aprendre.
- Tenir habilitat per treballar amb autonomia.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Tenir capacitat per realitzar traduccions generals.
- Conèixer les eines informàtiques necessàries per traduir.
- Dominar l'ortografia, gramàtica i tipografia de la llengua A.
- Tenir capacitat per assessorar als editors sobre la traducció o publicació d'un text.
- Tenir nocions de compilació de terminologia aplicada.
- Tenir nocions d'elaboració i actualització de glossaris (terminòleg).
- Tenir nocions d'anàlisi i planificació de projectes de traducció.
- Posseir habilitats de recerca i investigació.
- Tenir capacitat per realitzar traduccions avançades.
- Aplicar amb eficàcia estratègies de traducció.
- Aplicar les eines i els coneixements informàtics i de documentació adequats i necessaris per a produir i lliurar traduccions.

CONTINGUTS:

1. Qui és el traductor literari?
 1. El traductor en la història
 2. Els traductors literaris. Les associacions de traductors i intèrprets
 3. La traducció de la literatura infantil i juvenil

4. Editorials i col·leccions dedicades a la literatura infantil i juvenil
2. La literatura fantàstica: tot buscant respostes
 1. Del mite al conte de fades: utopia o distopia?
 2. Els contes de fades: per què serveix una vareta màgica?
 3. Del bon ciutadà al ciutadà crític: La Bella i la Bèstia de Walt Disney o els Versos Perversos de Roald Dahl
3. Problemes de traducció: detecció i resolució
 1. Graus de fidelitat
 2. Estratègies i tècniques de traducció
4. Els referents culturals
 1. Què és un referent cultural?
 2. Nida (s/a): classificació segons l'origen
 3. Hanvey (1992): graus d'immersió cultural
 4. Hervey, Higgins i Haywood (1995): tècniques de traducció; de l'apropiació a l'estrangerització

AVALUACIÓ:

- L'avaluació és contínua i final.
- La nota final resulta de les següents notes: les traduccions i activitats de classe, els exercicis obligatoris i l'examen final.
- Per poder aprovar l'assignatura, cal aprovar l'examen final.

BIBLIOGRAFIA:

- Baker, M. (ed). *Routledge Encyclopaedia of Translation Studies*. London: Routledge, 1998.
- Basnett-Mcguire, S. *Translation Studies*. London: Routledge, 1981.
- Basnett, S.; Lefevère, A. *Constructing Cultures; Essays on Literary Translation*. Clevedon: Multilingual Matters, 1998.
- Chesterman, A.; Wagner, E. *Can Theory Help Translators? A Dialogue Between the Ivory Tower and the Wordface*. Manchester: St Jerome, 2002.
- Delisle, J. i J. Woodsworth (eds). *Translators through History*. Amsterdam i Philadelphia: John Benjamins, 1995.
- Derrida, J. *The Ear of the Other; Otobiography, Transference, Translation*. NE and London: University of Nebraska Press, 1985.
- González Davies, Maria. *Multiple Voices in the Translation Classroom. Activities, Tasks and Projects*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 2004.
- Hatim, B.; Mason, I. *Discourse and the Translator*. London, Routledge, 1990.
- Henvey, S., Higgins, I.; Haywood, M.L. *Thinking Spanish Translation*. London, Routledge, 1995.
- Levine, S.J. *The Subversive Scribe, Translating Latin American Fiction*. St. Paul, Graywolf Press, 1991.
- Marco, J. *El fil d'Ariadna. Anàlisi estilística i traducció literària*. Vic: EUMO, 2002.
- Pascua, I. et al (eds). *Traducción y Literatura Infantil*. Las Palmas de Gran Canaria: Publicaciones de la ULPGC, 2003.
- Steiner, G. *After Babel: Aspects of Language and Translation*. London, Oxford and New York: Oxford University Press, 1992.

Traducció de Textos Humanístics B-A I (Anglès-Espanyol)

Crèdits: 6.00

OBJECTIUS:

1. Familiaritzar-se amb els conceptes de literatura canònica, perifèrica i la teoria dels polisistemes.
2. Aprendre a llegir i relacionar textos i hipertextos.
3. Explorar corrents i gèneres com els contes de fades, la literatura fantàstica, la literatura popular de gènere, la literatura infantil i juvenil, i traduir textos relacionats.
4. Aprendre a detectar i resoldre problemes de traducció: referents culturals, jocs de paraules, palabras de nova creació, l'humor, la intertextualitat, etc.
5. Aprendre a documentar-se.
6. Explorar diferents interpretacions del mateix text, les possibles traduccions, i arribar a la pròpia amb criteris contrastats.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES:

- Tenir capacitat d'anàlisi i síntesi.
- Tenir capacitat d'organitzar i planificar.
- Tenir capacitat per prendre decisions.
- Posseir habilitats pel treball en equip.
- Posseir habilitats interpersonals.
- Tenir habilitat per treballar en un equip interdisciplinari.
- Tenir habilitat per comunicar-se amb col·legues i experts d'altres camps.
- Aplicar el coneixement a la pràctica.
- Tenir capacitat per aprendre.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Tenir capacitat per realitzar traduccions generals.
- Conèixer les eines informàtiques necessàries per traduir.
- Dominar l'ortografia, gramàtica i tipografia de la llengua A.
- Tenir capacitat per assessorar als editors sobre la traducció o publicació d'un text.
- Tenir nocions de compilació de terminologia aplicada.
- Tenir nocions d'elaboració i actualització de glossaris (terminòleg).
- Tenir nocions d'anàlisi i planificació de projectes de traducció.
- Posseir habilitats de recerca i investigació.
- Tenir capacitat per realitzar traduccions avançades.
- Aplicar amb eficàcia estratègies de traducció.
- Aplicar les eines i els coneixements informàtics i de documentació adequats i necessaris per a produir i lliurar traduccions.

CONTINGUTS:

1. Qui és el traductor literari?
 1. El traductor en la història
 2. Els traductors literaris. Les associacions de traductors i intèrprets
 3. La traducció de la literatura infantil i juvenil
 4. Editorials i col·leccions dedicades a la literatura infantil i juvenil

2. La literatura fantàstica: tot buscant respostes
 1. Del mite al conte de fades: utopia o distopia?
 2. Els contes de fades: per què serveix una vareta màgica?
 3. Del bon ciutadà al ciutadà crític: *La Bella i la Bèstia* de Walt Disney o els *Versos Perversos* de Roald Dahl
3. Problemes de traducció: detecció i resolució
 1. Graus de fidelitat
 2. Estratègies i tècniques de traducció
4. Els referents culturals
 1. Què és un referent cultural?
 2. Nida (s/a): classificació segons l'origen
 3. Hanvey (1992): graus d'immersió cultural
 4. Hervey, Higgins i Haywood (1995): tècniques de traducció de l'apropiació a l'estrangerització

AVALUACIÓ:

- L'avaluació és contínua i final.
- La nota final resulta de les següents notes: les traduccions i activitats de classe, els exercicis obligatoris i l'examen final.
- Per poder aprovar l'assignatura, cal aprovar l'examen final.

BIBLIOGRAFIA:

- Baker, M. (ed). *Routledge Encyclopaedia of Translation Studies*. London: Routledge, 1998.
- Basnett-Mcguire, S. *Translation Studies*. London: Routledge, 1981.
- Basnett, S. i A. Lefevère. *Constructing Cultures; Essays on Literary Translation*. Clevedon: Multilingual Matters, 1998.
- Chesterman, A. i E. Wagner. *Can Theory Help Translators? A Dialogue Between the Ivory Tower and the Wordface*. Manchester: St Jerome, 2002.
- Delisle, J. i J. Woodsworth (eds). *Translators through History*. Amsterdam i Philadelphia: John Benjamins, 1995.
- Derrida, J. *The Ear of the Other; Otobiography, Transference, Translation*. NE and London: University of Nebraska Press, 1985.
- González Davies, Maria. *Multiple Voices in the Translation Classroom. Activities, Tasks and Projects*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 2004.
- Hatim, B.; I. Mason. *Discourse and the Translator*. London, Routledge, 1990.
- Henvey, S., Higgins, I.; i L.M. Haywood. *Thinking Spanish Translation*. London, Routledge, 1995.
- Levine, S. J. *The Subversive Scribe, Translating Latin American Fiction*. St. Paul, Graywolf Press, 1991.
- Marco, J. *El fil d'Ariadna. Anàlisi estilística i traducció literària*. Vic: EUMO, 2002.
- Pascua, I. et al (eds). *Traducción y Literatura Infantil*. Las Palmas de Gran Canaria: Publicaciones de la ULPGC, 2003.
- Steiner, G. *After Babel: Aspects of Language and Translation*. London, Oxford and New York: Oxford University Press, 1992.

Traducció de Textos Humanístics B-A II (Anglès-Català)

Crèdits: 6.00

OBJECTIUS:

L'objectiu de l'assignatura és la traducció d'un llibre sencer i la seva canalització al mercat. Això permet a l'alumnat apropiarse a la pràctica de la professió de la traducció en unes condicions pràcticament reals, tant pel que fa al contacte amb els diferents elements que intervenen en tot el procés d'edició d'un llibre (autor, editor, drets d'autor, ISBN, cerca de referències), com pel que fa a la restricció de temps de què es disposa per traduir el llibre.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES:

- Posar els fonaments del coneixement bàsic de la professió.
- Tenir habilitat en l'ús de la informació (habilitat per comprendre i analitzar la informació de fonts diferents).
- Tenir capacitat per resoldre problemes.
- Tenir capacitat per prendre decisions.
- Tenir habilitats per a la crítica i autocrítica.
- Tenir habilitat per treballar amb autonomia.
- Preocupar-se per la qualitat.
- Preocupar-se per la qualitat.
- Tenir curiositat intel·lectual.
- Justificar les decisions pròpies.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Conèixer les cultures de les llengües A, B o C.
- Tenir coneixements de terminologia.
- Tenir coneixements de teoria de la traducció.
- Dominar les llengües de partida i de destinació.
- Dominar l'ortografia, gramàtica i tipografia de la llengua A.
- Tenir capacitat per assessorar als editors sobre la traducció o publicació d'un text.
- Tenir capacitat per a llegir galeres i segones proves per a la correcció d'errades.
- Tenir nocions d'avaluació de la qualitat.
- Tenir nocions d'anàlisi i planificació de projectes de traducció.
- Tenir nocions de gestió de la informació i documentació.

CONTINGUTS:

Continguts professionals:

1. Contextualització des de la perspectiva professional
2. Noció de qualitat en el món editorial
3. Traducció d'un llibre sencer per a la seva publicació posterior
4. Revisió de la traducció dels llibres feta pels altres estudiants
5. Canalització del llibre en el mercat editorial

Continguts metodològics:

1. Recerca d'informació en línia sobre el món editorial
2. Sistematització d'estratègies de traducció (noms propis, referents culturals, citacions, etc)
3. Convencions ortotipogràfiques (majúscules-minúscules, abreviatures, puntuació, etc)
4. Criteris professionals per a la revisió de textos

AVALUACIÓ:

L'avaluació és contínua i final. La nota final resulta de les següents notes: la traducció del llibre, els exercicis obligatoris i les presentacions fetes al llarg del curs.

Avaluació contínua:

- Canalització al mercat editorial: llista d'editorials, informe de lectura, carta a director/a de la col·lecció
- Participació activa a classe
- Presentació del llibre a traduir
- Edició i exposició a partir de fragments traduïts per altres estudiants
- Entregues parcials del llibre a traduir

Avaluació final:

- Entrega final del llibre traduït amb qualitat professional

BIBLIOGRAFIA:

Bàsica

- Ainaud, J.; Espunya, A.; Pujol, D. *Manual de traducció anglès-català*. Vic: Eumo Editorial, 2003.
- Costa, J.; Nogué, N. *Curs de correcció de textos orals i escrits: pràctiques autocorrectives*. Vic: Eumo Editorial, 1998.
- Mestres, J.M. (et al.) *Manual d'estil: La redacció i l'edició de textos*, 2a edició. Vic: Eumo Editorial, 1999.
- Pujol, J.M.; Solà, J. *Ortotipografia: manual de l'autor, l'autoeditor i el dissenyador gràfic*. Barcelona: Columna, 1995.

Webgrafia

- <http://cultura.gencat.net/llengcat/publicacions/linia.htm> (publicacions en línia de la Generalitat de Catalunya, sobre criteris de traducció, puntuació i ortotipografia)
- <http://mcu.es/bases/spa/isbn/ISBN/.html> (agència de l'ISBN de l'Estat espanyol; per comprovar la publicació a Espanya d'un llibre)

La **bibliografia específica** depèn del llibre escollit per cada estudiant.

Traducció de Textos Humanístics B-A II (Anglès-Espanyol)

Crèdits: 6.00

OBJECTIUS:

L'objectiu de l'assignatura és la traducció d'un llibre sencer i la seva canalització al mercat. Això permet a l'alumnat apropar-se a la pràctica de la professió de la traducció en unes condicions pràcticament reals, tant pel que fa al contacte amb els diferents elements que intervenen en tot el procés d'edició d'un llibre (autor, editor, drets d'autor, ISBN, cerca de referències), com pel que fa a la restricció de temps de què es disposa per traduir el llibre.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES:

- Tenir capacitat per resoldre problemes.
- Tenir capacitat per prendre decisions.
- Tenir habilitats per a la crítica i autocrítica.
- Justificar les decisions pròpies.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Conèixer les cultures de les llengües A, B o C.
- Conèixer les estratègies de traducció i saber-les aplicar.
- Tenir coneixements d'anàlisi textual.
- Dominar l'ortografia, gramàtica i tipografia de la llengua A.
- Tenir capacitat per assessorar als editors sobre la traducció o publicació d'un text.
- Tenir capacitat per a llegir galeres i segones proves per a la correcció d'errades.
- Tenir coneixements de cultura general.
- Comprendre les cultures i els costums d'altres països.
- Demostrar capacitat d'abstracció lingüística per a establir comparatives entre diferents llengües.

CONTINGUTS:

Continguts professionals:

1. Contextualització des de la perspectiva professional
2. Noció de qualitat en el món editorial
3. Traducció d'un llibre sencer per a la seva publicació posterior
4. Revisió de la traducció dels llibres feta pels altres estudiants
5. Canalització del llibre en el mercat editorial

Continguts metodològics:

1. Recerca d'informació en línia sobre el món editorial
2. Sistematització d'estratègies de traducció (noms propis, referents culturals, citacions, etc)
3. Convencions ortotipogràfiques (majúscules-minúscules, abreviatures, puntuació, etc)
4. Criteris professionals per a la revisió de textos

AVALUACIÓ:

L'avaluació és contínua i final. La nota final resulta de les següents notes: la traducció del llibre, els exercicis obligatoris i les presentacions fetes al llarg del curs.

Avaluació contínua:

- Canalització al mercat editorial: llista d'editorials, informe de lectura, carta a director/a de la col·lecció
- Participació activa a classe
- Presentació del llibre a traduir
- Edició i exposició a partir de fragments traduïts per altres estudiants
- Entregues parcials del llibre a traduir

Avaluació final:

- Entrega final del llibre traduït amb qualitat professional

BIBLIOGRAFIA:

Bàsica

- Ainaud, J.; Espunya, A.; Pujol, D. *Manual de traducció anglès-català*. Vic: Eumo Editorial, 2003.
- Costa, J.; Nogué, N. *Curs de correcció de textos orals i escrits: pràctiques autocorrectives*. Vic: Eumo Editorial, 1998.
- Mestres, J.M. (et al.) *Manual d'estil: La redacció i l'edició de textos*, 2a edició. Vic: Eumo Editorial, 1999.
- Pujol, J.M.; Solà, J. *Ortotipografia: manual de l'autor, l'autoeditor i el dissenyador gràfic*. Barcelona: Columna, 1995.

Webgrafia

- <http://cultura.gencat.net/llengcat/publicacions/linia.htm> (publicacions en línia de la Generalitat de Catalunya, sobre criteris de traducció, puntuació i ortotipografia)
- <http://mcu.es/bases/spa/isbn/ISBN/.html> (agència de l'ISBN de l'Estat espanyol; per comprovar la publicació a Espanya d'un llibre)

La **bibliografia específica** depèn del llibre escollit per cada estudiant.

Traducció Inversa A-B (Català-Anglès)

Crèdits: 6.00

OBJECTIUS:

L'assignatura presenta i aprofundeix en aspectes teòrics i pràctics de la traducció a l'anglès. Té per objectiu potenciar la capacitat de l'estudiant respecte al següent:

1. l'aproximació i resolució dels problemes bàsics de la traducció inversa,
2. familiarització amb tècniques i estratègies de traducció,
3. la traducció interlingüística, intralingüística i intercultural,
4. l'aprofundiment en la llengua de sortida i la llengua d'arribada,
5. l'estudi de la cultura corresponent a la llengua d'arribada,
6. aprofundiment en la cultura corresponent a la llengua de sortida.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES:

- Tenir capacitat d'anàlisi i síntesi.
- Tenir capacitat d'organitzar i planificar.
- Tenir capacitat per prendre decisions.
- Posseir habilitats interpersonals.
- Aplicar el coneixement a la pràctica.
- Tenir capacitat per aprendre.
- Tenir habilitat per treballar amb autonomia.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Tenir capacitat per realitzar traduccions generals.
- Conèixer les eines informàtiques necessàries per traduir.
- Tenir nocions de compilació de terminologia aplicada.
- Posseir habilitats de recerca i investigació.
- Tenir capacitat per realitzar traduccions avançades.
- Aplicar amb eficàcia estratègies de traducció.
- Aplicar les eines i els coneixements informàtics i de documentació adequats i necessaris per a produir i lliurar traduccions.

CONTINGUTS:

Teòric: L'exposició a classe (en la modalitat on-line, al campus virtual) dels conceptes i les estratègies per resoldre els problemes bàsics de la traducció inversa. Reflexió i debat sobre solucions concretes.

Pràctic: Realització de traduccions breus amb buidatge de vocabulari i expressions trets de textos paral·lels rellevants. Revisió de textos. Exercicis de semàntica i pragmàtica aplicades a la traducció a partir del llibre d'exercicis obligatori.

Treball de curs: reflexió traductològica sobre fragments d'una traducció anglesa de narrativa catalana.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada i final.

Avaluació del procés (60%):

Modalitat presencial: Es puntuaran: a) les traduccions obligatòries i els exercicis de revisió obligatoris, b) els exercicis obligatoris de semàntica i pragmàtica per a la traducció, c) el treball de curs obligatori, d) l'assistència i participació a classe.

Modalitat on-line: Es puntuaran: a) les traduccions obligatòries i els exercicis de revisió obligatoris, b) els exercicis obligatoris de semàntica i pragmàtica per a la traducció, c) el treball de curs obligatori, d) els exercicis obligatoris de participació en el fòrum virtual.

Avaluació dels resultats (40%): L'estudiant realitzarà un examen que consisteix en una breu traducció i uns exercicis de revisió.

No són recuperables els elements de l'avaluació del procés.

No s'acceptaran lliuraments fets amb un retard de més de 24 hores.

Per a un retard de fins a 24 hores s'aplicarà una sanció de 20%.

Plagis

Es considera plagi qualsevol còpia literal de la producció intel·lectual d'una altra persona si no queda marcada com a cita indicant la font de procedència. El primer plagi en el marc d'una assignatura portarà al suspens de l'activitat, que no serà recuperable. La reincidència en plagis portarà automàticament al suspens de l'assignatura.

BIBLIOGRAFIA:

Bàsica

- Hervey, H.; I. Higgins, and L. M. Haywood. 1995. *Thinking Spanish Translation: A Course in Translation Method. Spanish to English*. London: Routledge.
- Mott, Brian. 2nd ed. 2009. *Introductory Semantics and Pragmatics for Spanish Learners of English*. Barcelona: Edicions Universitat de Barcelona.

Complementària

- Narrativa catalana traduïda a l'anglès: es lliurarà als estudiants una llista de títols suggerits.

Traducció Inversa A-B (Espanyol-Anglès)

Crèdits: 6.00

OBJECTIUS:

L'assignatura presenta i aprofundeix en aspectes teòrics i pràctics de la traducció a l'anglès. Té per objectiu potenciar la capacitat de l'estudiant respecte al següent:

- l'aproximació i resolució dels problemes bàsics de la traducció inversa,
- familiarització amb tècniques i estratègies de traducció,
- la traducció interlingüística, intralingüística i intercultural,
- l'aprofundiment en la llengua de sortida i la llengua d'arribada,
- l'estudi de la cultura corresponent a la llengua d'arribada,
- aprofundiment en la cultura corresponent a la llengua de sortida.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES:

- Tenir capacitat d'anàlisi i síntesi.
- Tenir capacitat d'organitzar i planificar.
- Tenir capacitat per prendre decisions.
- Posseir habilitats interpersonals.
- Aplicar el coneixement a la pràctica.
- Tenir capacitat per aprendre.
- Tenir habilitat per treballar amb autonomia.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Tenir capacitat per realitzar traduccions generals.
- Conèixer les eines informàtiques necessàries per traduir.
- Tenir nocions de compilació de terminologia aplicada.
- Posseir habilitats de recerca i investigació.
- Tenir capacitat per realitzar traduccions avançades.
- Aplicar amb eficàcia estratègies de traducció.
- Aplicar les eines i els coneixements informàtics i de documentació adequats i necessaris per a produir i lliurar traduccions.

CONTINGUTS:

Teòric: L'exposició a classe (en la modalitat on-line, al campus virtual) dels conceptes i les estratègies per resoldre els problemes bàsics de la traducció inversa. Reflexió i debat sobre solucions concretes.

Pràctic: Realització de traduccions breus amb buidatge de vocabulari i expressions trets de textos paral·lels rellevants. Revisió de textos. Exercicis de semàntica i pragmàtica aplicades a la traducció a partir del llibre d'exercicis obligatori. Treball de curs: reflexió traductològica sobre fragments d'una traducció anglesa de narrativa espanyola.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada i final.

Avaluació del procés (60%):

Modalitat presencial: Es puntuaran: a) les traduccions obligatòries i els exercicis de revisió obligatoris, b) els exercicis obligatoris de semàntica i pragmàtica per a la traducció, c) el treball de curs obligatori, d) l'assistència i participació a classe.

Modalitat on-line: Es puntuaran: a) les traduccions obligatòries i els exercicis de revisió obligatoris, b) els exercicis obligatoris de semàntica i pragmàtica per a la traducció, c) el treball de curs obligatori, d) els exercicis obligatoris de participació en el fòrum virtual.

Avaluació dels resultats (40%): L'estudiant realitzarà un examen que consisteix en una breu traducció i uns exercicis de revisió.

No són recuperables els elements de l'avaluació del procés.

No s'acceptaran lliuraments fets amb un retard de més de 24 hores.

Per a un retard de fins a 24 hores s'aplicarà una sanció de 20%.

Plagis

Es considera plagi qualsevol còpia literal de la producció intel·lectual d'una altra persona si no queda marcada com a cita indicant la font de procedència. El primer plagi en el marc d'una assignatura portarà al suspens de l'activitat, que no serà recuperable. La reincidència en plagis portarà automàticament al suspens de l'assignatura.

BIBLIOGRAFIA:

Bàsica

- Hervey, H., I. Higgins, and L. M. Haywood. 1995. *Thinking Spanish Translation: A Course in Translation Method. Spanish to English*. London: Routledge.
- Mott, Brian. 2nd ed. 2009. *Introductory Semantics and Pragmatics for Spanish Learners of English*. Barcelona: Edicions Universitat de Barcelona.

Complementària

- Narrativa espanyola traduïda a l'anglès: es lliurarà als estudiants una llista de títols suggerits.

Traducció Jurídica i Econòmica A-A I (Espanyol-Català)

Crèdits: 6.00

OBJECTIUS:

L'ensenyament de la traducció jurídica (espanyol-català) en el marc del grau en Traducció i d'Interpretació de la Universitat de Vic té per objectiu l'habilitació professional de la traducció jurada del castellà al català. Les assignatures TJEI, TJEII i TJEIII volen oferir les capacitats i els coneixements necessaris per poder portar a terme la traducció i la interpretació de textos juridicoadministratius i econòmics. La superació d'aquestes assignatures pot acreditar que l'alumne té:

1. la capacitat necessària per traduir textos juridicoadministratius i econòmics
2. un coneixement general de l'ordenament jurídic suficient per poder traduir textos juridicoadministratius i econòmics
3. un coneixement general sobre les institucions jurídiques bàsiques de l'Estat espanyol i de la Unió Europea així com sobre els tractats i organitzacions internacionals més importants
4. un domini pràctic de la llengua catalana que li permeti fer una traducció o una interpretació jurades d'una manera correcta en varietat estàndard
5. un coneixement ampli del lèxic general i de la fraseologia pròpies de l'àmbit jurídic

Objectius

Aprofundir la competència lingüística i traductora dels alumnes així com endinsar-los en els procediments i les tècniques generals de la traducció jurada per tal de poder traduir textos juridicoadministratius d'una certa dificultat. Per bé que la comprensió de la llengua d'origen sigui un element bàsic, el domini de la llengua d'arribada és el que garanteix el resultat d'una traducció especialitzada de qualitat. Així, al costat d'una bona transferència de significat, s'atorgarà un èmfasi especial a l'estil i el registre del llenguatge administratiu català en la traducció de textos administratius i jurídics.

Els objectius específics són els següents:

Coneixement de grau superior de la llengua catalana en els aspectes següents:

- Domini complet de l'ortografia tant pel que fa a les regles generals com a les regles particulars i a les excepcions.
- Domini complet de la morfologia i la sintaxi tant pel que fa a les regles generals com a les regles particulars i a les excepcions.
- Coneixement de la fraseologia i del lèxic propis de l'àmbit jurídic.

Coneixement general de l'ordenament jurídic, suficient per traduir textos juridicoadministratius:

- Institucions jurídiques bàsiques de l'Estat espanyol.
- Institucions jurídiques bàsiques de la Unió Europea.
- Institucions bàsiques de la comunitat internacional.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES:

- Tenir capacitat d'organitzar i planificar.
- Comunicar-se de forma oral i escrita en la pròpia llengua nativa.
- Tenir habilitat per treballar amb autonomia.
- Justificar les decisions pròpies.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Tenir capacitat per treballar en equip.
- Familiaritzar-se i fer una reflexió crítica sobre els codis deontològics de la professió.
- Conèixer les funcions avançades de les eines informàtiques necessàries per traduir.

CONTINGUTS:

Unidad 1

1. Particularidades del lenguaje jurídico-administrativo
 - 1.1. Convencionalismos
2. La morfosintaxis
 - 2.1. La concordancia gramatical
 - 2.2. El adjetivo
 - 2.3. El adverbio *inclusive*
 - 2.4. El artículo
 - 2.5. Los determinantes
 - 2.6. Los pronombres
 - 2.7. Las nominalizaciones
 - 2.8. El verbo
 - 2.9. Las conjunciones y preposiciones
3. El léxico
 - 3.1. Los genéricos
 - 3.2. La creación léxica
 - 3.3. Los latinismos
 - 3.4. Los extranjerismos
 - 3.5. Las locuciones prepositivas y otras construcciones dudosas

Unidad 2

1. Los documentos administrativos I
2. Modelos textuales I
 - 3.1. El acuerdo
 - 3.2. La notificación

Unidad 3

1. Los documentos administrativos II
2. Modelos textuales II
 - 2.1. El certificado
 - 2.2. La solicitud
 - 2.3. El recurso

Unidad 4

1. Los documentos judiciales
2. Modelos textuales
 - 2.1. La providencia
 - 2.2. El auto
 - 2.3. La sentencia

Unidad 5

1. Los documentos notariales
2. Modelos textuales
 - 2.1. La escritura pública
 - 2.2. El acta notarial

AVALUACIÓ:

L'objectiu general de les proves és avaluar els coneixements i les capacitats necessàries per traduir textos d'àmbit juridicoeconòmic. Les competències s'avaluen a partir de les següents notes:

- Superació de cinc activitats obligatòries (60%).
- Superació de l'examen final presencial (40%), imprescindible per aprovar l'assignatura.

Cal tenir en compte el següent:

- el nivell d'exigència de l'assignatura és alt, ja que si es vol optar a l'habilitació de traductor jurat, la nota mínima en aquesta assignatura és de 7
- el rigor en la correcció dels exercicis respon a la voluntat de garantir els requisits mínims per al desenvolupament de la traducció jurada com a activitat professional
- es recomana a l'alumnat que revisi les correccions de les activitats en el moment que se li retornin per evitar cometre els mateixos errors en properes entregues
- aquesta assignatura no és obligatòria, per aquesta raó s'espera que l'alumnat estigui disposat a aconseguir el nivell de qualitat que s'ha esmentat anteriorment. Si no es supera el nivell mínim exigít, no es podrà passar a la fase d'elaboració del treball de final de grau/memòria de traducció (català-espanyol/espanyol-català)
- és important seguir un ritme de treball regular
- es recomana realitzar les activitats complementàries (optatives) que es proposen a l'aula virtual i que s'han de lliurar, com a màxim, el dijous de la setmana que s'han plantejat.

Cal recordar que l'alumnat pot plantejar al professorat els dubtes que li puguin sorgir i aquest l'atendrà sempre que es compleixen les normes de respecte i cordialitat que l'alumne i el professorat han de mantenir.

- Les trobades presencials entre l'alumnat i el professorat seran únicament els dies presencials que s'hagin assignat al quadrimestre d'aquesta assignatura.
- Finalment és imprescindible recordar que **qualsevol plagi que es trobi en les traduccions presentades implica un suspens automàtic de l'assignatura.**

Qualsevol plagi que es trobi en els treballs presentats pot implicar, en funció de la gravetat, un suspens automàtic de l'assignatura.

Presentar en un treball textos que no són propis (publicats en paper o en format digital) sense citar les fonts constitueix un plagi. Per documentar-se i redactar correctament un treball, s'han de llegir textos diversos, resumir-los i interpretar-los, dient quins són les fonts. Es poden citar fragments literals, però sempre s'han de posar entre cometes o, si són llargs, en un paràgraf apart i amb lletra més petita i sagnat, de manera que es vegi clarament on comença i acaba la cita. Sempre s'ha d'indicar la procedència exacta de cada text citat; incloure una llista genèrica del material consultat en la bibliografia del treball o en un altre lloc no és suficient. Recorda que el plagi és un frau acadèmic i, en un entorn professional, un delictes contra la propietat intel·lectual.

BIBLIOGRAFIA:

- Alcaraz Varó, E.; Hugues, B. (2002): *El español jurídico*. Barcelona: Ariel.
- Altés, Núria; Pejó, X. (2001): *Manual de redacció administrativa*. Vic: Eumo.
- Calvo Ramos, L. (1980): *Introducción al estilo del lenguaje administrativo. Gramática y textos*. Madrid: Gredos.
- Centre d' Estudis Garrigues (2010): *Llibre d'estil jurídic*. Cizur Menor: Aranzadi.
- Consorci per a la Normalització lingüística (1992-1995): *Guia lingüística per a les administracions locals*. Barcelona.
- Departament de Justícia (1998): *Terminologia jurídica i administrativa*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Justícia.
- ?. (2008): *Curs de llenguatge jurídic*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Justícia.
- Direcció General de Política Lingüística (1992): *Majúscules i minúscules*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura.
- ?. (1997) *Abreviacions*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura.
- ?. (2002): *Documentació jurídica i administrativa*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura.
- Duarte, C.; Alsina, A.; Sibina, S. (1993): *Manual de llenguatge administratiu*. Barcelona: Escola d'Administració Pública de Catalunya.
- Duarte, C. (1993): *Llengua i Administració*. Barcelona: Columna.
- Duarte, C.; Martínez, A. (1995): *El lenguaje jurídico*. Buenos Aires: A-Z Editora DL.
- Hernando Cuadrado, L.A. (2003): *El lenguaje jurídico*. Madrid: Verbum.
- Mestres, J. M.; Guillén, J. (1992): *Diccionari d'Abreviacions*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- Ministerio para las Administraciones Públicas (1990): *Manual del lenguaje administrativo*. Madrid: MAP.
- ?. (1991) *Manual de estilo del lenguaje administrativo*. Madrid: MAP.
- ?. (1994) *Manual de documentos administrativos*. Madrid: Tecnos-MAP.
- Real Academia Española (2010): *Nueva Ortografía de la Lengua Española*, Madrid: Espasa-Calpe.
- Solà, J. (1995): *Llibre d'estil de l'Ajuntament de Barcelona*, Barcelona: Ajuntament de Barcelona.
- Universitat Jaume I et al. (2009): *Manual de documents i llenguatge administratiu*.

Traducció Jurídica i Econòmica A-A II (Espanyol-Català)

Crèdits: 6.00

OBJECTIUS:

Te damos la bienvenida a la asignatura Traducción Jurídica y Económica II (catalán-español). En vistas a la posibilidad de obtener la habilitación como traductor/a jurado/a que otorga la Generalitat de Catalunya, durante las próximas semanas trabajarás para mejorar tus recursos lingüísticos en castellano, que es junto al catalán una de tus lenguas meta dentro del ámbito de la especialización en el lenguaje jurídico y administrativo.

Para ello deberás tener muy en cuenta los objetivos propuestos y la metodología que debes seguir para conseguirlos. De ahí que estén especificados a continuación de manera escueta y precisa.

1.1 Objetivos de la asignatura

1.1.1 Objetivos generales

El objetivo general de la asignatura es que puedas profundizar en tu propia competencia lingüística y traductora, adentrándote en los procedimientos y técnicas generales de la traducción jurídica.

1.1.2 Objetivos específicos

Debes conseguir los objetivos específicos siguientes:

- Reconocer el marco legal del documento que hay que traducir.
- Identificar las características formales del documento original (disposición formal, convencionalismos ortotipográficos, tratamientos protocolarios, etc.) y las características equivalentes que debes aplicar al texto meta en castellano.
- Dominar la terminología y la fraseología así como las características gramaticales propias del lenguaje jurídico-administrativo.
- Aprender a buscar fuentes documentales impresas y en Internet de documentos jurídicos y administrativos en catalán y en castellano para poder confrontarlos.
- Traducir correctamente documentos administrativos y jurídicos.

Debes tener en cuenta que la consecución de todos estos objetivos es imprescindible para poder superar la asignatura.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES:

- Tenir capacitat d'organitzar i planificar.
- Comunicar-se de forma oral i escrita en la pròpia llengua nativa.
- Tenir habilitat per treballar amb autonomia.
- Justificar les decisions pròpies.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Tenir capacitat per treballar en equip.
- Familiaritzar-se i fer una reflexió crítica sobre els codis deontològics de la professió.
- Conèixer les funcions avançades de les eines informàtiques necessàries per traduir.

CONTINGUTS:

Unidad 1

1. Particularidades del lenguaje jurídico-administrativo
 - 1.1. Convencionalismos
2. La morfosintaxis
 - 2.1. La concordancia gramatical
 - 2.2. El adjetivo
 - 2.3. El adverbio *inclusive*
 - 2.4. El artículo
 - 2.5. Los determinantes
 - 2.6. Los pronombres
 - 2.7. Las nominalizaciones
 - 2.8. El verbo
 - 2.9. Las conjunciones y preposiciones
3. El léxico
 - 3.1. Los genéricos
 - 3.2. La creación léxica
 - 3.3. Los latinismos
 - 3.4. Los extranjerismos
 - 3.5. Las locuciones prepositivas y otras construcciones dudosas

Unidad 2

1. Los documentos administrativos I
2. Modelos textuales I
 - 3.1. El acuerdo
 - 3.2. La notificación

Unidad 3

1. Los documentos administrativos II
2. Modelos textuales II
 - 2.1. El certificado
 - 2.2. La solicitud

2.3. El recurso

Unidad 4

1. Los documentos judiciales

2. Modelos textuales

2.1. La providencia

2.2. El auto

2.3. La sentencia

Unidad 5

1. Los documentos notariales

2. Modelos textuales

2.1. La escritura pública

2.2. El acta notarial

AVALUACIÓ:

Para la evaluación de la asignatura aplicaremos los porcentajes siguientes:

- Superación de cinco actividades obligatorias (60%).
- Superación del examen final presencial (40%), imprescindible para aprobar la asignatura.

Debes tener muy en cuenta que el nivel de exigencia de la asignatura es alto, ya que la nota exigida en esta asignatura es de un 7, nivel de calidad mínimo exigido para optar a la habilitación de traductor jurado. Por lo tanto, el rigor en la corrección de los ejercicios responde al deseo de garantizar los requerimientos mínimos para el desarrollo de la traducción jurada como actividad profesional, por lo que te recomendamos que revises las correcciones de las actividades en el momento en que son devueltas para evitar repetir los mismos errores en los ejercicios posteriores.

De ahí que, teniendo en cuenta que esta asignatura no es obligatoria, si te has matriculado en ella debe estar dispuesto a conseguir el nivel de calidad expresado en el párrafo anterior. Sin la superación de este nivel mínimo exigido, no podrás pasar a la fase de elaboración del trabajo de final de grado / memoria de traducción (català-español / español-català).

Es importante que sigas un ritmo de trabajo lo más regular posible, porque el éxito en la asignatura radica precisamente en que te tomes el tiempo de reflexión necesario para que se puedan ir sedimentando paulatinamente todos estos conocimientos y técnicas traductoras que comporta una traducción tan altamente especializada como la jurídica. Por ese motivo, te recomendamos que realices las actividades complementarias (optativas) que se proponen semanalmente en el aula virtual y que coinciden con las que se especifican en la programación de la asignatura y que deben entregarse, a más tardar, el viernes de la semana en la que se han planteado. Teniendo en cuenta el propósito final de la asignatura, se recomienda realizar algunas de las traducciones propuestas, basadas en la práctica profesional real del Intérprete Jurado.

En cualquier caso, recuerda que puedes remitir al profesorado[1] las dudas que te pueda surgir, consultas que serán atendidas, siempre y cuando se cumplan las normas de respeto y cordialidad que alumno y profesor deben profesarse. Por otra parte, si prefieres dirigirte personalmente al profesor durante las horas de visita, te recomendamos que, dada la simultaneidad de estudios presenciales y semipresenciales, conciertes la tutoría (telefónica o presencial) previamente por correo electrónico para confirmar la disponibilidad.

Por último, queremos recordar que todo plagio que se encuentre en los trabajos o traducciones presentados implica de manera automática el suspenso de la asignatura en la convocatoria que corresponda:

Cualquier plagio que se encuentre en los trabajos presentados puede implicar, en función de la gravedad, un suspenso automático de la asignatura.

Presentar en un trabajo textos que no son propios (publicados en papel o en formato digital) sin citar las fuentes constituye un plagio. Para documentarse y redactar correctamente un trabajo, se deben leer textos diversos, resumirlos e interpretarlos, diciendo cuáles son las fuentes. Se pueden citar fragmentos literales, pero siempre se tienen que poner entre comillas o, si son largos, en un párrafo aparte con letra más pequeña y sangrado, de manera que se vea claramente dónde comienza y acaba la cita. Siempre se tiene que indicar la procedencia exacta de cada texto citado; incluir una lista genérica del material consultado en la bibliografía del trabajo o en otro lugar no es suficiente. Recuerda que el plagio es un fraude académico y, en un entorno profesional, un delito contra la propiedad intelectual.

BIBLIOGRAFIA:

- Alcaraz Varó, E.; Hugues, B. (2002): *El español jurídico*. Barcelona: Ariel.
- Altés, Núria; Pejó, X. (2001): *Manual de redacció administrativa*. Vic: Eumo.
- Calvo Ramos, L. (1980): *Introducción al estilo del lenguaje administrativo. Gramática y textos*. Madrid: Gredos.
- Centro de Estudios Garrigues (2009): *Libro de estilo Garrigues*. Cizur Menor: Aranzadi.
- Consorci per a la Normalització lingüística (1992-1995): *Guia lingüística per a les administracions locals*. Barcelona.
- Departament de Justícia (1998): *Terminologia jurídica i administrativa*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Justícia.
- Direcció General de Política Lingüística (1992): *Majúscules i minúscules*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura.
- ?. (1997) *Abreviacions*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura.
- Duarte, C.; Alsina, A.; Sibina, S. (1993): *Manual de llenguatge administratiu*. Barcelona: Escola d'Administració Pública de Catalunya.
- Duarte, C. (1993): *Llengua i Administració*. Barcelona: Columna.
- Duarte, C.; Martínez, A. (1995): *El lenguaje jurídico*. Buenos Aires: A-Z Editora DL.
- Hernando Cuadrado, L.A. (2003): *El lenguaje jurídico*. Madrid: Verbum.
- Mestres, J. M.; Guillén, J. (1992): *Diccionari d'Abreviacions*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- Ministerio para las Administraciones Públicas (1990): *Manual del lenguaje administrativo*. Madrid: MAP.
- ?. (1991) *Manual de estilo del lenguaje administrativo*. Madrid: MAP.
- ?. (1994) *Manual de documentos administrativos*. Madrid: Tecnos-MAP.
- Real Academia Española (2010): *Nueva Ortografía de la Lengua Española*, Madrid: Espasa-Calpe.
- Solà, J. (1995): *Llibre d'estil de l'Ajuntament de Barcelona*, Barcelona: Ajuntament de Barcelona.

Traducció Jurídica i Econòmica B-A III (Anglès-Català)

Crèdits: 6.00

OBJECTIUS:

L'objectiu general de l'assignatura és conèixer les estratègies per traduir textos juridicoeconòmics, així com optimitzar les eines de documentació i anàlisi dels textos de temàtica jurídica i econòmica. Els estudiants també hauran d'aprendre a solucionar problemes lingüístics, traductològics i documentals fomentant l'esperit crític, alhora que es valen de les eines informàtiques pertinents per obtenir un producte final de qualitat. Donat el caràcter avançat de l'assignatura, l'alumne haurà d'aprendre a realitzar correctament traduccions jurades pròpies de l'àmbit professional, respectant els formalismes exigits en aquesta pràctica.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES:

- Tenir capacitat d'anàlisi i síntesi.
- Tenir capacitat d'organitzar i planificar.
- Tenir capacitat per prendre decisions.
- Posseir habilitats pel treball en equip.
- Posseir habilitats interpersonals.
- Tenir habilitat per treballar en un equip interdisciplinari.
- Tenir habilitat per comunicar-se amb col·legues i experts d'altres camps.
- Aplicar el coneixement a la pràctica.
- Tenir capacitat per aprendre.
- Tenir habilitat per treballar amb autonomia.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Tenir capacitat per realitzar traduccions generals.
- Conèixer les eines informàtiques necessàries per traduir.
- Dominar l'ortografia, gramàtica i tipografia de la llengua A.
- Tenir capacitat per assessorar als editors sobre la traducció o publicació d'un text.
- Tenir nocions de compilació de terminologia aplicada.
- Tenir nocions d'elaboració i actualització de glossaris (terminòleg).
- Tenir nocions d'anàlisi i planificació de projectes de traducció.
- Posseir habilitats de recerca i investigació.
- Tenir capacitat per realitzar traduccions avançades.
- Aplicar amb eficàcia estratègies de traducció.
- Aplicar les eines i els coneixements informàtics i de documentació adequats i necessaris per a produir i lliurar traduccions.

CONTINGUTS:

1. La globalització
2. El creixement i el desenvolupament econòmic
3. Els mercats i la competència
4. Pràctiques de traducció jurada: Dret Civil
5. Pràctiques de traducció jurada: Dret Mercantil

AVALUACIÓ:

Avaluació presencial

L'objectiu general de les proves és avaluar els coneixements i les capacitats necessàries per traduir textos d'àmbit jurídic.

L'avaluació és continuada, per la qual cosa és fonamental realitzar un seguiment de les activitats en els terminis previstos.

La nota final s'obté a partir dels següents percentatges:

1. Tres traduccions obligatòries (30%)
2. Treball de curs (30%)

Els exercicis de traducció i el treball de curs no són recuperables. Això significa que la nota baixarà necessàriament en els casos en què no es realitzin les activitats que estan vinculades al calendari regular de l'assignatura.

3. Prova de traducció (40%) (es imprescindible aprovar l'examen final per aprovar l'assignatura)

Aquesta prova pot ser recuperable en una segona prova de validació final durant el període d'exàmens que l'alumne haurà de superar per valorar si s'han aconseguit les competències programades. Aquesta recuperació es podrà fer tan sols si la prova de validació queda suspesa o bé si en cas excepcional i per causes justificades i acreditades amb documentació pertinent no es va poder fer la prova de validació en la primera data.

Les dates dels exàmens es fixaran al començament de curs i són inamovibles. Els alumnes hauran de examinar-se el dia que s'hagi assignat i no es podran fer examen individuals a no ser per les causes major que s'indica a la llei: mort de familiar proper, baixa o citació judicial.

Recorda que:

1. No s'acceptaran lliuraments fets amb un retard de més de 24 hores.
2. Per a un retard de fins a 24 hores s'aplicarà una sanció del 20% de la nota.
3. Es considera plagi qualsevol còpia literal de la producció intel·lectual d'una altra persona si no queda marcada com a cita indicant la font de procedència.
4. El primer plagi en el marc d'una assignatura portarà al suspens de l'activitat, que no serà recuperable.
5. La reincidència en plagis portarà automàticament al suspens de l'assignatura.

Avaluació online

L'objectiu general de les proves és avaluar els coneixements i les capacitats necessàries per traduir textos d'àmbit jurídic.

L'avaluació és continuada, per la qual cosa és fonamental realitzar un seguiment de les activitats en els terminis previstos.

La nota final s'obté a partir dels següents percentatges:

1. Tres traduccions obligatòries (30%)
2. Treball de curs (30%)

Els exercicis de traducció i el treball de curs no són recuperables. Això significa que la nota baixarà necessàriament en els casos en què no es realitzin les activitats que estan vinculades al calendari regular de l'assignatura.

3. Prova de traducció (40%) (es imprescindible aprovar l'examen final per aprovar l'assignatura)

Aquesta prova pot ser recuperable en una segona prova de validació final durant el període d'exàmens que l'alumne haurà de superar per valorar si s'han aconseguit les competències programades. Aquesta recuperació es podrà fer tan sols si la prova de validació queda suspesa o bé si en cas excepcional i per

causes justificades i acreditades amb documentació pertinent no es va poder fer la prova de validació en la primera data.

Les dates dels exàmens es fixaran al començament de curs i són inamovibles. Els alumnes hauran de examinar-se el dia que s'hagi assignat i no es podran fer examen individuals a no ser per les causes major que s'indica a la llei: mort de familiar proper, baixa o citació judicial.

Recorda que:

1. No s'acceptaran lliuraments fets amb un retard de més de 24 hores.
2. Per a un retard de fins a 24 hores s'aplicarà una sanció del 20% de la nota.
3. Es considera plagi qualsevol còpia literal de la producció intel·lectual d'una altra persona si no queda marcada com a cita indicant la font de procedència.
4. El primer plagi en el marc d'una assignatura portarà al suspens de l'activitat, que no serà recuperable.
5. La reincidència en plagis portarà automàticament al suspens de l'assignatura.

BIBLIOGRAFIA:

Bàsica

- Alcaraz Varó, Enrique; Campos Pardillos, Miguel Ángel; Miguélez, Cynthia. *El Inglés jurídico norteamericano*. Barcelona: Ariel, 2001.
- Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales: inglés-español, Spanish-English*. Barcelona: Ariel, 1999.
- Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. *El español jurídico*. Barcelona: Ariel, 2002.
- Borja Albi, Anabel. *El texto jurídico inglés y su traducción al español*. Barcelona: Ariel, 2000.
- *Dictionary of Business English-Spanish/Spanish-English*. London: Peter Collin Publishing, 1993.
- San Ginés, Pedro; Ortega, Emilio. *Introducción a la traducción jurídica y jurada (inglés-español)*. Granada: Comares, 1997.
- Tamames, R.; Gallego, S. *Diccionario de economía y finanzas*. Madrid: Alianza, 1996.

Traducció Jurídica i Econòmica B-A III (Anglès-Espanyol)

Crèdits: 6.00

OBJECTIUS:

L'objectiu general de l'assignatura és conèixer les estratègies per traduir textos juridicoeconòmics, així com optimitzar les eines de documentació i anàlisi dels textos de temàtica jurídica i econòmica. Els estudiants també hauran d'aprendre a solucionar problemes lingüístics, traductològics i documentals fomentant l'esperit crític, al mateix temps que es valen de les eines informàtiques pertinents per obtenir un producte final de qualitat. Donat el caràcter avançat de l'assignatura, l'alumne haurà d'aprendre a realitzar correctament traduccions jurades pròpies de l'àmbit professional, respectant els formalismes exigits en aquesta pràctica.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES:

- Tenir capacitat d'anàlisi i síntesi.
- Tenir capacitat d'organitzar i planificar.
- Tenir capacitat per prendre decisions.
- Posseir habilitats pel treball en equip.
- Posseir habilitats interpersonals.
- Tenir habilitat per treballar en un equip interdisciplinari.
- Tenir habilitat per comunicar-se amb col·legues i experts d'altres camps.
- Aplicar el coneixement a la pràctica.
- Tenir capacitat per aprendre.
- Tenir habilitat per treballar amb autonomia.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Tenir capacitat per realitzar traduccions generals.
- Dominar l'ortografia, gramàtica i tipografia de la llengua A.
- Tenir capacitat per assessorar als editors sobre la traducció o publicació d'un text.
- Tenir nocions de compilació de terminologia aplicada.
- Tenir nocions d'elaboració i actualització de glossaris (terminòleg).
- Tenir nocions d'anàlisi i planificació de projectes de traducció.
- Posseir habilitats de recerca i investigació.
- Tenir capacitat per realitzar traduccions avançades.
- Aplicar amb eficàcia estratègies de traducció.
- Aplicar les eines i els coneixements informàtics i de documentació adequats i necessaris per a produir i lliurar traduccions.

CONTINGUTS:

1. La globalització
2. El creixement i el desenvolupament econòmic
3. Els mercats i la competència
4. Pràctiques de traducció jurada: Dret Civil
5. Pràctiques de traducció jurada: Dret Mercantil

AVALUACIÓ:

Avaluació presencial

L'objectiu general de les proves és avaluar els coneixements i les capacitats necessàries per traduir textos d'àmbit jurídic.

L'avaluació és continuada, per la qual cosa és fonamental realitzar un seguiment de les activitats en els terminis previstos.

La nota final s'obté a partir dels següents percentatges:

- 1. Tres traduccions obligatòries (30%)
- 2. Treball de curs (30%)
- Els exercicis de traducció i el treball de curs no són recuperables. Això significa que la nota baixarà necessàriament en els casos en què no es realitzin les activitats que estan vinculades al calendari regular de l'assignatura.
- 3. Prova de traducció (40%) (es imprescindible aprovar l'examen final per aprovar l'assignatura)

Aquesta prova pot ser recuperable en una segona prova de validació final durant el període d'exàmens que l'alumne haurà de superar per valorar si s'han aconseguit les competències programades. Aquesta recuperació es podrà fer tan sols si la prova de validació queda suspesa o bé si en cas excepcional i per causes justificades i acreditades amb documentació pertinent no es va poder fer la prova de validació en la primera data.

Les dates dels exàmens es fixaran al començament de curs i són inamovibles. Els alumnes hauran de examinar-se el dia que s'hagi assignat i no es podran fer examen individuals a no ser per les causes major que s'indica a la llei: mort de familiar proper, baixa o citació judicial.

Recorda que:

1. No s'acceptaran lliuraments fets amb un retard de més de 24 hores.
2. Per a un retard de fins a 24 hores s'aplicarà una sanció del 20% de la nota.
3. Es considera plagi qualsevol còpia literal de la producció intel·lectual d'una altra persona si no queda marcada com a cita indicant la font de procedència.
4. El primer plagi en el marc d'una assignatura portarà al suspens de l'activitat, que no serà recuperable.
5. La reincidència en plagis portarà automàticament al suspens de l'assignatura.

Avaluació online

L'objectiu general de les proves és avaluar els coneixements i les capacitats necessàries per traduir textos d'àmbit jurídic.

L'avaluació és continuada, per la qual cosa és fonamental realitzar un seguiment de les activitats en els terminis previstos.

La nota final s'obté a partir dels següents percentatges:

- 1. Tres traduccions obligatòries (30%)
- 2. Treball de curs (30%)
- Els exercicis de traducció i el treball de curs no són recuperables. Això significa que la nota baixarà necessàriament en els casos en què no es realitzin les activitats que estan vinculades al calendari regular de l'assignatura.
- 3. Prova de traducció (40%) (es imprescindible aprovar l'examen final per aprovar l'assignatura)

Aquesta prova pot ser recuperable en una segona prova de validació final durant el període d'exàmens que l'alumne haurà de superar per valorar si s'han aconseguit les competències programades. Aquesta recuperació es podrà fer tan sols si la prova de validació queda suspesa o bé si en cas excepcional i per causes justificades i acreditades amb documentació pertinent no es va poder fer la prova de validació en la primera data.

Les dates dels exàmens es fixaran al començament de curs i són inamovibles. Els alumnes hauran de examinar-se el dia que s'hagi assignat i no es podran fer examen individuals a no ser per les causes major que s'indica a la llei: mort de familiar proper, baixa o citació judicial.

Recorda que:

1. No s'acceptaran lliuraments fets amb un retard de més de 24 hores.
2. Per a un retard de fins a 24 hores s'aplicarà una sanció del 20% de la nota.
3. Es considera plagi qualsevol còpia literal de la producció intel·lectual d'una altra persona si no queda marcada com a cita indicant la font de procedència.
4. El primer plagi en el marc d'una assignatura portarà al suspens de l'activitat, que no serà recuperable.
5. La reincidència en plagis portarà automàticament al suspens de l'assignatura.

BIBLIOGRAFIA:

- Alcaraz Varó, Enrique; Campos Pardillos, Miguel Ángel; Miguélez, Cynthia. *El Inglés jurídico norteamericano*. Barcelona: Ariel, 2001.
- Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales: inglés-español, Spanish-English*. Barcelona: Ariel, 1999.
- Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. *El español jurídico*. Barcelona: Ariel, 2002.
- Borja Albi, Anabel. *El texto jurídico inglés y su traducción al español*. Barcelona: Ariel, 2000.
- *Dictionary of Business English-Spanish/Spanish-English*. London: Peter Collin Publishing, 1993.
- San Ginés, Pedro; Ortega, Emilio. *Introducción a la traducción jurídica y jurada (inglés-español)*. Granada: Comares, 1997.
- Tamames, R.; Gallego, S. *Diccionario de economía y finanzas*. Madrid: Alianza, 1996.
- *Wordfast: programa d'instal·lació i manual d'usuari* (a <http://www.wordfast.net/>).

Traducció, Literatura i Cultura A (Català)

Crèdits: 3.00

OBJECTIUS:

- Conèixer els principals moviments estètics europeus i catalans contemporanis.
- Conèixer les obres literàries més representatives del període.
- Conèixer les principals teories de la traducció del període.
- Conèixer les traduccions més representatives del període.
- Aproximar-se al context històric i cultural dels autors i les obres programades.
- Saber interpretar, analitzar i comentar textos.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES:

- Tenir capacitat d'organitzar i planificar.
- Tenir habilitat en l'ús de la informació (habilitat per comprendre i analitzar la informació de fonts diferents).
- Tenir curiositat intel·lectual.
- Tenir capacitat de cerca, recopilació, classificació, anàlisi, síntesi i comunicació.
- Saber argumentar.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Conèixer les cultures de les llengües A, B o C.
- Comprendre les cultures i els costums d'altres països.
- Tenir capacitat per a utilitzar les llengües A, B i C (segons els graus respectius de competència) com a vehicle d'interacció didàctica, d'estudi, investigació i intercanvi d'idees.
- Tenir capacitat per relacionar el context cultural amb l'anàlisi, interpretació i traducció de textos.

CONTINGUTS:

Els principals corrents estètics i literaris catalans en relació als europeus des del Romanticisme fins a l'actualitat. Figures catalanes més destacades i obres més rellevants. Teories traductològiques vigents en aquesta època. Traduccions i traductors principals al català en els segles XIX i XX i llur recepció en la cultura catalana.

Programa:

1. De l'època romàntica al Naturalisme
2. Del Modernisme a la Guerra civil
3. El règim franquista i la traducció
4. De la fi del franquisme a l'actualitat

AVALUACIÓ:

Avaluació continuada, que seguirà el procediment següent:

a) treball al llarg del semestre:

-4 comentaris de text literaris, que facilitarà el professor penjant-los a Internet, juntament amb una proposta de comentari i la data de lliurament, que s'hauran d'entregar o personalment o a través d'Internet (40% de la

nota final; és a dir, un 10% per comentari). Cada comentari es correspon a cada un dels temes del programa.

-4 comentaris de textos de teoria sobre la traducció, de nivell senzill, que facilitarà el professor penjant-los a Internet, juntament amb una proposta de comentari i la data de lliurament, que s'hauran d'entregar o personalment o través d'Internet (40% de la nota final; és a dir, un 10% per comentari). Cada comentari es correspon a cada un dels temes del programa.

Convé tenir present que els comentaris només es recuperen fent-los.

b) prova abans del final del semestre, de validació per als estudiants semipresencials:

-1 control (examen) d'una lectura d'extensió moderada d'un autor del segle XX relacionada amb la història i/o els problemes de la traducció, a triar d'una llista restringida que facilitarà el professor (20% de la nota final). S'anunciarà el dia amb l'antelació deguda i es podrà portar el llibre en el moment de la prova.

BIBLIOGRAFIA:

Bàsica

- Bacardí, M.; Fontcuberta, J.; Parcerisas, F. (1998). *Cent anys de traducció al català (1891-1990). Antologia*. Vic: Eumo. [Recull textos dels traductors més destacats del segle XX. Presenta reflexions sorgides a partir de la pràctica de traduir, d'escriptors i traductors de corrents, gustos i modes diferents].
- Bordons, G.; Subirana, J. (dirs.) (1999). *Literatura catalana contemporània*. Barcelona: EDIUOC/Proa. [Obra de síntesi, desequilibrada però Rorientadora]
- Gallén, E.; Llanas, M.; Ortín, M.; Pinyol, R.; Quer, P. (2000). *L'art de traduir. Reflexions sobre la traducció al llarg de la història*. Vic: Eumo. [Antologia comentada d'una trentena de textos, en versió bilingüe, que il·lustren el que ha estat la reflexió sobre la traducció en la cultura occidental].
- Lafarga, F.; Pegenaute, L. (eds.) (2004). *Historia de la traducción en España*. Salamanca: Ambos Mundos. [Obra de síntesi, amb atenció notable a Catalunya, amb una molt completa i útil bibliografia].
- Prado, J. M.; Vallverdú, F. (dirs.) (1984). *Història de la literatura catalana*, 4 vols. Barcelona: Orbis; Edicions 62. [Obra col·lectiva, de valor desigual, que sempre es consulta amb profit. És a la majoria de biblioteques públiques].
- Riquer, M. de; Comas, A.; Molas, J. (dirs.) (1964-1988). *Història de la literatura catalana*, 11 vols. Barcelona: Ariel. [Els volums dedicats a la literatura contemporània són els 7-11. És la millor i més completa història de la literatura catalana. De consulta absolutament imprescindible. Es troba a totes les biblioteques públiques].
- Riquer, Martí de; Valverde, José M. (1984-1986). *Historia de la literatura universal: con textos antológicos y resúmenes argumentales*, 3 vols. Barcelona: Planeta. [La història de la literatura universal més clara i completa a l'abast. Es troba a totes les biblioteques públiques].

Traducció, Literatura i Cultura A (Espanyol)

Crèdits: 3.00

OBJECTIUS:

L'assignatura considera els trets fonamentals de la relació entre literatura i traducció en el context històric i cultural hispànic.

COMPETÈNCIES GENÈRIQUES:

- Tenir capacitat d'organitzar i planificar.
- Tenir habilitat en l'ús elemental de la informàtica.
- Tenir habilitat en l'ús de la informació (habilitat per comprendre i analitzar la informació de fonts diferents).
- Tenir habilitat per treballar amb autonomia.
- Tenir curiositat intel·lectual.
- Evidenciar l'adquisició i pràctica d'hàbits d'aprenentatge adequats i d'emprendre les tasques.
- Tenir capacitat de cerca, recopilació, classificació, anàlisi, síntesi i comunicació.
- Saber argumentar.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Conèixer les cultures de les llengües A, B o C.
- Tenir capacitat per a utilitzar les llengües A, B i C (segons els graus respectius de competència) com a vehicle d'interacció didàctica, d'estudi, investigació i intercanvi d'idees.
- Tenir capacitat per relacionar el context cultural amb l'anàlisi, interpretació i traducció de textos.

CONTINGUTS:

1. Edat Mitjana
2. Segle d'Or
3. Segles XVII i XVIII
4. Segles XX i XXI

AVALUACIÓ:

L'avaluació és continuada. Per aprovar el curs serà imprescindible haver llegit les obres i traduccions del programa i haver fet el 80% dels comentaris i treballs proposats.

En cas d'avaluació negativa o no presentació d'alguna de les activitats, l'activitat es podrà tornar a lliurar en el període de recuperació (amb un màxim del 50% de totes les activitats). En tot cas, en el període de recuperació no es podrà obtenir més d'un 80% de la nota màxima possible en el període regular d'avaluació continuada.

Les activitats de curs representen el 80% de la nota de l'assignatura. Al final es realitzarà un examen presencial de validació (20% de la nota final). Cal aprovar aquest examen per superar l'assignatura.

BIBLIOGRAFIA:

Bàsica

- Guillén, Claudio (2005). *Entre lo uno y lo diverso. Introducción a la Literatura Comparada (Ayer y Hoy)*. Barcelona: Tusquets.
- Lafarga, F.; Pegenaute, L. (eds.) (2004). *Historia de la traducción en España*. Salamanca: Ambos Mundos.
- Lafarga, Francisco (2010). *Diccionario histórico de la traducción en España*. Madrid: Gredos.
- Rico, Francisco (ed.) (1980-2004). *Historia y crítica de la literatura española* (9 vols. i suplementos). Barcelona: Crítica.
- Riquer, Martí de; Valverde, José M. (1984-1986). *Historia de la literatura universal* (3 vols.) Barcelona: Planeta.
- Vega, Miguel Ángel (1994): *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Madrid: Cátedra.
- Venuti, Lawrence (2008). *The Translator's invisibility: a history of translation*. Londres: Routledge.